

Академия наук Республики Татарстан
Институт истории им. Ш. Марджани

Акдес Нигмет Курат

СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

Книга 1

**ЯРЛЫКИ И БИТИКИ ХАНОВ
ЗОЛОТОЙ ОРДЫ, КРЫМА И ТУРКЕСТАНА
В АРХИВЕ МУЗЕЯ ДВОРЦА ТОПКАПЫ**

Казань
2014

УДК 930.2
ББК 63.2
К 93

Печатается с разрешения наследников А.Н. Курата –
Каан Курат (внук) и *Идиль Ведиа Эвджимен-Курат* (внучка)

Редакционный совет:

*Р.С. Хакимов, Р.Р. Салихов, Ильяс Кемалоглу,
И.М. Миргалеев, Д.Ф. Тямаева, Л.И. Шахин*

Курат А.Н. Собрание сочинений. Книга 1. Ярлыки и битики ханов Золотой Орды, Крыма и Туркестана в архиве музея дворца Топкапы / Перевод с турецкого языка *Р.Р. Галеева*; редактор текстов на арабице *М.Р. Исмаилова*; ответственные редакторы *Л.И. Шахин, И.М. Миргалеев*. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2014. – 256 с.

ISBN 978-5-94981-184-9

© Институт истории АН РТ, 2014

СОДЕРЖАНИЕ

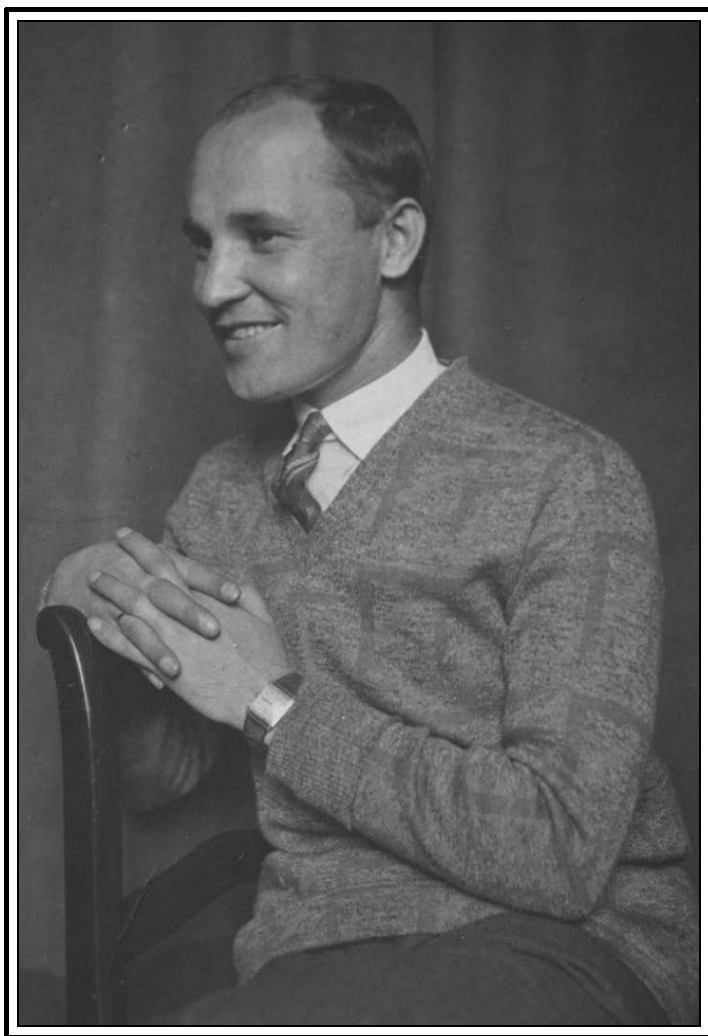
От издателей	5
А.Н. Курат – один из основоположников тюркского источниковедения (<i>Л.И. Шахин</i>)	7
ПРЕДИСЛОВИЕ	20
СОКРАЩЕНИЯ	23
ВВЕДЕНИЕ. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ	24
I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ	28
1. Битик хана Золотой Орды Улу-Мухаммеда к Мураду II	29
2. Битик хана Золотой Орды Махмуд хана сына Мухаммед хана сына Тимур хана к султану Мехмеду Фатиху	68
3. Битик хана Золотой Орды Ахмеда сына Мухаммеда сына Тимур хана к султану Мехмеду Фатиху	80
II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ	97
4. Тарханный ярлык первого крымского хана Хаджи-Гирея	98
5. Первый битик Менгли-Гирей хана к султану Мехмеду Фатиху	122
6. Второй битик Менгли-Гирея	129
7. Третий битик Менгли-Гирей хана к султану Мехмеду Фатиху	133
8. Первый битик крымского бея Эминека к султану Мехмеду Фатиху	144
9. Второй битик крымского бея Эминека к султану Мехмеду Фатиху	150
III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ	159
10. Битик тимуридского султана Абу-Саида Кюркана к Узун-Хасану	159
УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ	179

ПРИЛОЖЕНИЕ	198
I. Транскрипция ярлыка Токтамыш хана к Ягайло	199
II. Транскрипция ярлыка Тимур-Кутлуга	200
III. Отрывки из произведения Абдур-Реззака مطلع السعدين , содержащие сведения о Бараке	202
IV. Таблица восьми циклов календаря двенадцати животных	204
V. Родословная ханов Улу-Мухаммеда, Хаджи-Гирея, Сеид-Ахмеда, Махмуда и Менгли-Гирея	210
VI. Фотокопии документов	211
1. Битик Улу-Мухаммед хана (I–VI)	212
2. Битик Махмуд хана (I–IV)	218
3. Битик Ахмед хана (I–II)	222
4. Ярлык Хаджи-Гирей хана (I–XII)	224
5. Первый битик Менгли-Гирей хана (I–III)	236
6. Второй битик Менгли-Гирей хана	239
7. Третий битик Менгли-Гирей хана	240
8. Первый битик Эминек-мирзы	241
9. Второй битик Эминек-мирзы (I–IV)	242
10. Битик султана Абу-Саида Кюркана (I–VI)	246
ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА	252

От издателей

Об Акдесе Нигмете Курате – выдающемся татарско-турецком ученом, одном из основоположников современной исторической науки Турции в последнее время начали появляться интересные биографические статьи. Его научные труды также достаточно хорошо известны специалистам. Наш земляк, вынужденный в ранней молодости покинуть свою родину, обосновавшийся в Турции и ставший в последующем известным историком, продолжает вызывать к себе живой интерес.

В современных исторических исследованиях довольно часто встречаются ссылки на различные научные труды А.Н. Курата. Однако масштаб работ, значимость исследований А.Н. Курата все еще не раскрыты полностью. Институтом истории им. Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан принято решение о переводе на русский язык и публикации собрания сочинений Акдеса Нигмета Курата. Редакционный совет решил начать публикацию собрания сочинений с его знаменитого и ставшего уже классикой источниковедческого труда «Ярлыки и битики ханов Золотой Орды, Крыма и Туркестана в архиве музея дворца Топкапы», изданного в Стамбуле в 1940 году.



Акдес Нигмет Курат
(1903 – 1971)

А.Н. Курат – один из основоположников тюркского источниковедения

Имя талантливого историка, педагога и ученого Акдеса Нигмета Курата хорошо известно в Турции – на его второй родине, где он волею судьбы обосновался в юношеском возрасте, провел большую часть своей жизни и создал все свои труды. К сожалению, на исторической родине – Татарстане о Курате стали узнавать только после развала советской идеологической системы и окончания «холодной войны». Зрелый период жизни и творчества А.Н. Курата пришелся на времена идеологического противостояния между Советским Союзом и Западным блоком, к которому принадлежала и Турция. «Железный занавес» не только навеки отделил Акдеса Нигмета от горячо любимой им родной земли и родных людей, но и оторвал его от татарского научного сообщества. Имя Курата и его труды долгое время оставались практически неизвестными в Татарстане.

С конца 1990-х годов, в прессе стали появляться публикации об Акдесе Нигмете Курате, посвященные описанию его жизнедеятельности. Но его труды до самого последнего времени оставались не переведенными на татарский и русский языки, что затрудняло полноценный возврат имени и научного достояния Курата на его историческую родину. Настало время устранить эту несправедливость по отношению к великому ученому – нашему земляку. Настоящая книга является первым шагом, сделанным в этом направлении. Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ приступает к публикации собрания сочинений А.Н. Курата в переводе на русский язык. В будущем планируется также подготовить серию переводов произведений Курата на татарский язык.

А.Н. Курат является автором 19 книг и более 70 статей. Каждый его труд представляет собой значительный вклад в историческую науку по многим аспектам. Прежде всего, каждое его сочинение посвящено интересной, в большинстве случаев неразработанной другими учеными теме. Привлекает внимание обширность и разнообразие использованных Куратом источников и литературы. При напи-

сании своих трудов историк принципиально предпочитал опираться в первую очередь на первоисточники и поэтому придавал огромное значение знанию иностранных языков, постоянно совершенствовал свои языковые навыки и не переставая изучал новые языки. Кроме родного татарского, владел в совершенстве турецким, русским, польским, немецким, английским, шведским, французским языками. Поражает целеустремленность и организованность ученого. По свидетельству своих учеников, каждую свою зарубежную поездку для работы в архивах он организовывал вокруг определенной научной цели и после завершения очередной архивной работы неизменно ее плодом являлась новая книга. В своих сочинениях Курат показывает себя основательным мыслителем. Произведения ученого отличаются не только богатством фактического материала, но и объективностью изложения, глубиной и ясностью анализа. Благодаря этим бесценным качествам, книги Курата до сих пор являются актуальными и используются во многих турецких высших учебных заведениях в качестве учебных пособий. Не только турецкие, но и многие зарубежные маститые ученые – современники Курата – были высокого мнения о его профессиональных качествах и при написании своих трудах обращались к его советам.

Нужно особенно подчеркнуть, что А.Н. Курат достиг подобных высот в научной деятельности благодаря исключительно своим личным качествам, упорству и трудолюбию. Приходится только удивляться стойкости этого человека, которому с молодых лет пришлось вести одиночную борьбу за существование на чужбине, при отсутствии поддержки со стороны родных, надеясь только на свои силы и способности. Курат вышел победителем из этой борьбы: он не только смог устоять на ногах и добиться самодостаточного существования, но и достигнуть самых высоких вершин в избранной профессии. Его жизненный путь представляет собой поучительный пример силы человеческого духа и вызывает восхищение этой незаурядной личностью.

Род Акдеса Нигмета Курата ведет свое начало от Ак-Ходжа мирзы из Горной стороны. Свою фамилию «Нигмет» Акдес взял от имени своего деда Нигматуллы (правнука Ак-Ходжы). Отец Акдеса Нигмета – Тахир мулла. Тахир родился в д. Биккулово Чистополь-

ского уезда, учился в знаменитой медресе Чыршылы, во время учебы находился под влиянием таких известных татарских просветителей, как Риза Фахруддин, Муса Ярулла Биги и Алимджан Баруди. После окончания учебы Тахир женился, выбрав в жены девушку под стать себе – образованную, умную Биби-Шакиру из знаменитого рода имамов. В 1894 году Тахир был назначен указным муллой в деревню Беркет-Ключ Мензелинского уезда Уфимской губернии (ныне Черемшанский район Республики Татарстан). Молодые муж и жена начинают трудиться на ниве просвещения совместно: Шакира-абыстай помогает мужу, занимаясь обучением девочек. Тахир мулла проявляет себя прогрессивным преподавателем, претворяя в жизнь принципы джадидизма.

Со временем семья Тахира-муллы умножается, друг за другом рождаются дети. Все шестеро детей Тахира и Шакиры появляются на свет в деревне Беркет-Ключ. Это уютное село, расположенное в живописной долине реки Шушмы, становится для семьи родным очагом. Детские воспоминания Амины, Асгата, Акдеса, Разии, Айши и Согды запечатлевают виды густого леса, приступающего к селу с восточной стороны, привольных лугов на берегах реки, горы «Биектау» («высокая гора»), возвышающейся над поймой Шушмы на самом краю села.

Дети Тахира-муллы и Шакиры-абыстай получают первоначальное образование дома, у своих родителей. Родившийся 9 (22) апреля 1903 года Акдес выделяется среди братьев и сестер своей смышленностью. Он начинает читать в четырехлетнем возрасте. Тахир-мулла, как человек передовых взглядов, осознает важность знания русского языка и горит желанием способствовать обучению детей этому языку. С этой целью он даже предпринимает довольно радикальный с педагогической точки зрения шаг: отвозит малолетних Асгата и Акдеса в село Черемшан к своему русскому знакомому и оставляет их там на лето. Тахир-мулла рассчитывает на то, что мальчики, вынужденные находиться в русской среде, в общении с русскими ровесниками волей-неволей научатся русскому языку. Но наивный план отца не претворяется в жизнь: дети дичатся в чужой семье и очень скучают по дому. Не проходит и недели, как мальчики возвращаются домой, благодаря хитрой проделке Акдеса. Увидев односельчанина, прибывшего

в Черемшан по своим делам, Акдес спрыгивает с крыши и симулирует ушиб ноги. Сердобольный односельчанин отвозит мальчиков обратно в деревню. Вот так описывает Акдес Нигмет Курат в своих воспоминаниях сцену возвращения домой: «увидев нас, отец очень рассердился, а мать была без памяти от радости».

Упорный в своих начинаниях Тахир-мулла не оставляет попыток обучить детей русскому языку и в 1912 году отвозит троих своих старших детей в русскую начальную школу в село Новошешминск. Амина, Асгат и Акдес обучаются здесь в течение четырех лет. Акдес показывает себя способным и старательным учеником. С особенным удовольствием он ходит на уроки математики и русского языка, начинает читать русскую классическую литературу.

В 1914 году начинается Первая мировая война. В 1915 году в село Новошешминск прибывает партия немецких военнопленных с семьями. Маленький Акдес начинает дружить с немецкими детьми, учит свои первые немецкие слова.

После окончания начальной школы Акдес со старшим братом продолжают учебу в Бугульме, в русской средней школе. Живут мальчики в доме у историка Хади Атласи, жена которого приходилось родственницей матери Асгата и Акдеса. Под влиянием выдающегося историка и его круга общения, мальчики впитывают идеи тюркизма. В Бугульме Акдес снова проявляет себя любознательным и старательным учеником. Уже в эти ранние годы начинают проявляться такие важные качества характера Акдеса, как целеустремленность, упорство и дальновидность. Через год он по собственному желанию готовится к поступлению на русское реальное училище, успешно сдает вступительные экзамены и становится учеником этого учебного заведения. Учебная программа реальных училищ того времени включала математику, физику, историю, географию, немецкий и французский языки. Акдес учится весьма успешно, числясь в ряду первых учеников.

В октябре 1917 года к власти приходят большевики. Но в течение некоторого времени в стране продолжают прежние порядки и Акдес успевает в 1920 году успешно закончить училище. Юноша жаждет продолжить свое образование. Между тем ситуация в стране складывается весьма тяжелая: в России царит послевоенная разруха, разворачивается гражданская война. Кроме того, в Поволжье начи-

нается голод, который в 1921 году принимает бедственные масштабы. Акдес в Бугульме заболевает тифом, но молодой крепкий организм побеждает тяжелую болезнь. В это время к борьбе против голода в Советской стране подключаются иностранные благотворительные организации, в том числе Американская администрация помощи (American Relief Administration). Акдес спасается от голодной смерти благодаря американской столовой, открытой в Бугульме. Юноша становится помощником при этой столовой, помогая американским служащим организовать питание голодающих. Между тем все его мысли о родителях, одиноко живущих в Беркет-Ключе: как-то они там? (Старший брат Акдеса Агдас в это время вступил в ряды Красной Армии, а остальные братья и сестры Акдеса были временно отправлены в детдома соседней волости для спасения от голодной смерти.) Прихватив с собой немного муки, масла и сахара, Акдес отправляется из Бугульмы пешком в родную деревню. В своей автобиографической записи ученый умалчивает детали этого опасного путешествия, ограничившись лаконичной записью: «многое повидав на своем пути, я наконец добрался до Беркет-Ключа...»

В родном очаге Акдес находит своих родителей в ужасном положении, распухшими от голода. Половины жителей деревни нет в живых, оставшиеся находятся на грани гибели. Юноша сначала ставит на ноги отца и мать. Потом вместе с отцом они отправляются в Челнинский кантон – в административный центр того времени. Здесь Акдес находит комитет Американской администрации помощи и снова нанимается в эту организацию. В качестве инспектора этого благотворительного учреждения он способствует открытию в своей родной деревне американской столовой. Таким образом, 18-летний Акдес играет большую роль в спасении односельчан от голодной смерти. Надо отдать должное его чувству ответственности и деятельной инициативе – те самые черты характера, которые будут направлять его путь всю жизнь.

После отступления голода, Акдес снова задумывается о своем будущем. Он делится с родителями своими планами относительно продолжения образования. Еще во время учебы в училище он лелеет мечту об учебе в Германии – по его убеждению, самой передовой стране того времени по уровню технологического развития. Восхи-

щаясь немецкой технической мыслью и дисциплиной труда, Акдес желает получить в Германии образование инженера либо агронома. Получив благословение отца и матери, 7 августа 1922 года он покидает родную деревню. Мог ли он тогда знать, что видит своих родителей, братьев и сестер в последний раз, что ему уже никогда не будет суждено возвратиться под сень отеческого дома!

С августа 1922 года для Акдеса начинается тяжелое время скитаний и лишений, растянувшееся на целых три года. Сначала он отправляется в Казань, оттуда в Москву, затем в Петербург. Здесь он предпринимает попытку пересечь границу и отправиться в Латвию. На границе юношу задерживают. Так как у него нет паспорта, его заключают на месяц в тюрьму, затем отправляют обратно в Петербург. Акдес предпринимает еще несколько безуспешных попыток проникнуть в Германию, но каждый раз терпит неудачу. В конце концов, он попадает в Польшу, где нанимается батраком на ферму одного богатого поляка. Здесь Акдес проводит полтора года, которые не тратит впустую, изучая польский язык.

Ввиду невозможности отъезда в Германию, Акдес решает пойти путем наименьшего сопротивления и отправиться в Турцию. Для этого он обращается в турецкое консульство в Варшаве. Получив паспорт, Акдес отправляется в путь и в ноябре 1924 года вступает на берега Босфора. По словам самого Акдеса Нигмета Курата: «увидев турецкий флаг, у меня на глазах выступили слезы». Наконец, его скитаниям приходит конец и он достигает хотя бы промежуточной цели своего путешествия. Но на этом его лишения не заканчиваются. Акдес совершенно одинок в незнакомом городе, без денег, без знакомых. Первую ночь в Стамбуле он проводит в каком-то саду, прикорнув на большом плоском камне. И только утром понимает, что находится на кладбище, а ночлегом ему служила надгробная плита.

В это время под Стамбулом стоят остатки армии Врангеля, а в самом Стамбуле находится значительное количество беженцев из России. Акдес нанимается работать гардеробщиком в русский ресторан, живет в комнатке в соседнем медресе. Свободное время посвящает изучению турецкого языка, посещает библиотеку Стамбульского университета. В Стамбульском университете в это время создается институт тюркологических исследований во главе с про-

фессором Фуатом Кёпрюлю. Снова Акдес проявляет инициативу, попросившись в ассистенты к профессору. Кёпрюлю соглашается, заинтересовавшись инициативным юношей и оценив его знание иностранных языков. С 25 августа 1925 года Акдес приступает к работе в качестве ассистента в институте тюркологических исследований, одновременно записавшись студентом в отделение истории. Будучи студентом, он слушает лекции профессоров Ф. Кёпрюлю, З. Валиди, В. Бартольда. Наряду с учебой, он занимается делами института: приводит в порядок библиотеку, готовит каталоги, делает переводы с русского, польского, а также тюркских языков, следит за подготовкой семинаров и практических занятий студентов.

Во время занятий Акдес знакомится с очаровательной турецкой студенткой – хрупкой и застенчивой Хадие. Молодые люди вступают в брак в 1928 году. В том же году Акдес заканчивает учебу в университете и сдает экзамен для продолжения образования в Европе. Успешно выдержав экзамен, он получает направление от министерства образования для учебы в Германии. Наконец сбывается его юношеская мечта! 1929–1933 годы Акдес проводит в Германии, сначала в Бреслау, а потом в Гамбургском университете. В 1933 году он защищает диссертацию по византийской истории и получает звание доктора философии. Там же, в Германии, рождается единственный сын Акдеса и Хадие – Юлуг.

По возвращении в Стамбул Акдес начинает работать в Стамбульском университете в отделении истории в должности доцента по средневековому периоду. Полный жизненной и творческой энергии Акдес, помимо проведения лекций и семинаров, с увлечением занимается наукой, много работает в архивах. В 1934 году выходит в свет его первый труд «Краткая библиография по средневековой истории». В том же году, после вступления в силу в Турции нового закона о фамилиях, Акдес Нигмет принимает фамилию «Курат» от турецкого глагола «kurmak» – «строить, возводить, создавать». Как видим, турецкая фамилия Акдеса Нигмета гармонирует с его деятельной натурой, нацеленной на неустанный созидание.

Работая в стамбульских архивах, Акдес Нигмет Курат обнаруживает ярлыки и прочие документы, относящиеся к истории Золотой Орды. В частности, именно он первым исследует ярлык Улу-

Мухаммед хана, основателя Казанского ханства. Это явилось серьезным научным открытием. На основании этих исследований позже Курат пишет свой труд «Ярлыки и битики ханов Золотой Орды, Крыма и Туркестана в архиве музея дворца Топкапы». (Эта книга выходит в свет в 1940 году.) По сути, этот труд и по сей день является уникальным. (В первый раз в научный оборот в России этот труд был введен стараниями великого татарского ученого М. Усманова. Миркасым-ага обратился к этому труду А.Н. Курата при написании своей кандидатской диссертации, которая была опубликована в 1972 году под названием «Татарские исторические источники XVII–XVIII вв.». Но это был единственный случай, когда исследование А.Н. Курата послужило источником для его соотечественника – татарского ученого. После этого единичного случая, наследие Курата на долгие годы остается в забвении у себя на родине.)

К сожалению, блестяще начавшаяся научная карьера Акдеса Нигмета Курата вскоре омрачается интригами недругов. Для ситуации Акдеса Нигмета Курата весьма подходит меткая турецкая поговорка: «камни кидают только в плодовитое дерево». Деятельный, трудолюбивый молодой ученый из России приобретает много недоброжелателей в Стамбульском университете. Недругам особенно не нравится его прямолинейная, независимая манера поведения, строгое следование научной этике, непримиримое отношение к лентяйству и разгильдяйству. По причине установления напряженных отношений с некоторыми коллегами, в феврале 1937 года Акдес Нигмет Курат покидает Стамбульский университет. Но этот поступок не оборачивается для него поражением, наоборот, становится ступенькой для нового взлета способного молодого человека. Из Стамбула Акдес Нигмет Курат уезжает в Швецию, по приглашению знакомого профессора, и начинает преподавать в университете Уппсалы. Кроме преподавательской деятельности, Курат по своей привычке много времени проводит в архивах, помимо Государственного архива Швеции работает также в архивах Берлина, Дрездена, Мюнхена, Вены, Парижа, Лондона. Собирает богатейший материал, который ложится в основу его нового капитального труда «Прутский поход и перемирие» (книга выходит в свет в 1951 году). Вот уж воистину, как гласит татарская народная поговорка: «собаки лают, караван идет»!

А.Н. Курат возвращается в Турцию в 1938 году. Он приезжает в Стамбул, но в университет не возвращается. С февраля по июнь 1939 года Курат работает простым учителем истории в городе Денизли. Затем переводится в Анкару на должность учителя истории в педагогический институт им. Гази. В процессе возвращения в турецкое научное сообщество Акдесу Нигмету приходится набраться терпения и преодолевать множество препятствий. В 1939 году Курат наконец начинает работать в Анкарском университете, но на самой низкой академической должности – блестящего ученого, еще год назад преподававшего в университете Уппсала и проводившего исследования в главных архивах Европы, в Анкарский университет принимают в качестве простого преподавателя русского языка! Акдес Нигмет многократно обращается для сдачи экзамена на получение звания доцента, но его обращения каждый раз отклоняют по разным причинам. Наконец-то справедливость торжествует – в 1941 году Акдес Нигмет Курат становится доцентом исторических наук на факультете языка, истории и географии Анкарского университета. С такими же усилиями Курату приходится добиваться и звания профессора. Через три года он становится профессором русского языка и литературы и только в 1946 году наконец получает професуру по своей специальности – истории средних веков.

После окончания всех мытарств по получению академического звания перед Куратом, можно сказать, открываются все дороги. Он получает возможность свободно заниматься наукой и использует эту возможность до конца. Годы работы в Анкарском университете становятся для него самыми плодотворными. Здесь он издает основную массу своих трудов. Курат изучает большое количество иностранных языков, много ездит, участвует в международных конференциях, часто работает в зарубежных архивах, посещает научные центры Европы и США, устанавливает контакты с именитыми зарубежными учеными. После каждой зарубежной поездки, посвященной исследованиям в архиве, выходит новый труд Акдеса Нигмета Курата. Друг за другом появляются такие его капитальные сочинения, как «История России с начала до 1917 года» (1948), «Прутский поход и перемирие» (1951), «Турция и Поволжье» (1966), «Турция и Россия (1798–1919)» (1970) и другие произведения.

В 1953–1955 годах Акдес Нимет Курат исполняет должность декана факультета языка, истории и географии. Благодаря энергии Курата в этот период научная и культурная жизнь факультета по-настоящему бурлит: организуется большое количество научных семинаров, конференций и встреч. Громкую славу приобретают проводимые Куратом «исторические коллоквиумы». (Общее число таких коллоквиумов превышает 50.) Кроме ученых и простых слушателей, коллоквиумы Курата посещают также известные государственные деятели.

Нужно также сказать несколько слов об отношении Акдеса Нигмета Курата к студентам. Как мы уже упоминали выше, ученый обладал прямолинейным характером и строго придерживался этических принципов в жизни и науке. По свидетельству его учеников, Курат относился к студентам строго, не терпел разгильдяев, но старательных и способных студентов от души поддерживал, причем не только морально, но и материально. По воспоминаниям его любимых учеников, Курат постоянно внушал им важность знания иностранных языков и часто советовал откладывать часть заработка на черный день, чтобы никогда не быть никому обязанным и всегда иметь материальную независимость.

В 1970 году Акдес Нигмет Курат получает приглашение участвовать в конгрессе ориенталистов в Австралии. В рамках этой поездки турецкое государство наделяет Курата особой миссией. Следуя составленной министерством иностранных дел программе, Акдес Нигмет Курат совершает кругосветное путешествие, организуя в пути ознакомительные конференции о Турции. Таким образом, Курату выпадает честь представлять Турцию на мировой арене. В рамках этого мероприятия он посещает несколько континентов, многие страны Среднего Востока, Южной и Северной Америки, Австралию. Везде он устраивает публичные конференции, дает интервью прессе, выступает на телевидение, рассказывая о современном положении Турции.

Грустно то, что объездив весь мир, Акдес Нигмет Курат не мог поехать к себе на родину. Путь в Советский Союз остается для него закрытым. В чужой стране Курат приобретает славу и всемирное признание. Своя же Родина считает его врагом народа. Несмотря на все препоны, Курат пытается не терять связь с родственниками и

научной татарской общественностью, когда это становится возможно, ведет переписку, иногда имеет редкую возможность увидеться с татарскими коллегами на международных конференциях. Курат проявляет особый интерес ко всем новшествам и изменениям, происходящим в культурной, научной, общественной жизни татар, старается достать выходящие в Советском Союзе публикации, просит у своих знакомых татарских коллег присылать книги. В 1967–1968 годах Курат делает попытку устроить поездку своих сестер в Стамбул, собирает необходимые документы, ведет по этому поводу переписку с Советским консульством. К сожалению, советские организации чинят всевозможные препятствия, и сестры Курата не могут выехать за рубеж, как и сам Курат не может поехать на родину. Встреча с родственниками так и не состоялась.

Жизнь Акдеса Нигмета Курата обрывается трагически в возрасте 68 лет. 28 августа 1971 года он попадает в автокатастрофу на пути из Анкары в Стамбул и получает тяжелые ранения. В течение десяти дней Акдес Нигмет находится в реанимации. 8 сентября 1971 г. он уходит из жизни. Похоронен на кладбище Эренкёй в Стамбуле.

В последние месяцы до своей смерти Акдес Нигмет Курат работал над объемным трудом по тюркской истории, в котором охватывал обширный период, начиная с гуннов и заканчивая присоединением Крымского ханства к Российской империи. Это сочинение явилось итогом многолетних кропотливых исследований. Курату было не суждено увидеть издание своего последнего сочинения. Этот труд под названием «Тюркские племена и государства Поволжья и Северного Причерноморья в IV–XVIII веках» был напечатан уже после гибели Акдеса Нигмета Курата его сыном Юлугом. Юлуг Текин Курат пошел по стопам отца и избрал профессию историка, став профессором в одном из лучших университетов Турции.

Безвременная кончина Акдеса Нигмета Курата потрясла всех. По нему скорбила вся передовая общественность Турции. Соболезновали в разных уголках света все, кто знал или слышал о нем. Перестало биться сердце талантливого ученого, всемирно признанного историка, неутомимого исследователя, ответственного педагога, пламенного патриота своего народа, стойкого человека, скромного и честного труженика науки. Спустя почти полвека после кончины

А.Н. КУРАТ – ОДИН ИЗ ОСНОВОПОЛОЖНИКОВ ТЮРКСКОГО ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЯ

Акдеса Нигмета Курата, наконец настало время вернуть его имя и научное наследие на его историческую родину.

Л.И. Шахин

*Ph.D. (политология и
международные отношения)*

Данная биография А.Н. Курата написана на основе записей бесед с Тюзюк Надыровой (племянницей А.Н. Курата) и Тюлин Курат (невесткой А.Н. Курата), а также документов из семейного архива Куратов. Кроме того, использованы следующие материалы о А.Н. Курате, опубликованные в Татарстане и Турции:

Миргалеев, И.М. История Золотой Орды в трудах А.Н. Курата // Золотоордынское обозрение. – 2014. – № 2(4). – С. 253–261.

Хисматуллин, Ильдус. Акдас Нигмат Курат – забытое имя великого историка // Татарстан. – 2003. – № 7. – С. 54–57.

Шәрәфетдинов, Фазыл. Ѓижрәттәге бөек милләттәшебез // Эхо веков – Гасырлар авазы. – 2002. – № 3–4. – Б. 167–171.

Akder, Necati. “Profesör Akdes Nimet Kurat’ın Ardından: Hatıralar ve Düşünceler”, *Türk Kültürü*, 1971, no. 108 (Ekim), s. 913–927.

Başta, Şerif. “Kazan Türklerinden Prof. Dr. Akdes Nimet Kurat”, *Türkiye Cumhuriyeti Devletinin Kuruluş ve Gelişmesine Hizmeti Geçen Türk Dünyası Aydınları Sempozyumu Bildirileri: 23–26 Mayıs 1996*. Haz. Abdulkadir Yuvalı vb. Kayseri: Erciyes Üniversitesi Yay. 1996, s. 119–126.

İlgar, İhsan. “Prof. Dr. Akdes Nimet Kurat’ın Arkasından”, *Belgelerle Türk Tarihi Dergisi*, 1971, no. 48 (Eylül), s. 51–52.

İşıksal, Turgut. “Örnek bir Hoca”, *Belgelerle Türk Tarihi Dergisi*, 1971, no. 48 (Eylül), s. 53–54.

“Kayıplar: Profesör Dr. Akdes Nimet Kurat”, *Türk Kültürü*, 1971, no. 108 (Ekim), s. 945–949.

Koprıman, Kazım Yaşar. “Hocam Profesör Doktor Akdes Nimet Kurat”, *Türkiye Cumhuriyeti Devletinin Kuruluş ve Gelişmesine Hizmeti Geçen Türk Dünyası Aydınları Sempozyumu Bildirileri: 23–26 Mayıs 1996*. Haz. Abdulkadir Yuvalı vb. Kayseri: Erciyes Üniversitesi Yay. 1996, s. 425–429.

Turan, Osman. “Bir Alim ve İdealistin Kaybı”, *Belgelerle Türk Tarihi Dergisi*, 1971, no. 48 (Eylül), s. 30–33.

Из публикаций факультета языка, истории и географии
[Анкарского университета]

Историческая серия

Акдес Нигмет Курат

Ярлыки и битики ханов
Золотой Орды, Крыма и Туркестана
в архиве музея дворца Топкапы

Стамбул
Издательство «Бурханеддин»
1940

*Посвящаю памяти моего отца
Тахира Нигмета из Беркет-Ключа,
для которого высшим идеалом являлось
служение тюркскому сообществу.*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Положительные (построенные на фактах) исторические исследования возможны прежде всего при использовании подлинных документов. Суждения и взгляды, не основывающиеся на фактических материалах, не представляют ценности. Приобретение истинных и достоверных знаний о нашей истории возможно только лишь на основе сочинений, которые были написаны, опираясь на первоисточники и подлинные документы. Это истина, которая не требует никаких доказательств. Очевидно, что не соответствующие этой простой истине суждения и выводы не представляют научной ценности. Поэтому при исследовании определенного периода нашей истории, нам необходимо принять за основное правило использовать первоисточники данной эпохи и, если есть в наличии, подлинные документы. До тех пор, пока первоисточники и подлинные документы по нашей истории не будут опубликованы в соответствии с научными методами, наши исторические исследования не смогут развиваться поступательно и продуктивно. При изучении истории, как студенты, так и все другие люди, имеющие в той или иной мере отношение к исторической науке, в обязательном порядке должны напрямую обращаться к первоисточникам и подлинным текстам. Если только представить себе, какое множество исторических источников и документов содержится в наших библиотеках и архивах, то в этом вопросе мы, турецкие историки, оказываемся даже в преимущественном положении по сравнению с историками других стран. Нам всего лишь остается должным образом воспользоваться преимуществами своего положения.

Во время изучения архива музея дворца Топкапы в Стамбуле, я обнаружил документы, касающиеся отношений ханств Золотой Орды, Крыма и Туркестана с Турцией (Османским государством). Если вспомнить ту роль, которую играли эти ханства в истории тюрок, то можно с уверенностью полагать, что упомянутые документы представляют большую важность для освещения отношений между различными частями тюркского мира в XV веке. В настоящий труд вошли десять документов, первый из которых, «Битик¹ Улу-Мухаммед хана», я нашел в 1937 году и был вынужден тогда опубликовать его за очень короткий срок – три недели; поэтому не удалось избежать множества ошибок. Принимая это во внимание, было принято решение опубликовать этот битик снова. Оригиналы всех документов, кроме № 10, написаны арабскими буквами; №10 – уйгурскими буквами, но под каждым словом имеется арабский вариант написания; публикуется та часть, которая написана арабскими буквами. Публикуемые здесь документы были исследованы не с филологической точки зрения, а в большей степени исторической. Стоит отметить, что во время работы над текстами возникли некоторые трудности: в наших библиотеках нет в наличии достаточного количества справочников и указателей; кроме того, ввиду современной ситуации² не было возможности изучить многие документы и рукописи. Поэтому некоторые аспекты не получили должного освещения. Надо признать, что данная мною транскрипция арабских букв и толкование отдельных слов являются несовершенными с точки зрения фонетики и филологии; эту часть работы я оставляю турецким языковедам. Некоторые слова в документах не удалось прочитать или же истолковать. Возможно, что и в тех местах, в правильности толкования которых я уверен, все же

¹ Слово «битик» имеет значение «письмо», «послание». В качестве исторического термина слово «битик» применяется для обозначения посланий, применявшихся в дипломатической переписке некоторых средневековых тюркских государств. – *примеч. ред.*

² Автор имеет в виду «Холодную войну», в условиях которой турецкие исследователи были лишены доступа к материалам, хранящимся в архивах враждебного советского блока. – *примеч. ред.*

ПРЕДИСЛОВИЕ

имеются ошибки. Я буду очень рад поправкам и рекомендациям моих коллег относительно недостатков.

Некоторые документы оказались в моих руках уже после того, как большая часть книги была набрана для печати (№№ 5, 6 и 9). Ввиду невозможности раздобыть оригиналы этих документов, были использованы только их фотографии, поэтому я не смог дать описание внешних характеристик данных документов. Некоторые фотографии содержат недостатки, о них упоминается в тексте. Подобные фотокопии были получены в таком виде; ввиду существующего положения не было возможности сделать новые фотографии с оригиналов. К сожалению, не удалось избежать некоторых ошибок и в процессе печатания; поэтому появилась необходимость поместить в конце книги «Таблицу ошибок и поправок», которая содержит определенную часть допущенных типографией погрешностей³.

Выражаю бесконечную благодарность декану нашего факультета, г-ну М. Эмину Эриширгилу, который дал возможность напечатать настоящую работу в серии публикаций факультета языка, истории и географии в Анкаре. Директор музея дворца Топкапы Тахсин Оз оказал содействие в изучении и проверке документов, дал разрешение сделать необходимые фотографии и предоставил некоторые готовые фотографии и тем самым способствовал скорейшему завершению данной работы. Я должен выразить им особую благодарность за оказанную благосклонность.

Если настоящий труд, который я осмеливаюсь выставить на всеобщее обозрение, принесет хоть малейшую пользу для развития исторических и филологических исследований, значит та цель, которую я преследовал при его публикации, будет достигнута.

Стамбул – Кадыкёй.
22 августа 1940 г.

Д-р философии Акдес Нигмет Курат

³ При переводе на русский язык данные поправки были учтены. – *примеч. пер.*

СОКРАЩЕНИЯ

У. М. – Улу-Мухаммед хан

М. – Махмуд хан

А. – Ахмед хан

Х. Г. – Хаджи-Гирей хан

М. Г. – Менгли-Гирей хан

Т. – Токтамыш

Т. К. – Тимур-Кутлуг хан

П. С. Р. Л. – Полное собрание русских летописей

ВВЕДЕНИЕ

ЯРЛЫКИ И БИТИКИ

Под термином «ярлык» следует понимать письма, адресованные ханами Золотой Орды, Крыма и Казани правителям иностранных государств и носящие характер приказа, а также письма ханов, представляющие какие-либо льготы своим подданным или любимым лицам. В древних текстах данное слово писалось следующим образом: **يارليق**. Количество ярлыков, дошедших до наших дней и известных научному миру ничтожно мало. За исключением тех ярлыков и «пайза»¹ золотоордынских ханов, которые сохранились только в русском переводе, имеются следующие сохранившиеся в оригинале ярлыки Золотой Орды: 1. Тарханный ярлык Токтамыш хана, выданный в 1391 году некоему Бек-Хаджи; написан арабским письмом. 2. Ярлык Токтамыш хана польско-литовскому королю Ягайло 1393 года, уйгурское письмо². 3. Ярлык возведенного на золотоордынский престол Тамерланом Тимур-Кутлуга, выданный в 1397 году некоему Мухаммеду в подтверждение его тарханства³; этот ярлык написан уйгурским пись-

¹ «Пайза» или «пайцза» – верительная бирка, деревянная или металлическая пластина с надписью. Китайские и монгольские правители выдавали их различным лицам как символ делегирования власти, наделения особыми полномочиями. В Золотой Орде пайзы служили своеобразным удостоверением к ярлыку. – *примеч. ред.*

² После раздела Польши этот ярлык вместе с другими документами Польского государственного архива был доставлен в Москву, хранился в Центральном архиве Министерства иностранных дел. М. Оболенский нашел его в Московском архиве. Согласно подписанному между Польшей и Россией в 1921 году в Риге договору в результате возврата Варшаве ранее забранного архива, ярлык Токтамыш хана был перевезен в Варшавский Главный архив (Archiwum Glowne).

³ Переводчик при посольстве Австрии в Стамбуле фон Рааб в 1813 году завладел в Стамбуле ярлыком Тимур-Кутлуга и передал его для изучения

мом, но под каждым словом имеется арабская транскрипция. Все три ярлыка написаны на употреблявшемся в Золотой Орде литературном языке. Как мы видим, из трех ярлыков два являются тарханскими и лишь один дипломатическим. Особенно привлекает внимание тот факт, что за более чем 250-летнюю историю существования, от Золотой Орды осталось такое малое количество оригинальных документов; поэтому каждый найденный новый документ представляет огромную ценность. Каждый новый документ добавляет новые сведения к истории Золотой Орды, так как история этого тюркского государства еще очень мало изучена.

Известно, что термин «ярлык» (يارليق، يرليغ) долгое время использовался и в османо-турецкой дипломатической лексике. Он часто встречается в документах XV, XVI, XVII веков. Мы даже можем предположить, что османские султаны выдавали и тарханские ярлыки. Я твердо уверен, что подобного рода документы будут найдены в наших библиотеках и архивах после того, как имеющиеся в них материалы будут основательно классифицированы.

Среди сохранившихся в подлиннике ярлыков следует упомянуть тарханский ярлык казанского хана Сахиб-Гирея, который датируется 13 сафаром 929 г. / 1 января 1523 г. От выданного задолго до этой даты тарханного ярлыка крымского хана Менгли-Гирея (872 г.х. / 1467 г.) осталась только копия.

Что касается слова «битик», то этот термин, и в Орхонских памятниках употребленный в виде «битиг», часто встречается во всех тюркских языках. Это слово, обозначающее «надпись, письмо, писание»⁴, использовалось и в османо-турецкой дипломатической лексике. Например, в письме султана Мехмеда Фатиха 1456 года к молдавскому воеводе Петру, говорится следующее: *بني تحقيق بليب اعتماد قيلالار*⁵. В заключительной части ярлыков и писем вместо слова «язылды» всегда

востоковеду Йозефу фон Хаммеру. По мнению А.Н. Самойловича, этот ярлык является копией, а не оригиналом. (См. в разделе библиографии: «Несколько поправок к ярлыку Тимур-Кутлуга».)

⁴ Словарь В. Радлова, IV, 1775.

⁵ Archiwum Głowne. Turcica N. K. 66–2.

употребляется слово «битилди», а вместо «язучы» – «битикчи» и иногда встречается выражение «бахши» (бакши). Послания золотоордынских ханов к османским султанам являются битиками, а не ярлыками. Особенность ярлыка состоит в том, что он является указом. В ярлыках ясно указывается, что данное послание является именно ярлыком. Например, в ярлыке Токтамыш хана, стр. 21/23, сказано: «Мы утвердили ярлык с золотым знаком».⁶ В ярлыке хана Тимур-Кутлуга, стр. 23/24: «Дан им этот ярлык с золотым знаком и красной печатью»⁷. В ярлыке Хаджи-Гирей хана, стр. 34, читаем: «Этот ярлык», стр. 51: «Мы дали этот ярлык с золотым знаком и красной печатью». В битиках же встречаются слова «битик» или «бити», но в некоторых это название не упоминается. Битики тождественны «наме-и хюмаюн»⁸.

Основные исследования по ярлыкам:

М. Оболенский. Ярлык Хана Золотой Орды Тохтамыша к польскому королю Ягайлу (1392—1393 г.). Издан князем М. Оболенским. Казань 1850. 70 с. Включает также исследование И. Н. Березина. Прилагается фотография текста ярлыка. *И. Н. Березин.* Тарханские ярлыки Тохтамыша, Тимур-Кутлуга и Саадет-Гирая. Казань 1851. 56 с. *J. Von Hammer.* Ujgurisches Diplom Kutlug Timur's. // *Fundgruben des Orients* VI. С. 559–562. *И. Н. Березин.* Турецкая хрестоматия. Т. 1. Казань 1857. (Прилагается ярлык Токтамыш хана к Ягайло, написан арабским письмом. С. 10–12; Ярлык Тимур-Кутлуга, написан уйгурским письмом. С. 13–14). *И. Н. Березин.* Ярлык Менгли-Гирей хана. // *Записки Одесского общества истории и древностей.* Одесса Т. 8 (1863); *И. Н. Березин.* Очерк внутреннего устройства Улуса Джучиева. // *Труды Восточного Отделения.* VIII (1863). *С. С. Саблуков.* Очерк внутреннего состояния Кипчакского царства. // *Известия Общества истории, археологии и этнографии при Казанском Университете.* XIII

⁶ Пер. И. Березина. – *примеч. пер.*

⁷ Пер. В. Радлова. – *примеч. пер.*

⁸ Термин «наме-и хюмаюн» обозначает послания османских султанов правителям других государств и правителям земель, находившихся под властью Османской империи. – *примеч. пер.*

(1895). С. 89–146. *В. Д. Смирнов*. Крымское ханство под верховенством Оттоманской Порты до начала 18 века. С. Петербург 1887. С. 167, сноски 2. *В. В. Вельяминов-Зернов*. Материалы по истории Крымского ханства. (Несколько ярлыков и битиков от крымских ханов к московским князьям и польским королям). Ст. Петербург 1864. 926 с. *В. Радлов*. Ярлыки Тохтамышша и Тимур-Кутлука. // Записки Восточного Отделения. III (1889). С. 1–40 (Прилагается фотография ярлыка Тимур-Кутлуга). *А. Н. Самойлович*. Несколько поправок к ярлыку Тимур-Кутлуга. Петроград 1918. 16 с. Отдельный оттиск из Известий Академии Наук (1918). *С. Вахидов*. Ярлык Хана Сахиб Гирея. // Вестник Научного общества татароведения 1–2. Казань 1925. *Г. Газиз и Гали Рахим*. Татар әдәбияты тарихы. Т. I. Казан 1923. с. 59–74 (ярлыки). *П. М. Мелиоранский*. Уйгурское письмо султана Омар шейх Бахадура. // Записки Восточного Отделения XV (1905) вып. I. *Abdullah Battal*. Kazan yurdunda bulunmuş tarihi bir vesika. Sahib-Girey Han yarlığı. // Türkiyat Mecmuası II (1926) с. 75–101. Прилагается фотография ярлыка. *Abdullah oğlu Hasan*. Temir Kutluğ yarlığı. // Türkiyat Mecmuası III (1926–1933) с. 207–217. Тот же автор. Birinci Mengli Giray Han yarlığı. // Türkiyat Mecmuası IV. (1934) с. 99–109. *R. Rahmeti Arat*. Fatih Sultan Mehmedin yarlığı. // Türkiyat Mecmuası VI (1939) с. 285–322, фотография ярлыка на с. 1–11. (имеется отдельный оттиск). *Akdes Nimet Kurat*. Kazan hanlığını kuran Uluğ-Muhammed Hanın yarlığı. Edirne ve yöresi eski eserleri sevenler kurumu yayınlarından. İstanbul 1937. 36 с. Прилагается фотокопия «ярлыка» Улу-Мухаммеда.

Переводы ярлыков, выданных русским духовным лицам: Соборание государственных грамот и договоров. Т. 2, Москва 1819. № 2, 7, 9, 10, 11, 12. Об этих ярлыках: *В. В. Григорьев*. О достоверности ярлыков, данных ханами Золотой Орды русскому духовенству. Историко-филологическое исследование. Москва 1842. *М. Приселков*. Ханские ярлыки русским митрополитам. // Известия историко-филологического факультета Петроградского университета СХХХIII (1916).

I.
БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ
К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

1. Битик хана Золотой Орды Улу-Мухаммеда к Мураду II
(27 джумада аль-авваль 831 г. – 14 марта 1428 г.)
2. От Махмуд хана к султану Мехмеду Фатиху
(20 шабана 870 г. – 10 апреля 1466 г.)
3. От Ахмед хана к султану Мехмеду Фатиху
(Середина сафара 882 г. – конец мая – начало июня 1477 г.)

1.

**БИТИК ХАНА ЗОЛОТОЙ ОРДЫ
УЛУ-МУХАММЕДА К МУРАДУ II**

(27 джумада аль-авваль 831 – 14 марта 1428)

БИТИК УЛУ-МУХАММЕД ХАНА

Документ № 10202, хранящийся в Архиве музея дворца Топкапы в Стамбуле¹, является посланием (битиком) правителя Золотой Орды Улу-Мухаммед хана, адресованным османскому падишаху Мураду II. В каталоге древних документов этот документ был записан под номером 4472, с указанием, что написан на чагатайском, но разъяснения относительно его даты и содержания не давалось.

Под воздействием времени битик сильно пожелтел. Он написан на плотной лощеной шелковой бумаге, вероятно произведенной в Туркестане. Документ состоит из шести склеенных между собой частей. Длина документа – 200,3 см, ширина – 28 см. К верхней части битика приклеен кусок выделанной кожи темно-вишневого цвета, шириной 28 см и длиной 23 см. После сворачивания в рулон битик полностью оказывается внутри этой кожи; таким образом, она служит защитным футляром. Битик состоит из 19 строк, которые написаны арабским письмом, упрощенным почерком дивани. Первая строка является инвокацией и написана золотом, вторая представляет собой инскрипцию (адресат) и также написана золотом. Третья строка – салютация (приветствие), после чего сразу начинается пролог (преамбула), который продолжается до 14-ой строки. Начиная с 14-ой и до 18-ой строки, которая является последней строкой основного текста, идут разделы нотификации и диспозиции, 18-ая строка завершается датумом (дата составления). На 19-ой строке

¹ Arşiv kılavuzu. I. Fasikül. İstanbul 1938. (Топкапы Sarayı Müzesi neşriyatından) S. 39: Altın Ordu.

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

арабскими словами указана дата по хиджре, под ней индийскими цифрами написано число 831.

В соответствии с принятому в Золотой Орде способу оформления государственной переписки, следующие после инскрипции три строки отступают влево, начиная же с 6-ой и включая 18-ую строку, строки становятся длиннее и их концы приподняты кверху, сообразно почерку. В этом битик Улу-Мухаммед хана схож с османскими дипломатическими документами более позднего времени. Очевидно, что битик долгое время находился во влажной среде и подмок: документ длиной 200,3 см и шириной 28 см сильно пожелтел с правой стороны по всей длине на 9–10 см, сверху вниз идет темная полоса в виде двойной волны, что видно и на фотографии текста. Верхняя часть документа сохранилась прекрасно, однако на уровне 13-ой строки документ сильно обтрепался и местами порвался, эта часть почти что оторвана. Из-за порванных мест невозможно прочитать последнюю часть этой строки, сохранились лишь отдельные буквы; последние слова этой же строки совсем издырявлены. Таким образом, самой поврежденной частью битика является 13-ая строка, остальные же строки находятся в хорошем состоянии.

Отличительными чертами данного документа являются язык, способ оформления и использовавшиеся в Золотой Орде печати. Язык письма – литературный язык, бывший в употреблении в Золотой Орде, его принято именовать чагатайским, что не совсем верно. Как и в более ранних ханских посланиях (ярлыках), способ оформления состоит в том, что три строки после инскрипции отступают влево. Первая и вторая строки написаны золотыми чернилами; кроме того, некоторые слова также написаны золотом; в факсимиле текста они выглядят блекло; в переводе эти слова даются с пробелами между буквами. Использовавшиеся в Золотой Орде золотые квадратные печати, выполненные почерком куфи, имеются и в этом битике. Здесь мы видим их целых пять штук. Первый оттиск расположен под инскрипцией, напротив третьей строки в правой части документа. Второй – на шестой строке на левой стороне. Третий оттиск располагается между девятой и десятой строкой на уровне вто-

I. Битики ханов Золотой Орды к османским султанам

рого оттиска. Четвертый – между 12-ой и 13-ой строкой, закрывает собой первое слово 12-ой строки и располагается на одной линии с первой оттиском, на правой стороне документа. Пятая печать поставлена в конце 18-ой строки и закрывает собой 19-ую строку, т.е. арабские слова, указывающие дату по хиджре. Золотая печать в ярлыке Токтамыш хана, выданного польско-литовскому королю Ягайло в 1393 году, по величине почти такая же, как и описанные здесь печати. Печать в письме крымского хана Менгли-Гирея к султану Мехмеду Фатиху также отличается от печати хана Улу-Мухаммеда только тем, что каждая сторона печати короче на 3 мм. Таким образом, битик Улу-Мухаммед хана полностью сохраняет внешние характеристики ярлыка Токтамыш хана.

На оборотной стороне битика находится другой документ, но он относится к истории турков-осман, а не Золотой Орды. Это копия послания Мурада II к египетскому мамлюку Акбугаю в связи с взятием крепости Гуварджинлик. Написанное арабским письмом и датированное 831 годом, это письмо в сокращенном виде напечатано в «Муншаат-ус-Салатин» Феридуна².

² Feridun. Münṣaat-üs-Salatin I. 201–202.

ТЕКСТ БИТИКА УЛУ-МУХАММЕД ХАНА

- 1 حق تعالى عنایتیلا محمد پیغامبر معجز اتیلا¹
- 2 محمد دین غازی مورادقا
- 3 سلام بورونغی خان اغالارمیز (برلا) سزنینک روم ولایتی نینک سلطان اتالارینکیز
- 4 اغالا (ر) ینکیز برلا ایلچی کلاجی² ایشیب³ بولاک سلام الیشیب بازارکان اورتاق⁴

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

¹ И в более поздних золотоордынских посланиях инвокация состоит из этих слов; инвокации в битике Махмуд хана и в тарханном ярлыке Хаджи-Гирей хана такие же, но с одним отличием – в битике У. М. (Улу-Мухаммеда) слова написаны согласно правилам тюркского языка и по возможности использованы тюркские слова, а в последующих текстах уже преобладают арабские слова (См. битик М.Х. (Махмуд хана) и ярлык Х. Г.).

² کلاجی Келечи. Березин придерживался мнения, что это слово является словом «килиджи» и происходит от глагола کيلمک – килмек (приходить). «Ярлык Тохтамыш хана к Ягайлу» (издание Оболенского) С. 57–58. В словаре Махмуда Кашгари «келечу» имеет значение «слово». I, 371 و المديث و کلاجو: المدیث В старых османско-турецких текстах это выражение также использовалось в значении «слово»: *Yadigar-i İbn-i Şerif, Aşık efendi kütüphanesi (İstanbul), № 737, лист 14 a: و او امر لرله اوتره سوز و کلیجی ایده*, и там же лист 30: *چى كل*: (Эту информацию предоставил мне Б. Кывамеддин Бурслан, переводчик арабского языка Института тюркологии). Это слово встречается в Т. Я. (издание Оболенского), строка 5; М. Х. с. 9 и А. Х. с. 15. В битике Ахмед хана это слово написано в виде *کیلاجی* и это указывает на произношение «киледжи», но в «Диван-и Лугат-ит-Тюрк» первый слог имеет огласовку «фатха». Полагаю, что этого достаточно для подтверждения правильности вышеуказанного произношения.

³ ایشیب ийишип? Если принять во внимание то, что это слово идет после *کلاجی*, то это выражение должно быть образовано от глагола *ایمک* иймек (отправлять) и означать совместное действие (*reciproque*). В Т. Я. согласно Березину написано следующее (с. 5–6): *اردی: نی بیزکا ایبتک اردی*; по Радлову в битике М. Х., с. 9 и 12: *سن تاغی کلچیکنی بیزکه ئیدیک اردی*; в битике А.Х., с. 15, после слова *کیلاجی* стоит: *و ایلچی و کیلاجی لاریمز بارسون* :

⁴ بازارкан базиргян ортак – купец и компаньон (партнер, сотоварищ). В ярлыке Т. Х.: *بسابورونغو یوسونجا بازارکان اورتاقرینک داغی یوروش سوزلار*. В битике

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

- 5 يوروشوب يخشى بریش کلیش⁵ قیلورلار ارمیش اردوک سونکرا خان اغامز
6 توقتامیش⁶ خان سزنینک اولوغ بابانکیز غازی بایزید بیک برلا بورونغی یخشى یوسونجا⁷
ایلچی کلاچی ایشیب⁸
7 بولاک سلام الیشیب ایکسی تقی دوستلوق یخشى لبق اوزا ت (تتکری) رحمتین کا بردیلار
8 بسا⁹ حق تعالی یرلیغاب بورونغی خان اغالارمیزنینک اولوغ اورون نی بیریب تورغاندا
اوز آرا
9 تورامیز¹⁰ تلاشیب¹¹ سونکراغی زمانه دا اوچور¹² بولوب تخت براق قولونا توشوب
تورور اردی بورونغی ییل

М. Х. слова «ортак» нет; вместо этого говорится ларимз ارغیش базиргян аргышлары – купеческие караваны.

⁵ барыш килиш – уход (отъезд) и возвращение.

⁶ توقتامیش – Токтамыш, а не Тохтамыш(тохтамыш), как пишут в некоторых произведениях!

⁷ ёсун, юсун, юсюн? – обычай, правило. Ярлык Т. Х., с. 20. یوسونجا
زی لارمیوسونتجا: Словарь Радлова, III, 441: уосун. Битик М. Х., с. 12: یاوزاغ یخشى
یاوزاغ یخشى

⁸ См. сноску 3.

⁹ баса. Словарь Радлова, IV, 1627: бесе – тогда, так же; далее, засим. В одной рукописи начала XV века это слово написано как بسه (перевод на чагатайский язык «Зафернаме», пер. Мухаммед Али из Бухары, библиотека Нуриосмание, № 3268, в разных местах произведения), поэтому имеется вероятность, что это слово «бесе». Ярлык Т. Х., с. 19: بورونغو وسونجای: . Ярлык Х. Г., строка 8 и в других местах.

¹⁰ тюремиз (?), «наши знатные люди», или турамыз (?) – «пребываем».

¹¹ تلاشیب от глагола талашмак – ссориться. оз ара турамыз талашып (пребываем в ссоре) или же можно истолковать это как «наши знатные люди, ссорясь между собой». Толкование «мы пребываем в ссоре» по смыслу подходит больше, но не соответствует синтаксису.

¹² очур. Словарь Радлова, I, 1725: происшествие, случай; В битике М. Х. это слово употреблено в значении «во время», строка 13: بولغای اوچوردا: موتیکان

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

- 10 خدای نینک عنایتی برلا چریك¹³ یوروب بریب براق برلا منصورنی قچوردوق تخت نی
ملك نی بزكا¹⁴ بیردی اولار¹⁵
- 11 تقی انجو¹⁶ اوز ایل لارین¹⁷ الا قاجیب یوریو بردی لار¹⁸
برار ایکی شار بیل¹⁹ اوزو²⁰ قیشالی تیب کوچوب کلیب توروربز بسا سزكا کیشی
- 12 ایساك²¹ اولاق آشورماغای تیب ایماذوق²² بسا سزدین سو برلا²³ کیشی کلکای
بیلدوک نجوک بولدی کلمادی سزنینک یخشی

¹³ چریك чериг – воин, войско.

¹⁴ بزكا бизге? – я не смог установить точное значение этого слова.

¹⁵ اولار اولان или اونلار، اولار ? эта часть строки недостаточна ясная, невозможно с определенностью установить, как читается это слово.

¹⁶ انجو (анджак?) Очевидно, что это слово добавлено позже. Судя по смыслу предложения, оно должно означать انجو (анджак) – только.

¹⁷ ایل ил. Здесь означает не страну, а народ. Hacı Abdülgaffar-ül Kırımı, عمدةالتواریخ, Esad Efendi kitapları (Süleymaniye Kütüphanesi), № 2331, лист 275 b: Şerefeddin Braq منصوردن آدغی ایللری قیش ایچنده بوبهانه ایله خوارزم کولنی کچوروب Yezdi, Zafername. Перевод на чагатайский язык. Nuruosmaniye, № 3268, лист 126a: الوس و ایل لارینی.

¹⁸ قچیب یوریو بردی لار качып юрюю бардылар. Нам неизвестно об использовании формы «качып юрюю» в других текстах.

¹⁹ Непонятно, относятся ли эти слова к предыдущему предложению или же к последующему. Скорее всего они относятся ко второму предложению и это предложение имеет значение: «Вот уже несколько лет мы прикочевываем для зимовки к берегам Днепра».

²⁰ اوزو Узю, Озю (не Ози). Тюркское название реки Днепр. Оно встречается и в ярлыке Тимур-Кутлуга: اوزو سویی نینک کناری ده. В переводе «Зафернаме» название этой реки написано следующим образом – اوزی. Во времена турков-осман у устья этой реки была построена крепость Озю, которая стала центром вилайета Озю.

²¹ ایساك ийсек. Условное наклонение глагола ийmek – посылать.

²² Снова от глагола ийmek или ыймак.

²³ سو бирле су бирле – водным путем.

- 13 انتکزنی اسان توکال لیکنی حاجی عباد²⁴ برك (؟) دین بیادوک ایمدی ... ک ... ور ... افله ... ن دا²⁵ بز ایکا کوکا بیر عصر ... ش²⁶
- 14 دولت بیردی²⁷ ارسا بز تقی ت (تنکری) نینک یارسی²⁸ برلا بورونگی یخشیلارمیز یوسونجا یخشی بریشالی ارامیز (دا) ایلچی کلاچی ایشیب سلام
- 15 بولاک لارمیز بیتیشیب بازارکان اورتاق لارمیز یوروش سا کچار بوی²⁹ قالور منکو ات قا³⁰ یخشی سی اول بولغا یمو ایرنه³¹ بسا
- 16 ارامیزدا بو بر کیساک اولاق کافرنی کیتارورکا نچوک مصلحت ایئتیب استکین³² قورودین سودین³³ بازارکان اورتاق

²⁴ Ибад Ибек (?) – мне не удалось установить точное прочтение этого имени. Слово برك по всей вероятности, было добавлено позднее (?), должно быть, оно уточняет имя Хаджи Ибат или же является его прозвищем. К сожалению, не представляется возможным это выяснить.

²⁵ Эта часть документа сильно повреждена, прочитать невозможно.

²⁶ Эти части тоже повреждены, невозможно понять значение слов.

²⁷ دولت бирди Девлет бирди. Известно, что в это время в Крыму некто по имени Девлет-Бирди пытался завладеть властью (см. раздел о жизнеописании Улу Мухаммед хана). Однако я предполагаю, что здесь «девлет бирди» не обозначает собственное имя, а имеет значение «дал государство» (т.е. власть).

²⁸ ярысы бирле – с помощью. Словарь Радлова, III, 120. яры: ярдым (помощь).

²⁹ буй (?), бу – это (?).

³⁰ Подобного рода добрые пожелания имеются и в других ярлыках и посланиях:

Ярлык Т. X., С. 21/22: اولوغ اولوس نينك تورسونغا تقى ياخشى اول بولغاي تيب

Битик М. X., С. 17/18: كچار دنيادا دوست دوشمان آراسنده يخشى ات اول بولغاميو. По моему мнению, выражение «кечер бой калыр менгу атка» имеет значение: Все пройдет, а это останется навечно в памяти.

³¹ ирне, ерне. (?) Словарь Радлова, III 120: от гл. ‘ernemek’ – bestimmen für jemand (предназначать для кого-л.).

³² استکین возможно, это слово имеет значение استکين – истегин, в смысле «проси, желай». Известно, что в восточном тюркском языке глагол «истемек» больше употребляется в значении «просить».

³³ قورودین судын – по суше и по воде. Интересным здесь является использование аффикса دین (дин). В 12-ой строке (сноска 22) мы видели употребление слова «бирле» вместо «дин». Хотелось бы привлечь

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

- 17 يوروب³⁴ يرلى مسكين³⁵ تيرليكين قيلسون لار بسا سزنيك اسان توكال ليك (نى) كوروب كلسون تيب حاجى عباد³⁶ برک (? دین بتيك³⁷ سلام ايبدوق³⁸ سرېدنى³⁹
- 18 كوز⁴⁰ كورازا⁴¹ كيشى ايبارنى⁴² اوزونكوز بيلورسز تيب بتيك سلام ايبدوق⁴³ بيل بيچين⁴⁴ اوردا اوزو يقاسندا اروردا بيتلدى⁴⁵
- 19 فى اليوم السابع والعشرين شهر جمادى الاول سنة احدى ثلثون وثمانمائه⁴⁶
- سنه ۳۱۸

внимание турецких филологов к этому явлению. Выявление и анализ подобных форм не входит в задачи данного исследования.

³⁴ يرلى ярлы – «бедняк» или же ерли – «местный, коренной житель» (?)

³⁵ يرلى مسكين ярлы мискин – «несчастный бедняк». Или же ерли – «местный, коренной житель» (?). Точно такое же выражение встречается и в письме Менгли-Гирея, С. 18: يرلى مسكين تمناسين

³⁶ См. сноску 23.

³⁷ битик. Известно, что в османской дипломатической переписке употреблялось слово بتي (не «битик», а «бити»). Фирман султана Мехмеда Фатиха 1456 года к молдавскому воеводе Петру содержит следующие слова: بتي تحقيق بليب اعتماد قىلالار Варшавский Главный архив (Archiwum Główny), N. K. 66–2. Turcica.

³⁸ См. сноски 20 и 21.

³⁹ Эти слова написаны разборчиво, но я не смог их прочитать.

⁴⁰ كوز көз – «много» или كوب көб – «глаз»?

⁴¹ كورازا көрезе. В языке казанских тюрок это слово означает «провидец».

⁴² ايبار Ибар? – должно быть, собственное имя.

⁴³ См. сноски 20 и 21.

⁴⁴ بيچين бичин – обезьяна. 9-ый год тюркского животного календаря. Словарь Радлова, IV, 1781.

⁴⁵ Подобное завершение ярлыков и битиков является общепринятым. Ярлык Т. Х.: اوردا تن اورتويه دا قر دانبالدى ... بيل بيتلدى

⁴⁶ Ярлык Тимур-Кутлуг хана: اوردا سويى نينك كئاريدا موچوزدا ايروردا بيتلدى

Транскрипция битика Улу-Мухаммед хана

- 1 Хак т'алы аяна тийле Мухаммад пейгамбер муджизатийле
- 2 Мухаммеддин гази Мурадка
- 3 Селям бурунғы хан агаларымыз [бирле] сизниң Рум вилаетиниң султан аталарыңыз
- 4 агала(р)ыңыз бирле илчи келечи ийишип(?) бёлек селям алышып базиргян ортак
- 5 юрюшуп яхшы барыш килиш кылулар ирмиш ирдюк соңра хан агамыз
- 6 Токтамыш хан сизниң улу бабаңыз гази Баязид Бик бирле бурунги яхшы йосунджа илчи келечи ийишип
- 7 бёлек селям алышып икиси таки достлук яхшылык озе Т(еңри) рахметинге б(а)рдылар
- 8 Б(а)са хак Т'алы й(а)рлыгап бурунги хан агаларымызның улуг орунны бирип турганда оз ара
- 9 турамыз (тюремиз?) талашып соңрагы з(а)манада очур булуп тахт Барак колуна тюшуп турур ирди бурунғы йыл
- 10 Худайның аяна тий бирле ч(е)рик юрюп б(а)рып Б(а)рак бирле Мансурны к(а)чурдук тахтны мюлкни бизге бирди олар
- 11 таки анджу (?) оз иллерин ала к(а)чып юрино б(а)рдылар бирер икишер ел Озю кышлалы тип кёчюп к(и)лип т(у)рурбыз б(а)са сизге киши
- 12 ийсек Улак ашурмагай тип ыймадук б(а)са сиздин су бирле киши к(и)лгей билдюк н(и)чюк булды к(и)лмеди сизниң й(а)хшы
- 13 ат(ы)лызны исен тюгелликни Хаджи Ибад (?) ... дин билдюк имди ..к...ур...эфле...нда биз икегюге бир асыр (?) ...ша
- 14 девлет бирди ирсе б(и)з таки Т(еңри)ниң ярысы бирле бурунғы й(а)хшыларымыз йосун(у)нджа й(а)хшы б(а)рышалы арамыз(да) илчи келечи ийишип селям
- 15 бёлеклеримиз й(и)тишип базиргян ортакларымыз юрюше кичер буй? калур менгу атка й(а)хшысы ол булгайму ирне б(а)са
- 16 арамызда бу б(и)р кисек Улак кяфирни китерюрге ничюк маслахат итип истегин (?) курудын судын базиргян ортак

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

17 юрюп й(а)рлы? мискин тирлигин кылсунлар б(а)са с(и)зний исен тюгеллик(ни) кюрюп к(и)лсюн тип Хаджи Ибад ... (?) дин б(и)тик селям ыйддук (?) ... ни(?)

18 кёз (кёб?) кёрезе киши Ибарны (?) озююз билюрс(и)з тип б(и)тик селям ыйддук(?) йыл бичин Орда Озю й(а)касында ирюрде б(и)тилди

19 Филйевм-ис-саби'и вел ишрин шехрю Джюмаделуля сенетю ихда ве селясун ве семанимие

сене 831

ПЕРЕВОД ПИСЬМА УЛУ-МУХАММЕД ХАНА (СЛОВА С ПРОБЕЛАМИ В ОРИГИНАЛЕ НАПИСАНЫ ЗОЛОТЫМИ ЧЕРНИЛАМИ)

[1] Милостью господ а бога и чудесами пророка Мухаммеда

[2] От Мухаммеда к гази Мураду

[3] Приветствие; наши прежние старшие братья-ханы и Ваши отцы и старшие братья-султаны румского вилайета [4] посылая друг к другу послов, обмениваясь дарами и приветствиями, [ведя торговые отношения посредством] купцов и компаньонов, [5] [которые] ходили друг к другу, были в хороших отношениях между собой. Потом наш старший брат-хан [6] Токтамыш хан Вашим дедом гази Баязид беем, согласно старому доброму обычаю, посылая друг к другу послов, [7] обмениваясь дарами и приветствиями, оба пребывали в мире и согласии и так достигли божьего прощения. После этого, когда Всевышний соблаголив, высокое место наших прежних старших братьев-ханов даровал нам, в это время у нас между собой [9] велась борьба [наши знатные люди поссорились?]. В последующие года произошли (важные) события и тронном завладел Барак. В прошлом году [10] с милостью Всевышнего мы войском пошли, заставили бежать Барака и Мансура, (Всевышний) трон и царство отдал нам; они (?) [11] только (?) своих людей (свои племена) взяв убежали. Вот уже не-

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

сколько лет мы для зимовки прикочевываем (к берегам) Днепра, но к Вам человека [12] не посылали из-за опасения, что Улахи не пропустят. Нам было известно, что от Вас должен был прибыть по воде человек, почему же он не прибыл? Ваше доброе [13] имя и то, что вы пребываете в благополучии, стало известно нам через Хаджи Ибада ... (?) Теперь ... мы оба одно столетие (?) [14] если дал власть, то мы с божьей помощью, по обычаю наших добрых предков, установим хорошие отношения между нами, будем посылать друг к другу посланников, приветствиями [15] (и) дарами обмениваться, купцы и компаньоны будут ходить друг к другу, (если так будет,) то (всё) пройдет, (а) это останется на века, бесспорно, так будет лучше всего. [16] Тогда для того, чтобы устранить этих немногочисленных неверных Улахов, какое об этом примем решение между собой, спросите (дайте знать?). По суше и по воде купцы и компаньоны [17] пусть ходят друг к другу [и таким образом] несчастные бедняки пусть достигнут благоденствия. А также мы отправили Вам послание (и) приветствие с Хаджи Ибадом ... (?), чтобы он проведал о Вашем благополучии. ... [18] Думая, что Вы сами знаете о всеведущем Ибаре (?) отправили послание (и) приветствие. Писано в году обезьяны в бытность Орды на берегу Днепра.

[19] двадцать седьмого дня месяца джумада аль-уля в восемьсот тридцать первом году (14 Март 1428).

ПЕЧАТИ

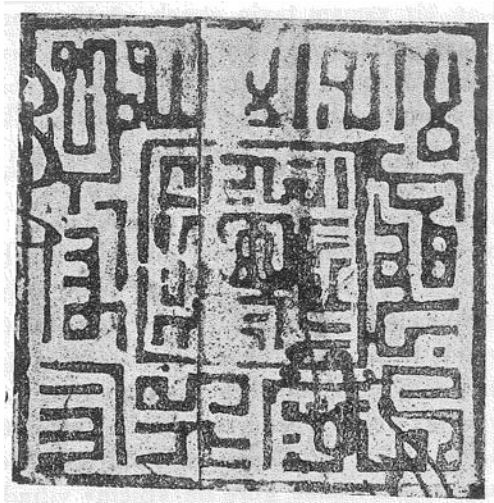
Наверху было упомянуто, что в данном битике имеются пять золотых печатей с надписями, выполненными почерком куфи⁴⁷. Эти

⁴⁷ Мы выяснили, что подобного рода печати использовались и в мамлюкском Египте. Мурад Рамзи, излагая по *صبا الاعشى* пишет, что «Письма египетских султанов к кыпчакским правителям писались опустив пять *وصل* *طره*, а представление на Багдади. Басмалла и большая часть хутбы писались под ... , а также имелись несколько тамг; эти тамги наносились на *وصل* золотой краской в виде печати». *تلفيق الاخبار* II, 672. Сведения о бумаге, на ко-

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

оттиски нанесены путем приложения к бумаге штампа, при этом некоторые части оттисков получились четкими, а другие части смазались, в некоторых оттисках из-за того, что во время нанесения оттиска печать сдвинулась, надписи наложились друг на друга. Нанесение печатей на дипломатические письма и ярлыки, а также на тарханные ярлыки являлось отличительной особенностью делопроизводства в Золотой Орде и образовавшихся после нее ханствах. В ярлыке Токтамыш хана к Ягайло, на верхнем углу имеется золотая печать. Печать имеется также и в конце письма крымского хана Менгли-Гирея к султану Мехмеду Фатиху.

Содержание и размеры печатей идентичны. Размер 6×6 см. Состоят из трех рамок. Надпись внешней рамки следующая: لا اله الا الله محمد رسول الله من عدل ملك ومن ظلم هلك . В средней рамке: السلطان العادل محمد خان. Во внутренней рамке находится тамга Улу-Мухаммед хана⁴⁸. Из этой печати следует, что девизом Улу-Мухаммеда было: من عدل ملك و من ظلم هلك , т.е. «Справедливый будет царствовать, а тиран погибнет».



торых писались письма в Египте, см.: *صبح الاعشى* II, 476. Этой информацией я обязан Кывамеддину Бурслану.

⁴⁸ Привлекает внимание сходство *тарак-тамги* (трезубца) крымских ханов и тамги на печати Улу-Мухаммед хана. Не дает ли это сходство ниточку к разгадке происхождения *тарак-тамги*?

ДАТА НАПИСАНИЯ БИТИКА

В послании Улу-Мухаммед хана указано, что данный битик написан в год обезьяны; а также указана дата по хиджре, год, месяц и даже число. Кроме того, индийскими цифрами добавлена надпись « $831/831$ год». Дата по хиджре указана так: *فى اليوم السابع والعشرين شهر جمادى الاول سنة احدى ثلاثون وثمانمانه*, эта дата соответствует 14 марту 1428 года. Для того, чтобы проверить указанную в письме дату, необходимо обратиться к другим документам и книгам.

Как известно, турки использовали календарь двенадцати животных: 1. Крыса (кюшкю), 2. Бык, корова (уд), 3. Леопард (барс), 4. Заяц (тавышкан), 5. Крокодил (лу), 6. Змея (елан), 7. Лошадь (йонт), 8. Овца (куен), 9. Обезьяна (маймун), 10. Курица (такыгу, тафгу), 11. Собака (ит), 12. Свинья (тонгуз)⁴⁹. В зависимости от некоторых месяцев два цикла иногда составляли 25 лет; т.е. между циклами добавлялся один год. Ввиду того, что циклы не имели порядковых номеров, по этому летоисчислению сложно определить период длительностью более чем в 12 лет; однако при наличии указаний на другие даты, можно определить какой-нибудь определенный год путем сравнения. Чтобы проверить достоверность того, что год обезьяны в письме Улу-Мухаммеда действительно соответствует 831 году по хиджре, необходимо обратиться к более ранним документам. Ярлык Токтамыш хана к Ягайло написан в 795 году по хиджре в месяц реджеб – в год курицы⁵⁰. Шерефеддин Йезди, описывая войну Тимура и Токтамыша, говорит о том, что 797-ой год по хид-

⁴⁹ *Ed. Chavannes. Le cycle Turc des douze animaux. Leide 1906. Н.Ф. Каманов. Восточная Хронология. Известия Сев.-Вост. археологического и этнографического института. Казань 1920. Abdülgaffar-ül Kırımı. عمدة التواريخ Türk Tarih Encümeni Mecmuasına ilave. İstanbul 1343. S. 11. Рукопись: İstanbul Süleymaniye Kütüphanesi – Esat efendi kit. N. 2331 تقوويل تاريخ بيتى يوز دوقسان بش* دا رجب أبى نينك سكيذ يكي دا

⁵⁰ *Şerefeddin Yezdi. Zafname. Перевод на турецкий язык, Nuruosmaniye kütüphanesi 3268, 184b: سه شنبه كونى جمادى الاخر أبى نينك يكرمى ابكى سيدا تار يخ يتى* يوز توقسان يتى دا تونكوز بيلدا

І. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

жре был годом свиньи⁵¹. Если 795-ый год – это год курицы, то 797-ой год должен быть годом свиньи. Согласно этим расчетам год обезьяны приходится на 806, 818, 834 и 843 года по хиджре. В 806 и 818 годах Мухаммед хан еще не являлся правителем Золотой Орды. В 843 году он уже был в Казани. В этом случае подходящей нам датой остается только 831-ый год. В конце документа указана эта самая дата. В таком случае год обезьяны по календарю двенадцати животных полностью подходит. Таким образом, битик Улу-Мухаммед хана был написан 27-го джумада аль-авваль 831 года по хиджре, 14 марта 1428 по христианскому летоисчислению и в год обезьяны по календарю двенадцати животных.

ЛИЦА, УПОМИНАЕМЫЕ В БИТИКЕ УЛУ-МУХАММЕД ХАН (? – 1445)

Прежде чем дать исторические сведения о владельце послания Улу-Мухаммед хане, необходимо вкратце описать события, произошедшие до него в Золотой Орде, потому что время восхождения Улу-Мухаммед хана на трон является одним из самых смутных периодов в истории Золотой Орды. В результате трех крупных сражений между Тамерланом и Токтамышем были уничтожены отборные военные силы Золотой Орды. Более того, знаменитый город Сарай⁵², находившийся недалеко от устья Волги, был разрушен и сожжен войсками Тамерлана; часть населения была убита, часть – взята в плен и привезена в Самарканд. Что бы ни говорилось об ослабле-

⁵¹ *Müneccimbaşı*. جامع الدول II, 517b:... سبع و تسعين وسبعمائنه جمادى الاول تنكوز.

⁵² Об этом городе см. Ф. Баллод. Старый и Новый Сарай – Столицы Золотой Орды. Казань, 1923. Имеется перевод на немецкий язык. Статья «Altın Ordunun payitahtları Eski ve Yeni Saray şehirleri», написанная мной и изданная в журнале «Yeni Türk» (№30, 1935), была написана, основываясь главным образом на исследовании Баллода.

нии⁵³ и причинах⁵⁴ распада этой великой тюркской империи, располагавшейся на севере Каспийского и Черного морей, несомненным является то, что это тюркское государство потеряло свою жизненную силу из-за разрушительных походов Тамерлана и затеянной Токтамышем борьбы против такого человека, как Тамерлан, который являлся одним из величайшим полководцев в мировой истории. Стремление Тамерлана к завоеваниям⁵⁵, его разрушительность, личная антипатия к Токтамышу, желание полностью подчинить себе Золотую Орду – все это послужило причиной злосчастных походов Тамерлана, которые подорвали основы Золотой Орды.

Тамерлан поддержал против Токтамыш хана Тимура-Кутлуга⁵⁶, потомка Урус хана. После того, как Токтамыш потерпел поражение на Северном Кавказе в 1397 году⁵⁷, по желанию Тамерлана на ханский престол в Сарае взошел Тимур-Кутлуг. Сам же Токтамыш хан кочевал на западе Дешт-и Кыпчака. В какой-то момент он направился в страну князя литовского и короля польского Ягайло и определенный промежуток времени оставался в городе Троки (Тракай).

⁵³ В. Д. Смирнов выдвигает идею о том, что ослабление Золотой Орды началось после того, как беки Золотой Орды начали бороться между собой после смерти Узбек хана (1432 г.) («Крымское ханство»). Борьба между беками и ее воздействие на государство описаны в истории Ибн-и Халдуна меткими словами. Абульгази Бахадур хан, говоря о том, что потомство Бату хана завершилось с Берди-Бекем, приводит в связи с этим известную среди узбеков поговорку: *بو ينى بردى بيك دا كسلدى* (верблюды), *Secere-i Türk*, публикация Desmaisons. (Ст. Петербург, 1871), с. 177.

⁵⁴ Об экономических причинах см.: *Азиз Губайдуллин*. Татар тарихы. Казань, 1924. С. 61–62.

⁵⁵ *W. Barthold*. Orta Asya Tarihi hakkında dersler. İstanbul 1927, s. 200. *Encyclopedie de l'Islam*. Статьи «Тимур» и «Токтамыш».

⁵⁶ *Encyclopedie de l'Islam*: статья «Токтамыш» (В. Бартольд); *J. Von Hammer*. Geschichte der Goldenen Horde. Pest 1840. SS. 334–360. *O. I. Howorth*. History of the Mongols. Vol. II. (1880). SS. 225–229. О Тимур-Кутлуге см.: *O. I. Howorth*. History ... II. 259–262.

⁵⁷ *Şerefeddin Yezdi*. Zafername (Перевод на турецкий язык), *Nuruosmaniye kütüphanesi*, N. 3268. Лист 181b – 191 b.

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

В это время в Золотой Орде авторитет и силу набирает человек по имени Едигей (Идиге, Идикей?) мирза⁵⁸, также из чингизидов (здесь автор ошибается, Идегей (Едигей) не был чингизидом – прим. редактора.).

В одно время этот мирза служил и Токтамыш хану. После смерти Тимур-Кутлуга все влияние в Золотой Орде перешло в руки этого могущественного мирзы; Едигей стал в полном смысле слова «ставящим ханов» (*hanıyarısı*) в Сарае. Один из современных ему источников называет Едигея «истинном правителем Степи, Сарая и Крыма»⁵⁹. Господство Едигея в Сарае продолжалась до 1419 года.

⁵⁸ Привожу здесь основные источники, дающие информацию об этом мире-зе, так как он долгое время играл важную роль в Золотой Орде и имел отношение к Улу-Мухаммед хану. *İbn-i Arabşah. ... عجا ئب المقدور* Перевод на турецкий язык: *Nazmizade, İstanbul 1142 (hicri)*. S. 33. Собрание государственных грамот и договоров. Ст. Петербург, 1814–1894. Интересующая нас часть: т. II, с. 16–17. № 15. Здесь говорится: «Грамота (В списке) ордынского князя Едигея к великому князю Василию Дмитриевичу: о воспоследовавшем нашествии Татар на Россию, за оказываемую Великим князем непокорность к Царям Большой Орды, и за неисправление им пред Царем Булат Салтаном многих повинностей по старине. Писана 1409.» Встречаются интересные записи о Едигее мирзе в произведении *عقدا لجمان* Бедреддина-уль Айни, турка по происхождению, но писавшего на арабском языке. *Torkarı Sarayı Müzesi kütüphanesi, Ahmed Salis kitabları, № 2913, T. IV, л. 523b – 524a.* Перевод на турецкий язык: там же. *Bağdad köşk. № 280.* Т. III. л. 364 а. *B. Тизенгаузен.* Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Ст. Петербург, 1881, I, с. 532. *Kırımlı Hacı Gaffar. عمدةالتواريخ* Т. Т. С. *Mecmuasına ilave. İstanbul, 1343.* Рукопись: *Süleymaniye kütüphanesi, Es'at Efendi Kit. № 2331. V. 268–273. В. Смирнов.* Крымское ханство..., с. 169–178. Смирнов пишет имя этого мирзы как Идики. *Mehmed Rıza. كتاب امرای الوس جوجی دن مانغود قبيله سی متغلبه لرندن ایگو نام محرک فتن و فسادک تعلق و استنادی اولان*. Борьба между Токтамышем и Едигеем отразилась даже в народном эпосе, который сохранился до наших дней. *Ahmed Zeke Validi. Төрөк-Татар тарихы.* Казань, 1912, с. 178–180. *J. Von Hammer, Geschichte der Goldenen Horde.* S. 365.

⁵⁹ *Ayni. عقدا لجمان 804 (1411–1412), v. 451b.*

Чтобы удержаться в Сарае, посаженный на престол Тамерланом Тимур-Кутлуг был вынужден вести борьбу с Токтамышем, когда тот был еще жив, а после его смерти с его сыновьями. Таким образом, после последнего похода Тамерлана на Золотую Орду (1397), Дешт-и Кыпчак стал ареной кровопролитных войн. После смерти Токтамыша борьбу продолжили его сыновья. У Токтамыш хана было много сыноуей. Согласно Абульгази Бахадуру, их число составляло восемь. Джелалетдин, Джаббар-Берди, Кепек, Карим-Берди, Искандер, Абу-Саид, Кадир-Берди и Токлы-ходжа (توقلي خواجه)⁶⁰. Автор عمدة التواريخ⁶¹ пишет, что у Токтамыша было всего лишь шесть сыноуей⁶¹. В другом источнике указано, что имя одного из сыноуей Токтамыша – Мухаммед⁶². В отличие от османской династии, где, начиная с битвы Баязида Молниеносного при Косово в 1389 году, на основе айата⁶³ الفتنة اشدمن القتال осуществлялась традиция убийства братьев, династия Чингисхана в Золотой Орде такого обычая не придерживалась и поэтому царевичей-чингизидов в Улусе Джучи было много. Как видим, только у одного Токтамыша было восемь сыноуей. Те из царевичей, у которых не было права на престол, т.е. происходившие из боковых ветвей, назывались «оглан». В одно время Токтамыш хан тоже был огланом. Согласно ясе Чингисхана признавалось, что все государство принадлежит семье правителя⁶⁴, поэтому каждый царевич считал законным свои претензии на власть. Однако во время правления могущественных ханов эти царевичи (огланы) не осмеливались озвучивать свои претензии. Когда же ханами становились слабые личности, в Золотой Орде тут же возникали внутренние распри. В особенности после со-

⁶⁰ *Ebülgazi Bahadır han*. Secerei Türk, S. 178.

⁶¹ *Kırımlı Hacı Gaffar*. عمدة التواريخ v. 268a.

⁶² *Müneccimbaşı, Ahmed*. جامع الدول, Süleymaniye kütüphanesi. Es'at Efendi kit. N. 2103. (Т. II), v. 418a.

⁶³ *Neşri*. Cihannüma. Velieddin Ef. kütübhanesi. N. 235, s. 160; *Bihîştî*. Фотография экземпляра, хранящегося в Британском музее, v. 5a. Каталог Rieu, N. 2869.

⁶⁴ В. Бартольд. Статья «Чингисхан» в Энциклопедии ислама.

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

бытий с Тамерланом, в результате которых были сотрясены основы ханского правления, между чингизидами началась жестокая междуусобица⁶⁵. В итоге, Золотая Орда перестала быть единым государством и распалась. С одной стороны были ханы, поддерживаемые Едигеем, с другой – сыновья Токтамыш хана и их сторонники. В период этой междуусобицы ханы Золотой Орды не задерживались долго на престоле – многие из них погибли во время сражений, некоторые – от рук убийц. Невозможно даже с точностью установить продолжительность правления некоторых из них. Судя по имеющимся скудным источникам, за этот период в Золотой Орде правили следующие ханы⁶⁶: после смерти Тимур-Кутлуга (1399) на престол взшел его (брат) Шадибек (до 1407 г. ?)⁶⁷; после него ханом стал Пулад. По данным некоторых источников, Пулад хан приходился племянником Шадибек хану, то есть был сыном Тимур-Кутлуга. Один из источников указывает, что он был сыном Шадибека. Пулад хан был свергнут с престола собственным братом Тимуром (1411 г.)⁶⁸. Но спустя год, т.е. в 1412

⁶⁵ Об обстановке этого периода в Золотой Орде см.: *Müneccimbaşı*. جامع الدول II., v. 518b. فيقي تيمور قتلغ اميراً على الوساته وجرت بين تيمور قتلغ و بين توقتميش خان في سنة سبيع و تسعين و سبعمائنه خمسة عشر معركة و كانت الحرب بينهما سجالا و كان الامير ايدو مديبر امر تيمور قتلغ و امير امرائه و في هذه المعارك و في التبي و قعت بعدها بين اولاد توقتميش و غيرهم من بيت جوجي خربت بلاد الدشت الممالك الشماليه و نوحى تركستان و تفرقت قبايل التتر و اندرجت في امم *B. Смирнов*. Крымское ханство Начиная со с. 170. *Murad Ramzi*. ملوك التتار و بلغار و قبايع قزان و بلغار و ملوك التتار. Оренбург 1908. T. II. Начиная со с. 650.

⁶⁶ По этому вопросу см.: *Halil Edhem*. DÜVEL-i İslamiyesi. İstanbul, 1924, S. 366. Это произведение является переводом на турецкий язык книги Стенли Лейн-Пуля (Stanley Lane-Poole) «The Mohammedan dynasties». При переводе автор сравнивал оригинальный текст с переводом В. Бартольда на русский язык. См. также: *E. De Zambaur*. Manuel de généalogie et de chronologie pour l'histoire de l'Islam. Hannovre 1927. S. 246.

⁶⁷ В. Смирнов говорит, что до того, как стать ханом в Сараях, Пулад хан правил Крымом: Крымское ханство, с. 171.

⁶⁸ По вопросу о родстве этих ханов см.: *Müneccimbaşı*. جامع الدول II, v. 518 a-b. Письмо Едигея мирзы московскому князю: Собрание государственных грамот и договоров. II. № 15 и *B. Смирнов*. Крымское ханство, с. 170–171.

году, сын Токтамышша – Джелалетдин, свергнул с престола Тимура и взял власть в свои руки. Во время Джелалетдина влияние Едигея мирзы пошло на спад⁶⁹. Чрезвычайно энергичный Джелалетдин смог установить в Золотой Орде порядок и возродил авторитет ханства; мы видим, что в период его правления Московское княжество возобновило выплату подати Сараю⁷⁰. Но Джелалетдин продержался на троне всего лишь год: в 1413 году его убил собственный брат Карим-Берди, который спустя пять месяцев погиб в схватке со своим же братом Джаббар-Берди; в той же битве погиб сам Джаббар-Берди и трон Сарая перешел к сыну Токтамышша Кепеку. И снова во внутреннюю борьбу вмешивается Едигей: свергнув с престола Кепека, он помогает восхождению на ханский трон некоего Чекре (? چكره). Через некоторое время Едигей возводит на престол вместо Чекре человека по имени Дервиш. Хотя Дервиш и был ханом, вся власть находилась в руках Едигея мирзы. Даже встречаются записи в источниках, из которых явствует, что в некоторых исламских государствах правителем Сарая считался Едигей⁷¹.

Во время пребывания у власти Едигея один из сыновей Токтамышша – Кадир-Берди – беспрестанно вел против него борьбу, несмотря на это Едигей вплоть до 1419 года оставался самым влиятельным лицом в Золотой Орде⁷². В Степи междуусобица не прекращалась. Оставшиеся в живых сыновья Токтамышша никак не могли завладеть державой своего отца. Известия о царившем на севере

⁶⁹ *Ibni Arabshah*. (излагается по В. Смирнову, с. 174).

⁷⁰ *Н. М. Карамзин*. История государства российского. Т. V, сноска 241. В русских источниках имя этого хана упоминается как «Зелени-Салтан».

⁷¹ *Ayni*. عقداالجمان 804 (1411/12), v. 241b: وصاحب الدشت و سراى و البلاد الشماليه الملك ادىكى Аль-Макризи и аль-Аскалани, описывая 819 (1416–17) год, пишут следующее: «Жена властителя Степи Едигея прибыла в Дамаск и попросила разрешения совершить хадж». *В. Тизенгаузен*. Сборник ... I, с. 442 и 452 – излагается по Смирнову, с. 177.

⁷² *Ayni*. عقداالجمان v. 523b.

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

Черного моря беспорядке доходили даже до Египта. Историк Айни в связи с событиями 822 года (1419/1420) пишет следующее:

«Мелик Едигей возвел на престол некоего Дервиш хана, потомка великого Чингиса. С виду ханом был Дервиш, но на самом деле власть принадлежала Едигею и он являлся фактическим правителем. В 798 году упомянутый Едигей убил Токтамыш хана и покорил много земель. Сын Токтамыш хана Кадир-Берди вплоть до этого года (822) каждый год сражался с Едигеем. И в этом году Кадир-Берди пошел против Едигея и Едигей, обороняясь, выступил против него. Когда они встретились друг с другом, произошло между ними сражение великое, с обеих сторон был убито много народу. Решив, что Кадир-Берди одержал победу, а его войско разгромлено, Едигей бежал и остановился в одной местности. Он послал своего человека для разведывания состояния вражеского войска и объявления своим воинам своего местоположения. В пути указанный человек был схвачен одним татарским эмиром и допрошен о месте, где скрывался Едигей. Татарский эмир быстро добрался до места, где скрывался Едигей и изрубил его мечом. После этого власть в Степи перешла в руки Мухаммед хана из рода Чингисхана, а положение народа до настоящего времени (822 год) было бедственным»⁷³. Итак, мы подошли к вопросу о правлении в Золотой Орде Мухаммед хана, владельца изучаемого нами битика.

Известно, что в 822 году (1419) в Астрахани была отчеканена монета Мухаммед хана⁷⁴, поэтому можно предположить, что начало его правления в Сарае приходится на эти года. Восхождение Улу-Мухаммед хана на престол стало возможным после его победы над чингизидом Бараком. Известно, что Барак, спасаясь бегством от Мухаммед хана, нашел убежище у тимурида Улугбека. Абдур-Реззак и Мунеджимбаши пишут, что это событие произошло в 823 году

⁷³ *Ayni*. عقداالجمان Ahmed Salis kit. N 2912. V. 523 a-b. Перевод на турецкий язык. Т. VIII. V. 364a.

⁷⁴ В. Смирнов. Крымское ханство, с. 180.

(1420)⁷⁵. Эти данные тоже удостоверяют, что Улу-Мухаммед хан завладел властью в Сарае в 1420 году. Приведенный выше отрывок из Айни также подтверждает это.

Довольно сложно установить происхождение Улу-Мухаммеда, пришедшего к власти в очень смутное для Золотой Орды время. О его родословной в источниках дается очень запутанная информация, по этой причине среди ученых нет единого мнения относительно того, кто является отцом Мухаммеда. В первую очередь рассмотрим данные источников. Согласно Абульгази Бахадур хану, родословная Мухаммед хана имеет следующий вид: (Токлу-Ходжа) مذکور نینک اینیسی نینک آتی تولاک تیمور آنینک اوغلو حبینه آنینک اوغلی حسن اوغلان آنی ایچکیلی حسن اینیسی نینک آتی تولاک تیمور آنینک اوغلو حبینه آنینک اوغلی محمد خان دیرلر آنینک اوغلی محمد خان. Таким образом, по мнению автора «Шеджере-и тюрк» отцом Мухаммед хана является Ичкили Хасан⁷⁶. Другой источник говорит, что отцом Мухаммед хана является Чагай⁷⁷. Имя Мухаммед хана встречается и в труде Мухибби الانشا; там сказано, что «во времена султана Барсбая хан Степи Мухаммед хан сын Хасана, сына брата (اخی) Токтамыш хана...». С другой стороны, Мунеджимбаши преподносит нам другую родословную; согласно авто-

⁷⁵ *Abd-ür-Rezzak*. مطلع السعدين Esat ef. kit. N. 2125, v. 354b.

Müneccimbaşı. جامع الدول II, v. 518a. По этому вопросу смотрите страницы, посвященные Бараку.

⁷⁶ *Ebülgazi Bahadır han*. Şecere-i Türk. S. 178. В. Смирнов. Крымское ханство. С. 205.

⁷⁷ *Kırımlı Hacı Gaffar*. عمدة التواریخ в изданной части С. 76: محمد بن جغای اوغلان в рукописном экземпляре Es'at Ef. N. 2125. В источнике, который использовал Ланглес (другой экземпляр произведения Хаджи Гаффара), якобы говорится, что отец Мухаммед хана – Хасан Джефайи (Cefayı), близкий родственник Токтамыш хана. Очевидно, что Ланглес прочитал слово جغای как Джефайи. (Излагается по Смирнову). Автор «Гюльбун-и Ханан» Халим-Гирей (хан) пишет это имя в виде «Джанай» (Cana) (С.3). Хасан Ортекин в своем труде «Kırım Hanlarının şeceresi» («Родословная крымских ханов», Стамбул 1938) соглашается с вариантом «Джефайи». По моему мнению, правильным вариантом прочтения является Чагай или Чыгай.

1. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

ру «Джами ад-Дувель», родословная Мухаммед хана следующая⁷⁸: سلطان محمد خان بن تيمور سلطان بن تيمور قتلغ بن تيمور ملك بن اورس خان

Здесь надо указать на следующее обстоятельство: Мунеджимбаши перепутал Мухаммед хана с другим ханом, также носившим имя Мухаммед и жившим с ним в одно время. В исторических записях принято называть одного Мухаммед хана «Улуг» (в кипчакском варианте «Улу») т.е. «большой; старший», а другого Кючюк (в кипчакском «Кичи») т.е. «маленький; младший». По данным Мунеджимбаши выходит, что эти два Мухаммеда приходились друг другу братьями.

Представленная в «Джами ад-дувель» родословная Мухаммед хана была принята известными историками. Из их числа первый выдающийся историк из казанских тюрок Шигабутдин Марджани тоже считал Мухаммед хана внуком Урус хана⁷⁹. Марджани расходится во мнении с Мунеджимбаши в следующем: первый считает, что Мухаммед хан является внуком Урус хана, второй, что Урус хан является прапрадедом Мухаммед хана. Хади Атласи, другой известный историк из казанских тюрок, в этом вопросе придерживался мнения Марджани⁸⁰. Ахмед Заки Валиди, автор первого в казанском краю научного труда по общей истории тюркских народов, в первом издании своего произведения придерживался точки зрения Мунеджимбаши, но в следующем издании принял в качестве правильной версии данные из «Шеджере-и тюрк»⁸¹. Азиз Губайдуллин, профессор тюркской истории в Казанском, потом Бакинском университете, в своем учебнике для школ под названием «История татар», ограничился указанием того, что Мухаммед хан происходит из

⁷⁸ *Münecsimbaşı*. جامع الدول II. V. 518a.

⁷⁹ *Шигабутдин Марджани*. ... احوال قزان وبلغار. два тома, Казань, 1885. Интересующая нас часть: I, с. 124–25.

⁸⁰ *Хади Атласи*. Казан Ханлыгы (тарихы). 2-е издание, Казань, 1920, с. 28–49. Этот труд преимущественно основывается на русских источниках.

⁸¹ *Ахмед Заки Валиди*. Тюрк вэ татар тарихы. Казан 1912, с. 180–183. 2-е издание, Казан 1913, с. 77.

рода Чингисхана⁸². Согласно подробно изучившему этот вопрос Мураду Рамзи, Улу-Мухаммед хан не является братом Кичи-Мухаммеда⁸³. Но при разъяснении деталей этот историк противоречит сам себе. В. Смирнов в своем труде «Крымское ханство» исследовал вопрос о родословной Мухаммед хана, но не пришел к окончательному выводу⁸⁴. Ну и наконец, по мнению М. Худякова, который желал выдвинуть новую точку зрения по этому вопросу, Мухаммед хан является сыном Джелаледдин хана и внуком Токтамыш хана⁸⁵. Утверждение Худякова опровергается данными рассматриваемого нами битика. Мухаммед хан, говоря о Токтамыш хане, употребляет выражение خان اغامز – хан агамыз (ага – дядя); т.е. ясно определяет его как старшего родственника со стороны отца. Кроме того, в битике говорится, что «предыдущие старшие братья-ханы» (нужно обратить внимание, что используется именно выражение «хан ага», а не «ата» – «отец») посылали к османским султанам послов, и это обстоятельство явно свидетельствует о том, что отец Мухаммед хана ханом не являлся. Вероятно, наиболее близкой к истине версией является родословная, составленная Абульгази Бахадур ханом; т.е. отцом Улу-Мухаммеда является, по всей вероятности, Ичкили Хасан. Из другого битика мы узнаем, что живший в это же время Мухаммед, известный как «Кичи», был сыном Тимур хана. Один из источников ясно указывает на то, что сын Ичкили Хасана Мухаммед был известен под именем Улу-Мухаммед. Хотя Мурат Рамзи и пытался доказать обратное, его доказательства не убедительны⁸⁶. Мунеджимбаши пишет, что в 830 году Барака, сына Кой-

⁸² *Азиз Губайдуллин*. Татар тарихы. Казан. 1924, с. 66.

⁸³ *Мурат Рамзи*. ... تلفيق الاخبار و تقييح الاثار I. Начиная со стр. 657. (Я смог воспользоваться этой информацией благодаря переводу Б. Кывамеддина и хочу здесь выразить ему свою благодарность).

⁸⁴ *В. Смирнов*. Крымское ханство, с. 177 и другие.

⁸⁵ *М. Худяков*. Очерки истории Казанского царства. Казань, 1923, с. 15.

⁸⁶ *Мурат Рамзи*. ... تلفيق الاخبار, Начиная со с. 661.

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

ричака, убил Мухаммед, сын Тимур хана⁸⁷, очевидно, что Мунеджимбаши тоже путает двух Мухаммедов друг с другом.

Скорее всего, Улу-Мухаммед хан стал правителем Золотой Орды где-то около 822 (1419) года. В. Смирнов, основываясь на одном польском источнике, считает, что к возвышению Улу-Мухаммед хана причастен польско-литовский князь Витовт. Якобы в «Kronika Polska Litewska...» Матея Стрыйковского говорится, что «Витовт направил к перекопским татарам двух султанов, одного в Кырк-Ер – Мухаммеда, а другим был Девлет-Гирей». Смирнов полагает, что захватить трон Улу-Мухаммеду помог Ширин-Бек Тегин. Думается, это подтверждается и тем, что впоследствии Ширин-Бек стал перечить Улу-Мухаммеду по поводу русских князей. Если вспомнить о хороших взаимоотношениях между Токтамышем и Ягайло, то велика вероятность того, что Улу-Мухаммед хан, представляющий в борьбе за престол сторону Токтамыша, был поддержан Витовтом. Витовт в 1426 году в связи с походом на русских попросил помощи у Улу-Мухаммеда, это может рассматриваться как доказательство существования между Улу-Мухаммедом и Витовтом старых приятельских отношений⁸⁸. Поэтому мы можем предположить, что Улу-Мухаммед хан сначала захватил крымские земли, а затем область Сарая. В историческом произведении Айни, которое рассматривается как важный источник по истории Дешт-и Кипчака, говорится, что после 822 (1419–1420) года Мухаммед господствовал в Дешт-и Кипчаке, а затем в Крыму⁸⁹.

Вступив на престол в Сарая, Улу-Мухаммед хан столкнулся со многими трудностями. Едигей-мирза был убит, но его сыновья пытались продолжить дело отца. Особенно отличился среди них Ман-

⁸⁷ *Müneccimbaşı*. السلطان محمد خان بن تیمور سلطان بن تیمور قتلغ بن : جامع الدول II: 519a: تیمور ملک بن اورس خان تولى الملك باتفاق الامراء ومقدمى الالوسات فى سنة ثلثین و ثمانما نه بعد ان قتل براق خان بن قویرى جاق اوغلان.

⁸⁸ Полное собрание русских летописей (ПСРЛ) VIII, с. 93.

⁸⁹ *Ayni*. السلطان محمد خان من ذرية : 825 год: صاحب بلادالدشت و 842 год: عقدا لجمان - 830 год: صاحب بلادالدشت وكرسيها سراى جنكيز خان قرم وما : 832 год: صاحب قرم و غيرها : 830 - صاحب بلادالدشت وكرسيها سراى جنكيز خان و صاحب والاها

сур-мирза. Тогда же внук Урус хана и сын Койричака Барак, объединив силы с Мансур-мирзой⁹⁰, начал борьбу за власть против Улу-Мухаммеда. Как написано в *عقد الجمان*, так как Едигей был убит Улу-Мухаммед ханом, можно заключить, что сыновья Едигея-мирзы питали ненависть к новому хану Сарая и жаждали мести. Поэтому между Барак огланом и Мансур-мирзой возник союз. Таким образом и после 1419 года мир в Золотая Орде не установился. Кипчакская степь вновь стала ареной длительной междоусобицы. Историк Айни, описывая 824 год (1421) пишет: «правителем Степи был Улу-Мухаммед, но борьба его с Бараком и Чекре продолжалась»⁹¹.

Интересным является то, что внутренняя смута в Улусе Джучи распространилась и на другие государства. Барак, не сумев самостоятельно одержать победу над Улу-Мухаммедом, обратился с просьбой о помощи к правителю Мавераннахра – сыну Шахруха Улугбеку. Улугбек помог Бараку⁹², так как опасался возвышения Золотой Орды под правлением могущественного правителя. Получив подкрепление из Самарканда, Барак перешел в наступление (возможно совместно с Мансуром), и после продолжительной войны ему удалось прогнать Улу-Мухаммеда из Сарая. По всей вероятности, Барак начал одерживать победы над Мухаммед ханом в 1425 году. Айни сообщает, что в 826 году (1423–1424) смута в Степи продолжалась⁹³. О своем вступлении на престол в Сарая Барак хан сообщил в 1423 году Шахруху, а в конце 1424 года – Улугбеку. Мирхонд пишет, что Барак стал ханом в Сарая в 827, а Хафиз-и Абри, Абдур-Реззак и автор *جامع الدول* говорят, что в 828 (1424–25) году⁹⁴.

⁹⁰ *Kırımlı Hacı Gaffar*. عمدةالتواریخ. В изданной части с. 80, в рукописи – л. 272b, 273a: ... ادیکو بکک اولادی چوقلق ایدی اما بش عدد او غلو مشهوردر وبویکنک آدی کیقباد... ومیصور غازی...

⁹¹ *Ayni*. عقدالجمان – 824 год.

⁹² Касательно этого вопроса см. далее страницы, посвященные Бараку.

⁹³ *Ayni*. عقدالجمان – 826 год.

⁹⁴ *Hafiz Abru*. زبدةالتواریخ. Topkapı sarayı küt. Hazine kit. N. 1659. 654a: براق اغلان که پیش ذکر او گذشت در سال هشتصد و بیست و هفت که لردوی محمد خان پادشاه ازبک ار گرفت و

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

Таким образом, первое правление Улу-Мухаммеда в Сараях длилось весьма недолго. Этот момент нашел отражение и в ярлыке. Мухаммед хан говорит, что в то время, когда он по милости Бога взошел на престол (بيريب تورغاندا) на место прежних ханов, среди знатных людей возникла борьба и тронем завладел Барак. Становится ясно, что Улу-Мухаммед отступил в направлении Крыма. В произведении Айни имеются некоторые записи касательно междуусобицы в Степи: в записи 828 года (1424–25) говорится, что «из-за того, что в Степи, столицей которой является Сарай, нет главы, который бы смог основательно прибрать к рукам власть, непрерывно продолжается внутренняя борьба; там несколько особ ханского рода одержали победу. Каждый из этих людей правит собственной областью, вместе с тем в ни в одной из этих областей нет желаемого порядка»⁹⁵.

Улу-Мухаммед хан, хотя и потерял трон Золотой Орды, но не впал в отчаяние. Он продолжил борьбу, собрав новые силы. По причине борьбы, начавшейся между Барак ханом и Улугбеком, новый властитель Сарая не мог уделить достаточного внимания борьбе против Улу-Мухаммеда. С другой стороны, выясняется, что Барак был жестоким правителем, поэтому велика вероятность того, что и его подданные настроились против него. Есть информация, что Улу-Мухаммед в 1425 году добился успеха в борьбе против Барака. В 825 году Айни записал, что «Мухаммед хан взял верх над теми, кто

Es'at Ef. Küt. N. 2125 v. 354. *Abd-ür-Rezzak*. *Mirhond* haz. kit. N. 1371. T. VI. V. 399b. *Münecçimbaşı*. *جامع الدول* II, 518a: ولما تولى محمد خان بن توقتمش خان وقيل محمد خان بن شاد بك وهو اوثق خرج عليه براق خان بن قويرى جق او غلان بن اورس خان فأخذ الملك من يده فى سنة ثمان و عشرين و ثمانمائة.

⁹⁵ *Ayni*. 828 год: *عقدالجمان* IV, 540a. *واما الدشت التى كرسبها صراى كان فيها اختلافا كثيرا بسبب عدم كبير يرجع اليه الامور فغلب هناك جماعة من بيت الخانات وغيرهم كل واحد منهم استول على ناحية ولم يتفق الامر لاحد كابنبغى ولكن محمد خان هو المترجح من بينهم* Данный пример ясно показывает, что переводы нужно использовать с осторожностью: в переводе труда Айни на турецкий язык говорится, что «после смерти правившего Степью хана, ввиду того, что у него не было детей и родственников, не было возможности возвести на ханский престол какого-нибудь независимого человека, поэтому возникли распри».

хотел завладеть властью»⁹⁶. Тем не менее, престол Сарая перешел в руки Улу-Мухаммед хана только в 1427 году. Судя тому, что исследуемый нами ярлык был написан в месяц джумада-аль-авваль в 831 году (март 1428⁹⁷) и по описанию борьбы Улу-Мухаммеда против Барака, становится ясно, что второе восшествие Улу-Мухаммед хана на престол Золотой Орды произошло в 1427 (830 г.х.). В битике это описано следующими словами:

بورونغي بيل خدای نينک عنايتی برلا چريک يوروب بريب براق برلا منصورنی قچوردق

Известие о победе Мухаммед хана и установлении его власти в Степи дошла и до Египта. Вот что написал Айни о событиях 830 года (1426–27): وذکر حامل الكتاب الدشت (посол Девлет-Бирди) خباط عظيمًا وان ثلاثة من الملوك يتنازعون في الملكة ادهم يسمى دولت بردی غلب على قرم وما والاها والثانی محمد خان غلب سراى وما والاها والثالث يسمى براق ملك البلاد تتاحم بلاد تمرلنک.

⁹⁸. Из этого явствует, что в Золотой Орде не было полного спокойствия. В это время некто по имени Девлет-Бирди претендовал на власть в Крыму⁹⁹. Можно предположить, что это лицо начало действовать в Крыму во время борьбы Мухаммед хана с Бараком. В месяц джумада-аль-авваль 830 года (февраль-март 1427) к египетскому султану Барсбаю прибыло посольство от Девлет-Бирди. Историк Айни информацию о происходящем в Степи получил от этого посла¹⁰⁰. Тем не менее, Девлет-Бирди не смог удержаться в Крыму на долгое время. Об этом свидетельствует тот факт, что в 832 году Айни в качестве правителя Крыма и прилегающих областей называет Мухаммед хана¹⁰¹. Несмотря на то, что в письме Мухаммед хана присутствует выражение «دولت بيردی», следующее за ним слово

⁹⁶ *Ayni*. IV, 540 a.

⁹⁷ Приходится на 14 марта 1428 года. См. раздел «Дата написания битика».

⁹⁸ *Ayni*. عقدالجمان, IV, 547 b.

⁹⁹ В. Смирнов. Крымское ханство, с. 179–183.

¹⁰⁰ *Ayni*. عقدالجمان. Ahmed Salis kit. N. 2912. V. 547b: وذكر حامل الكتاب

¹⁰¹ 832 год, v. 552a: صاحب الدشت وقرم

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

«ارسا» показывает, что «دولت بيردى» не является собственным именем, а имеет значение «дал государство, власть».

После второго вступления на престол Улу-Мухаммед хан смог удержать власть вплоть до 1436–37 года (840). На этот раз его правление привело к возвышению Золотой Орды. Мощь государства быстро возросла, и авторитет сарайского правительства поднялся. Московское княжество, которое уже давно не платило дань, вновь было вынуждено ее выплачивать. Авторитет хана снова стал непререкаемым в Москве. В 1431 году московские князья не смогли самостоятельно решить проблему престолонаследия и окончательное решение оставили за Улу-Мухаммедом¹⁰². То, что хан приступил к установлениям связей с другими государствами, тоже свидетельствует об обретении ханством былой мощи: Мухаммед хан в 831 году (1428) отправил послов к османскому правителю Мураду II, а в 1429 г. – к египетскому султану Барсбаю¹⁰³.

Однако Улу-Мухаммеду не было суждено провести последние дни своей жизни в Золотой Орде. Один из сыновей Едигея-мирзы совместно с неким принцем по имени Гияс ад-дин (غياث الدين) начал вой-

¹⁰² П.С.Р.Л., V, с. 264; «Того же лета (6939 – 1431) в осени, князь великий Василей Васильевич да князь Юрий Дмитриевич спряся в великом княжении, да пошли в Орду к Махмету (sic); и царь [то есть Мухаммед хан] пожаловал князя Василья Васильевича великим княжением, а князю Юрию дал город Дмитров».

В Москве разгорелся конфликт между Юрием Дмитриевичем, сыном Дмитрий Донского, который в 1380 году одержал победу над мирзой Мамаем, и внуком Донского Василием Васильевичем. Не сумев разрешить противоречия, князья обратились к Улу-Мухаммед хану. Улу-Мухаммед решил вопрос в пользу Василия Васильевича. На церемонии коронации великого князя, проходившей в одной из самых больших церквей Москвы, присутствовал посол Улу-Мухаммеда – мирза Оглан. *Н. Карамзин. История государства российского*, V, с. 157.

¹⁰³ *Ayni*. عقداالجمان. О посольстве 832 (1429) года говорится следующее: وفي اليوم السبت الحادي عشر من رجب و لد للسلطان الاشرف ولد ذكر وفي اليوم الخميس السادس عشر كانت ولمية عظيمة للنساء في بيت السلطان بسبب هذا المولود وفيه قدمت رسل من عند محمد خان صاحب الدشت و قرم و معهم هدية و كتابان احدهما بالعربي والاخر بلسان آيغور () ولم يعلم احد مضمونه ولا وجد من يعرف هذه التكتابة.

ну против Улу-Мухаммед хана и он был вынужден бежать в Крым. Гияс-ад дин правил очень недолго, на троне его сменил сын Тимур хана – Кичи-Мухаммед¹⁰⁴. Очевидно, что между Улу-Мухаммедом и Кичи-Мухаммедом произошла серьезная борьба. По сведениям одного из источников, в конце концов два Мухаммеда пришли к соглашению – Кичи-Мухаммед хан остался правителем Сарая, а Улу-Мухаммед хан стал править в Крыму¹⁰⁵. Однако Улу-Мухаммед хан и здесь не смог удержаться у власти. Айни, перечисляя правителей в 840 году (1436–37), на этот раз не упоминает хана Степи¹⁰⁶. Следовательно, Улу-Мухаммед хана уже не было в Крыму. Покинув кипчакские степи, он занимался основанием нового ханства в другом месте.

Поняв, что не сможет удержаться в Крыму, Улу-Мухаммед хан надумал отправиться в земли московского князя, которому он когда-то оказал услугу, и обосноваться там. Город Белёв, располагавшийся на юго-западном конце Московского княжества вблизи крымской границы, показался Улу-Мухаммеду подходящим местом. Он попросил разрешения у князя Василия обосноваться здесь. Предположительно, это произошло в 1436 или в 1437 году. Однако московский князь не только не дал разрешения, но даже отправил против хана войско. Оказавшись в таком положении, Улу-Мухаммед хан оказал сопротивление и 5 декабря 1437 года при Белёве разгромил десятикратно превосходившие русские силы¹⁰⁷. После этой победы, Улу-Мухаммед хан не пожелал остаться в окрестностях Белёва, отправился на территорию нынешнего Казанского края и основал там новое государство. Это государство известно в истории под названием Казанского ханства¹⁰⁸. Благодаря смекалке Улу-Мухаммед ха-

¹⁰⁴ *Kırımlı Hacı Gaffar*. عمدة التواريخ Esat Ef. küt. N. 2331. v. 276a. В. Смирнов. Крымское ханство, с. 203 и последующие.

¹⁰⁵ *Hacı Gaffar*. عمدة التواريخ v. 276. В. Смирнов. Крымское ханство, с.206–207.

¹⁰⁶ *Айни*. عقدالجمان, 563b.

¹⁰⁷ П.С.Р.Л. 1437 год. Н. Карамзин. История ... V, с. 168.

¹⁰⁸ Об основании Казанского ханства см.: *Хади Атласи*. Казан Ханлығы. Казань, 1920 (второе издание). *Мурад Рамзи*. ... تلفيق الاخبار و تلفيق الآثار Орен-

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

на, новообразованное ханство за короткий срок обрело силу и стало замещать прежнюю Золотую Орду. В 1439 году Улу-Мухаммед захватил у русских город Нижний Новгород на месте слияния рек Оки и Волги. 7 июля 1445 года во время сражения под Суздалем Улу-Мухаммед хан нанес русским сокрушительное поражение и взял в плен московского великого князя. После этой победы Улу-Мухаммеду оставалось жить совсем немного. Он заболел и умер.

У него осталось три сына. Один из них – Махмуд (Махмутек) вступил на Казанский престол, а Касим, еще при жизни Улу-Мухаммед хана, по желанию отца встал во главе Касимовского ханства¹⁰⁹, основанного недалеко от Москвы.

Улу-Мухаммед хан является весьма характерной личностью своего смутного времени. Он предстает перед нами как неутомимый и стойкий, не отступающий перед трудностями человек. В политических действиях он выказывал себя исключительным реалистом. Он никогда не пытался «прошибать стену лбом». Его второе восхождение на трон в Сарае явилось результатом правильной оценки ситуации и умелого использования удобного момента. Однако после того, как ситуация изменилась и ему пришлось отступить в Крым под давлением превосходящей силы, Улу-Мухаммед не стал тратить время и силы на бесплодную борьбу в Крыму, ушел оттуда и основал свое владение в другом месте. То, что он выбрал для нового ханства удачное во всех отношениях место, характеризует его как дальновидного человека.

бург, 1908. Два тома и указанные выше произведения. В. Вельяминов-Зернов. О Касимовских царях и царевичах. Ст. Петербург, 1863, т. I. Этот ученый считает, что основателем Казанского ханства был сын Улу-Мухаммед хана – Махмутек. Критика этой точки зрения: М. Худяков. Очерки по истории Казанского ханства, с. 23–25. В. Бартольд. *Encyclopedie de l'İslam*. Статья о Казанском ханстве; История Татарии в материалах и документах. Институт истории Акад. Наук. Татарский научно-исслед. ин-т марксизма-ленинизма, М., 1937.

¹⁰⁹ Основной труд по Касимовскому ханству: исследование В. Вельяминова-Зернова, название которого было упомянуто в предыдущей сноске.

Другой очень важной положительной чертой Улу-Мухаммеда являлось то, что он отличался справедливостью и благородством. Два разных источника удостоверяют это основное качество характера Мухаммед хана. В русских летописях мы находим следующую запись: в 1430 году один из беков Улу-Мухаммед хана Айдар осадил литовский город Мценск, обманом захватил воеводу города Григория Протасьева и привел его к Улу-Мухаммеду. Улу-Мухаммед хан разгневался на Айдара из-за того, что он захватил воеводу обманым путем, отпустил на свободу плененного воеводу и с дарами отправил его обратно¹¹⁰. В произведении Мунеджимбаши также говорится о справедливости Мухаммед хана:

(Мухаммед хан) اخذ الخراج من البقية فعمر البلاد وراح الناس بالعدل وهو الذي جعل قرم دار الملك و مقام السلطنة و غزا بلاد الكفرة مثل مثقو و والانصاف.¹¹¹ روس كرة بعد اخرى و فتح كثيرا عنها و

Девиз, начертанный на печати Мухаммед хана – من عدل ملك و من – «Справедливый будет царствовать, а тиран погибнет» ясно показывает, что главным принципом, которым руководствовался Мухаммед хан в государственных делах, была справедливость.

БАРАК (СЫН КОЙРИЧАКА), БОРАК, БУРАК?

Этот человек, имя которого в исследуемом нами битике написано как براق, является исторической личностью, существование которого удостоверяется источниками. В «Шеджере-и тюрк» Абульгази Бахадур хана, родословная براق хана восходит к Чингисхану: جنكيز

¹¹⁰ П.С.Р.Л., VIII, с. 95. «Айдар же веде его (Григория Протасьева) с собою в Орду к царю Махметю, царь же поругался Айдару и не похвали его о том, и почтив Григория отпусти его».

¹¹¹ *Müneccimbaşı*. جامع الدول II, 518 a-b. Автор считает, что это Кичи-Мухаммед хан (وهو الشهير بكو جك محمد خان), но как мы выяснили, он путает двух Мухаммедов друг с другом. Принимая во внимание то обстоятельство, что приписываемые здесь Кичи-Мухаммеду действия были совершены Улу-Мухаммед ханом, можно быть уверенным в верности нашего предположения.

І. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

خان نينك اوغلى جوجى خان اوروس خان آئينك اوغلى قويرجيق خان آئينك اوغلى براق خان¹¹². Та же родословная представлена и в *عمدةالتواريخ* Хаджи Гаффара Кырыми¹¹³. Мунеджимбаши перечисляет те же имена. Прежде чем дать информацию относительно этого лица, обратимся к вопросу о произношении его имени, поскольку оно встречается в разных написаниях. Например, В. Смирнов использует вариант «Борак»¹¹⁴, а В. Бартольд – «Бурак»¹¹⁵. Должно быть, верным вариантом является «Барак». Известно, что у различных тюркских народов существует имя Барак. Например, такое имя встречается у половцев¹¹⁶. В исследуемом документе это имя встречается дважды; в одном из написаний *براق* над буквой «б» имеется похожая на *ضمه* огласовка; автор *روضه الصفا*, написав имя с огласовкой (*فتحه*) уточняет произношение. В русских источниках это имя встречается в виде «Барак»¹¹⁷.

После ослабления Золотой Орды под ударами Тамерлана, в то время, когда в кипчакской степи продолжалась борьба между претендентами Батыя, около 815 года (1412) – время правления Джелалетдин хана в Золотой Орде – Барак (оглан), сын Койричака, тоже приступил к борьбе за трон. Позднее в междуусобицу вмешался и правитель Мавераннахра – Улугбек. Барак хан, воевавший с чингизидом Тимуром, обратился к Улугбеку с просьбой о помощи. Военные действия Улугбека на «узбекской» границе в 1419 году связаны именно с этим. В это время у Барака появился сильный противник в лице Улу-Мухаммед хана, который одержал победу над Баракком и прогнал его из Джучиева Улуса. Баракку не оставалось другого пути, как искать прибежища у своего старого союзника Улугбека. По яс-

¹¹² *Ebülğazi Bahadır han. Şecere-i Türk*, S. 187.

¹¹³ *Müneccimbaşı. جامع الدول*, II, v. 518a: *براق خان بن قوبرى جق اوغلان بن اورس خان اوروس خان نينك اوغلى كچم انى قوبرى جاق اوغول ايردى. Ş. 187 a. Zafername* – Ş. 187 a.

¹¹⁴ В. Смирнов. Крымское ханство, с. 174, 178 и др.

¹¹⁵ *W. Barthold. Uluğ-Bey ve zamanı* (пер. Акдеса Нигмета Курата), с. 76 и 78.

¹¹⁶ П.С.Р.Л. II, с. 129.

¹¹⁷ П.С.Р.Л. V, с. 262; VI, с. 142.

ным свидетельствам источников, это событие произошло в 823 году (1420). Принимая во внимание то, что в 1419–1420 годах была отчеканена монета Улу-Мухаммеда, можно предположить, что его правление в Сарая началось в конце 1419 – начале 1420 г., а Барак в это же время бежал в Самарканд. Мирхонд передает об этом следующее: «(823) в конце рабиуль-ахира Барак хан, из-за происходящих в его стране (после войны с Тамерланом) постоянных переворотов, не смог вынести того, что прежний порядок вещей, существовавший при его предшественниках, совсем нарушился, покинул страну и укрылся у Улуг-мирзы; Улуг-мирза, обеспечив его необходимыми средствами, отправил его на родину»¹¹⁸. Улугбек решил воспользоваться происходящей в Степи междуусобицей. Когда Барак прибыл в Самарканд, ему были отданы во владение город Сагнак и его окрестности, т.е. земли, которые в свое время принадлежали деду Барака Урус хану и были присоединены к Мавераннахру в период правления Тамерлана¹¹⁹. В то же время шла подготовка к возведению Барака на престол в Сарая. Благодаря поддержке Улугбека, Барак сумел выбить из Сарая Улу-Мухаммеда, но только через четыре года, то есть в 1424 году. В течение этого времени победы попеременно одерживали то Улу-Мухаммед, то Барак¹²⁰. Барак сообщал о положении дел своему высокому покровителю (Улугбеку), но чаще Шахруху. Например, Шахрух узнал о том, что Барак одержал победу над Мухаммед ханом и завладел большей частью страны, в 1423 го-

¹¹⁸ *Mirhond*. روضةالصفاء, перевод на турецкий язык. Библиотека дворца Топкапы. Hazine kit. N. 1224. V. 334a: براق اوغلان سكر يوز يكرمی اوچ تاريخنده سمرقنده: كلوب ميرزا الغيبكه التجا ايتمكله...

¹¹⁹ *Abd-ür-Rezzak*. مطلع السعدين Esat Ef. kit. N. 2125, v. 354b: و براق الغ بيك آورد (833 г.). *Müneccimbaşı*. روضةالصفاء. *Mirhond*. اعلان در هشتصد و بيست و سه پناه مبيرزا وكان براق هذا قدالتجاه الى الغ ميرزا قبل ذلك في سنة ثلث و عشرين و ثمانمائة: 518, II, جامع الدول. *Мурад Рамзи*. تليفق الاخبار. II. 666–667. В «Улуг-Бее» В. Бартольда описание начального этапа отношений между Баракком и Улугбеком немного запутанное.

¹²⁰ *W. Barthold*. Uluğ-Bey ve zamanı, с. 77 – здесь говорится об этой борьбе и вообще об отношениях между Баракком и Улугбеком.

ду во время своего пребывания в Багдесе от прибывшего из Хорезма эмира Шах-Мелика¹²¹. Когда Улугбек проводил зиму 1424 г. в городе Шахрухия в Монголии, в конце октября или в начале ноября (месяц зильхадж 827 г.) к нему прибыло посольство от Барак хана с дорогими подарками и сообщением, что Барак хан «взошел на престол отцов и дедов своих». Итак, Барак взял верх над Улу-Мухаммедом только в 1424 году. Улугбек оказал посольству радушный прием и отправил обратно с богатыми дарами и в сопровождении двух знатных лиц, чтобы поздравить Барак хана с вступлением на престол.

Завладев сарайским тронем, Барак задумал захватить и принадлежащий некогда его деду город Сагнак. Во главе большого войска, не спросив разрешения у Улугбека, он захватил город и его окрестности. Отсюда он отправил Улугбеку посла с изъявлением благодарности за помощь в вступлении на трон и с просьбой об аудиенции. Между тем, до Улугбека дошли слухи о других словах Барака. Они были следующего содержания: Барак хан утверждал, что город Сагнак был благоустроен Урус ханом, поэтому по праву должен был принадлежать ему (Барак хану)¹²². В этой ситуации Улугбек решил пойти против Барака походом и спросил по этому поводу совета у своего отца (Шахруха). Шахрух, по своему обычаю, заявил, что нужно действовать осторожно и не дал определенного ответа. Вместе с тем он снарядил войско под командованием царевича Мухаммеда Джуки и отправил его в Мавераннахр на помощь Улугбеку¹²³.

¹²¹ *Hafız Abru*. زبدة التواريخ. Topkapı Sarayı küt. Hazine kit. N. 1659. V. 648a: وحضرت سلطنت شعاری چند روزی دربیلاق توقف فرمود درین اثنا توکر امیرشاهمک از جانب خوارزم رسید و تقریر کرد که براق اعلان اردوی محمد خان را گرفت است و دران دیار رایط حکومت بر افراشته و اکثر الوس اورا مطیع و عنقاد شده. *W. Barthold*. Uluğ-Bey ve zamanı, c. 78.

¹²² *Abd-ür-Rezzak*. مطلع السعدين. 354 a: و براق اعلان در هشت صدویست و هشت بر اردوی محمد خان پادشاه اوزبک و برالوس هستولی شده من یده فی سنة ثمان و عشرين و ثمانمانه *Müneccimbaşı*. جامع الدول II, 518;

¹²³ *Hafız Abru*. زبدة التواريخ. 654 a-b; *Mirhond*. ووضه الصفا. Topkapı Sarayı Hazine kit. N. 1371. T. VI. V. 399b: اما میرزا محمد جوکی را بالشکری اراسته بسمرفند فرستاد

Когда Мухаммед Джуки достиг Самарканда, Улугбек был уже в пути, идя походом против Барака. Подкрепление из Хорасана в спешном порядке покинуло Самарканд и устремилось вслед за Улугбеком. Когда оба войска соединились, у Улугбека не осталось ни малейшего сомнения в успехе своего мероприятия¹²⁴. По сведениям одного из источников, увидев перед собой внушительную армию, Барак отправил послов с предложением мира¹²⁵. Но Улугбек отклонил это предложение. Вынужденный сражаться, Барак совершил внезапное нападение на «чагатайцев»; объединенные силы Улугбека, не ожидавшие подобной атаки, оставили поле битвы и бросились бежать по направлению к Самарканду¹²⁶. Эта битва, проходившая на холме вблизи города Сагнак, произошла в конце февраля или в начале марта 1427 года¹²⁷.

После победы под Сагнаком правление Барака в Сарае продлилось весьма недолго. Должно быть, Улу-Мухаммед хан, воспользовавшись походом Барака против Улугбека, начал действовать и напал на Сарай. В рассматриваемом нами документе говорится, что Улу-Мухаммед одержал победу над Баракком и действовавшим заодно с ним Мансур-мирзой в 1427 году. В 1429 году находившийся в Западном Иране Шахрух получил от Улугбека известие о гибели Барака¹²⁸. Сообщение также гласило, что Барака убил некий Султан Мах-

Esat Ef. *Abd-ür-Rezzak*. مطلع السعدين . تاهنكام احتياج بمعاونت برادر بزرگور خود قیام نماید . kit. N. 2125, v. 454b.

¹²⁴ *Abd-ür-Rezzak*. مطلع السعدين . там же: میرزا الغ بیک بی التفاتانه فتوجه او شد . W. *Barthold*. *Uluğ-Bey ve zamanı*, c. 83.

¹²⁵ W. *Barthold*. *Uluğ-Bey ve zamanı*, c. 92.

¹²⁶ *Abd-ür-Rezzak*. مطلع السعدين . v. 355 a.

¹²⁷ *Abd-ür-Rezzak*. مطلع السعدين v. 355 a. Датой выхода в поход Мухаммеда Джуки указывается 17-ое число месяца раби-уль-авваль 830 года.

¹²⁸ *Abd-ür-Rezzak*. مطلع السعدين . v. 362 b. (события 832 года). فقیقی تیمور قتلغ امیراً . علی الوسائنه و جرت بین تیمور قتلغ و بین توقتمیش خان فی سنة سبع و تسعین و سبعمائنه خمسة عشر معرکه و كانت الحرب بينهما سجالا و كان الامیر اید کو مدبر امر تیمور قتلغ و امیر امرانه و فی هذه المعارك و فی التیی وقعت بعدها بین اولاد توقتمیش و غیرهم من بیت جوجی خربت بلاد الدشت

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

муд-оглан во время большого сражения в Моголистане. По всей видимости, после поражения от Улу-Мухаммеда Барак хан отправился в Моголистан, там он тоже попытал счастья, но удача отвернулась от него, и его богатая событиями жизнь оборвалась.

МАНСУР (СЫН ЕДИГЕЯ)

Упомянутый в битике Мансур является сыном знаменитого Едигея-мирзы¹²⁹. По сведениям Хаджи Гаффара Кырыми, после борьбы между Едигеем и Кадир-Берди, которая завершилась гибелью обоих, мирза Мансур укрылся в русских землях¹³⁰. Затем он вместе с Гияс-ад-дином выступил против Улу-Мухаммед хана, заставив его удалиться в Крым¹³¹. Очевидно, что в борьбе между Мухаммед ханом и Бараком Мансур был на стороне Барака и сыграл в этой борьбе активную роль. В битике ясно говорится о том, что в 1427 году после поражения от Мухаммед хана Мансур бежал из Сарая¹³². Дальнейшая его судьба неизвестна.

ТОКТАМЫШ ХАН – توقتامیش

Последний знаменитый хан Золотой Орды. После того, как был свергнут Тамерланом, некоторое время кочевал по Кипчакской степи в качестве «неприкаянного падишаха», потом отправился к литовскому князю Витовту. Умер в 1406 году.

الممالك الشمالية و نوحى تركستان و تفرقت قبائل التتر و اندرجت فى امم اخر و تنصر كثير منهم قرا بغداد و مجار

¹²⁹ *Kırmılı Hacı Gaffar*. عمدة التواريخ Esat Ef. kit. N. 2331, V. 272 b: وادىكو بكك اولادى چوقلق ايدى اما بش عدد او غلو مشهوردر و بويكنك ادى كيغباد و منصور غازى

¹³⁰ Там же, 273 а.

¹³¹ Там же. Хаджи Гаффар передает некоторые интересные подробности об этом

¹³² Хотя в *عمدة التواريخ* и говорится, что Мансур был убит Бараком, по содержанию битика выясняется, что в 1427 году Мансур был еще жив.

I. Битики ханов Золотой Орды к османским султанам

Написание имени этого хана в виде «Тохтамыш» является неправильным. Нужно писать «Токтамыш» или «Туктамыш». В битике его имя написано как توقتامیش . Произношение в виде «Тохтамыш» используется в основном у русских.

ХАДЖИ ИБАД, ИБЕК, ЭБЕК? حاجى عباد، عبك ؟

Я не смог установить точное имя этого человека; но вероятно, он принадлежал к прослойке духовных лиц. Его имя и приписанное выше его имени слово не поддаются прочтению. Очевидно, что это слово, написанное в виде برك (тюрк?) было добавлено позднее. Имя Хаджи Ибад (Ибек, Эбек, Аббас) (?) встречается в тексте два раза (строки 13 и 17) и в обоих случаях в верхней части строки после имени имеется приписанное добавочное слово; должно быть, оно обозначает либо титул, либо же какое-то дополняющее это имя выражение.

Судя по тому, что он является «хаджи» (мусульманином, совершившим паломничество в Мекку), можно предположить, что этот человек во время своего путешествия в Мекку посетил Эдирне, а потом возможно и Египет и передал правителям этих мест письма Улу-Мухаммеда. В битике говорится, что Улу-Мухаммед хан «отправил с Хаджи Ибадом (?) письмо и приветствие». Судя по этой записи, вероятно, рассматриваемый нами битик был доставлен Мураду II именно Хаджи Ибадом (?).

Относительно Хаджи Ибада в других источниках нет никаких упоминаний. Следующие слова в битике показывают, что этот человек был одним из людей Улу-Мухаммед хана: *يسا سز نينك اسان توکال ليک کوروب کيلسون تيب حاجى عباد دين بتيك سلام ايبدوک*

ИБАР (ايبار) ?, ايبارونى – ийбаруну (?)

В 18-ой строке битика упоминается некто (كيشى) (?) по имени Ибар. (?) Смысл строки неясен: *كوز (كوب) كورازا كيشى ايبار نى (ايبارونى?)* . Невозможно понять, кем же являлся этот Ибар (?). Возможно, это слово не является собственным име-

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

нем. Эти слова можно прочесть и как *کیشی ایبارونی* – киши ийбаруну – «послать человека».

ТРУДНОЧИТАЕМЫЕ СЛОВА В БИТИКЕ УЛУ-МУХАММЕД ХАНА

Я уже писал, что некоторые места битике Улу-Мухаммед хана представляют трудность для прочтения. Здесь я хочу высказать некоторые свои соображения относительно толкования трудночитаемых слов.

На третьей строке в предложении *روم ولایتی نینک سلطان اتالارینکیز* есть слово *نینک* ; оно весьма неясно, возможны следующие варианты прочтения *ولایتین نینک* , *ولایتی نینک* , *ولایتلر نینک* . Часть *نینک* в слове *نینک ولایتی* соединено со следующим за ним словом *سلطان* , из-за чего в первом издании битика я прочитал слово *سلطان* как *خان* . Однако, ввиду того, что титул *خان* чингизиды давали только правителям из своего рода, а османских правителей обычно называли *سلطان* , нужно читать не *خان* , а *سلطان* .

В первом слове пятой строки – *یوروشوب* – под *ر* есть точка, поэтому это слово можно читать и как *یوبروشوب* – йуберюшуп (отправляя друг другу).

Последнее слово шестой строки – *ایشیب* – вероятно образовано от глагола *ایمیک* «иймек» (об этом говорилось в сноске № 3), поэтому правильным будет написание *ایشیب* . Об этом мне устно сказал Р. Рахмети Арат.

На девятой строке находится слово *براق* , обозначающее собственное имя. Его транскрипция неясна. Это же слово на десятой строке написано в виде *براق* , где над «б» есть маленькая *ضمه* (огласовка «дамма» – «у»), то есть здесь слово *براق* следует читать как «Борак» или «Бурак». Однако автор *روضه الصفا* Мирхонд пишет это имя как *براق* , ставя над «б» *فتحه* (огласовку «фатха» – «а»). Имя Барак является широко распространенным у всех тюркских народов. Я не смог с точностью установить, читается ли слово *براق* как «Борак», «Бурак» или же «Барак».

На 13-ой и 17-ой строках встречается слово, обозначающее собственное имя, которое можно толковать по-разному, как *عباده، عباس، عباد* *عباد* *عبدك*, *عباد*? Над ним приписано другое слово, точное прочтение которого тоже трудно установить: *اه، ك، برك، ده*. (См. раздел «Хаджи Ибад»).

В начале 18-ой строки находятся слова *كورز (كوب?) كورازا*, которые можно толковать по-разному. В первую очередь приходит на ум прочтение в виде *كورز كورا*, в других битиках в этой части послания и в предложениях подобного типа встречаются слова *كور كور* или *كور كورا*. Например, битик М. Х., строка 18: *كورز سينيك ايسانليكنى كور كوزا* или *كور كوز سينيك ايسان ليكنك نى كورا*; битик Абу-Саид хана, строка 74: *كورز سينيك ايسان ليكنك نى كورا*. Но в битике У. М. после *كور* следует окончание, которое вероятней всего можно прочитать как *زا*, непонятно, что оно означает. Если читать как *كور كورا*, то вместо *زا* должно было бы стоять *بسا*, т.е. должно было быть *ايبارونى ايبارونى*. Весьма неясно прочтение слова, которое следует после *كيشى*. Нужно ли читать его как *ايبаринى*, *ايبарنى* или *ايبارونى*? В слове *ايبар* буква «р» удлинена кверху и поэтому превращается в «л». Над «р» находится *نى*; после «л» следует *و*. Несмотря на то, что *و* идет после «л», мы можем прочитать слово как *ايبарونى*, тогда вместо *اوزنكورз* должно быть *اوزنكورз*. Таким образом, можно толковать эту часть по-разному:

بتيك سلام [18] كور كوزا بسا كيشى ايبارونى اوزنكورз بيلورسز تيب بتيك سلام ايدوق...

1. *... ايدوق تيب بزنى*

2. *... تيب سزنى [18] كوز كورا بسا كيشى ايبارونى ...*

3. *[18] كوز (كوب?) كورازا كيشى ايبارونى اوزنكورз ...*

4. *..... كوراز كيشى ايبارنى*

Правильное толкование этой части будет возможно в случае обнаружения нового документа, который бы помог внести ясность в этот вопрос.

2.

**БИТИК ХАНА ЗОЛОТОЙ ОРДЫ МАХМУД ХАНА
СЫНА МУХАММЕД ХАНА СЫНА ТИМУР ХАНА
К СУЛТАНУ МЕХМЕДУ ФАТИХУ**

(20 шабана 870 г. – 10 апреля 1466 г.)

БИТИК МАХМУД ХАНА

Второй документ, относящийся к золотоордынским ханам, хранится в Архиве музея дворца Топкапы под номером Е. 10202. Это битик (послание) Махмуд хана к султану Мехмеду Фатиху*. Это послание написано спустя 38 лет после битика Улу-Мухаммед хана и внешне сильно отличается от него. Битик Махмуд хана выглядит проще и его размеры поменьше. Длина – 141 см, ширина – 27 см. (У.М. 200,3×28 см). Документ не приклеен к куску кожи, служащей защитным футляром. В послании Улу-Мухаммеда имеются золотые печати и несколько слов тоже написаны золотом. Здесь же все печати и имена написаны черными чернилами, позолота нигде не использована. Качество бумаги ниже по сравнению с битиком У.М. Сохранность битика хорошая, порванных или обветшалых мест нет. Но видно, что он долгое время подвергался воздействию сырости. Бумага потеряла блеск и приобрела грязно-желтоватый оттенок. Бросается в глаза, что каллиграф (писец) не так искусен по сравнению с писцом битика Улу-Мухаммед хана. Можно сказать, что послание Махмуд хана отражает тогдашнее положение Золотой Орды, которая в то время приближалась к своему распаду. Утеря былого могущества и величия оставила след даже в посланиях к другим государствам. Что касается оформления битика, то в отличие от писем Токтамыша и Улу-Мухаммеда в самом начале имеется invocация,

* Arşiv kılavuzu. I. Fasikül. İstanbul, 1938. S. 39: Altın Ordu.

1. Битики ханов Золотой Орды к османским султанам

которая начинается со слова هو. В остальном применяется обычный для делопроизводства Золотой Орды стиль оформления. Три строки (№№ 7, 8, 9), идущие после адресата (№ 6), написаны со значительным отступлением влево и их длина составляет 12 см. Начиная с десятой строки и до конца (битик состоит из 21 строки) длина строк составляет 20 см.

В письме имеются три печати. Это обычные для Золотой Орды печати квадратной формы, с надписями, выполненными почерком куфи, размер – 6×6 см. В то время как в битике Улу-Мухаммед хана имеются пять и к тому же золотых печатей, все три печати в битике Махмуд хана оттиснуты с использованием черной краски, которая с течением времени приобрела зеленоватый оттенок. Так как состав краски был весьма жирным, печати проступили на оборотную сторону бумаги и до такой степени, что надписи печатей легче прочитываются на обороте листа. Печати оттиснуты с использованием обильного количества краски и поэтому в оттисках на верхней части битика надписи расплылись и их трудно прочитать. В отличие от битика У.М., где печати располагаются между строк, в битике М.Х. печати поставлены напротив строк справа: на началах строк 9–10, затем на началах строк 15–16, а также под последним словом битика.

Что касается языка битика, то в основном сохраняется литературный язык Золотой Орды, но привлекает внимание наличие большого количества арабских слов, тогда как в послании Улу-Мухаммед хана арабизмы практически отсутствуют.

ТЕКСТ БИТИКА МАХМУД ХАНА

هو ¹	1
با لقوة لاحديه و بالمعجزت المحمديه ²	2
والبر هانيه المدد ³ يه	3
خلدالله في المحمود ملكه ⁴	4
يه	5
سرور سلاطين بعنايت رب العالمين سلطان اعظم محمد غازى غا ⁵	6

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

¹ هو (Он – Всевышний) В прежних золотоордынских ярлыках такая форма инвокации не встречается. В ярлыке Токтамыш хана к Ягайло после адресата написано: «Мое – Токтамышшево слово». То же самое видим и в ярлыке Тимур-Кутлуг хана. В послании Улу-Мухаммед хана слово «هو» отсутствует. Данная форма инвокации со словом «هو» встречается в основном в документах Османского государства. (См. *K. Kraelitz. Osmanische Urkunden in türkischer Sprache, aus der zweiten Hälfte des 15 Jhd. Wien, 1921. с. 14 ff.*) Судя по тому, что *мюлькнаме* Орхана Гази (749/1348) (*Arşiv kılavuzu I. (1938) документ I. с. 96/97. «Мюлькнаме» – акт о передаче чего-либо в собственность. – примеч. пер.*) начинается со слова «هو», данный вид инвокации восходит к самому началу Османского государства.

В тарханном ярлыке Хаджи-Гирей хана вместо «هو» написано *بسم الله الرحمن الرحيم* (печать) (См. далее). В более позднем битике (от Ахмед хана, 822/1477) в инвокации написано «هو». А в письме Менгли-Гирея к султану Мехмеду Фатиху видим слова «هو الغنى».

² В ярлыке Хаджи-Гирей хана тоже используется это выражение (строка 2). А в послании Улу-Мухаммед хана вместо этой фразы употреблено предложение на тюркском языке (Строка 1).

³ Это выражение не встречается в других документах и не является употребительным. Неясно значение, получаемое от связи слов *البر هانية* и *المدديه*.

⁴ Очевидно, слова «خلدالله» и «ملكه» были приписаны позднее.

⁵ В противоположность тому, что титул адресата (Султана Мурада II) в послании Улу-Мухаммед хана назван очень кратко (Гази Мурадка), здесь титул султана Мехмеда Фатих изложен в довольно длинной и напыщенной форме. Золотая Орда со времен Улу-Мухаммед хана начала ослабевать, тогда как Османское государство чрезвычайно усилилось и расширилось. Улу-Мухаммед хан воспринимал Мурада II как равного себе по положению правителя, тогда как Махмуд хан уже видел Мехмеда Фатиха в качестве «величайшего султана» и обращался к нему соответственно. Последующий

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

- 7 كوب كوب سلام قليب واصل بولغان دين سونك اعلام قىلىنور كيم
- 8 بز ننگ اوزاقى⁶ خان بابالاريميز برلا سز ننگ بورونغى يخشى. لارينگيز نينك
- 9 ايلچى كىلاچى⁷ سى كىلشيب بازاركان ارغيشلارى⁸ يوروشوب
- 10 بولاك سلاملارى يتشيب ايسانلىك توكال ليك⁹ لارين بىلشلوب دوستلوق فرند اتشلىق برلا
- 11 تنكرى تعالى رحمتينا بارميش لار شكر عنایت الهى كا بورونغى خان بابالاريميز نينك اولوغ اورنونى يرليقاب
- 12 بركاندا اوزاغى¹⁰ يخشى لاريميز يوسونجا¹¹ ايلچى كىلاچىلاريميز¹² كىلشيب بازاركان ارغش¹³ لاريميز يوروشوب
- 13 ايسانلىك توكال ليكنى بىليشاتورساق بولغايمو تيكان اوچور¹⁴

хан Золотой Орды в своем послании к султану Мехмеду Фатиху использовал еще больше эпитетов. (см. А.Х. строки 3–9).

⁶ В тексте это слово написано в виде اوزاقى (ر). Скорее всего это «اوزاقى» – узакы. В битике У.М. вместо этого слова использовано بورونغى .

⁷ ايلچى كيلечи, келечи? «говорящий от имени кого-либо» См. битик У.М. (строка 4, сноска 2). Я думаю, что выражение «келечи» указывает на то, что обязанности посла не ограничивались доставкой письма, он был также уполномочен говорить, выражая мнение пославшего его правителя. Впрочем, этого нельзя утверждать категорически.

⁸ ارغيش – аргыш – караван.

⁹ ايسانلىك توكال ليك исенлик тугеллик – пребывание в здравии и благополучии. Битик У.М. строка 13 и 17.

¹⁰ См. сноску 6.

¹¹ يوسون ёсун, юсун, юсюн. Обычай, правило. Ярлык Т. – строка 20. У.М. – строка 6, сноска 7.

¹² См. сноску 7.

¹³ См. сноску 8.

¹⁴ اوچور учур, очур (?). В ярлыке У.М. (строка 9, третья сноска) этому слову придается значение «смута, беспорядки». Здесь же, исходя из смыслового контекста, явствует значение «время, момент». (В турецком тексте глагол «явствовать» использован в отрицательной форме (anlaşılmamaktadır – не явствует), что противоречит общему смыслу предложения. Должно быть, это просто опечатка и отрицательная частица «та» добавлена по ошибке. Основываясь на этом предположении, в переводе глагол был употреблен в положительной форме. – примеч. пер.)

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

- 15 да куб арطبق¹⁵ айшлар бولدۇ арса کشимز
 14 برا المغانى اول سببدين ايردى ايمدى بروبارت تنكرى تعالى¹⁶ ننگ يارليقاوى برلا
 15 بو كوندین ایلکارو کوب بورونغی یخشی لاریمیز نینگ دوستلوق لارین ارتوروب ارامیزدا
 16 کوب یخشیلیق لاریمیز ارتورا دوستلوقمیزنی ايمدی دین ایلکارو زیاده قیلب یخشی
 کیشی لاریمیز
 17 کلیشا بارشا تورسا یراقداغی ایشتورکا یفوقداغی¹⁷ کورارکا کچار دنیادادوست دوшман
 اراسندا
 18 یخشی آت اول بولغایمو تیو بز نینگ سلامتلیق نی ایتغاج سز نینگ ایسانلیکنی کور کوزا¹⁸
 19 اغیر سلام ینکیل بولاك¹⁹ یتکورا اوایلدین برو قدیمی دعا جیمز حاجی احمد اتلیغ
 ایلچی لارنی
 20 ایبدوک²⁰ تفوق ییل²¹ تاریخ سکز یوز یتمیшندا مبارک برآه²² آیی نینگ

¹⁵ артык артык. Словарное значение – «лишний; слишком». Здесь больше подходит значение «довольно много».

¹⁶ تنكرى تعالى Эти слова приписаны позднее.

¹⁷ یفوقداغی яфукдагы – тот, кто находится рядом, поблизости.

¹⁸ Пожелание доброго имени встречается во всех ханских ярлыках и посланиях. Я.Т. строка 21/22: . تورسون غاتقی یخشی اول بولغای تیب اولوغ اولوس نینگ . У.М. строка 15: دوست دشمن :20 . A.X. строка 20: منکوات قا یخشی سی اول بولغایمو ایرنه . اراسیندا براتی قالغای .

^{18a} کوز или کوز کورا . в битике У.М. на строке 18 написано как «кوز» . «کورازا» . Скорее всего, здесь подразумевается «کور کوزа», но непонятно значение «زا».

¹⁹ В битике А.Х. на строке 23 также использованы эти слова.

²⁰ ایبدوک иддук. Образовано от глагола идмек (иймек)? «посылать, отправлять». Я.Т. строки 5, 6, 17. У.М. – строка 4 айшіб, строка 12 ایмадук, строки 17 и 18 ایبدوқ . سلام ایبدوқ .

²¹ تفوق тафук йыл – год курицы. Я.Т. строка 23: тафгу (тафгагу) йыл.

²² Месяц шабан.

21 بیش ایسکیدا²³ اوردوی معظم ازوغلی²⁴ اوزان²⁵ یقاسیندا ایردی سه شنبه کون بنتیلدی²⁶

ТРАНСКРИПЦИЯ БИТИКА МАХМУД ХАНА

- 1 Ху
- 2 Билкуввет-иль-Ахадие ве билмуджизат-иль Мухаммедие
- 3 вель-бурханиет-иль-медедие
- 4 халладаллаху мюлкеху фил Махмуд –
- 5 ийе
- 6 Сервер-и селятин беинает-и рабб-уль-алемин Султан-и а'зам
Мухаммед газига
- 7 кёп кёп селям к(ы)лып васыл булгандын соң и'лям кылыну
р ким
- 8 б(и)зн(и)ң узакы хан бабаларым(ы)з б(и)рле с(и)зн(и)ң бу-
рунғы й(а)хшыларыңызның

²³ В Золотой Орде было принято делить месяц на две части – новую и старую.

Указание даты в Я.Т. «رجب آيينىڭ سكينى ينىكى.دا» – «в месяце реджеб, восьмого дня новой части». Значит, «بش اسكيدا» – «пятого дня старой части» – означает пятый день второй половины месяца; т.е. пятый день после 15-го числа (ночи «берат») месяца шабан. Выходит, что письмо было написано 19-го или 20-го числа месяца шабан.

Это приходится на 9–10 апреля 1466 года (Wüstenfeld. Vergleichung – Tabellen).

²⁴ ازوغلی – значение этого слова неизвестно. Судя по тому, что оно связано со словом «اوزان» – Озен, Узен (Узень) можно с уверенностью предположить, что в то время так называлась одна из рек Узень – Большой или Малый Узень. Но неясно, какая из рек Узень имеется в виду.

²⁵ Река Узень. На левой стороне Волги, между городами Саратов и Камышин, на расстоянии 100–120 км от Волги течет Малый Узень, а в 20 км. к востоку от него – Большой Узень. Обе реки текут в направлении Каспийского моря, но теряются в песках.

²⁶ Прочтение этих слов сомнительно.

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

- 9 илчи к(и)лечиси килишип базиргян аргышлары юрюшюп
10 бёлек селямлары й(и)тиш(и)п исенлик тюгелликлерин билиш(и)люп достлук к(а)рндашлык б(и)рле
11 Т(е)ңри т'аля рахметине бармышлар шюк(ю)р инаяти илахи-ге бурунги хан бабаларымызның улуг орнуну й(а)рлыкап
12 б(и)ргенде узагы й(а)хшыларымыз йосун(у)нджа илчи килечилеримиз кил(и)ш(и)п базиргян арг(ы)шларымыз юрюшюп
13 исенлик тюгелликни билише турсак булгайму тиген очурда кёп артык ишлер булды ирсе к(и)шим(и)з
14 б(а)ра алм(а)ганы ол себебдин ирди имди б(и)р ве бар Т(е)ңри т'аля(н(ы)ң йарлыкавы б(и)рле
15 бу кюнден илгерю кёп бурунги й(а)хашыларымызны(ң) достлукларын артуруп арамызда
16 кёп й(а)хшылыкларымыз артура достлук(ы)мызны имдидин илгерю зияде кылып й(а)хшы кишилеримиз
17 к(и)лише бар(ы)ша турса йыракдагы иш(и)тюрге й(а)фукдагы кюрерге к(и)чер дюньяда дост душман арасында
18 й(а)хшы ат ол булгайму т(и)ю б(и)зниң селяметлыкны айтгач с(и)зниң исенликни кюргозе (кёз кёре?)
19 агыр селям йингил бёлек йиткюре эвайилдин б(и)рю кадами дуаджым(ы)з Хаджи Ахмед атлыг илчилерни
20 иддюк т(а)фук йыл тарих с(и)киз йуз й(и)тмишде мюбарек Берат айының
21 биш искиде Орду-ю муаззам Эзоглу (Азыглы, Изоглу?) Озен й(а)касында ирди сехшенбе кюн б(и)тилди.

ПЕРЕВОД БИТИКА МАХМУД ХАНА

[1] Он – Всевышний.

[2] Силой единого (бога) и чудесами Мухаммеда.

[3] Вель-бурханиет-иль-медедие²⁷.

²⁷ Акдес Нигмет Курат не дает перевода этой фразы. А. Рахимова в своем переводе этой части книги Курата, эту фразу дословно переводит как «в

1. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

[4,5] Да увековечит Аллах царство Махмуда.

[6] Величайшему султану Мехмеду Гази, милостью Всевышнего ставшему предводителем среди султанов.

[7] Передаем множество приветствий, вслед за тем извещаем о том, что [8] у наших прежних отцов-ханов и Ваших добрых предков [9] послы прибывали друг к другу, купеческие караваны ходили друг к другу, [10] происходил обмен дарами и приветствиями, взаимно справлялись о здравии и благополучии, (пребывая) в дружбе и братстве [11] достигли милости Всевышнего. Слава Богу, милостью своей высокое место наших прежних отцов-ханов даровал нам, [12] [когда] мы, по обычаю наших прежних добрых людей, (полагали) обмениваться послами, отправлять купеческие караваны, [13] справляться о здравии и благополучии, в то время, как мы это полагали, произошло очень много (слишком много) дел (событий), так что наши люди [14] не смогли прибыть (к Вам) по этой причине. Теперь же милостью единого и сущего Всевышнего [15] если с этого дня, увеличивая дружбу [которая существовала между] многими нашими прежними добрыми людьми, между нами [16] умножатся добрые отношения, укрепляя нашу дружбу, наши добрые люди [17] станут ходить друг к другу, то дальние услышат, а ближние увидят [это]. В преходящем мире, среди друзей и врагов, [18] это будет [нам] доброй славой. Собщив о нашем здравии, [для того, чтобы] увидел ваше благополучие, [19] (и) доставил [Вам наш] большой (букв. «тяжелый») привет и небольшой (букв. «легкий») подарок, давнего нашего слугу (букв. «молящегося за наше здравие») по имени Хаджи Ахмет послом [20] [к Вам] отправили. В год курицы, в году восемьсот семидесятом, благословенного месяца берата (шабана) пятого дня старой части (т.е. пято-

доказательство [о] помощи [?]). См. «Письмо хана Золотой Орды Махмуда в Стамбул (1466 г.)» // Гасырлар авазы. 1996, 3/4. (Пер. А. Рахимовой). Известный тюрколог А. Н. Кононов перевел строки №№ 1–5 следующим образом: [1] Он [2] мощью (своей) неповторимую и чудодеяниями мухаммадовыми [3] и бесспорностью укрепляющий [4–5] в роду махмудовом, да увековечит Аллах царствование его! См. Т. И. Султанов. «Письма золотоордынских ханов» // Тюркологический сборник. 1975, М. Наука. – *прим. редактора.*

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

го дня второй половины месяца), когда Великая Орда была на берегу реки Эзоглу (?) Узень, во вторник написано.

ПЕЧАТЬ В БИТИКЕ МАХМУД ХАНА

Мы уже упоминали о том, что в рассматриваемом нами битике имеются три печати: на началах строк 9–10 и 15–16, а также в конце письма. Размеры 6×6 см. Так как печати были оттиснуты с использованием черных чернил, надписи оттисков расплылись. Краска проступила и на оборотную сторону бумаги, что значительно облегчает прочтение. Так же, как и в печатях битика Улу-Мухаммед хана, во внутренних частях печатей написано имя хана; отличие лишь в том, что здесь нет ханской тамги. Причина того, что для оттисков не использованы золотые чернила, возможно, кроется в желании продемонстрировать скромность по отношению к султану Мехмеду Фатиху. Надпись на внешней части печати: **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ عَاقِبَتُ خَيْرِ السُّلْطَانِ مُحَمَّدُ خَانُ بْنُ مُحَمَّدِ خَانِ بْنِ تَيْمُورِ خَانَ خَلْدَ اللَّهُ مَلِكَهُ لَا هَلْكَ خَيْرِهِ** Надпись на внутренней части:



УПОМИНАЕМЫЕ В БИТИКЕ МАХМУД ХАНА ЛИЦА

МАХМУД ХАН (? – 1466?)

Как видно из этого битика, Махмуд хан сын Мухаммед хана сына Тимур хана является правителем Золотой Орды (Синей Орды). Он – брат Сеид-Ахмед хана, который правил с 1445 по 1481 г. В это время в Золотой Орде продолжалась междуусобица. Махмуд хан выступил против своего брата и на некоторое время объявил себя ханом. По сведениям Воскресенской летописи, в 1465 году в Золотой Орде правил Махмуд хан²⁸. Как видно из битика, в месяце шабан 870 года (апрель 1466), Махмуд хан находился на территории, располагавшейся вдоль реки Узень. Упоминание в битике о том, что «произошло очень много дел (событий)», подразумевает внутреннюю борьбу в Золотой Орде.

В имеющихся источниках содержится очень мало информации о Махмуд хане. По этой причине некоторые исследователи выразили сомнения относительно того, являлся ли он ханом²⁹. Но в Воскресенской летописи упоминается имя Махмуд хана, а также говорится, что он в 1465 году напал на русские земли, дошел до Дона, но потерпел поражение от Хаджи-Гирей хана³⁰. Эта запись свидетельствует о том, что в 1465 году Махмуд хан находился в состоянии войны с Хаджи-Гирей ханом.

В известных нам источниках других сведений о Махмуд хане не имеется.

²⁸ П.С.Р.Л., VIII, с. 151.

²⁹ Например: *В. Д. Смирнов*. Крымское ханств, с. 242. Напротив, по мнению Малиновского, Махмуд хан являлся преемником Сеид-Ахмед хана. (Там же, с. 242.)

³⁰ П.С.Р.Л., VIII, с. 151.

КИЧИ-МУХАММЕД ХАН

Отец Махмуд хана Мухаммед хан, как видно из надписи на печати битика, был сыном Тимур хана. Вероятно для того, чтобы отличить от Улу-Мухаммед хана, его обычно называют Кичи-Мухаммед ханом. Дата его вступления на престол неизвестна. Кичи-Мухаммед хан вместе с сыновьями мирзы Едигея воевал против Улу-Мухаммеда, и, должно быть, после 1429 года завладел частью территории Золотой Орды – землями на левом берегу нижнего течения Волги. Кичи-Мухаммед хан оставался ханом Золотой Орды до своей смерти в 1445 году.

ТИМУР ХАН

Дед Махмуд хана – Тимур хан, который упоминается в надписи на печати, был сыном Тимур-Кутлуга, взшедшего на трон в 1397 г. при поддержке Тамерлана и умершего в 1399 году. Не представляется возможным определить точную дату вступления Тимур хана на престол Золотой Орды. Возможно, это произошло в 1411 году (814 г. по хиджре). Тимур хан смог удержаться на троне только один год и был свергнут в 1412 году сыном Токтамышша – Джелалетдином.

СУЛТАН МЕХМЕД ФАТИХ

Адресатом послания является Султан Мехмед Фатих, который правил Османской империей с 1451 – по 1481 г.

ХАДЖИ АХМЕД

Хаджи Ахмед – посланец. В имеющихся источниках об этом человеке никакой информации нет. Поэтому нет возможности дать о нем какие-либо сведения.

ДАТА НАПИСАНИЯ БИТИКА
(ГОД КУРИЦЫ, 870 г. по хиджре)³¹

Мы видим, что в Золотой Орде продолжался использоваться календарь двенадцатилетнего животного цикла (об этом см. раздел о дате написания битика У.М.). В битике У.М. в нижней части документа после обозначения даты по тюркскому календарю дается развернутая дата на арабском языке. Здесь же используется тот же метод, что и в ярлыке Токтамыш хана, с той лишь разницей, что указывается даже день недели (вторник). Обозначение вторника персидским словом (сехшенбе) говорит о том, что персидские наименования дней недели начались использоваться в Поволжье во времена Золотой Орды. Поволжские тюрки до сих пор продолжают эту традицию.

Обозначение в битике дня недели имеет важное значение для точного определения даты написания. Первый вторник второй половины (старой части) месяца берет (шабан) 870 года по таблице Вюстенфельда (Wüstenfeld) приходится на 21-ое шабана (10 апреля 1466). Однако судя по разъяснению, данному в битике, датой написания является 20-ое число месяца шабан. Причину этого несоответствия необходимо объяснять разницей, возникающей из-за первого дня месяца шабан. В таблице Вюстенфельда первым числом месяца шабан берется 19 марта, среда. Очевидно, что в Золотой Орде первое число месяца шабан приходилось на 20 марта, четверг. Итак, датой написания битика является 20-ое число месяца шабан 870 г. – 10 апреля 1466 года.

³¹ Для проверки даты см. в приложении таблицу «Календарь двенадцатилетнего животного цикла».

3.

**БИТИК ХАНА ЗОЛОТОЙ ОРДЫ АХМЕДА
СЫНА МУХАММЕДА СЫНА ТИМУР ХАНА
К СУЛТАНУ МЕХМЕДУ ФАТИХУ**

(Середина месяца сафар 882 г. – конец мая-начало июня 1477 г.)

Третьим документом в архиве музея дворца Топкапы, имеющим отношение к ханам Золотой Орды, является письмо Ахмеда сына Мухаммеда сына Тимура к султану Мехмеду Фатиху. В архиве музея Топкапы он хранится под номером Е. 6464, написан в середине месяца сафар 882 года (май-июнь 1477 г.), место написания не указано.

На первый взгляд и не скажешь, что этот битик принадлежит одному из ханов Золотой Орды, настолько он по внешнему виду отличается от посланий Улу-Мухаммед хана и Махмуд хана – по сравнению с ними этот битик намного меньше и неказистее. В битике нет никаких печатей, имеющихся в других посланиях золотоордынских ханов. Однако после изучения документа выясняется, что он принадлежит хану Золотой Орды Ахмеду сыну Мухаммеда сына Тимура хана.

Длина битика – 69 см, ширина – 21 см (битик У.М. – 200,3×28 см, битик Махмуд хана – 141×27 см). К верхней части сильно пожелтевшего под воздействием времени документа, как и в битике Улу-Мухаммед хана, приклеен кусок выделанной кожи темно-вишневого цвета длиной 14 см и шириной 21 см. Когда документ сворачивается в рулон, кусок кожи служит для него защитным футляром. Битик состоит из 24 строк (длина каждой – 16 см). Первая строка (инвокация, состоящая из слова «هو») и адресат (имя султана Мехмеда Фатиха) написаны золотыми чернилами. В предыдущих битиках, в том числе и в битике Махмуд хана, титул османского правителя обозначался кратко, а в битике Ахмед хана на перечисленные эпитеты султана Мехмеда Фатиха отводится несколько строк

I. Битики ханов Золотой Орды к османским султанам

(строки №№ 2–6), кроме того, добавлена молитва (строки №№ 6–9). Основное содержание письма начинается лишь с десятой строки.

У начала строк №№ 17–18 на поле золотыми чернилами написано имя адресанта (Ахмед сын Мухаммеда сына Тимур хана). Другого какого-нибудь удостоверительного знака или печати нет.

Битик Ахмед хана написан разборчивым, но не очень изящным почерком дивани. Во многих местах отсутствуют необходимые точки над или под буквами, либо же имеются лишние точки и линии. Сохранность документа превосходная, порванных и загрязненных мест нет.

Стиль оформления послания Ахмед хана не похож на предыдущие золотоордынские битики. Первые три строки не отступают влево, как это сделано в письмах У.М. и Махмуд хана. В то же время строки №№ 10 и 11, с которых начинается изложение основного содержания письма, написаны с небольшим отступлением влево. Что касается языка письма, мы видим продолжающееся использование литературного золотоордынского языка. Вместе с тем наблюдается еще большее по сравнению с битиком Махмуд хана количество арабских слов. Во вступительной части письма отчетливо проявляется влияние османского официального стиля. Вместо скромных титулов ханов Золотой Орды здесь использованы пышные эпитеты, занимающие несколько строк. Даже дата письма указана только по хиджре, а дата по тюркскому календарю отсутствует. Размеры письма и стиль его написания отражают положение золотоордынского правителя по отношению к султану Мехмеду Фатиху. Ахмед хан использует такой язык, словно он находится в подчинении у великого османского падишаха. Это положение легко объясняется, если обратить внимание на дату письма: (1477 г.) оно написано спустя короткое время после того, как над Крымским полуостровом и Азовским морем было установлено османское господство.

Письмо Ахмед хана и его фотокопия были опубликованы в «Belleten» (II, 1938 г., №5/6, с. 247–250), публ. Февзи Куртоглу.

ТЕКСТ БИТИКА АХМЕД ХАНА

- 1 هو¹
2 خداوندكار اعظم قرداشيم سلطان محمد كمار²
3 بجناب استيصال³ اخ الاعز والاكرم سلطان السلاطين العرب والعجم مالك رقاب الامم
4 ظل الله في الارضين قهرمان الماء و آطين ناصر عبادالله حافظ بلاد الله قاهر اعداء الله عدل
5 سلاطين الانس والجان منبع احسان المعدلة و ل احسان غياث الدنيا والدين
6 مربى العلماء والمستعدين خلدالله ملكه و سلطانه و جعل فوق الفرقدين مكانه وايوانه
7 و حق سبحانه و تعالى افتاب عظمت و بختيارى و ساية سلطنت و كامكارى و دراناء الليل و اطراف
8 النهار واز⁴ حضرت سبحانى و قوة برهانى مزيد عمر و دوام دولت و خلود عظمت و حشمت
تادامن
9 قيامت تابنده و پاينده داراد ظل ظلال ابدأ مبسوط باد بحرمةالنبي و آ له الامجاد
10 بعد از عرض محبة الاخوة و تبليغ تنمिम التحية اعلام
11 اول ترور كيم رسول⁵ مرسل قراج⁶ بهاتور كيلدى

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

- ¹ هو – Об инвокации подобного типа см.: письмо Махмуд хана, сноска 1.
² Этот адресат отличается от адресата в битике Махмуд хана. Здесь особенно привлекает внимание использование слова «худавендгяр». Как известно, подобное обращение использовалось по отношению к первым османским правителям, особенно начиная с Мурада I. По сравнению с другими битиками, нововведением является использование обращения «кардешим» (мой брат). Очевидно, этим обращением Ахмед хан желал подчеркнуть свои дружеские чувства к османскому правителю и в то же время показать, что он является правителем великого государства.
³ В тексте это слово ясно читается как استيصال (истисаль), но принимая во внимание, что это слово имеет значение «вырвать с корнем, уничтожить», а также учитывая связь этого слова с последующим выражением , اخ الاعز , можно предположить, что вместо этого слова должно было быть использовано другое слово, например: مستطاب (?).
⁴ از – перс. از حضرت
⁵ Вместо исконно тюркского ايلچى (илчи) в других битиках, здесь использовано арабское слово رسول (ресуль – посол).
⁶ قراج Это имя может читаться как Карач, Караджи или же Караджа. В 1657 году одного из крымских мирз звали Караш (Stockholm, Riksarkivet,

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

12 سيز نينك ساغ و سلامت ليقينكيزنى يزكا معلوم قىلدى هم اول اخبار بلدان مفتوح نى تقى بزكا تعين قىلدى

13 بز تقى بعد استماع الكلام بغايت ولا نهايت شادكام اولدوق الحمد لله تعالى و حسن استكمالى

14 اموره سيز نينك و بز نينك آرامزدا قرينداس ليق على طريق المحبة ظاهر بولدى من بعد هذه الايام و دهرأ

15 من الاعوام ايكسوك بولماى اغير سلام ينكىل بولاك⁷ برلا ايلچى و كيلاجى⁸ لاريميز بارسون كيلسون

16 دوستلوق قرينداس ليقيمز كوندين كونكا ترقى قيلسون تيب سيزكا ايلچى ليك كا

17 عزيز خواجه اتليغ قرينداسم او غلون ييارديم جينكيس خ⁹ نينك بر او غلو من من

18 بر او غلى عزيز خواجه ترور ايمدى دين سونك سيز نينك برلا بزيم آراميزدا تنكرى عنايتى

19 برلا دوستلوق اول طريق زياده بو لغاى كيم ان شاء الله تعالى سونكى زمانه دا دوست

20 دشمن اراسيندا برآتى قالغاي¹⁰ تقى هر طرفغا سيز عزم و سفر قيلسانكيز بز تقى بوطرف دين

21 سزكا تقويت قيلورغا حاضرميز بعد اختصار الكلام بو كوندين ايلكارو قايبو ايش كيم سيز نينك

22 و بز نينك آراميزدا قرينداس(ليق) زياده سيغا تعلق توتار اول ايش نينك تعجيلينكا استعداد

Tatarica. Отчет некоего лица, посетившего в 1657 году Крым). Известно, что в 1669 году в Крыму был переводчик по имени Карачи (*Вельяминов-Зернов*. Материалы по истории Крымского ханства, с. 547, письмо к Дорошенко). Что касается имени Караджа, то оно часто встречается среди тюркских народов. После поражения сибирского хана Кучума, среди военачальников, воевавших в 1584 г. против русских казаков, одного звали Карача. *С. Соловьев*. История России, II, с. 629. Во времена Мурада II известной личностью был осmano-турецкий бей Караджа. *Aşıkpaşazade tarihi, İstanbul tabı, S. 147* и в др. местах. Как видим, это имя встречалось у всех тюркских народов.

⁷ Так же в битике Махмуд хана, сноска 19.

⁸ Битик Улу-Мухаммеда, сноска 2.

⁹ В тексте буква خ значит «хан».

¹⁰ См. У.М. строка 10, битик М.Х., сноска 18.

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

قیلورغا

23 مشغول بولسانكيز سيزحاکم سيز تيب اغير سلام و ينکيل بولاك برلا حضرتغا رسول¹¹
ارسال قیلندی

24 تاريخ سکيزيوز سکسان ايکي دا مبارک صفر آبي نينک نصفيندا استکتاب قیلندی¹²

У начала строк 17 и 18 на поле золотыми чернилами написано имя адресанта:

تحیت المحبة

احمد ابن محمد ابن تیمور خان

ТРАНСКРИПЦИЯ БИТИКА АХМЕД ХАНА

- 1 Ху
- 2 Худавендгяр-и а'зам к(а)рд(а)шым Султан Мухаммед-и кям-кар
- 3 Бедженаб-ы истисал-и ахх-ил аазз-и вель-экрем Султан-ус-саятин-уль араб-и вель-аджем малик-и рикаб-уль-уммем
- 4 зил-уль-лахи фил аразин кахраман-уль-ма-и вет-тин насир-и ибад-иль-лах хафиз-и биляд-иль-лах кахир-и а'да-иль-лах а'дель-ус
- 5 саятин-иль-инс-и вель-джан менба'и ихсан-ил ма'делет-и вель-ихсан гияс-уд-дюнья вед-дин
- 6 мюребб-иль-улема-и вель-мустаиддин халледаллаху мюлке-ху ве султанеху ве джаале февкаль феркадейн-и мекянеху ве эйванех
- 7 ве хак сюбханеху ве т'алья афтаб-и азамет ве бахтияри ве сайе-и сал-танат ве кямкари ве дер-аня-иль-лейл-и ве этрафин
- 8 нехяр ве эз хазрет-и сюбхани ве кувве-и бухрани мезид-и омр ве девам-и девлет ве хюлуд-и азамет-у хашмет та дамен-и

¹¹ См. сноску 5.

¹² Здесь не используется употребленная в других битиках формула завершения, вместо «битилди» написано арабское слово استکتاب. Как видим, влияние арабского языка усиливается.

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

9 кыямет табенде ве паянде дарад зилл-и зилал эбеден мебсут
бад бихюрмет-ин-небий-и ве алих-иль-эмджад

10 Ба'де эз арз-ы махаббет-иль-ухувве ве теблиг-и тетмим-ит-
тахие илам

11 ол т(у)рур ким ресул-ю мюрсель Карач(а) бахатур килди

12 Сизниң саг ве селяметликиңизни б(и)зге малюм кылды хем
ол ахбар-ы бюлдан-ы мефтухну таки б(и)зге тайин кылды

13 Биз таки ба'де истима'уль-келям бигаает ве ля ниhaет шад-
кям олдук элхамд-ю лилляхи т'аля ве хюсн-ю истикмал-и

14 умура сизниң ве бизниң арамызда к(а)рындашлык аля тарик-
иль мухаббет захир булды мин ба'де хазих-ил-эйам ве дехрен

15 мин-эль-а'вам иксюк булмай агыр селям йингил бёлек бирле
илчи келечи (килечи?)леримиз барсун килсун

16 достлук к(а)рындашлыкымыз кюндин кюнге теракки кылсун
тип сизге илчиликке

17 Азиз Ходжа атлыг к(а)рындашым оглун йибердим Чингис Х
(Хан)ың бир оглы менмин

18 бир оглы Азиз Ходжа т(у)рур имдидин соң сизниң бирле би-
зим арамызда Т(е)ңри инаяти

19 бирле достлук ол тарик зияде булгай ким иншаллах-ы т'аля
соңгы заманада дост

20 дюшман арасында б(и)р аты калгай таки хер тарафга сиз азм
ве сефер кылсаңыз биз таки бу тарафдин

21 с(и)зге таквиет кылурга хазырмыз ба'де ихтисар-уль-келям
бу кюндин илгерю каю иш ким сизниң

22 ве бизниң арамызда к(а)рындаш(лык) зиядесиге тааллюк ту-
тар ол ишниң таджилинге истидад кылурга

23 мешгул булсаңыз сиз хяким сиз тип агыр селям ве йингил
бёлек бирле хазретге ресул ирсал кылынды

24 тарих с(и)киз йуз с(и)ксен икиде мюбарек сафер айының
нысфында истиктаб кылынды

(На поле): Тахиет-уль-мухаббет

Ахмед ибн-и Мухаммед ибн-и Т(и)мур хан

ПЕРЕВОД БИТИКА АХМЕД ХАНА¹³

[1] Он – Всевышний

[2] Великий государь, брат мой, Султан Мехмед блаженный

[3] Досточтимый господин получатель, дражайший и благородный брат, господин султанов арабских и персидских, властелин над выями¹⁴ народов [4] тень Аллаха на земле, повелитель вод и суши, помогающий рабам Аллаха, покровитель стран Аллаха, побеждающий врагов Аллаха, справедливейший [5] из правителей людей и духов, источник, источающий справедливость и благодеяния, помощь этого мира и веры, [6] наставник ученых и многознающих, – да увековечит Аллах его царство и его власть и да вознесет его место и дворец его выше звезд Малой Медведицы! [7] Я словословлю Бога словословием, достойным Его и Он выше всего! Солнце величия и благополучия, сень господства и успеха, и Он действует обдуманно (не спеша) и ночью, и в сумерках (?), и в [8] полдень, – да сделает Всевышний и Всесильный долгой [его] жизнь и продлит [его] власть, и да будут вечно сияющими и великолепными величие и слава [его] до самого [9] дня Страшного суда, и да исчезнет заблуждение навечно и да распространится слава во имя святости пророка и его приверженцев!

[10] После изъявления братской любви и передачи приветствия сообщение

[11] таково: отправленный посол Карач (а?) Бахатур прибыл,

¹³ Акдес Нигмет Курат оставил первые девять строк битика (которые написаны на арабском языке и включают в себя имя адресата, его многочисленные титулы и слова молитвы) не переведенными на турецкий язык. Курат просто дает транскрипцию этих строк на латинице и только начиная с 10-ой строки приступает к переводу текста на турецкий язык. Здесь мы даем перевод первых девяти строк битика на русский язык, основываясь на переводе данного битика, выполненным акад. А. Н. Кононовым, известным тюркологом. Перевод Кононова приводится в статье Т. И. Султанова «Письма золотоордынских ханов» (Тюркологический сборник. М.: Наука, 1975) – *прим. редактора*.

¹⁴ Выя (*трад.-поэт.*) – шея.

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

[12] он сообщил нам о Вашем здравии и благополучии, он привез нам также сведения о завоеванных [Вами] городах, [13] мы же, услышав эти речи, чрезвычайно и бесконечно обрадовались, хвала Всевышнему за благополучное окончание [14] дел. Братские отношения между Вами и нами появились посредством дружбы и любви, с сегодняшнего дня и во веки [15] веков пусть не будет недостатка [в дружбе и любви], послы наши с большими (букв. «тяжелыми») приветствиями и небольшими (букв. «легкими») дарами пусть ходят друг к другу. [16] Для того, чтобы дружба [и] братство наше развивались изо дня в день, к Вам послом [17] я отправил сына брата моего по имени Азиз Ходжа. Одним сыном (потомком) Чингисхана являюсь я, [18] другим его сыном (потомком) является Азиз Ходжа. Впредь милостью Бога между Вами и нами [19] дружба этим путем пусть умножится, так что, если Всевышнему будет угодно, в последующие времена среди друзей [и] [20] врагов имя [этой дружбы] пусть останется. А также, в какую сторону Вы направитесь и походом пойдете, мы тоже с этой стороны [21] готовы поддержать Вас. Одним словом, (наше желание таково, чтобы) отныне во всяком деле, которое [22] будет содействовать укреплению братства между Вами и нами, если Вы соизволите содействовать ускорению такого рода дел, [23] на то воля Ваша. В рассуждении этого отправлен к Его величеству посол с большим («тяжелым») приветствием и небольшим («легким») подарком. [24] В восемьсот восемьдесят втором году, в середине благословенного месяца сафара написано.

(На поле): Дружеский привет,
Ахмед ибн Мухаммед ибн Тимур хан.

УПОМИНАЕМЫЕ В ПИСЬМЕ АХМЕД ХАНА ЛИЦА

АХМЕД ХАН СЫН МУХАММЕД ХАНА (1445–1481)¹⁵.

Следующими словами, записанными на 17-ой строке письма: *چینگیس خ نینگ بر اوغلی من من* (Я – один из сыновей Чингисхана) Ахмед хан дает знать, что принадлежит к роду Чингисхана. Ахмед хан сын Мухаммед хана сына Тимур хана является последним правителем Золотой Орды и известен под именем Сеид-Ахмед хан. Его отец – Кичи Мухаммед хан, который правил Золотой Ордой с 1437 по 1445 г. После Кичи-Мухаммеда на престол взошел его сын Ахмед хан (1445 г.) и господствовал в Золотой Орде (в Синей Орде и части Белой Орды) до 1481 года. Этот хан является последним ханом Золотой Орды. Он был чрезвычайно активным и отважным правителем, приложил много усилий для того, чтобы возобновить гегемонию Золотой Орды в Восточной Европе. Однако обстоятельства того времени были неблагоприятными: после разрушительных войн Тамерлана Золотая Орда утратила жизненную силу. Главной причиной постепенного ослабления Золотой Орды стала борьба за престол между многочисленными потомками Чингисхана (огланами) и начавшийся процесс формирования новых «ханств». Несмотря на это,

¹⁵ Сведения относительно Сеид-Ахмед хана имеются в русских летописях. Например: Архангельский летописец, Книга степенная, Синодальная летопись. В. Вельяминов-Зернов в своем труде «Исследование о Касимовских царях и царевичах» (том I.) на с. 112–123, в сноске 49 пространно доказывает, что Ахмед и Сеид-Ахмед – это два разных человека, но согласно общему мнению историков, Ахмед хан назывался Сеид-Ахмедом. См. *Н.М. Карамзин*. История государства российского, тома V и VI; *С.М. Соловьев*. Истории России, Т. I, в разных местах; *А.З. Валиди*. Тюрк ве татар тарихи. Казань 1912; *J.V. Hammer*. Geschichte der Goldenen Horde. Pest 1840; *O. J. Howorth*. History of the Mongols. London 1876–1928; *Hamdi-Giray Bay*. Kırım Hanlığının ilk devri (Неизданная дипломная работа факультета литературы. Хранится в Институте тюркологии).

I. Битики ханов Золотой Орды к османским султанам

Ахмед хан постоянно прилагал усилия для поддержания мощи верховной власти «страны престола». Он несколько раз ходил с походом против воспользовавшегося возникшими в Сарае раздорами московского князя, чтобы вновь заставить его платить дань. Практически весь период правления Сеид-Ахмед хана прошел в войнах с Москвой. С другой стороны, за длительное время своего правления ему пришлось потратить много сил на борьбу с крымским ханом.

Где-то около 1428 г. с помощью литовского князя Витовта (1392–1430) в Крыму утвердился во власти чингизид Хаджи-Гирей, сын Гияседдина. У нас нет точных сведений относительно того, какими были отношения между Сараем и Крымом в период правления Улу и Кичи Мухаммедов. Однако после того, как сарайский престол перешел к Сеид-Ахмед хану, между Золотой Ордой и Крымом происходила непрерывная борьба. Хаджи-Гирей и его сын Менгли-Гирей приложили много усилий для того, чтобы не позволить усилиться Золотой Орде. С этой целью Хаджи-Гирей установил дружеские отношения с «вассалом» Сеид-Ахмеда – московским князем (Василием, позже Иваном III) и защищал Московское княжество от нападений золотоордынского хана. Например, в 1465 году, когда Сеид-Ахмед хан с многочисленным войском пошел походом на московского князя Ивана III, Хаджи-Гирей во главе крымского улуса настиг золотоордынского правителя у берегов Дона и два тюркских войска сразились друг с другом на глазах у московского князя. Ни одна из сторон не смогла одержать победу, но московская земля определенно избежала большого бедствия.

Пока Сеид-Ахмед хан был занят борьбой с крымским ханом, в Сарае его собственный брат Махмуд начал действовать с целью захвата трона. Весной 1466 года Махмуд хан правил на территории реки Узень. Впрочем, по всей вероятности, он правил там совсем недолго.

Главной целью Сеид-Ахмед хана являлось установление полного контроля над Московским княжеством. С этой целью хан вел военные действия в 1455, 1461 и 1465 годах. Известно, что в первых двух походах он продвинулся вглубь русских земель и даже сжег

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

Москву. Однако возникшие в «Стране престола» мятежи вынудили Сеид-Ахмед хана вернуться. Чтобы установить полный контроль над Московским княжеством, Золотая Орда заключила союз с польским королевством и литовским княжеством. В то время в Польше правил Казимир IV (1447–1492), он тоже, как и Сеид-Ахмед хан, желал воспрепятствовать усилению Москвы. Оба правителя осознавали, что усиление русского правителя будет представлять опасность для обоих государств. Казимир IV отправил в Сарай некоего Кирея (Гирей?), укрывшегося у него татарского бея, чтобы известить золотоордынского правителя о необходимости действовать против русских единым фронтом. Сеид-Ахмед хан сразу же согласился на предложение польского короля. Таким образом, возник союз Золотой Орды с Польшей, направленный против Москвы.

В ответ на это, московский князь Иван III укрепил дружеские отношения с Крымом. В это время в Крыму правил сын Хаджи-Гирея – Менгли-Гирей (с перерывами до 1515 года). Менгли-Гирей решительно не желал усиления Золотой Орды и поэтому не задумываясь пошел на соглашение с Москвой. Послы московского князя вручили хану дорогие подарки и сумели создать у хана такое впечатление, как будто Иван III входил в подчинение крымскому правителю. Иван III заручился поддержкой Менгли-Гирея не только против Сеид-Ахмед хана, но и против Казимира IV. Таким образом, крымский хан взял под гарантию свободное развитие Московского государства.

Трудно установить, кто занимал крымский престол в тот момент, когда в 1475 году флот султана Мехмеда Фатиха под командованием Гедик Ахмед-паши захватил находившуюся в руках генуэзцев Кафу (1 июня 1475 года), так как в это время в Крыму продолжались нескончаемые распри между сыновьями Хаджи-Гирея. Очевидно, Менгли-Гирей установил свою власть по крайней мере в районе Кафы. Возможно, переходу Кафы из рук генуэзцев к туркам-османам способствовала и его помощь. Хотя в некоторых источниках утверждается, что Менгли-Гирей во время захвата Кафы был пленен и отправлен в Стамбул, из публикуемого нами здесь битика Менгли-Гирей хана выясняется, что после захвата Кафы Гедик Ахмед-пашой

он находился в Крыму и вероятно продолжал свое правление в районе Кафы (или даже на большей части Крыма). Можно предположить, что после захвата Кафы турками-османами Менгли-Гирей признал господство Османского государства – по крайней мере официально.

Менгли-Гирей продолжил свою прежнюю политику дружбы с Москвой и не прекратил борьбу против Сеид-Ахмед хана и после того, как оказался под османским покровительством. Однажды он даже сделал попытку завладеть Сараем и таким образом стать правителем всей Золотой Орды. В 1475 году Менгли-Гирей пошел походом на Сарай, но Сеид-Ахмед хан заблаговременно узнал об этом и разгромил крымское войско под Сараем. Менгли-Гирей был ранен и спешно вернулся в Крым. Преследуя крымское войско, Сеид-Ахмед хан продвинулся вглубь полуострова и дошел до крепости Кырк-Ер. Известно, что он хитростью взял крепость Салтак и оттуда направился к Кафе, но ввиду присутствия там османского флота и в особенности из-за доселе невиданных им пушек, Сеид-Ахмед хану не оставалось ничего другого, как уйти восвояси. Это произошло в 1476 году.

Ясно, что расширение османо-турецких завоеваний в направлении прибрежных территорий Черного и Азовского морей было нежелательным явлением для ханов Золотой Орды. Можно предположить, что установление османского покровительства над крымскими ханами – соперниками и недругами Золотой Орды – возбудило подозрения и беспокойство в Сарае. Вместе с тем, Сеид-Ахмед хан желал жить в согласии с османскими правителями и продолжать следовать политике «традиционной дружбы» между двумя странами. Как мы узнаем из битика, Сеид-Ахмед хан отправил к султану Мехмеду Фатиху посла. Этим послом являлся брат хана – Азиз Ходжа. (В битике Азиз Ходжа упоминается как сын брата Ахмед хана. – *примеч. пер.*) Сеид-Ахмед хан в своем битике несколько раз упоминает про «старую дружбу» и даже говорит Мехмеду Фатиху о своей готовности оказать ему военную помощь при надобности.

Можно допустить, что и султан Мехмед Фатих отправил к Сеид-Ахмед хану посла с письмом. В «Муншаат-ас-салатин» Феридуна даже приводится содержание такого письма (I, с. 289), однако некото-

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

рые моменты вызывают сомнения. Во-первых, обращает на себя внимание тот факт, что письмо написано на персидском языке. Действительно, во время султана Мехмеда Фатиха в османской дипломатической переписке использовались арабский, персидский и даже греческий, латинский, итальянский и сербский языки. Но в то же время послания золотоордынских ханов к Фатиху всегда писались на тюркском языке. Даже если на этот раз письмо было написано на персидском, присутствуют еще и другие сомнительные моменты. В «Муншаат» Феридуна в качестве адресата письма указывается «крымский хан Ахмед», значит, в то время в Стамбуле считалось (или же это было мнением Феридуна), что Золотая Орда и Крым являются одним государством. В письме упоминается захват Кафы и поход на Молдавию, т. е. оно должно быть написано после июля 1475 года (в письме дата не указана). Действительно, в это время Ахмед хан дошел до самого Крыма и вынудил Менгли-Гирея к бегству.

И, наконец, вызывает сомнения следующее обстоятельство: Султан Мехмед Фатих упоминает некоего хана по имени مبارز الدين دولت который якобы подчинился ему и находится у него «на службе». Однако, у нас нет никаких сведений о том, чтобы в то время хан с таким именем находился в подчинении у османского правителя. Возможно, автор письма имел в виду признание Менгли-Гиреем власти османского султана и написал не имя этого хана, а его прозвище в виде مبارز الدين (و) دولت .

Вероятно, османский падишах счел необходимым написать Ахмед хану письмо – возможно, по просьбе Менгли-Гирея – с целью предупреждения возможных враждебных действий со стороны золотоордынского хана против Менгли-Гирея.

Главной целью письма, приведенного в «Муншаат» Феридуна и приписываемого Султану Мехмеду Фатиху, является следующее: оповестить о взятии Кафы и захвате нескольких крепостей в Молдавии, но прежде всего объявить Сеид-Ахмед хану о том, что مبارز الدين دولت хан (?) подчинился османскому правителю и дать этим понять золотоордынскому хану, что враждебные действия с его стороны против этого хана нежелательны. Действительно, в послании Сеид-

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

Ахмед хана говорится о «получении известия о завоеванных городах» (اول اخبار بلدان مفتوح نی بزکا تعیین قیلدی), но неясно, стало ли это известно из письма султана или же из уст Карача Бахатура. Несомненным является то, что между Сеид-Ахмед ханом и султаном Мехмедом Фатихом существовали тесные отношения.

Повторный приход Менгли-Гирея к власти в Крыму имел для Сеид-Ахмед хана опасные последствия. Крымский хан продолжил свою прежнюю дружбу с московским князем Иваном III, таким образом, Крым и Москва объединились против Золотой Орды (Страны престола). В ответ на это, с целью укрепления старой дружбы и союза с Сеид-Ахмед ханом, польский король Казимир IV отправил в Сарай своего посла и просил хана пойти походом на Москву. Основания для этого имелись: Иван III уже много лет не выплачивал дани. В свою очередь Сеид-Ахмед хан потребовал от Казимира выступить против Москвы со стороны Литвы. Наконец, соглашение в этом вопросе было достигнуто. Летом 1480 года правитель Золотой Орды двинулся на Москву. Иван III пришел в растерянность, вывез население Москвы, отправил свою семью на север и желал избежать сражения с Сеид-Ахмед ханом. Только настойчивые требования жителей Москвы и особенно духовенства вынудили великого князя решиться, в конце концов, на сражение с Сеид-Ахмет ханом. Войско Сеид-Ахмед хана двигалось очень медленно, ожидая подхода войска Казимира со стороны Литвы. Наступила осень 1480 года, но литовские войска не появлялись. Татарское войско дошло до истока реки Ока, не встретив на пути никакого сопротивления, и расположилось на правом (южном) берегу реки Угра. Русское войско находилось на противоположном берегу. Хан не желал вступать в бой до прихода своего союзника, польского короля, и некоторое время не предпринимал никаких действий.

Казимир IV не смог выполнить своих союзнических обязательств по отношению к Сеид-Ахмед хану, потому что союзник Ивана III Менгли-Гирей хан совершил набег на Литву и польским силам пришлось отражать это нападение. Кроме того, по желанию Менгли-Гирея, один из крымских беков выступил в сторону Сарая и

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

разграбил улус Сеид-Ахмед хана. Таким образом, Сеид-Ахмед хан оказался в сложном положении, особенно скверным для него было известие о том, что Сарай подвергся нападению. С началом холодов в татарском войске ухудшилось снабжение продовольствием, начались болезни. В связи с этим хан решил уйти с берегов Угры и вернуться на родину. Когда татарские отряды пришли в движение, стоявшие на севере Угры русские войска решили, что татары идут в наступление и начали разбегаться, помчавшись во весь опор в сторону Москвы. Сеид-Ахмед хан не стал их преследовать, а повернул к Дону. Итак, поход 1480 года для Сеид-Ахмед хана закончился ничем. Иван III был оставлен сам себе хозяином. Это был последний поход Орды на Москву. Москва окончательно избавилась от господства Золотой Орды, которое длилось с 1237 года. Таким образом, 1480 год считается началом независимости Московского княжества.

По утверждению русских источников, Сеид-Ахмед хан сильно разгневался на польского короля за невыполнение им своего обещания и разорил часть Литвы, после чего направился на зимовку к берегам Дона. В «Архангельском летописце» последующие события описываются так: «Услышав о том, что Ахмед хан вернулся из похода на Русь, на обратном пути разграбил Литву и вез с собой много награбленного добра и пленных, шибанский хан Ибак той зимой (1480/1481) пришел в землю ногайцев и привел с собой тысячу казаков. Вместе со своим свояком Муса-мирзой и Ямгурчу-мирзой он собрал 15 тысяч казаков и перешел на горную (правую) сторону Волги, дело было осенью. Ибак вышел в путь, чтобы найти Ахмед хана. Он напал на его след на берегу Дона и последовал за ним. Ахмед хан отправил всех своих приближенных беков на их места зимовки и сам остался на своей зимовке, не предприняв никаких мер безопасности. Ибак хан вместе с войском и мирзами приблизились незамеченными и 6 января 1481 года достигли того места, где находился Ахмед хан. Ахмед хан в это время спал. Ибак побежал к белому шатру Ахмед хана и убил его собственными руками. Находившиеся там войска не вступили в бой друг с другом, но шибанцы и ногайцы разграбили улус Ахмеда, находившийся между Доном и

І. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

Волгой, вблизи Азовского моря у берегов реки (Северский) Донец. Ибак пять дней оставался на месте Ахмед хана, а потом ушел отсюда. Основную часть войска он увел с собой в г. Тюмень (в восточной Сибири), не позволив грабежа. Добытых в Литве пленных, скота и военных трофеев было несчастье. Ибак переправил их на противоположный (левый) берег Волги. В том же году он отправил к великому князю Ивану Васильевичу и его сыну посла по имени Чумгур с радостной вестью о том, что он убил их врага Ахмед хана. Великий князь принял посла с почестями и отправил с ним Ибаку подарки».

Таким образом, последний правитель Золотой Орды Сеид-Ахмед хан нашел свою смерть от рук сибирского хана Ибака (Ибек?), то есть от рук тюрка, чингизида. Через несколько лет и сама Золотая Орда, которая некогда была великой империей Восточной Европы, прекратило свое существование. После смерти Сеид-Ахмед хана его сыновья Муртаза и Шейх-Ахмед предприняли попытки возродить улус своего отца, но безуспешно. Шейх-Ахмед просил убежища у османского падишаха (Баязида II), но османский правитель, не желая причинить огорчение Менгли-Гирею, отказал Шейх-Ахмеду и тот ушел к польскому королю. Казимир же заточил в темницу последнего царевича Золотой Орды. Столь печальный конец Золотой Орды, Сеид-Ахмед хана и его сыновей ясно свидетельствует о состоянии анархии, в котором в то время находился тюркский мир. От этого положения больше всего выиграло Великое княжество Московское – государство, которое в последующем явилось могильщиком османо-турецкого государства.

АЗИЗ ХОДЖА

Из битика явствует, что этот человек является братом Сеид-Ахмед хана, то есть сыном Кичи-Мухаммед хана. (Автор ошибается: в битике Азиз Ходжа упоминается в качестве «карындаш оглу» (сын брата), т.е. племянника Сеид-Ахмет хана. – *примеч. пер.*) Мы узнаем, что в 882/1477 году он был отправлен в Стамбул послом к султану Мехмеду Фатиху. Очевидно, он же и привез письмо Ахмед хана.

I. БИТИКИ ХАНОВ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ К ОСМАНСКИМ СУЛТАНАМ

В источниках нет никакой информации об Азизе Ходже: ни о последующей его жизни и деятельности, ни о ранних годах его жизни.

КАРАЧ БАХАТУР (КАРАЧИ, КАРАДЖА?)

Выше были даны пояснения относительно имени Карач Бахатура, который упоминается в письме Ахмед хана в качестве посла¹⁶. Как явствует из битика, этот человек в качестве посла передал хану подробные сведения о положении османского государства. Судя по его имени, Карач Бахатур не являлся послом султана Мехмеда Фатиха. Маловероятно, чтобы он был турком-османом. Был ли он крымцем? Или золотоордынцем? Невозможно дать точный ответ на этот вопрос. В одном из писем Менгли-Гирея (№7) говорится, что один из крымских послов до сих пор находится в «стране престола». Может быть, это был Карач Бахатур? В 1474 году Сеид-Ахмед хан отправил к великому московскому князю Ивану III посла по имени Карачук¹⁷. Является ли этот человек и упомянутый в битике Карач Бахатур одним и тем же лицом – вопрос остается открытым.

¹⁶ Текст битика Сеид-Ахмед хана, сноска 6 (Карач).

¹⁷ *Н.М. Карамзин. История России, VI, с. 58.*

II.
ЯРЛЫКИ И БИТИКИ
КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

4. Тарханный ярлык Хаджи-Гирей хана.
(26(22?) сафара 857 г. – 8 марта (26февраля?) 1453 г.)
5. Первый битик Менгли-(Минли)Гирей хана к султану Мехмеду Фатиху.
(18 рабиу с-сани 874 г.– 25 октября 1469 г.)
6. Второй битик Менгли-Гирей хана.
(Начало рабиу ль-аввала 880 г. – 5–15 июля 1475 г.)
7. Третий битик Менгли-Гирей хана к султану Мехмеду Фатиху.
(881?–1475/6?)
8. Первый битик крымского бека Эминека к султану Мехмеду Фатиху.
(Джумада аль-ахира 881г. – 10–20 октября 1476 г.)
9. Второй битик Эминека к султану Мехмеду Фатиху.
(Середина раджаба 883 г. – 8–18 октября 1478 г.)

4.

**ТАРХАННЫЙ ЯРЛЫК ПЕРВОГО
КРЫМСКОГО ХАНА ХАДЖИ-ГИРЕЯ**

(857 г. по хиджре – 1453 г. по христ. летоисчислению)

Одним из наиболее старинных и важных подлинных¹ документов Архива музея дворца Топкапы является тарханный² ярлык первого крымского хана Хаджи-Гирея, выданный Анкарскому Хакиму Яхье, сыну Махмуда. Тарханный ярлык обеспечивал своему обладателю (одному лицу или нескольким лицам) привилегированное положение. С тех людей, кто носил тарханское звание, не взимались налоги, они освобождались от всех повинностей. Институт тарханства играл важную роль в системе правовой и общественной организации Золотой Орды и ее преемников.

¹ А.Н. Курат принимал этот ярлык за подлинник. Однако, по мнению М.А. Усманова, данный документ является всего лишь копией, составленной где-то в конце XV столетия или же в первой половине XVI в. в Турции. Отмечая наличие множества орфографических ошибок, искажений, запутанных мест и смысловых противоречий, М.А. Усманов предполагает, что основой данной копии, должно быть, послужили несколько протографов – как действительный ярлык самого Хаджи-Гирея, данный в 1453 г. Хакиму Яхье, так и другие, более поздние ярлыки. См. *Усманов М.А. Жалованные акты Джучиева Улуса XIV–XVI вв. Казань, 1979, с. 62–66. – примеч. ред.*

² Сведения о тарханстве даются в следующих работах: *И.Н. Березин. Ханские ярлыки. II. Тарханные ярлыки Тохтамыша, Тимур-Кутлука и Саадет-Гирея. Казань, 1851; тот же автор: Очерк внутренняго устройства улуса Джучиева. СПб., 1863 (Труды В. О. XVIII); С. Саблуков. Очерк внутренняго состояния Кипчакского царства. Казань, 1895. В «Шежере-и тюрк» Абульгази Бахадур хана имеется краткое пояснение относительно тарханства. См. издание Desmaison, с. 55. См. текст ярлыка Хаджи-Гирея хана, сноска 85.*

Тому, кому жаловалось звание тархана, выдавался документ (тарханский ярлык), подтверждающий его новое положение и подробно перечисляющий налоги и повинности, от которых держатель ярлыка освобождался, и права, которыми он обладал. В этом отношении тарханские ярлыки имеют огромную ценность для изучения экономического и правового устройства того времени. Ввиду того, что науке известно очень малое количество сохранившихся и дошедших до наших дней ярлыков, обнаружение ярлыка Хаджи-Гирей хана является важным приобретением для научного сообщества. На сегодняшний день известны следующие ярлыки³: 1. Ярлык Токтамыш хана некоему Хаджи-Беку⁴. Ярлык Тимур-Кутлуга некоему лицу по имени Мехмет⁵; 3. Ярлык Менгли-Гирея Ходже Бию⁶; 4. Ярлык Саадет-Гирея нескольким людям о жаловании им тарханского звания (1523 г.)⁷; 5. Ярлык казанского хана Сахиб-Гирея о жаловании тарханского звания семи лицам (1523 г.)⁸.

³ А. Баттал дает краткое описание исследований по ярлыкам. См. *Türkiyat Mecmuası*, 1926, с. 75–80.

⁴ *И.Н. Березин*. Тарханские ярлыки Тохтамыша, Тимур-Кутлука и Саадет-Гирея, Казань, 1851.

⁵ Там же. *В. Радлов*. Ярлыки Тохтамыша и Тимур-Кутлука. Зап. Вост. Отд. III, (1869) с. 1–40. *Abdullah oğlu Hasan*. *Türkiyat Mecmuası* III. SS. 207–219.

⁶ Подлинник этого ярлыка не сохранился. Опубликованный текст является копией. *И. Березин*. Ярлык Мингли-Гирей Хана. Зап. Одесского Общ. Ист. и Древн. Т. VIII. (1872). *Abdullah oğlu Hasan*. *Birinci Mengli Giray Han yarlığı*. *Türkiyat Mecmuası* IV. (1934) SS. 99–109.

⁷ *И.Н. Березин*. Тарханские ярлыки Тохтамыша, Тимур-Кутлука и Саадет-Гирея. Казань, 1851.

⁸ *Саид Вахиди*. Ярлык Сахиб-Гирей хана. Вестник научного общества татароведения, № 1–2. Казань, 1925. *Abdullah Battal*. *Kazan yurdunda bulunmuş tarihi bir vesika – Sahib-Giray han yarlığı*. *Türkiyat Mecmuası* II. (1926), с. 75–101.

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

Таким образом, исследуемый нами здесь ярлык Хаджи-Гирей хана является шестым по счету. Тарханный ярлык Токтамыш хана относится к 1391 г., а Тимур-Кутлуга – к 1398 г. Ярлык Хаджи-Гирей выдан в 857 году по хиджре, то есть в 1453 году, таким образом, он стоит на третьем месте по древности, потому что ярлык Менгли-Гирей относится к 1467 г., а остальные два – к 1523 г.

Тарханный ярлык Хаджи-Гирей хана записан в Архиве музея дворца Топкапы под номером 10724⁹. Бумага желтоватая и мягкая, состоит из нескольких склеенных между собой листов, длина – 4 м 75 см, ширина – 26,3 см. Таким образом, ярлык Хаджи-Гирей является самым длинным из всех ярлыков. К верхней части ярлыка не приклеен кусок кожи, как это сделано в ярлыке Улу-Мухаммед хана, поэтому верхняя часть документа немного истрепалась. В самом начале ярлыка имеется золотая печать овальной формы (вытянутая в направлении сверху вниз) с размерами 21×14 см, надпись печати выполнена методом зеркальной симметрии¹⁰. Ярлык состоит из 53 строк, из них строки №№ 1–4 написаны золотом, помимо этого на третьей строке на слове *منكو* заметны следы алых чернил, из чего следует, что это слово когда-то было написано алыми чернилами.

⁹ Тарханный ярлык Хаджи-Гирей хана был обнаружен директором музея дворца Топкапы Тахсином Озом. Я премного благодарен ему за предоставленную возможность воспользоваться подлинником ярлыка и любезное разрешение опубликовать ярлык.

¹⁰ То, что А.Н. Курат принимает за особого рода печать, по мнению М.А. Усманава является украшением «наподобие турецкой тугры». Как пишет М.А. Усманов, «Видимо, здесь мы имеем дело не с особенным фактом удостоверения, а встречаемся с волнностью составителей данного списка в Турции, которые, не вполне разбираясь в тонкостях тюрко-татарского делопроизводства, приняв понятие «золотой нишан» за какое-нибудь монаршее знамение вообще, сами создали ромбовидное украшение в виде тугры, но напоминающей ханскую тамгу, что и ввело А.Н. Курата и других в заблуждение.» См. *Усманов М.А. Жалованные акты ...*, с. 31; 62–63. – *примеч. ред.*

Строки №№ 5–7 написаны с отступлением влево, имеют длину 13 см; длина строк с 8-ой и до последней (53) составляет 20 см. Ярлык написан весьма разборчивым почерком дивани, однако в конце 13-ой строки бумага порвана. В ярлыке отсутствуют печати, обычно используемые в золотоордынских ярлыках. Другой отличительной особенностью этого ярлыка является то, что указаны имена писца (*бахши*) и кадия, приказавшего написать этот ярлык. Дата указана как по календарю двенадцатилетнего животного цикла, так и по хиджре, указан даже день недели.

Что касается языка ярлыка, то он написан на литературном языке, употреблявшемся в Золотой Орде, т. е. на том же языке, на котором написаны ярлыки Тимур-Кутлуга, Улу-Мухаммед хана и Менгли-Гирей хана. В этом отношении между всеми ярлыками существует большое сходство. Стиль оформления свидетельствует о продолжении традиций золотоордынского делопроизводства.

ТЕКСТ ЯРЛЫКА ХАДЖИ-ГИРЕЙ ХАНА

- 1 بسم الله الرحمن الرحيم¹
2 با لقوة الاحديه و المعجزة المحمديه²
3 منكو³ تنكرى كوجندا محمد رسول الله و لايتندا⁴
4 حاجى كراى⁵ سوزيم⁶
5 او اولوغ اولوس⁷ نينك تومان⁸ مينك⁹ يوز¹⁰ اون¹¹

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

¹ Перед басмаллой должно было бы стоять «هو». Вместо «هو» имеется золотая печать, которая содержит басмаллу. Известны крымские ярлыки, которые начинаются с басмаллы. *Хусаин Фаизханов и В. Вельяминов-Зернов*. Материалы для истории Крымского ханства. СПб., 1864, № 1 и 2.

² М.Х. строка 2; битик Мухаммед-Гирей хана, у Вельяминова-Зернова в «Материалы по истории ...» на 2-ой и 9-ой страницах видим то же самое предложение.

³ منكو – вечный. В тексте это слово было написано ярко-красными чернилами; но со временем чернила выцвели.

⁴ Трудно точно определить прочтение этого слова на конце строки, (و لايتندا) или (ولايتندان) так как после (ل) имеется знак, напоминающий букву (ن). По контексту, здесь можно предположить слово و لايتندا. Арабская молитва на второй строке с небольшими изменениями повторяется и на тюркском языке, как в выражении حق تعالى عنايتيلا محمد پيغامبر معجزاتيلا в битике У.М.

⁵ Хаджи-Гирей – первый хан Крыма, правил с 1428 (?) по 1466 г. Информацию о нем см. в разделе «Упомянутые в ярлыке Хаджи-Гирея лица».

⁶ سوزيم Это выражение неизменно встречается в золотоордынских и крымских ярлыках и имеет значение «мое слово, мой указ».

⁷ اولوس улус – страна, государство. Улус Джучи – земли, подвластные потомкам хана Джучи.

⁸ تومان тумен – десять тысяч. Войско, состоящее из десяти тысяч человек.

⁹ بينك бин – тысяча. Войсковое формирование, состоящее из тысячи человек.

¹⁰ يوز юз – сотня. Войсковая единица, состоящая из ста человек.

¹¹ اون он (ун) – десятка. Войсковое подразделение, состоящее из десяти человек. Порядок разделения войска на тумены, тысячи, сотни и десятки ввел Чингисхан.

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

- 6 اوغلانلار¹² بکلار¹³ ینکا بسا¹⁴ قریم تومانینی¹⁵
7 بیلکان¹⁶ ایمینک¹⁷ بشلیغ¹⁸ داروغا¹⁹ بکلارینکا
8 بسا قرق یرین²⁰ نینک شاه مردان²¹ بشلیغ²² داروغا بکلارینکا
9 خلیل²³ بشلیغ یوز بکلارینکا سادات²⁴ علوی لارینکا مفتی

¹² اوغلانلار огланлар – огланы. В Золотой Орде, Крыму и Казани так назывались царевичи, которые (пока) не взойшли или не могли взойти на трон. До вступления на престол Токтамыш хан именовался Токтамыш огланом (*Şerefeddin Yezdi. Zafname*), так же, как и Барак хан был Барак огланом или Койричак огланом. (См. У.М.)

¹³ بکلار беклер, беглер – беки, беи.

¹⁴ بسا также; далее, засим. У.М. сноска 9.

¹⁵ قریم تومانی Крымский тумен, т.е. крымский край.

¹⁶ بیلکان билген (державший, знающий?).

¹⁷ ایمینک Эминек, Иминек (собственное имя). Неясно, является ли это имя производным от имени Эмин или же самостоятельным именем Иминек, схожим с тюркскими именами с окончанием -ек, наподобие Кебек, Иштирек и, возможно, печенег (по турецки – Реçenek. – *примеч. пер.*)

¹⁸ باشلیغ башлыг – «во главе» или же «по имени». Словарь Радлова, IV, с. 1559 (изложено по Рабгузи). В ярлыке Токтамыша это слово написано в виде باشلی башлы (строка № 15: اوغلانلار: داود باشلی); в ярлыке Тимур-Кутлуга: تومان ادكو باشلیغ

¹⁹ داروغا даруга – управляющий волостью, городом или деревней; губернатор, городской голова, начальник полиции. Подробно об этом термине см. *С. Саблуков*. Очерк внутреннего состояния Кипчакского царства. Известия Общества археологии, истории и этнографии при Императорском Казанском Университете, XIII, 3, с. 94. *Abdullah oğlu Hasan*. Birinci Mengili Giray han yarlığı. *Türkiyat mecmuası* IV (1934), с. 104.

²⁰ قرق یر Кырк-Ер. Название местности в Крыму. *Abdullah oğlu Hasan*. Mengili-Giray H.Y. *Türk Mec.* IV, с. 103 и 109. Ярлык Тимур-Кутлуга تومان قرق یرنینک . Кырк-Ер – Чуфут-Кале вблизи Бахчисарая. *Abdullah oğlu Hasan*. *Türkiyat mecm.* III, с. 215.

²¹ شاه مردان Шахмердан – собственное имя.

²² См. сноску 18.

²³ خلیل Халиль – собственное имя.

²⁴ سادات множественное число слова «сеид». В ярлыке Сахиб-Гирея на 2-ой строке по ошибке написано سادات.

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

10	مدریس لارینکا قاضی محتسب ²⁵ لارینکا مشایخ صوفی لارینکا
11	دیوان بیتکاجی ²⁶ لارینکا اولو تمغا ²⁷ اوستنده تورغان احمد خواجه
12	حاجیکه ²⁸ بشلیغ تمغاجی ²⁹ ترتتقی ³⁰ لارینکا بسا قرق یتى یرنینک ³¹
13	تتکری بیردی ³² بشلیغ تمغاجی ترتتاقجی لارینکا حزیر نینک ³³
14	انبارجی ³⁴ لارینکا یفتاجی ³⁵ یساقجی ³⁶ لارینکا مسمی ³⁷ قلانجی ³⁸ لارینکا

²⁵ محتسب мухтасиб – чиновник муниципалитета. Должностное лицо, следящее за городским порядком, правильностью мер и весов, ведающее вопросами городского управления и охраны. Охранитель порядка. *Abdullah oğlu Hasan. Mengli Girey Han yarlıđı*, с. 104. محتسب Чиновник, препятствующий действиям, недозволенным по шариату, «исполняющий должность местной полиции». *Lugat-i Naci*, с. 723.

²⁶ بیتکاجی биткечи. Битикчи – писец, секретарь. Словарь Радлова, IV, с. 1775. Ярлык Тимур-Кутлуга: دیوان بیتکجی

²⁷ تمغا тамга – таможня; таможенный сбор. Об этом термине см.: *Abdullah Battal. Sahip Giray han yarlıđı. Türkiyat Mecmuası*. II, с. 91. Улу тамга – Великая таможня.

²⁸ احمد خواجه حاجیکه Ахмед Ходжа Хаджике – собственное имя. Хаджике (حاجیکه) – вероятно, производное от «хаджи».

²⁹ تمغاجی тамгаджи. Таможенный чиновник. См. сноску 26.

³⁰ ترتتقی тартнакджи, тартынакджи (?) Тартмак – взвешивать на безмене. Тарт(ы)накджи – весовщик (на таможене). *Abdullah oğlu Hasan. Türk. Mecm. IV*, с. 105.

³¹ قرق یتى یر Кырк-Етиер или Кырк-Едиер. Название местности в Крыму. Точное местоположение выяснить не удалось.

³² تتکری بیردی Тенгри Бирди – собственное имя.

³³ حزیر نینک Это место в ярлыке истрепано. حزیر – это выражение встречается и в более ранних ярлыках. Ярлык Менгли-Гирей хана: حزیر انبار (Türk. Mecm. IV, с. 103). Ярлык Саадет-Гирей хана: حضر انبار (*Березин*. Тарханские ярлыки). Я не смог установить точное значение этого выражения.

³⁴ انبارجی анбарджи – чиновник, ответственный за амбары.

³⁵ یفتاجی яфтаджи. Яфта (?).

³⁶ یساقجی ясакджи. Ясак – налог. Собиратель налогов.

³⁷ مسمی мүсемма – названный (называемый) налог. Ярлык Тимур-Кутлуга: قلان سالیغ مسمی سالماسون لار. Ярлык Сахиб-Гирей хана: قلان مسمی سالیق

³⁸ قلانجی каланджи, от слова «калан». Радлов считает, что это поземельный налог. (*Зап. Вост. Отд.* III, с. 30). И. Березин пишет, что это означает «как

- 15 بوكاول³⁹ چرىبى⁴⁰ لارينكا توتقاؤل⁴¹ قباچى⁴² قراول⁴³ لارينكا يورتقان⁴⁴
 16 يساغى⁴⁵ تيب چغد اول⁴⁶ تيب حالغى⁴⁷ حقى تيب قرا⁴⁸ سانى⁴⁹

поземельный налог, так и обычный налог». (Тарханные ярлыки, с. 40). Выражение «калан» встречается и в ярлыке Тимур-Кутлуга: *فلان مسمى سالىغ*; каланджи – сборщик налога «калан» (поземельного налога?). Однако слово «каланча» (*der Wachturm*) имеет значение «наблюдательная башня».

³⁹ بوكاول бюкевюл (букявул?) По мнению Радлова, (IV, с. 1694) это означает «арьергард». В словаре Будагова имеет значение «ставящий клеймо». (с. 261). Березин же полагал, что это слово означает «таможенного оценщика» (Внутреннее устройство улуса Джучиева, с. 11). Абдуллахоглу Хасан толкует это выражение как «чиновники сыска». (*Türk. Mecm. IV*, с. 105). Должно быть, его предположение является верным. В ярлыке Тимур-Кутлуга это выражение встречается в виде *بوكاول توتقاؤل*, а в ярлыке Менгли-Гирея *بوكاول چرى لارى*. Бюкевюл черилери – войско сыска.

⁴⁰ *بی* в тексте написано как *بی* (би), но очевидно, что оно связано с предыдущим словом *چر*, т.е. должно быть *بی-چر*.

⁴¹ *توتقاؤل* тутка(в)ул – пограничная стража (*Abdullah Battal. Sahib Girey han uarlığı. Türkiyat Mecmuası. II*, с. 90–91). По мнению Березина, это слово имеет значение «застава». В «Киссас аль-Анбия» Рабгузи говорится: «Когда беглецы достигли Египта, туткаулы дали знать об этом Юсуфу (aleyхи-с селям)». Казанское издание, с. 176. Ярлык Тимур-Кутлуга: *بوقاول توتقاؤل*; в ярлыке Саадет-Гирея: *لاریکا توتقاؤل*; в ярлыке Сахиб-Гирей хана это слово написано с персидским окончанием множественного числа *توتقاؤلان* (*A. Battal. Türk. Mecm. II*, с. 90).

⁴² *قباچى* кабакджи – от слова «кабак». «Кабакджи» на караимском языке означает привратника. Словарь Радлова, II, с. 438; судя по этому, слово можно толковать как «городские привратники, сторожа».

⁴³ *قراول* караул – стража.

⁴⁴ *يورتقان* йорткан (юрткан?). Вероятно, это слово происходит от того же корня, что и слово «юртаул». Юртаул означает конное войско, посланное для набега. (Словарь Будагова, с. 371). Это выражение встречается и в русских летописях: юртаульный полк. Предположительно, слово «йорткан» имеет связанное с этим значение.

⁴⁵ *يساغى* йорткан ясагы – налог «йорткан».

⁴⁶ *چغداؤل* чагдаул – арьергард. Радлов, III, с. 1850. Будагов, с. 477: командующий арьергардом.

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

- 17 (ق)الدى⁵⁰ يساغى تيب قرا⁵¹ قوناغى⁵² تيب حجت بهانه قيبلىب نار سا
18 تيلاماسونلار الماشونلار ايفلارينكا⁵³ كوچ برلا قوناق⁵⁴ توشورب
19 قوندرماسونلار توار قراسيندين علوفه سوسون⁵⁵ تيب الماسونلار
20 اطلارين كولوكلارين⁵⁶ اولاغ⁵⁷ ايلماك⁵⁸ تونماسونلار نكيم ساتسا و

⁴⁷ چالغى چалгы(?). В тексте это слово написано в виде چالغى. Правильным написанием является چالغى. В казанском наречии «чалгы» имеет значение «ко-са» (с.х. орудие).

⁴⁸ кара – так называют животных наподобие коров, быков, буйволов. В чагатайском языке имеет общее значение «скот». Встречается в «Киссас аль-Анбия» Рабгузи. Употребляется в ярлыках Тимур-Кутлуга, Менгли-Гирея и Сахиб-Гирея. В казахском (киргизском) языке слово «кара» в значении «скот» употребляется до сих пор. (Abdullah Battal. Sahib-Girey han yarlığı. Türk. Mecm. II, с. 92).

⁴⁹ سان сан – число.

⁵⁰ قالدی (к)алды?. Первая буква этого слова стерлась. Исходя из смысла предложения, здесь должно быть слово «калды», предложение тогда будет означать «налог от оставшегося количества скотины».

⁵¹ قرا кара – скот. См. сноску 47.

⁵² قوناغ кунак – дом, гость. Кара кунагы – корм для скотины или помещение для скота (хлев).

⁵³ اوف уф – дом. В северном тюркском наречии – уй. В письме Эминека к султану Мехмеду Фатиху написано как ايف иф (эф?) См. сноску 5.

⁵⁴ قوناق кунак. В турецком языке – конук (гость).

⁵⁵ سوسون сусун, сёсюн, сюзюн? – продовольствие. Это выражение есть в ярлыках Тимур-Кутлуга, Менгли-Гирея и Сахиб-Гирей хана. Хотя Радлов и считал, что «сусун» обозначает только жидкость, под этим словом также подразумевается и вообще угощение (еда и напитки), предлагаемые уставшему путнику. (Радлов, Зап. Вост. Отд. III. с. 25). Слово «сусун» самостоятельно не употребляется, всегда идет вместе со словом علوفه (улуфе), либо перед ним, либо после него. В русских переводах ярлыков это слово переведено как «корм».

⁵⁶ كولوك кюлюк – верховая лошадь, беговая лошадь. *Kıvameddin. Nehc-ül-Feradisten derlenen Türkçe sözler. Türk. Mecm. IV, с. 202.*

⁵⁷ اولاغ улаг – курьерское животное.

⁵⁸ ايلماк ильмек. Если «улаг» используется в значение «запрягать», то «ильмек» должно означать «садиться верхом».

- 21 السا توار قرا ايلقى⁵⁹ قول⁶⁰ قراواش⁶¹ ساتسا و السا خرج خر آجات تمغا
 22 ترنتناق الماسونلار بسا توز⁶² ارابالارى اشلىق اوز⁶³ ارابالارى قريمغا
 23 كفه كا بارسا ارابالاريندين تمغا ترنتناق الماسونلار قباقجى ليق تيب
 24 قراقول لوق تيب تيلا ماسونلار هفت بيك عمل دارى⁶⁴ مز تيب
 25 قاب⁶⁵ حرجى تيب پولقوز⁶⁶ حقى تيب تيلا ماسونلار (ر) الماسونلار كيم كيم ارسا
 26 تارتوب زور برلا هيچ نارساسين الماسونلار قابوما تورلوك ياندين
 27 بولسا كوچ بسينچ⁶⁷ يونچوغ⁶⁸ زحمت ظلم عوان⁶⁹ قيلماسونلار تاشفرودين⁷⁰
 28 اط برلا ايچكارودين كيمي برلا يورويوب بازركان ليك قليب ساتينغ اليغ
 29 يوريكان ايلجى يولجى لارينكا اشقان بارغان يولاوجى⁷¹

⁵⁹ ايلقى ылкы, йылкы – табун лошадей.

⁶⁰ قول кул – раб.

⁶¹ قراواش караваш – служанка, невольница. (Радлов, II, с. 165). Выражение «кулу каравашы» встречается и в «Нахдж-уль-Ферадис». Kivameddin. Türk. Mecm. IV, с. 190.

⁶² توز арабалары – повозки с солью. В то время из Крыма в другие страны поставлялось большое количество соли.

⁶³ оз ашлык ун – мука? повозки с мукой?

⁶⁴ هفت بيك рабочий одной седьмой (? Неясно, что А.Н. Курат имеет здесь в виду. – примеч. пер.)

⁶⁵ قاب кап (посуда?) – расходы на продовольствие.

⁶⁶ پولقوز полкуз (?), полгур (?) – булгур? («булгур» на турецком означает крупномолотую пшеницу – примеч. пер.)

⁶⁷ بسينچ басынч – давление. Об этом слове см. *Abdullah Battal. Sahip-Girey Han yarlıđı. Türk. Mecm. II, 09.*

⁶⁸ يونچوغ йончуг (юнчуг?) – обида, оскорбление. *Abdullah Battal. Sahip-Girey Han yarlıđı. Türk. Mecm. II, 99–100.*

⁶⁹ عوان аван (?). Араб. عولن (?). – (стеснение, беспокойство?).

⁷⁰ تاشفرودين ташрифудин – ташрадан (из провинции).

⁷¹ يولاوجى йолавчу (юлавчу?) улагчу? – чиновник, следующий вместе с гонцом? По мнению Березина, это выражение обозначает чиновника низкого ранга, ведающего почтой и сбором налогов. (Внутреннее устройство улуса Джучиева, с. 15). Йолавчу юрутучилери – везущие йолавчу.

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

- 30 يورتوجى لارينكا قوشجى⁷² پارسجى⁷³ لارينكا كميچى⁷⁴ كوپروجى⁷⁵
- 31 كيچوجى⁷⁶ لارينكا ايچكى كانت⁷⁷ لار نينك حرفت⁷⁸ اغالارينكا
- 32 تاشقى سلا⁷⁹ قونوم⁸⁰ نينك ايل قارتلارينكا قايوما تورلوك عمل
- 33 ايش ازره يوريكان كشيلاارينكا كوب ايل لاركا كوب
- 34 كيشيلاركا بارچغا توزونجا⁸¹ بيلكلا⁸² بو يرليغ نى توتا
- 35 تورغان انكورلى⁸³ محمود او غلو حكيم⁸⁴ يحيى غا سيورغال⁸⁵
- 36 بولوب ترخان⁸⁶ بولسون تيدميز قايدا تيلار سا بارسون

⁷² قوشجى кушчу – сокольничий.

⁷³ پارسجى парсчы – барсник.

⁷⁴ كميچى кемиджи – лодочник.

⁷⁵ كوپروجى көпрүджю – стражник моста. В ярлыке Менгли-Гирей хана это слово написано как «кёпрюкчу».

⁷⁶ كيچوجى кичуджю – стража на переправе? (переходящие?) (С.Е. Малов переводит это слово как «перевозчик». См. М. Усманов. Жалованные акты..., с. 65. – примеч. пер.)

⁷⁷ كانت кент – село, городок, город.

⁷⁸ حرفت اغالارى хирфет агалары – ремесленники.

⁷⁹ سلا сала – село, деревня. Об этом слове см. *Abdullah Battal. Türk. Mecm. II*, с. 96–97.

⁸⁰ قونوم конум. По-видимому, речь идет о временном пристанище. Если «сала» – это место постоянного проживания, то «конум» (от глагола «конмак» – останавливаться, располагаться на некоторое время) вероятно является местом временной остановки. Жилища в летних пастбищах?

⁸¹ توزونجا тюзюндже – тюзюн – согласно закону?

⁸² بيلكلا билгиле – объявляется (да будет известно).

⁸³ انكورلى Анкюрлю – Анкарский, из Анкары. В османских хрониках пишется как : انكورى

⁸⁴ Держатель тарханного ярлыка. Неясно, является ли слово «Хаким» в имени «Хаким Яхъя Махмудоглу» собственным именем или же обозначением профессии врачавателя.

⁸⁵ سيورغال сиюргал (сьюргал) болмак – получить освобождение от налогов. Сиюргал (сьюргал) этмек – жаловать, даровать. Словарь Будагова, с. 658.

⁸⁶ ترخان тархан. Значение слова «тархан» Абулгази Бахадур хан, автор «Шежере-и тюрк», определяет следующими словами: «Тарханство означает

- 37 فايدا تيلاسسا يوروسون بو كوندين ايلكارو ايساق⁸⁷ البان⁸⁸
- 38 الماسونلار مسمى سلبغ⁸⁹ صلماسونلار الماسونلار قولوش⁹⁰ قولقا⁹¹
- 39 تيلاسونلار چريك اوف⁹² تيب زحمت ايتماسونلار قايدا تقى
- 40 بولسا ايكين (?) يتكين⁹³ قيلسا حزير⁹⁴ انبار تيب قورت⁹⁵ انبارى
- 41 تيب نا ارسا تيلاسونلار الماسونلار ايردين⁹⁶ حقى تيب بويونسا⁹⁷

то, что с тархана ничего не взимается, если он придет к хану, никто не может ему воспрепятствовать, он сам войдет и сам выйдет; если он совершит проступок, то ему это прощается до девятого проступка; право (тарханства) наследуется до девятого поколения». «Шежере-и тюрк», издание барона Desmaison, с. 55. Как мы видим из исследуемого нами ярлыка, тарханы освобождались от всех налогов и повинностей.

⁸⁷ ايساق исак. По-видимому, вариант слова يساق (ясак). Подушный налог (?)

⁸⁸ البان албан – налог (ханский налог). Радлов, I, с. 433. «Албан иши» в наречии таранча означает «прислуживание».

⁸⁹ سلبغ салыг – разновидность налога. Мусамма салыг – называемый установленный налог. (М. Усманов толкует значение этого термина как целевой налог, собираемый по особому указанию для определенной цели. По мнению Усманова, термин «мусамма» указывает на «резервно-возможные поборы, носившие при каждом случае конкретные названия.» См. М. Усманов. Жалованные акты..., с. 243. – *примеч. ред.*)

⁹⁰ قولوش колуш (кулуш?)

⁹¹ قولقا колка (колтка?) Эти два слова употреблены вместе قولوش قولقا. В ярлыке Менгли-Гирея мы видим то же самое. Абдулла Баттал толкует слова «колуш колтка» как «подарок, подношение» (Türk. Mecm. II, с. 95–96). Из ярлыков крымских ханов, выданных русским князьям, становится ясно, что колка (другая форма – колтка) являлась подарком, прибавкой к традиционному налогу. Предположительно, слово «колуш» (кулуш?) тоже имеет близкое к этому значение.

⁹² اوف эф – вероятно «дом» (по турецки «эв»).

⁹³ ايكين يتكين экин еткин кылса – если будет сеять хлеб.

⁹⁴ حزير хазир? См. сноску 27.

⁹⁵ قورت انبارى курт анбары (?).

⁹⁶ ايردين эрдин (ирдин) хаккы – с земли (с земельного участка?).

⁹⁷ بويونسا кылуур бенде – (от глагола «бююнсунмак» – повиноваться, подчиняться) покорный, подчиняющийся.

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

- 42 فيلور بنده فرق بيرده⁹⁸ و قريمده⁹⁹ كفه دا¹⁰⁰ و كيرجدا¹⁰¹ و تامندا¹⁰² و قبادا¹⁰³
- 43 و قبقاقدا نا كيم منوم حكيم يتكان بيردا كيم كيم ارسا بو حكيم يحييا دين
- 44 تمغا ترتناق خرج خراجات تيلا ماسونلار الماسونلار تيدميز اينج¹⁰⁴ يوروب
- 45 تينجلق ازره اوتوروب كوني¹⁰⁵ يارلى ترليكين¹⁰⁶ قيليپ بريم اوروغ اورو غلار يميز كا
- 46 شام صباحدا غدو رواددا بيش وقت نمازدا دعا و القيش
- 47 فيلا تورسون تيدميز بسا يوقاردا¹⁰⁷ اولوغ ايشنكنى قراب¹⁰⁸ نى كيم تورلوك
- 48 سوزى بولسا اوتونا تورسون تيدميز بسا بولايو تورعاج اريب¹⁰⁹ يرليغ
- 49 اوزركا قيليپ بو ترخان قيلغانميز حكيم يحيياغى كوج بسينج زحمت يونجوغ
- 50 ظلم عوان تيكوركان كيشى لاركا نا يخشى سى بولغاي قورقارلار ايرنا¹¹⁰
- 51 تيدميز تيب توتاتورغان التون نشانليغ¹¹¹ آل تمغاليغ¹¹² يرليغ برديميز تاريخ

⁹⁸ Кырк-Ер – Чуфуткале Находится недалеко от Бахчисарая. فرق بير

⁹⁹ город Крым. قريم

¹⁰⁰ Кафа. كفه

¹⁰¹ город Керчь. كيرج

¹⁰² город Тамань. تامن

¹⁰³ Каба (название местности?), Кабарда(?) قبا

¹⁰⁴ инч – покой, безопасность. Радлов, I, 745. اينج

¹⁰⁵ Тут должно было бы быть написано كون تون днем и ночью.

¹⁰⁶ благоденствие, благосостояние. ترليک

¹⁰⁷ يوقاردا. В тексте это слово написано как قارواوى. Но скорее всего это «юкарда» – наверху, т.е. на аудиенции у хана? Делая (решая) свое важное дело?)

¹⁰⁸ قراب карап – делая, решая (?)

¹⁰⁹ эрип? Значение этого слова неясно. اريب

¹¹⁰ ирне. См. битик У.М., сноска 29. ايرنا

¹¹¹ التون نشانليغ Должно быть, подразумевается печать на верхней части ярлыка. التون نشانليغ

¹¹² آل تمغاليغ В ярлыке отсутствует печать красного цвета, но слово منكو на третьей строке написано красными чернилами. آل تمغاليغ

- 52 تقوق¹¹³ يىلى سىز يوز اللى بىدكدا¹¹⁴ يتىدى مبارك صفر آىى نوك بىكرمى
53 التنجى كون دوشنبه كون اورداى معظم فرق بىردا سرايدا بتى. نلدى
54 قاضى القضاة مولانا صدر جهان¹¹⁵ اوتوندى على بخشى¹¹⁶ بتىدى

ТРАНСКРИПЦИЯ ЯРЛЫКА ХАДЖИ-ГИРЕЙ ХАНА

- 1 Бисмиллах-ир-рахман-ир-рахим
- 2 Билкуввет-иль-Ахадие вель-му'джизат-иль-Мухаммедие
- 3 М(е)нгу т(е)ңри кюч(ю)нде Мухаммед ресул-уллах вила-ет(и)нде
- 4 Хаджи Г(и)рей сёзим
- 5 О Улуг Улус ның тюмен миң юз он
- 6 огланлар б(е)клерие б(а)са К(ы)рым тюменини
- 7 билген Еминек б(а)шлыг даруга б(е)клерие
- 8 б(а)са К(ы)рк й(и)рин ниң Шахмердан б(а)шлыг даруга беклерие
- 9 Халил б(а)шлыг юз б(е)клерие садат улви лерије мюфти
- 10 мюдеррис лерије кады мюхтесиб лерије мешайих суфы ларыңа
- 11 диван биткеджи лерије улу т(а)мга уст(ю)нде турган Ахмед Ходжа
- 12 Хаджике б(а)шлыг т(а)мгаджды т(а)ртн(а)кджды ларыңа б(а)са К(ы)рк й(и)ти й(и)рниң

¹¹³ تقوق такук – год курицы. Десятый год по тюркскому животному календарю. (Один цикл равен 12 годам).

¹¹⁴ بىدكدا это слово должно было бы быть написано как ايدكدا эдикте. Йидикте, идикте – в то время как.

¹¹⁵ صدر جهان Садри-Джихан – имя кадия или его титул (?).

¹¹⁶ على بخشى Али бахши. Бахши, бакси – писец, секретарь. Словарь Будагова, I, с. 245: секретари туркестанских ханов, которые не знали персидский язык (только тюркский).

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

13 Т(е)һри Бирди б(а)шлыг т(а)мгаджи т(а)ртнакчы ларыҗа хазир(?)ниҗ

14 анбарджы ларыҗа й(а)фтаджы й(а)сакджы ларыҗа мусамма к(а)ланджы ларыҗа

15 бюкаул ч(е)ри лериҗе туткаул к(а)бакджы к(а)раул ларыҗа юрткан

16 й(а)сагы тип ч(а)гдаул к(а)раул тип чалгы(?) хаккы тип к(а)ра саны

17 (к)алды й(а)сагы тип к(а)ра кунагы тип хюджжет бахане кылып не эрсе

18 тилемесюнлер эфлериҗе кюч б(и)рле кунак тюшюр(ю)п

19 конд(у)рмасунлар т(а)вар к(а)расыдын улюфе сусун тип алмасунлар

20 атларын кюлюклерин илаг илмек тутмасунлар н(е)ким сатса ве

21 алса т(а)вар к(а)ра ылкы кул караваш сатса ве алса харч хараджат т(а)мга

22 т(а)ртнак алмасунлар баса туз арабалары ашлык оз(?) арабалары К(ы)рым га

23 К(е)фе ге барса арабаларындын т(а)мга т(а)ртнак алмасунлар к(а)бакджылык тип

24 к(а)раколлук тип тилемесюнлер хефт-и йек амелдары мыз тип

25 кап харджы тип пулкуз(?) хаккы тип тилемесюнле(р) алмасунлар ким ким эрсе

26 тартуп зур б(и)рле хич не эрсесин алмасунлар каюма тюрлюк яндын

27 булса кюч б(а)сынч йончуг захмет зулим аван (?) кылмасунлар ташф(ы)рудын

28 ат б(и)рле ичкерюдин кеми б(и)рле юрюйюп базиргянлик кылып сатыг алыг

29 юриген илчи йолчы ларыҗа ашкан барган йолавчы

30 юр(ю)тючи лериҗе кушчы парсчы ларыҗа к(е)мичи кюпрючи

31 кичючи лериҗе ички кент лериҗ хирфет агаларыҗа

32 ташкы с(а)ла кунум ныҗ ил картларыҗа каюма тюрлюк амел

- 33 иш узре юриген к(и)шилериџе кѣп ил лерге кѣп
34 кишилерге барч(а)га тюзюндже билг(и)ле Бу й(а)рлыг ны тута
35 турган Энкюрли Махмуд оглы Хеким Яхья га с(ы)йургал
36 булуп т(а)рхан булсун тидимиз кайда тилерсе барсун
37 кайда тилерсе юрюсюн бу кюндин илгерю ысак албан
38 алмасунлар мусамма салыг с(а)лмасунлар алмасунлар коллуш
кулка
39 тилемесюнлер ч(е)рик уф (еф?) тип захмет итмесюнлер кайда
таки
40 булса икин й(и)ткин кылса хазир (?) анбар тип курт анбары
41 тип не эрсе тилемесюнлер алмасунлар ирдин хаккы тип бо-
юнса
42 кылур бенде Кырк ерде ве К(ы)рымда К(е)федде ве К(е)рчде
ве Там(а)нда ве К(а)бада
43 ве К(ы)пчакда не ким м(е)нюм [м(и)нюм ?] хюкмюм йиткен
й(и)рде ким ким эрсе бу Хеким Яхьядин
44 т(а)мга т(а)ртнак харч хараджат тилемесюнлер алмасунлар
тидимиз инч юр(у)юп
45 тынчлык узре отуруп кюни (тюни) йарлы т(и)рлигин кылып
б(и)зим уруг аругларымызда (?)
46 шам сабахда гуддув-ю ревахда биш вакыт н(а)мазда дуа ве
алкыш
47 кыла турсун тидимиз б(а)са юкарда улуг иш(и)џни к(а)рап ни
ким тюрюк
48 сѣзи булса отюне турсун тидимиз б(а)са булаю тургач эрип
й(а)рлыг
49 уз(е)рге кылып бу т(а)рхан кылганымыз Хеким Яхьягы кюч
б(а)сынч захмет йончуг
50 зулм аван (?) тигюрген кишилерге не й(а)хшысы булгай кур-
карлар ирне
51 тидимиз тип тута турган алтун нишанлыг ал т(а)мгалыг
й(а)рлыг б(и)рдимиз тарих
52 т(а)кук йылы с(и)киз юз илли йидикде й(и)тиди мюбарек са-
фер ае нуџ йиг(и)рми

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

53 алт(ы)нчы кюн дюшенбе кюн Ордай-ы муаззам Кырк ерде сарайда б(и)гин(и)лди

54 кады-уль кудат мевляна Садр-ы Джихан отюндю Али б(а)хши битиди

ПЕРЕВОД БИТИКА ХАДЖИ-ГИРЕЙ ХАНА

Печать на самом верху: Во имя бога милостивого, милосердного.

[1] Во имя бога милостивого, милосердного.

[2] Силою единого (бога) и чудесами Мухаммеда.

[3] По силе вечного бога, в области Мухаммеда, пророка божия.

[4] Мое – Хаджи-Гирея слово.

[5] Этого Великого Улуса тюменным, тысячным, сотским и десятским [6] огланам и бекам; а также Крымского улуса [7] областным бекам во главе с Эминекком (Иминекком), [8] а еще областным бекам Кырк-Ера во главе с Шах-Мерданом, [9] сотским бекам во главе с Халилем, знатным сеидам, муфтиям (и) [10] мударрисам, кадиям (и) мухтасибам, шейхам (и) суфиям, [11] писцам дивана, таможенным чиновникам и весовщикам во главе с Ахмед Ходжа [12] Хаджи(ке), стоящим на Великой Таможне; далее кырк-еди-ерским [13] таможенным чиновникам и весовщикам во главе с Тенгри-Бирди, хезирин (?)¹¹⁷ ... [14] хранителям амбаров, яфтачи (объявите-

¹¹⁷ А. Н. Курат оставил это слово без перевода. С. Е. Малов толкует это слово как имя пророка Хызыра и переводит это место как «хранителям амбаров (пророка) Хызра (т. е. недавно собранного с полей зерна?)». См. Изучение ярлыков и восточных грамот // Академику В. А. Гордлевскому к его семидесятилетию. Сборник статей. М., Наука, 1953. По мнению М. Усманова, здесь писец допустил орфографическую ошибку, добавив лишний слог, вследствие чего термин «хазри анбарчилар» (сборщики амбарной пылины) искажился, превратившись в «Хызырнын анбарчилари» (хранители амбаров некоего Хызыра). См. Усманов М.А. Жалованные акты..., с. 64–65, табл. III, ч. 2. – *примеч. ред.*

лям налогов?)¹¹⁸ и сборщикам налогов, сборщикам называемого по-земельного налога [называемым служащим наблюдательных башень?], [15] сыскным войскам, пограничным стражникам (и) привратникам (да будет ведомо следующее),

называя налог в пользу [16] конного войска, посылаемого в набеги, называя налог за арьергард и караул, называя плату за косьбу (?), называя налог по числу [17] оставшегося скота, требуя хлев для скота, предъявляя документ на право владения, ничего [18] пусть не требуют, не взимают; в его дома насильно на постои гостей [19] пусть не ставят; называя сбор для провианта и фуража, его мелкий и крупный рогатый скот пусть не забирают, [20] его (вьючных) лошадей и скакунов [беговых лошадей и верховых лошадей] для подвод и верховой езды пусть не берут; что бы он ни продал (или) [21] ни купил, мелкий и крупный рогатый скот, (табун) лошадей, рабов (и) рабынь, пусть не взимают пошлины «хардж-хараджат» (налог на прибыль?)¹¹⁹, таможенной пошлины (и) [22] (платы) за взвешивание¹²⁰. Далее если его подводы с солью, подводы с зерном (свои? с мукой?) придут в (город) Крым и [23] в Кафу, пусть с его подвод не взимают таможенный сбор и плату за взвешивание («бач»?) [налог с товаров, продаваемых

¹¹⁸ С. Е. Малов переводит это слово как «финансовый оценщик». – *примеч. ред.*

¹¹⁹ М. Усманов содержание этой пошлины определяет как «поземельная или подушная подать» или «подушная подать вообще». См. М. Усманов. Жалованные акты..., с. 235–236. – *примеч. ред.*

¹²⁰ Использованное в этом месте ярлыка выражение «тамга-тартнак» А.Н. Курат переводит как «таможенная пошлина и плата за взвешивание». М. Усманов определяет содержание этого термина как «пошлина с купли-продажи, таможенная пошлина». (М. Усманов. Жалованные акты..., с. 235.) Очевидно, что здесь имеется в виду именно значение «пошлина с купли-продажи». Употребленные в этом месте ярлыка термины «хардж-хараджат» и «тамга-тартнак» С. Малов в совокупном значении толкует как «вообще всякие налоги и сборы» и переводит эту фразу следующим образом: «пусть не берут никаких расходов, пошлин и податей». – *примеч. ред.*

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

на базарах]¹²¹, говоря (о плате в пользу городских) привратников [24] и говоря о караульной (плате) пусть (ничего) не испрашивают, говоря: «мы – рабочие одной седьмой»¹²² [25], говоря о расходах на продовольствие, плате за булгур [пшеницу] (?) пусть ничего не испрашивают, не взимают, кто бы ни был, (из рук) [26] вырывая насильно пусть ничего из его добра не отнимает, с какой бы то ни было стороны [27] пусть не чинят насилия, давления, обиды, беспокойства и притеснения. [Тем, кто] снаружи (т.е. из-за пределов Крыма) [28] на лошадях (и) изнутри (т.е. из Крыма) на лодках выйдя в путь, занимается торговлей [29] [этим] послам и путникам, путешествующим гонцам-чиновникам, перевозящим почту (татары), [30] сокольничим и барсникам, лодочникам, служащим на мостах и [31] переправах (?), ремесленникам внутренних городов и сел; [32] старейшинам внешних (вне Крыма) сел и летних пастбищ, всяким другим [33] ходящим по разным делам людям, многим областям, многим [34] людям, всем им соответственно принятому порядку объявляется:

Держателю сего ярлыка [35] Анкарскому Хакиму Яхье, сыну Махмуда, жалуя освобождение от [36] налогов, мы сказали: «пусть будет тарханом», пусть идет, куда пожелает, [37] пусть ходит, где пожелает, начиная с сегодняшнего дня пусть (с него) подушную подать и ханский налог [38] не взимают, называемую подать пусть не устанавливают и не взыскивают, даров и подношений [39] пусть не требуют, говоря: «дом? (для) воинов»¹²³, пусть не беспокоят, где бы ни

¹²¹ Очевидно, что А. Н. Курат толкует термин «тамга-гартнак» только исходя из прямого значения составляющих его слов как «таможенный сбор и плата за взвешивание» и не знает о его дополнительном значении «пошлина с купли-продажи». Тем не менее, мы видим, что А. Н. Курат обращает внимание на логические несоответствия и высказывает сомнения в правильности своего перевода, делая дополнительные предположения.

¹²² С. Е. Малов переводит это как «мы чиновники – из семи главных», ставя знак вопроса.

¹²³ А. Н. Курат читает это выражение как *черик эф* и толкует слово «эф» как «дом» (по-турецки «эв» – дом). По всей вероятности, это выражение нужно

было [40], если он посеет хлеб, говоря «хазир (?) анбар»¹²⁴, говоря «курт (?) анбар»¹²⁵ [41] ничего пусть не требуют, не берут. Говоря о плате за землю (?) покорный [42] раб, в Кырк-Ере и в Крыму, в Кафе и в Керчи, и в Тамани, и в Каба, [43] и в Кипчаке, всякий человек в тех землях, где действует мой закон, кто бы ни был, от этого Хакима Яхьи [44] таможенный сбор и плату за взвешивание, хардж-хараджат пусть не требуют, не берут – так мы сказали. Пусть путешествуя в безопасности и живя в спокойствии, [45] днем (и ночью) обеспечивая благоденствие бедных, за нас и за род и потомство наше [46] вечером и утром, и с утра до полудня, в пятикратном намазе пусть возносит молитву и [47] благословение – так мы сказали. Далее, если наверху (на аудиенции) важное (?) свое дело решая, имеет он сказать нам [48] что-либо, пусть просит – так мы сказали. Далее, коль так, *эрин* (?) написав [49] (на) ярлыке¹²⁶, тем, кто этому Хакиму Яхье, кому мы пожаловали тарханство, учинит затруднение, насилие, беспокойство и обиду, [50] притеснения, им разве будет добро? (Несомненно) они (должны) убояться. [51] Сказав это, мы выдали на держание (в руки)

читать как *чирик авы* – войсковая, т. е. облавная охота. См. М. Усманов. Жалованные акты..., с. 237. – *примеч. ред.*

¹²⁴ Другие исследователи толкуют это выражение как «цена за амбар», т.е. амбарная пошлина. См. М. Усманов. Жалованные акты..., с. 236. – *примеч. ред.*

¹²⁵ Значение этого термина неясно. А. Н. Самойлович связывал этот термин с пчеловодством (Одно из значений слова «курт» – пчела). См. А. Н. Самойлович. «Некоторые данные о пчеловодстве в Крыму в XIV–XVII веках». // Зап. ИВАН, т. I, Л., 1932, с. 123–128. С. Е. Малов дает иное истолкование: «сбор с погребов? с сыра?». – *примеч. ред.*

¹²⁶ М. Усманов обращает внимание, что в тексте этого ярлыка – который, по мнению Усманова, является всего лишь копией – имеется множество орфографических ошибок и искажений. В начале данного предложения также выявляется ошибочное написание некоторых слов. В нескольких других ярлыках, дошедших до нашего времени в подлинниках, в этом месте текста использован следующий оборот: «после изложенного таким образом ярлыка...». Возможно, что и здесь в подлиннике был употреблен похожий оборот, но переписывавший текст писец исказил его. – *примеч. ред.*

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

ярлык с золотым нишаном, алой тамгой. Написано [52] в год курицы, в восемьсот пятьдесят седьмом году. В благословенный месяц сафар двадцать [53] шестого дня, в понедельник, [в бытность] Великой Орды в Кырк-Ере во дворце написано. [54] Ходатайствовал главный кадий – мевляна Садри-Джихан, писал Али бахши.

ПЕЧАТЬ НА ЯРЛЫКЕ ХАДЖИ-ГИРЕЙ ХАНА

На 51-ой строке ярлыка упоминается о наличии «золотой печати и алой тамги». Однако в ярлыке нет ни печати, ни тамги. Но в верхней части ярлыка мы видим «нишан» с двойной надписью. По моему мнению, надпись состоит из слов: *بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ*. И на правой, и на левой стороне печати написано одно и то же выражение. Правая часть написана слева направо, левая часть – справа налево, обе половины идентичны друг другу.

ДАТА НАПИСАНИЯ ЯРЛЫКА

(Год курицы, 857-ой год по хиджре, 26-ое число сафара, понедельник).

На строках 52 и 53 дана следующая дата: год курицы, восемьсот пятьдесят седьмой, 26-ое число месяца сафар, понедельник. По христианскому летоисчислению это приходится на 8 марта 1453 года, четверг. Но одно обстоятельство противоречит данному вычислению: в ярлыке указывается, что 26-ое число месяца сафар приходится на понедельник, однако понедельники в месяце сафар 857 года приходились на числа 2, 9, 16, 23 и 30. Наличие указания на год курицы по календарю двенадцатилетнего животного цикла дает нам возможность точно определить год. Ярлык Токтамыш хана Ягайле относится к 795 году по хиджре (раджаб) – 1393 г. по христианскому летоисчислению, следовательно года 1405, 1417, 1429 и 1453 года являлись годами курицы. 1453 год соответствует 857 году по хиджре. Таким образом, несомненно, что ярлык был написан в 857/1453

году. Возможно, слово التتجى необходимо читать как اكنجى ; то есть 22-ое сафара, понедельник; в таком случае первый день сафара, противореча Вюстенфельду, необходимо начинать не с воскресенья, а с понедельника. Если наше предположение верное и вместо 26-го числа мы можем принять 22-ое число месяца сафар, то документ можно датировать 26 февраля 1453 года. Возможно, писец Али написал 26 сафара вместо 26 февраля; потому что 26 февраля тоже приходится на понедельник. Если мы будем исходить из 26-го числа сафара, то датой написания ярлыка Хаджи-Гирея является 8 марта 1453 года. Если же за точку опоры возьмем понедельник, выходит, что в тот год месяц сафар в Крыму начался на три дня раньше указанной в календаре Вюстенфельда даты. В таком случае 26 число сафара, понедельник приходится на 5 марта 1453 года.

УПОМИНАЕМЫЕ В ЯРЛЫКЕ ХАДЖИ-ГИРЕЙ ХАНА ЛИЦА

ХАДЖИ-ГИРЕЙ ХАН (1428? – 1466?).

Родословная Хаджи-Гирей хана:

Хаджи-Гирей сын Гыяс эд-дина – сына Таш-Тимура – сына Ичкили Хасана – сына Хабине – сына Тюлек-Тимура – сына Кунчек оглана? – сына Оз-Тимура – сына Тугай-Тимура – сына Джучи – сына Чингисхана.

Хаджи-Гирей считается первым ханом Крыма. Предположительно, он начал править в Крыму в 1428 г. (?) Существует предположение, что усилению Хаджи-Гирея способствовал великий князь литовский Витольд (1392–1430). После сокрушительного удара, нанесенного Тамерланом по Золотой Орде, в Кипчакской степи развернулась междоусобица, одним из итогов которой стало раздробление Золотой Орды. Крымское ханство явилось одним из таких осколков. Хаджи-Гирей хан, опираясь с одной стороны на Литву, а с другой – на Московское княжество, сумел укрепить свою силу и авторитет.

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

Несомненно, что между Хаджи-Гиреем и ханами «страны престола» (Сарая) не утихала вражда. Однако, недостаточность письменных источников, относящихся ко временам правления Улу-Мухаммед хана и Кичи-Мухаммед хана, не дают нам возможности пролить свет на этот вопрос. Хорошо известно, что во время пребывания на сарайском престоле Сеид-Ахмед хана, отношения между ним и Хаджи-Гиреем носили откровенно враждебный характер. С целью защиты своей будущности, Хаджи-Гирей наладил тесные дружеские отношения с московским князем Иваном III и взял на себя обязательство защищать Москву от нападений со стороны Золотой Орды. Когда в 1465 году Сеид-Ахмед хан с целью похода на Москву подошел к берегам Дона, Хаджи-Гирей во главе своих войск напал на ордынские силы. Ни одна из сторон не смогла одержать победу; несомненно то, что московский князь избежал большой беды. Спустя год после этого события Хаджи-Гирей хан скончался (1466).

Естественно, что Хаджи-Гирей хан имел отношения с Османским государством. Крым и Анатолию со Стамбулом связывает между собой Черное море, поэтому можно предположить, что значительное количество людей из Анатолии и Стамбула ездили в Крым. Когда в 1454 году турецкий морской флот подошел к Кафе, находившейся в руках генуэзцев, Хаджи-Гирей осадил город со стороны суши. Разумеется, это не было случайностью. По всей видимости, между Хаджи-Гиреем и османским государством существовало на этот счет соглашение.

Сведения и библиография по Хаджи-Гирей хану имеются в следующих трудах: *В.Д. Смирнов*. Крымское ханство..., с. 210–250; *В. Вельяминов-Зернов*. Исследование..., с. 191–93, сноска 4; *В. Бартольд*. Энциклопедия ислама (II, 217), статья о Хаджи-Гирее.

ХАКИМ ЯХЪЯ МАХМУДОГЛУ

То, что тарханный ярлык был выдан Хакиму Яхья Махмудоглу из Анкары (انكورلی), тоже подтверждает наличие отношений между Анатолией и Крымом. Но неизвестно, кем был этот Хаким Яхья

Махмудоглу и в каком качестве он находился в Крыму. Был ли он врачом, судя по его прозвищу «хаким» (врачеватель), или же принадлежал к мусульманскому братству ремесленников («Ахи»), центр которого был в Анкаре? Недостаток сведений не позволяет прояснить этот вопрос.

МЕВЛЯНА САДРИ-ДЖИХАН

Очевидно, что этот человек занимал высшую духовную и административную должность при дворе Хаджи-Гирей хана. Никаких сведений о нем в источниках не содержится.

БАХШИ (ПИСЕЦ) АЛИ

Никаких сведений о писце Али, написавшим исследуемый нами ярлык, в источниках не имеется.

ДРУГИЕ ЛИЦА, УПОМИНАЕМЫЕ В ЯРЛЫКЕ

Эминек (Иминек) – ايميناك. Из ярлыка следует, что этот человек являлся одним из высокопоставленных в Крыму людей. По всей вероятности, упоминаемый в ярлыке Хаджи-Гирей Эминек и Эминек, который в 881/1476 и 883/1478 гг. посылал султану Мехмеду Фатиху письма (см. №№ 8–9), являются одним и тем же лицом.

Шах-Мердан – бек Кырк-Ера.

Халиль – сотник.

Ахмет Ходжа Хаджике – начальник Великой Таможни.

Танры-Бирди – бек Кырк-Еди-Ера.

Так как в источниках никаких сведений об этих четырех лицах не имеется, мы не в состоянии дать о них какую-либо информацию.

5.

**ПЕРВЫЙ БИТИК МЕНГЛИ-ГИРЕЙ ХАНА
К СУЛТАНУ МЕХМЕДУ ФАТИХУ**

(18 рабиу с-сани 874 г. – 25 октября 1469 г.)

Среди хранящихся в Архиве музея дворца Топкапы ярлыков крымских ханов особое внимание привлекают битики сына Хаджи-Гирея Менгли-Гирей хана. Так как с именем Менгли-Гирей хана связано подчинение Крыма османскую власти, очевидно, что письма упомянутого хана представляют большую ценность и для османской истории времен султана Мехмеда Фатиха.

После смерти первого крымского хана Хаджи-Гирея (август 1466?), Крым пережил весьма смутные времена. Это положение продолжалось до конца 1478 года, пока в Крыму не установилось прочное турецко-османское господство. После Хаджи-Гирея, между его сыновьями Нур-Девлетом, Хайдаром и Менгли-Гиреем велась нескончаемая борьба. Важную роль в этой борьбе сыграл город Кафа – генуэзская колония, в которой тем не менее проживало большое количество татар (мусульман). После смерти Хаджи-Гирея в 1466 году тронм завладел Нур-Девлет и удерживал его до 1469 года. В то же время в 1467 году часть территории Крыма принадлежала Менгли-Гирею. В 1469 году некоторые высокопоставленные крымцы (Эминек?) на этот раз принимают сторону Менгли-Гирея, и ему удается захватить весь Крым. Но в 1475 году против Менгли-Гирея восстает его брат Хайдар, и вероятно, Менгли-Гирей укрывается в Кафе – у своих соплеменников и генуэзцев. Можно предположить, что Менгли-Гирей, желая вернуть свою власть, обратился к османскому падишаху. То, что султан Мехмед Фатих в июне 1475 года поручил Гедик-Ахмед паше захватить Кафу, возможно, было

связано с просьбой Менгли-Гирея и некоторых высокопоставленных лиц Крыма. Становится ясно, что после захвата в 1475 году Кафы турками-османами, под властью Менгли-Гирея оказалась по меньшей мере часть Крыма. Но правитель Золотой Орды Ахмед хан, с целью воспрепятствования усилению крымского хана, а также, вероятно, желая наказать Менгли-Гирея за совершенное им нападение на Сарай, в 1476 году продвинулся вглубь Крыма и положил власти Менгли-Гирея конец. Ахмед хан даже возвел на крымский престол некоего царевича по имени Джанибек. Существует вероятность, что Менгли-Гирей укрылся в Кафе или в каком-то другом портовом городе, а оттуда был отправлен в Стамбул. На этот раз османский падишах возвел на крымский трон Нур-Девлета – вероятно, по своему желанию или же по просьбе крымских беков. Но Нур-Девлет не смог долго удержаться на троне, так как в особенности Эминек предпринял против него шаги и написал письма султану Мехмеду Фатиху с просьбой вновь вернуть Менгли-Гирея в Крым. В Стамбуле по некоторым причинам не были довольны Нур-Девлетом, поэтому султан Мехмед Фатих отправил Менгли-Гирея в Крым и возвел его на престол (весна 1478 года?). Таким образом был положен конец междуусобице и смуте в Крыму.

Во дворце Топкапы сохранились документы, имеющие отношение к смутному времени в Крыму. Некоторые из них опубликованы¹. Мы же публикуем здесь письма Менгли-Гирея, одно из которых написано до установления в Крыму османского господства и два письма, написанных уже после признания османского покровительства.

Битик I. По некоторым причинам мне, к сожалению, не удалось увидеть подлинник этого документа. Поэтому я не могу описать его внешний вид, но можно предположить, что этот битик не имеет

¹ *Fevzi Kurtoğlu. İlk Kırım hanlarının mektupları. Belleten Mecmuası. I, N 3/4. С. 641–655. Лист IX–XVI.*

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

больших отличий от других битиков. Как видно из фотокопии², документ состоит из 21 строки; на последних двух строках имеется печать с куфической надписью, напоминающая нишан ханов Золотой Орды. Дата, в отличие от золотоордынских писем (за исключением битика Ахмед хана) и ярлыка Хаджи-Гирея, указана не по календарю двенадцатилетнего животного цикла, а только по хиджре. Язык битика сохраняет особенности золотоордынского языка Золотой Орды, но в то же время привлекает внимание обилие арабских слов. Битик написан красивым почерком дивани, но мы видим, что правила делопроизводства золотоордынских ханов не соблюдены.

Печать к концу битика вышла очень блеклой и смазанной, но я смог прочитать ее надпись, опираясь на прочтения других печатей. Как видно из печати и дальнейших наших пояснений, битик принадлежит Менгли-Гирей хану. Известно, что Менгли-Гирей хан вззошел на престол в 1469 году и уже в 1467 году установил свою власть над некоторой частью Крыма. В битике Менгли-Гирей называет Кафу «местом нашей стоянки» (местожительства). По сути, и битик написан с целью покровительства жителям Кафы. Если вспомнить об отношениях между Кафой и Менгли-Гиреем, то не останется сомнения в том, что покровителем Кафы был именно Менгли-Гирей.

Содержание битика и стиль его написания представляют большой интерес для освещения тех отношений между крымским ханом и османским падишахом, которые существовали до того, как Крым оказался под османским господством. При сравнении этого письма с тем битиком Менгли-Гирея, которое он писал уже будучи вассалом османского султана, в глаза сразу же бросается разница между ними.

² Эту фотокопию мне предоставил директор музея Топкапы, уважаемый Тахсин Оз. Выражаю ему свою глубокую благодарность.

ТЕКСТ ПЕРВОГО БИТИКА МЕНГЛИ-ГИРЕЙ ХАНА

- 1 بسم الله الرحمن الرحيم
- 2 سلطان محمد
- 3 افتاب جلال دولت حضرت جنت حضرت آدم نصرت كوكب رفعت اسمان فسحت هما
حمت خرشيد طلعت كسرى معدلت
- 4 حاتم صفت اسكندر تحت سليمان بحت سلطان السلاطين¹ الزمان باسط الامن و الامان
ناصر العدل والاحسان
- 5 ظل الله الملك المنان و افر الجود والمعدلت قاهر الكفار والمشركين مظفر الدنيا و الدين
نصرت الاسلام والمسلمين
- 6 غياث الامة الحقيقه كهف الملة الا سلاميه ناصر المهتدين قانع المعتدين ناشر العدل فى
الخافقين
- 7 مظاهر الانسان فى المشرقين قرداشم (هو) الذى تفخر بذاته الشريفه المخصوص بعنايت
الملك الوهاب
- 8 شيد الله اركان دولته الى يوم الحساب بحق النبى و آله والاصحاب بعده معلوم بولسون
اوزوميزنى
- 9 تنكرى تعالى يرليقاغالى بروسيز كا يخشى كيشى ميزدن كليش باريش قيبلا المادوق اوز
اراميزدا ايشلاميز
- 10 خان بابام بولدى بورون² برلانچوك دوست قرداش اردينكيز بز تقى اول يوسونجا³
يوروب دور اردوك
- 11 موندا سز نينك كاتر غالارنى بشلاب⁴ يعقوب كلدى بز تقى يخشى سوز لارميز ايتغنى⁵
(ايتغنى) كيشمنى توتوب الوب كيتدى
- 12 ايكى شهر يميز (نى) كويدوردى⁶ بو ايش لار اوچون من سز كا يخشى كيشيم بيارورمن

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

- ¹ Правильное написание – سلاطين
- ² بورون бурун – прежний, предыдущий.
- ³ يوسونجا йосунджа – согласно обычаю.
- ⁴ بشلاب башлап – под командованием, под управлением.
- ⁵ ايتغنى это слово должно было бы быть написана как ايتغان или ايتغنى ; айтган – от глагола «айтмак» – сказать.
- ⁶ كويدوردى кейдюрдю – сжег.

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

- الای بیلغای سیز بسا کفه سیز نینک
13 خراج گزار (گذار) ینکیز اردی بز نینک قوناقیمز اردی کاتر غالارنی بشلاب یعقوب کلیب
کفه نینک کوب
14 کیشی لارین الیب کیتیب دور منینک تقی بر نوکریمنی یعقوب الیب کیتیب دور اردی اول
کیشیم اینتا⁷ کیلدی
15 یعقوب سلطان غا اینتا باردی⁸ کفه لی لار کیشی لاریمنی توناب⁹ بر کیشیمزنی
اولتوردی بو یسیرلاری ایننک
16 اوچون الدوق تیب ترور سیزکا اوزوم سوردم اول ایش لار باری یلغان ترور سیزنینک
طرفینکز غا
17 یمانلیق قیلسالار بز نینک کونکولومزکا یخشی کلامز سزکا ارتوق عزت و حرمت قیلغان نی
تیلارمن ایمدی قرینداشلیق
18 قیلیب کفا نینک اول یسیرلارنی بیارسانکیز عظیم منت بولغای کفه کا بولغان زیان
19 همان بزکا بولغان کیبی ترور انی نجوک جقلاسا¹⁰ سیز بیلورسیز بسا سز دین ایلتماس¹¹
(التماس) اول ترور
20 مولانا بیرام شاه دین بر مکتوب بیارکای سیز تیو کر مینکزکا اعتماد قیلا تحیت نامه
21 ارسال قیلیندی تحریرا الیوم الثامن والعشر شهر ربیع الاخر سنه ۸۷۴

ТРАНСКРИПЦИЯ ПЕРВОГО БИТИКА МЕНГЛИ-ГИРЕЙ ХАНА

- 1 Бисмиллах ир-Рахман-ир-Рахим
- 2 Султан Мухаммед
- 3 Афтаб-ю джелаль-и девлет-и худрет-и дженнет-и хазрет-и Адем нусрет-и кевкеб-и риф'ат-и асман-и фусхет-и хюма химмет-и хюршид-и тал'ат-и кистра ма'делет
- 4 хатем-ю сыфат-и Искендер-и тахт Сулейман-и бахт Султан-ис-селятин-из-заман басит-уль-эмн-и вель-эман насир-уль-адл-и вель-ихсан

⁷ اینتا должно быть қайта килدی, қайта килді – вернулся; اینта килدی – говорит.

⁸ айта барды айта барды – сказал.

⁹ тунаб тунап – от глагола 'тунамак' – сдирать шкуру, обдирать, обобрать.

¹⁰ чакласа чакласа – смысл этого слова неясен.

¹¹ Правильное написание – التماس

II. Ярлыки и битики крымских ханов и беев

5 зилл-уль алах иль-мелик иль-меннан вафир-уль-джуд-и
вель-ма'делет кахир-уль-кюффар-и вель-мюшрикин музаффер-уд-
дюнья вед-дин нусрет-уль-ислам-и вель-мюслимин

6 гийас-уль уммет-иль-хакикийе кехф уль-миллет-иль-
исламиие насир-уль-мухтедин ками уль-мю'тедин нашир-уль-а'дл-и
филь-хафыкайн

7 музахир-уль-инсан-и филь-машрикайн-ы к(а)рндашым(ху)еллези
тефаххаре бизатих-иш-шерифе эль-махсус и биинаьет иль мелик-иль-
веххаб

8 шейедаллах-у эркаяне девлетих-и иля евм-иль-хесаб бихакк-
ин-небийй-и ве алихи вель эсхаб ба'деху малюм булсун озюмизни

9 Т(е)рри т'аля й(а)рлыкагали б(е)рю сизге й(а)хшы киши-
мизд(е)н килиш барыш кыла алмадук оз арамызда ишлеримиз

10 булды бурун хан бабам б(и)рле н(е)чук дост к(а)рындаш
эрдиңиз б(и)з таки ол йосунджа юрюпдур эрдюк

11 мунда с(и)зниң кят(ы)ргаларны б(а)шлап Я'куб к(и)лди б(и)з
таки й(а)хшы сёзлерим(и)з айтг(а)н киш(и)мни тутуп алуп китти

12 ики шехримиз(ни) кейдюрди бу ишлер учюн м(е)н с(и)зге
й(а)хшы кишим й(и)берюрм(и)н алай билгейсиз б(а)са Кефе сизниң

13 хараджгюзарыңыз эрди б(и)зниң конакым(ы)з эрди кятырга-
ларны б(а)шлап Я'куб к(и)лип Кефениң кёп

14 кишилерин алып китип дур м(е)ниң таки бир нукеримни
Я'куб алып китип дур эрди ол кишим айта (кайта?) килди

15 Я'куб султанга айта барды Кефелилер к(и)шилерим(и)зни
тунап б(и) кишим(и)зни олтюрди(лер) бу есирлери аның

16 учюн алдык тип т(у)рур сизше озюм сурдум ол ишлер бары
й(а)лган т(у)рур сизниң тарафың(ы)зга

17 й(а)манлык кылсалар б(и)зниң кёңлюм(ю)зге й(а)хшы
к(и)лмез с(и)зге артук иззет ве хюрмет кылганны тилерм(и)н имди
к(а)рындашлык

18 кылып Кефениң ол й(е)сирлерни й(и)берсеңиз азим миннет
булгай Кефеге булган зиян

19 хемен б(и)зге булган киби т(у)рур аны н(е)чук чакласа (?)
с(и) билюрсиз б(а)са с(и)здин илтимас ол т(у)рур

20 мевляна Б(а)йрам Шахдин б(и)р мектуб й(и)бергейсиз т(и)йю
керемий(и)зге итимад кыла тахийет наме

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

21 ирсал к(ы)лынды тахрирен эль-евм-эс-самин вель-ашир шехр-е Реби'юль-ахир сене 874

ДАТА НАПИСАНИЯ БИТИКА

18 рабиу с-сани 874 = 25 октября 1469 года. Место написания не указано.

ПЕЧАТЬ

На концах строк 20 и 21 поставлена печать с кувфической надписью. Несмотря на то, что на фотокопии печать вышла очень блеклой, я смог прочитать ее текст, который является идентичным другим печатям Менгли-Гирея. (Об этом см. раздел о печати в третьем битике Менгли-Гирея).

УПОМИНАЕМЫЕ В БИТИКЕ ЛИЦА

МЕНГЛИ-ГИРЕЙ ХАН

(см. пояснения, данные в третьем битике)

ЯКУБ

Капитан османских галер. В 1469 году (или ранее) совершил нападение на Кафу и увел нескольких пленных. Нет необходимости давать здесь более подробную информацию об этом человеке.

МЕВЛЯНА БАЙРАМ-ШАХ

Гонец, который доставил письмо Менгли-Гирея в Стамбул. Судя по его прозвищу, принадлежал к духовенству. Другой информации касательно этого человека обнаружить не удалось.

6.

ВТОРОЙ БИТИК МЕНГЛИ-ГИРЕЯ

(начало месяца рабиу ль-авваль 880 г. – 5–15 июля 1475 г.)

К сожалению, я не в состоянии полностью опубликовать второй битик Менгли-Гирей хана. В музее дворца Топкапы я смог получить только фотографию этого документа. Учитывая то обстоятельство, что этот битик был написан Менгли-Гирей ханом спустя всего лишь пять-шесть недель после захвата Кафы османами, становится очевидной огромная ценность этого документа.

В конце битика указана дата написания: начало месяца рабиу ль-авваль 880 г. – 5–15 июля 1475 г. У нас на руках имеется только часть письма, которая состоит из 19 строк. Большую часть 18-ой строки покрывает оттиск печати Менгли-Гирея, выполненной куфическим почерком. На первой строке прочитываются слова «васыл булгандин соң» (по прибытию). К сожалению, я не смог определить адресата послания. Очевидно, что оно было адресовано одному из высокопоставленных лиц Османского государства (садразаму?).

Существует еще и другое письмо, написанное Менгли-Гиреем на имя садразама (Гедик Ахмед-паша?) с ходатайством за некоего Парсчы Вели, прибывшего из Стамбула в Крым. В этом письме есть печать, но отсутствует дата*. Наличие такого письма увеличивает вероятность того, что рассматриваемый нами битик был адресован садразаму.

В этом битике Менгли-Гирей пишет о том, что благодаря тому, что Кафа стала «страной ислама», «он избавился от этой темницы», после чего он сообщает о заключении с Ахмед-пашой договора с клятвой, что он будет «другом друга падишаха и врагом его врага». Этот битик удостоверяет, что изложенные в некоторых источниках

* Я смог ознакомиться всего лишь с фотокопией этого письма.

II. Ярлыки и битики крымских ханов и беев

слухи о том, что Менгли-Гирей после захвата османами Кафы был перевезен в Стамбул вместе с генуэзскими пленными, не являются достоверными.

ТЕКСТ ВТОРОГО БИТИКА МЕНГЛИ-ГИРЕЙ ХАНА

- 1 واصل بولغاندين سونك¹
- 2 اوصاف حميد ينكيزنى ايشتيب اول زيندان¹
- 3 ايچيندا سزدين نجات اومار ايردوك بحمدالله اول اومغانمىز كى
- 4 بولدى كفه دخى دار الاسلام بوادى بز تقى بولسا (تتكرى)
- 5 عنایتندا شکر اول زينداندین خلاص بولوب پادشاه نينك
- 6 تیکمه سى بولدوم دولت ایشیکیندا نیچا بز لاریبکین لاركا عنایتی
- 7 تیکمیش دور بو (نك) عوضى نى پادشاه عا بز نیچوك قول لوق برلا
- 8 قيتار غایمىز² مکر الله تعالى قيتار غای ايمدى بز نينك اوچون
- 9 دولت ایشکیندا³ مرحمت سمعینکیز واقف بولوب پادشاه غا
- 10 بزنى خیر سوز برلا ياد قیلغای سیز کم بز پادشاه غا مطیع منقاد
- 11 بولغانمىزنى تقى شاکر بولغانمىز نى تقى احمد پاشا برلا عهدو
- 12 شرط قیلدوق کم پادشاه نينك دوستینا دوست دوشمىنا
- 13 دوشمن⁴ بولغانمىز تیب اول عهد و شرط اوستوندا تورورمىز
- 14 تقى بز نينك دوشمنلار یمىز کوب تورور بز نينك اوچون حيله برلا
- 15 يلغان سوز توشورکای تیب قورقارمىز کم سىزلار انينك
- 16 بکین سوزلاركا اينانماى بز دین معین خبر بیلماکینجا بزکا
- 17 اوفکا قیلماغایسيز تیب اومانورمىز⁵ تيو کر مینکزکا اعتماد
- 18 قیلا تحیت نامه ارسال قیلندى فى تاریخ فى اوایل ربیع الاول سنة
- 19 ثمانین و ثمانماه

¹ Правильное написание – زندان

² Возмещать, оплачивать.

³ Ишик – капы (ворота). (Выражение «Девлет капысы» означало Высокую Порту – правительство Османской империи. – *примеч. пер.*)

⁴ Правильное написание – دشمن

⁵ اومانورمىز

ТРАНСКРИПЦИЯ ВТОРОГО БИТИКА
МЕНГЛИ-ГИРЕЙ ХАНА

- 1 Васыл булгандын сој...
- 2 эвсаф-ы хамидиҗизни ишитип ол зиндан
- 3 ичинде с(и)здин неджат умар ирдюк бихамдиллах ол ум-
ган(ы)мыз гиби
- 4 булды Кефе дахи дар-уль-ислам булды биз таки булса
(Теҗри)
- 5 инаятинде шюкр ол зиндандин халас булуп падишаныҗ
- 6 тикмеси булдум девлет ишигинде ниче бизлер биткин (?
тибкин?)лерге инаяти
- 7 тигмиштюр бун(у)җ ывазыны падишахга б(и)з н(и)чюк кул-
лук б(и)рле
- 8 к(а)йтаргаймыз мегер Аллах т'аля к(а)йтаргай имди б(и)зниҗ
учюн
- 9 девлет ишигинде мерхамет сем'иҗиз вақыф булуп падишахга
- 10 б(и)зни хайыр сёз бирле яд кылгайсыз к(и)м биз падишахга
мути мюнкад
- 11 булганымызны таки шакир булганымызны таки Ахмед паша
бирле ахд-ю
- 12 шарт кылдук к(и)м падишахныҗ достына дост дюшманына
- 13 дюшман булганмыз тип ол ахд-ю шарт устюнде турурмыз
- 14 таки б(и)зниҗ дюшманларымыз кёп турур б(и)зниҗ учюн
хийле б(и)рле
- 15 й(а)лган сёз тюшюргеј тип коркармыз к(и)м сизлер аныҗ
- 16 биткин (? тикбин) сёзлерге инанмай б(и)здин муайен хабер
билмегиндже б(и)зге
- 17 уфке кылмагайсыз тип уманурмыз (ума турурмыз?) тию
керемиҗизге итимад
- 18 кыла тахийет наме ирсал кылынды фи тарих-и фи эваил-и
Реби'ул эввел сенете
- 19 семанине ве семанемие

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

ДАТА НАПИСАНИЯ БИТИКА

Как указано в строках 18 и 19, Менгли-Гирей хана написал это послание в 880 году в начале месяца рабиу ль-авваль, что соответствует 5–15 июля 1475 года по христианскому летоисчислению. Таким образом, рассматриваемое нами письмо было написано спустя 40–45 дней после взятия Кафы Гедик-Ахмед пашой (1 июня 1475 г.).

ПЕЧАТЬ БИТИКА

Печать, закрывающая собой более половины 18-ой строки, идентична другим печатям Менгли-Гирей хана. Форма печати квадратная, почерк куфический, на внешней рамке написаны следующие слова – بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ لَآ اِلهَ اِلَّا اللّٰهُ مُحَمَّدٌ رَّسُوْلُ اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ – на внутренней – مَنْكَلِیْ كِرَایْ خَانَ بِنِ حَاجِیْ كِرَایْ خَانَ, а в середине находится тарак-тамга.

УПОМИНАЕМЫЕ В БИТИКЕ ЛИЦА

МЕНГЛИ-ГИРЕЙ ХАН

(См. пояснение, данное в третьем битике)

АХМЕД ПАША

Упомянутый на 11-ой строке Ахмед-паша является великим визирем Гедик Ахмед-пашой, завоевателем Кафы.

7.

**ТРЕТИЙ БИТИК МЕНГЛИ-ГИРЕЙ ХАНА
СУЛТАНУ МЕХМЕДУ ФАТИХУ**

(881 г. – 1475/1476 г?)

Находящийся в Архиве музея дворца Топкапы под номером 14/12001 третий битик Менгли-Гирей хана, адресованный султану Мехмеду Фатиху, имеет размеры в длину – 34 см, в ширину – 14 см, состоит из 20 строк. Последние три строки частично закрыты оттиском квадратной печати с куфической надписью.

Этот битик Менгли-Гирея наклеен на кусок выделанной кожи, которая при сворачивании письма в рулон служит для него защитным футляром. Данный битик имеет множество отличий от предыдущих писем Менгли-Гирея. Мы видим, что после признания Крымом османского покровительства, язык крымского делопроизводства тотчас перешел на турецко-османский. Стиль письма тоже стал совершенно другим. В то время как в первом битике Менгли-Гирей использовал весьма вольный язык, в этом битике крымский хан пишет языком зависимого человека. Этот битик Менгли-Гирея ясно отражает произошедшие в Крыму перемены.

Данное письмо Менгли-Гирея опубликовал Февзи Куртоглу. См. Belleten, T. I, (1937), №3/4, с. 645–647. Прилагается и фотокопия документа.

ТЕКСТ ТРЕТЬЕГО БИТИКА МЕНГЛИ-ГИРЕЙ ХАНА

- 1 هو¹
- 2 پاديشاه اعظم
- 3 خلد (الله) ملكه
- 4 بجناب سلطان سلاطين جهان باسط الامن والامان ناشر العدل والاحسان قاهر السكسكرة
والعدوان المخصوص بعناية الملك المنان
- 5 ادام الله دولته الى يوم الميزان بعدالادعية المستجابة والاثنية المستطابه
- 6 معروض بنده كى اول دركى كمينه كز حالندن استفسار اولرسا كز الله عنايتى برلا و
سلطانم دولتنده ساغ
- 7 سلامت قوللده حاضر توربمز و هم تخت² طرفندن خبر شولدركى حال لارى قتى
بيتكدر النمشر³ ايلچى
- 8 دخى و(ا)رب اردى حنوز تخت ايلنده در نى وقت معين خبر بلساك دولت قابوسنه
بلدوررمز
- 9 قرال كافردن⁴ دخى كمينه كزه ايلچى آدم كلدى كمينه كز دخى شيله جواب برلا كندردوك
كى
- 10 دولتو سلطانيم ساغ اولسون سن قرا بوغدان⁵ ايله بر اولرسانك سندن اوزكه

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

¹ Так как битик адресован османскому падишаху – повелителю крымского хана, он не начинается с выражения *سوزم* – «сёзюм» (мое слово), используемого в письмах крымских ханов к русским и польским князьям. Чуть ниже слова «هو» находится слово «الله», которое должно идти после слова «خلد», поэтому мы поместили его на третью строку.

² Когда используется выражение «тахт тарафындан» (со стороны престола), подразумевается столица Золотой Орды Сарай, или же вообще место, в котором находится хан Золотой Орды.

³ Это предложение написано немного неразборчиво, вследствие чего Февзи Куртоглу ошибочно прочитал его как «халлери каты мукаддер олунмуштур». Правильное прочтение – «халлери каты битиктир алынмыштыр» (дела их плохи, (о том) было получено письмо).

⁴ Здесь подразумевается польский король Казимир IV (1447–1492).

⁵ Молдавское княжество. В то время правителем Молдавии был Стефан по прозвищу «Великий» (1457–1504).

- 11 دشمن⁶ نميز يوقدر وا کر قرا بغد(ا)ن بر لا بر اولمای پادشاهمز ایله بارش سانکز
بزدخی
- 12 خوش دوست مز دیو ایکی آی وعده ویرب بر آدمیمز قوشوب کندر دوک نه وقت اول
جانیدن
- 13 دخی خبر بلساک دولت قاپوسینه⁷ کندر رمیز و دخی دولت لی سلطاننک عدل و آدینه لایوق⁸
- 14 کمسنه لری⁹ دولت قاپوسینه بیلدورماک کمینه کره واجب در اوپلا السه اینغام¹⁰ اولنان
قول لرنکز
- 15 و دخی کفه نک مسلمانلری کاورلری مجموع لری حسام قاضی دعاجیکزدن خشنوددرلر
و دخی یاغی لایق¹¹
- 16 لر اولندی طاعون الدی نی قدر تقصیرلیق وقت لرده یرلی مسکیننک مرآد لری حاصل
اولب سلطانمه
- 17 چوق ثواب لر النوب کیجا کنذ دولتلو سلطانمه دعا و ثنالر ادرلر شمدی بارجا دعاجی
- 18 یرلی مسکین خلقتنک تمیناسی¹² اولدرکی حسام قاضی نی ینه کفه قاضی لایقینه مقرر¹³ اولنه
یرلی مسکین نک
- 19 مرادی النوب سلطانمه عظیم ثواب اوله باقی فرمان سلطانمک در دولت ابدی و سعادت
- 20 سرمدی دائم و قائم باد انه روف بالعباد

عبدکم

منکلی کرای الحقیبر

⁶ Правильное написание – دشمن

⁷ «Девлет капысы» – «государственные ворота». Подразумевается Бабы-Али, т. е. Высокая Порты – правительство Османской империи.

⁸ Правильное написание – لایق

⁹ Скорее всего, это слово использовано неправильно; вероятно, должно было быть نسنه لری .

¹⁰ Правильное написание – انعام .

¹¹ Ягылык – внутренние войны, нашествие врагов.

¹² Правильное написание – تمغاسی .

¹³ В письме это слово написано так – مقورر .

ТРАНСКРИПЦИЯ БИТИКА МЕНГЛИ-ГИРЕЙ ХАНА

- 1 Ху
- 2 Падишах-ы а'зам
- 3 Халлад(аллах)у мюлкеху
- 4 Бидженаб-и Султа-ны Селятин-и джихан басит-уль-эмн-и
вель-эман нашир-уль-адл-и вель ихсан кахир-уль кеферет-и вель-
удуван эль-махсус биинайет-иль мелик-иль-меннан
- 5 эдам-аллаху девлетеху иля евмиль-мизан ба'дель эд'иет-иль-
мустаджабе вель-эсниет-иль-мустатебе
- 6 маруз-у бендеки олд(у)р ки кеминең(и)з халинден истифсар
ол(у)рсаң(ы)з Аллах инаяти б(и)рле ве Султан(ы)м девлетинде саг
- 7 селямет куллуқта хазыр тур(у)бм(у)з ве хем тахт тарафындан
хабер шулд(ур) ки халлери к(а)ты битиктир ал(ы)нм(ы)шт(ы)р элчи
- 8 дахи вар(ы)п эрди хенюз тахт ил(и)ндед(и)р ни вакыт муайен
хабер билс(е)к Девлет капус(у)на б(и)лд(ю)рюм(ю)з
- 9 Крал кяфирден дахи кеминең(и)зе элчи адам гелди
кеминең(и)з дахи ш(ё)йле джеваб б(и)рле г(ё)ндердюк ки
- 10 Девлетлю Султаным саг олсун с(е)н Кара Бугдан иле б(и)р
олурсан с(е)нд(е)н озге [башка]
- 11 дюшман(ы)мыз йокт(у)р ве эгер Кара Бугдан б(и)рле б(и)р
олмай падишах(ы)м(ы)з иле бар(ы)шсаң(ы)з б(и)з дахи
- 12 хош достм(у)з дею ики ай вааде вер(ю)п бир адамым(ы)з ко-
шуп г(ё)нд(е)рдюк ни вакыт ол джанибден
- 13 дахи хабер б(и)лсек Девлет капусына г(ё)нд(е)р(и)рмиз ве
дахи Девлетли Султанн(ы)ң адл ве адына ляюк
- 14 кимсенелери Девлет капусына билдюрмек кеминең(и)зе вад-
жыбдыр ойле олса ин'ам олуна кул(л)ар(ы)ң(ы)з
- 15 ве дахи Кефен(и)ң мюсюманлары гявурл(а)ры мед-
жму'л(а)ры Хюсам кады дуадж(ы)ңызд(а)н хошнудд(у)рл(а)р ве да-
хи йагылык
- 16 л(а)р ол(у)нду таун олды ни кадар таксирлик вакытл(а)рда
й(а)рлы миск(и)н(и)ң мурадл(а)ры хасыл олуп Султан(ы)ма

17 чок севабл(а)р ал(ы)нуп гедже г(ю)ндюз Девлетлю султан(ы)ма дуа ве сенал(е)р эдерл(е)р ш(и)мди барча д(у)аджы

18 й(а)рлы мискин халкыыз теменнасы олд(у)р ки Хюсам кады [ны] йине Кефе кадылыгына мукаррер ол(у)на й(а)рлы мискин(и)п

19 мурады ол(у)нуп Султан(ы)ма азим севаб ола Баки ферман Султан(ы)мыпд(ы)р Девлет-и эбеди ве саадет-и

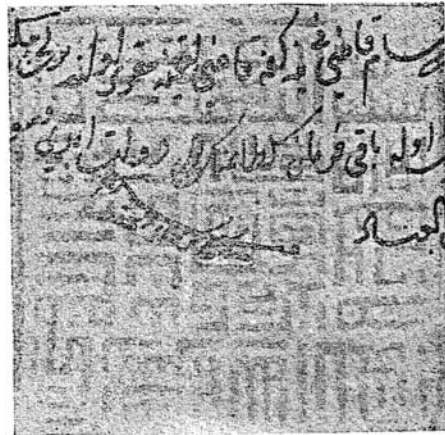
20 сермеди даим-ю каим бад иннеху рауфюн билибад

Абдюкюм

М(е)нгли-Гирей-эль хакир

ПЕЧАТЬ В ПИСЬМЕ МЕНГЛИ-ГИРЕЙ ХАНА

Мы уже упоминали о том, что последние три строки битика частично закрыты оттиском печати. Эта печать почти идентична золотоордынским печатям по размерам и стилю надписи. Размеры 5,7×5,7 см, почерк куфи. Для оттиска использованы чернила зеленовато-синего цвета.



Внешняя рамка – بسم الله الرحمن الرحيم لاله الا الله محمد رسول الله ان الله لا...

Бисмилляхи Рахмани Рахим ля илахе илляллах Мухаммаду Расулуллах Аллаху инналлаха ля... .

Внутренняя рамка: منکلی کرای

– Менгли-Гирей хан бин Хаджи-Гирей хан. В центре – тарак-тамга.

Не удалось разобрать три слова (?) на внешней рамке печати.

ОТНОСИТЕЛЬНО ДАТЫ НАПИСАНИЯ ПИСЬМА

В письме дата не указана. Поэтому трудно точно установить, когда было написано это письмо. Тем не менее, можно сделать кое-какие предположения, основываясь на информации, приведенной в содержании письма.

Судя по тому, что письмо относится ко времени борьбы между османцами и Молдавией, оно должно быть написано раньше июля 1476 года – даты похода османцев на Молдавию¹⁴. Ввиду того, что после захвата Кафы генуэзцы укрылись в Молдавии и получили там поддержку, отношения между султаном Мехмедом Фатихом и молдавским князем Стефаном испортились, в результате чего вспыхнула война. Польский король Казимир IV оказывал покровительство Стефану. Очевидно, что письмо писалось после небольшого промежутка времени с момента захвата Кафы, так как там выражается просьба оставить на прежней должности кадия Кафы Хюсама. Таким образом, можно предположить, что это письмо Менгли-Гирея было написано в промежутке времени между июнем 1475 г. (момент завоевания Кафы) и июлем 1476 года.

ЛИЦА, УПОМИНАЕМЫЕ В ТРЕТЬЕМ БИТИКЕ МЕНГЛИ-ГИРЕЙ ХАНА

МЕНГЛИ-ГИРЕЙ ХАН

В пояснении относительно битика Менгли-Гирей хана было уже сказано, что после смерти Хаджи-Гирея в истории Крыма наступили смутные времена. Этой смуте пришел конец только с установлением в Крыму турецко-османского владычества. Самой заметной личностью этого периода является Менгли-Гирей хан, сын первого крымского хана Хаджи-Гирея. Дата его рождения неизвестна. После

¹⁴ J. V. Hammer. Osmanlı Devleti tarihi. Пер. Атабея, III, 152.

смерти Хаджи-Гирея (1466 г.) на ханский престол, согласно обычаю, вступил старший из братьев – Нур-Девлет. Но его власть продлилась недолго. Другие сыновья Хаджи-Гирея тоже притязали на трон, среди них особенную активность проявил Менгли-Гирей. Заручившись поддержкой генуэзского и татарского населения Кафы, он установил свою власть над частью Крыма. Это событие, вероятно, произошло в 872 году по хиджре (1467), так как тарханный ярлык, выданный Менгли-Гирей ханом некоему Ходжа-Беку, датируется 872 годом, а другой тарханный ярлык, выданный этим же ханом некоему Махмудеку – 873 годом по хиджре (1468). Таким образом, получается, что после смерти Хаджи-Гирея Менгли-Гирей установил свою власть над частью Крыма. Нур-Девлет смог удержаться на троне только до 1469 года и в этом году, по всей видимости, был окончательно изгнан из Крыма. После этого Менгли-Гирей завладел всем полуостровом. Становится ясно, что особую роль в этом успехе сыграла поддержка Эминека-мирзы.

Оказавшись во главе всего крымского улуса, Менгли-Гирей был вынужден противостоять правителю Золотой Орды Сеид-Ахмед хану. Характер взаимоотношений между «страной престола» (Золотой Ордой) и Крымом определился, в сущности, еще при Хаджи-Гирей хане. Главный принцип этой политики состоял в препятствовании усилению Золотой Орды и в нападении на ханов «страны престола» при каждом удобном случае. Мы видели, что с этой целью Хаджи-Гирей установил тесные дружественные отношения с московским великим князем (Иван III). Менгли-Гирей тоже пошел путем своего отца, заключив союз с Иваном III против Сеид-Ахмед хана. Главным посредником в этом соглашении явился еврей из Кафы Ходжа Кокос. Крымские беки Хаджибаба, Абдулла, Эминек, Мамак и Девлетек также были сторонниками союза Менгли-Гирея с Москвой. По этой причине, когда московский великий князь Ивана III прислал к Менгли-Гирею гонцов с предложением дружбы, тот принял это предложение благосклонно. Крымский хан и московский князь заключили между собой союз, который был направлен, с одной стороны, против

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

Сеид-Ахмед хана, а с другой – против польского короля Казимира. Москва и Крым начали обмениваться послами¹⁵.

Менгли-Гирей хан смог удержать свою власть над всем Крымом лишь до весны 1475 года. Весной 1475 года его брат Хайдар перешел в наступление и Менгли-Гирей был вынужден укрыться в Кафе. В этом затруднительном положении Менгли-Гирей, должно быть, обратился к османскому падишаху с просьбой о помощи. Весной 1475 года, когда турецкий флот под командованием Гедик Ахмед-паши осадил Кафу, генуэзцы бросили Менгли-Гирея в темницу по причине его отношений с османцами. После перехода Кафы в руки османцев 1 июня 1475 г. Менгли-Гирей, видимо, вновь обрел свободу. Из содержания битика мы узнаем, что между Менгли-Гиреем и Гедик Ахмед-пашой было заключено соглашение¹⁶. Менгли-Гирей дал клятву, что «он будет другом друга османского падишаха и врагом его врага», другими словами, он должен был править в Крыму только при условии признания османского покровительства.

Весьма вероятно, что изложенные в некоторых источниках сведения, что, якобы, во время захвата Кафы Менгли-Гирей был пленен, доставлен в Стамбул, в последнюю минуту избежал смертной казни и, наконец, был отправлен султаном Мехмедом Фатихом в Крым на ханство¹⁷, являются выдумками более позднего времени.

Менгли-Гирей вновь приступил к действиям против Золотой Орды. По всей вероятности, в начале 1476 года войска Менгли-Гирея двинулись в «страну престола». Но Сеид-Ахмед хан узнал об этом заранее, вышел навстречу Менгли-Гирею и разбил его. Источники пишут, что в этом сражении Менгли-Гирей получил ранение. Преследуя крымские войска, Сеид-Ахмед хан продвинулся далеко вглубь полуострова. Крепость Салтак была захвачена золотоордын-

¹⁵ В. Вельяминов-Зернов. Исследование... с. 96.

¹⁶ Письмо Менгли-Гирея 880 г. по хиджре, находится в архиве музея дворца Топкапы (см. Битик №2).

¹⁷ К примеру, история جمالی . См. В. Вельяминов-Зернов. Исследование ..., с. 100–102.

скими войсками. Сеид-Ахмед хан дошел до самой Кафы, но, по видимому, устранился пушек османских галер и повернул обратно.

Как раз в это время султан Мехмед Фатих совершал поход на Молдавию. Из Стамбула в Крым были посланы фирманы хану и его приближенным с тем, чтобы в этом походе участвовали и крымские войска. Однако нападение Сеид-Ахмед хана на Крым стало препятствием для отправления крымских сил в Молдавию¹⁸. Вероятно, из-за этого обстоятельства в Стамбуле были весьма недовольны Менгли-Гиреем.

Предположительно, Менгли-Гирей укрылся в Кафе или в крепости Менкуб, но был схвачен османцами и отправлен в Стамбул. Вместо него на крымский трон был вновь возведен Нур-Девлет.

Местное население и знать ханства были недовольны возведенным на престол Нур-Девлетом. То обстоятельство, что хан пренебрегал «народными делами» и вел постоянную борьбу против своего брата (Хайдара), нанесло большой урон его авторитету. К султану Мехмеду Фатиху стали поступать письма с жалобами на Нур-Девлета. Из крымских беков в особенности Эминек-мирза поддерживал Менгли-Гирея и в письме к османскому падишаху просил «низложить Нур-Девлета и на его место возвести Менгли-Гирея»¹⁹. Нур-Девлет был осведомлен об этом; со своей стороны он тоже писал османскому падишаху и просил его не прислушиваться к подобным словам²⁰. Но в Стамбуле мысль о повторном возведении на престол Менгли-Гирея одержала верх. В этом отношении особенно важную роль сыграл Эминек-мирза. Становится ясно, что его письма в Стамбул оставили сильное впечатление и способствовали тому, что султан Мехмед Фатих вновь отправил Менгли-Гирея в Крым на ханство. Однако не удастся определить точную дату этого события. Письмо, написанное Менгли-Гиреем Мехмеду Фатиху, в котором ясно говорится, что Менгли-Гирей прибыл в Крым по повелению

¹⁸ Первый битик Эминика.

¹⁹ Второй битик Эминика.

²⁰ Архив музея дворца Топкапы, N. 14–6721. Belleten I. № 3–4, с. 647, XI.

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

султана, датируется началом месяца сафар 883 г. (4–14 мая 1478 г.)²¹, но не указывается место написания письма. Исходя из содержания можно предположить, что письмо было отправлено из Крыма (Кафа?). Однако письмо Эминека к султану, в котором он просит как можно быстрее отправить Менгли-Гирея в Крым на ханство, датируется серединой месяца раджаб 883 (8–18 октября 1478 г.). Выходит, что прибывший в мае 1478 года в Крым Менгли-Гирей в октябре этого же года еще не являлся крымским ханом. Для того, чтобы пролить свет на это обстоятельство, мы вынуждены дожидаться обнаружения новых документов.

Предположительно, Менгли-Гирей прочно обосновался на крымском престоле в конце 1478 или в начале 1479 года. По случаю повторного восхождения на трон Менгли-Гирея, 30 апреля 1479 года Иван III отправил к нему послов с поздравлениями и пожеланиями хану «крепко сидеть на отцовском престоле во главе своей страны». Начиная с этого времени Менгли-Гирей «крепко» удерживал крымский престол. На следующий год, то есть в 1480-м году, во время похода Сеид-Ахмед хана на московского князя, Менгли-Гирей хан совершил нападение на польского короля Казимира, союзника Сеид-Ахмед хана, и таким образом воспрепятствовал соединению войск Казимира и Сеид-Ахмеда. Другое крымское войско, отправившись по повелению хана походом на Сарай, разграбило и разрушило улус Сеид-Ахмед хана. Это обстоятельство сыграло важную роль в том, что поход Золотой Орды на Русь остался безрезультатным и московский князь таким образом избавился от золотоордынского господства.

Менгли-Гирей хан преданно служил османским правителям. Его кончина произошла в 920 либо в 921 году по хиджре (1515)²².

Основные источники и библиография по Менгли-Гирей хану: *Мехмед Риза*. السبع السيار في اخبار ملوك تاتار, публикация Казембека, Казань, 1832; *Халим-Гирей (хан)*. كلين خانان; *Али*. كنه الاخبار; *Дженнаби*. часть ملوك الدشت, Ахмед Феридун Бей. لمنشآت السلاطين, в разных местах.

²¹ Архив музея дворца Топкапы, N. 14–6679. Belleten I. № 3–4, с. 648. XII.

²² В. Смирнов. Крымское ханство..., с. 387–388.

*В. Вельяминов-Зернов. Исследования... I. с. 96, 99, 124, в разных местах.*²³ *Hamdi-Giray Bay. Kırım tarihinin ilk devri* (диссертация хранится в Институте тюркологии). *Хаджи Абдуль-Гаффар. عمدة التواريخ; Мунеджимбаши. صحايف الاخبار*, III, в разных местах.

ХЮСАМ КАДИЙ

В источниках не имеется никакой информации относительно этого человека. Из письма следует, что до установления османского господства в Крыму, он был кадием в Кафе. Говорится, что во времена междуусобицы в Крыму, во время эпидемии чумы он снова находился в Кафе и своей справедливостью завоевал любовь и уважение как местных мусульман, так и немусульманского населения. Выясняется, что до захвата Кафы османцами там проживало многочисленное мусульманское (татарское) население, что проясняет суть отношений Менгли-Гирея с жителями Кафы. Интересно то, что в письме упоминается наличие в Кафе после османского завоевания «неверных». Неизвестно, являлись ли эти «неверные» генуэзцами, или же представителями других групп. Данный вопрос требует отдельного исследования.

Письмо Менгли-Гирея ясно показывает, что управление города Кафы уже полностью перешло в ведение Стамбула. Крымский хан мог назначать кадия только с согласия османского падишаха. Таким образом, письмо Менгли-Гирея имеет определенную ценность для освещения ситуации в Крыму в первые годы османского господства.

²³ Там же, с. 274.

8.

**ПЕРВЫЙ БИТИК КРЫМСКОГО БЕЯ ЭМИНЕКА
К СУЛТАНУ МЕХМЕДУ ФАТИХУ**

(Конец месяца джумада ас-сани 881 г. – 10–20 октября 1479 г.)

В Архиве музея дворца Топкапы среди документов, касающихся Крыма, имеются письма, написанные не только крымскими ханами, но и знатными людьми Крымского ханства, адресованные османскому падишаху. Из известных на сегодняшний день таких посланий самые ранние принадлежат крымскому беку Эминеку (Иминек?). Очевидно, что Эминек-мирза занимал высокое положение во времена Хаджи-Гирей хана. Мы видим, что после смерти Хаджи-Гирея Эминек-мирза начал играть в Крыму ту же роль, что и Едигей-мирза в Золотой Орде во время Токтамыш хана, то есть он возводил на престол царевичей по своему предпочтению. Его авторитет был настолько большим, что даже османский падишах (султан Мехмед Фатих) состоял с ним в переписке. Письма Эминек-мирзы имеют огромную ценность для освещения этого смутного времени в истории Крыма, а также осmano-турецкой истории. Здесь публикуется два битика.

Первый битик хранится в Архиве музея дворца Топкапы под номером 14/7366, его длина – 43 см, ширина – 18 см. На верхнюю часть наклеен кусок выделанной кожи коричневого цвета, он служит документу защитным футляром. Битик состоит из 32 строк, почерк очень разборчивый.

Этот битик был опубликован Февзи Куртоглу: *Bellekten*, I, № 3/4, с. 644–645, IX.

ТЕКСТ ПЕРВОГО БИТИКА ЭМИНЕКА
К СУЛТАНУ МЕХМЕДУ ФАТИХУ

- 1 هو الغنى¹
- 2 وهو سلطان بن سلطان
- 3 السلطان محمد خان
- 4 الحمد لله الذى اذا شرف ملوك الاسلام جعل سلطانه اشرفاً السلطان
- 2 الاعظم المالك الاشرف السيد الاجل المالم العادل المجاهد المرابط
- 3 المتأغر المظفر المنصور سيف الدنيا والدين سلطان الاسلام والمسلمين
- 4 محى العدل فى العالمين منصف المظلومين من الظالمين قانع
- 5 الحوارج والمتمردين وارث الملك ملك ملوك العرب والعجم والترک
- 6 فاتح الاقطار مانح الممالك والاقاليم والامصار مبيد الطغاة والبيغات
- 7 والكفار اسكندر الزمان ساكن على تخت سليمان ناشر العدل والاحسان
- 8 ظل الله فى ارضه القائم بسنته وفرضه (هو) خلدالله تعالى ملكه وسلطانه
- 9 ونصر جيوشه واعوانه الى جناب العالى والسلطان الوالى
- 10 معروض اولدرکه شريف حضر تکزدن بز مسکين خادم لارکزه کلام شريف
- 11 کلدی که خونديکار حضر تلرى قره بغدادان علية اللعنه ازرنه غزايه
- 12 قصد ايلادى سزلره دخى اعلام اولدرکه جميع لشکر زله خونديکاره
- 13 موافقت ايديوب² دين اسلامغه معاونت ايديب اول طرفدين يوريساکز ديوي

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

¹ Обращает на себя внимание тот факт, что в формула инвокации уже полностью состоит из арабских фраз, применявшиеся в золотоордынском делопроизводстве тюркские выражения отсутствуют. Кроме того, бросается в глаза пространное перечисление титулов султана Мехмеда Фатиха, которые занимают несколько строк (строки 4–9). Возможно, причина этого кроется в мотивах, сыгравших роль в написании этого письма.

² В османских исторических произведениях тоже есть упоминание о том, что Мехмед II отправлял подобное письмо крымскому хану Нур-Девлету. *Hayrulla. Osmanlı Tarihi*, VIII., с. 154. В действительности, неясно, кому было написано это письмо, Нур-Девлету или же Менгли-Гирею, или же напрямую крымскому войску и бекам. Упомянутое здесь письмо было адресовано напрямую Эминеку.

Молдавский поход Мехмеда Фатиха состоялся весной 1476 года. *J. V. Hammer. Osmanlı Devleti Tarihi* (пер. Атабея), III, с. 152.

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

- 14 بزه خبر تكدى ايسا اوزوموزنوك ياغيميز³ دخى وار ايكاج⁴ سزك خدمتتكزى
15 قبول ايدوب استعداد حرب والانت ضرب ايلا ر(ا) كبا نا باردوق بر نيجه كافر
16 قلعه لاريني احراق ايتوك غنيمت كثير الدق ببحساب بعده رجوع قيلغنا
17 خبر مهمل كلدى كه ياغى كلدى ايفالر⁵ كزى غارت ايدى ديو درحال الغان غنيمت
18 لرمزى سالب رجوع ايتماك قصد ايتوك ايسا كافر ارتمزدان كلب بزيم ايلا
19 محاربه كثير قيلدى خيلى كشميز ضايع اولدى ايكي قرينداشم شهيد اولدى استعداد
20 لرمز اطلارمز سلاحرمز ضايع اولدى اوزموز بر اط ايلا كلدوك بعده
21 بزيم عقبيمزجه ياغمز تخت لشكرى⁶ ايلا كلب ايل لرمزى الذى بز قريم شهريندا ايدوك
22 سموز اطلرمز يوق ايدوكه چيقيب محاربه قلاى ايدوك قريم شهرينى دخى
23 كلب محاربه قلماق دلادى اما قلعه يه كار اده بيلمادى بو مهمل خبرلره اولب(؟)
24 سزك مبارك جمالتكز ايلا مشرف اولبلمادوك الحمد لله ايشتوك كه قره بغداد
25 عليه اللعنه نك ازرنه منصور مظفر اولمش⁷ سز كماقال الله تعالى نصر من الله وفتح
26 قريب وبشر المؤمنين ايتى نك بشارتى بر لا حضرت رسول الله عليه الصلوة والسلام
27 مقدس مطهر روحى نك استمدادى ايلا هزيمت قيلمش سز ديو سمعمره نكدى ايسا
28 كوكلومزه غايت فروح وسرور حاصل اولدى وبهده يكان⁸ بك كلدى ايسا
29 راست يكان بكى اوزاتا بلمادوك كه ارادا ياغى وار ايدى ناكاه يولدا ياغى كا اوجاراغى
30 دخى ضايع بولغاي سزك بره خاطر كز بزه قلغاي ديو سزدين حجاب ايتوك بزيم
31 حاضر لشكر عظيم يوق ايدى ديو حضرت عاليه كزه رقععه ارسال قيلندى
32 تحرير فى اواخر شهر المبارك جمادى الاخر سنه احدى وثمانين وثمانمائه

تحية

عبدہ الفقير

ايميناك

³ ياغى ягы – враг.

⁴ ايكاج игач – в то время, когда... , будучи.

⁵ ايف if – дом.

⁶ تخت لشكرى тахт лешкери – воины Сарая, войско хана Золотой Орды – Сеид-Ахмед хана.

⁷ Турецкое войско разгромило молдаван у местечка Разбойный 27 июля 1476 года. J. V. Hammer. Osmanlı Devleti tarihi, III., c. 152.

⁸ يكان Еган? См. подробнее в разделе об упоминаемых в битике лицах.

ТРАНСКРИПЦИЯ ПЕРВОГО БИТИКА ЭМИНЕКА

- 1 Хувелгани
- 2 ве хуве Султан-ы -бн-и Султан
- 3 эс-Султан Мухаммед Хан
- 4 элхамдюлиллах-иль-лези иза шеррефе мюлюк-эль-ислам-и джаале султанеху эшрефен эс-Султан –
 - 2 уль-азам эль-малик-уль-эшреф-эс-сеййид-уль-эджелл эль-алим уль-адилель-мюджахид уль-мурабид
 - 3 эль-мусаир-уль-музаффер-уль-мансур сейф-уд-дюнья веддин Султан-уль-ислам-и вель-мюслимин
 - 4 мухй-иль-адл-и филаламин мунсиф-уль-мазлумине мин эз-залимин ками’-
 - 5 уль-хаваридж-и вель-мютемерридин варис-уль-мюлк мелик-и мюлюк-иль-араб-и вель-аджем-и вет-тюрк
 - 6 фатих-уль-актар маних-уль-мемалик-и вель-акалим-и вель-эмсар мюбид-ут-тугат-и вель-бугат-и
 - 7 вель-кюффар Искендер-уз-заман сакинун аля тахт-и Сулейман нашир-уль-адл-ы вель-ихсан
 - 8 зиллулахи фи арзихиэл-каим-и бисюнетиhi ве фарзихи халлядаллаху т’аля мюлкеху ве султанеху
 - 9 ве насара джийушеху ве а’ванеху иля дженаб-иль-али весултан-иль-вали
 - 10 Маруз олд(у)р ки шериф-и хазр(е)тиҗ(и)зден биз мискин хадимлер(и)җ(и)зе келям-и шериф
 - 11 гелди ки хюндкяр хазретл(е)ри Кара Бугдан алейх-уль-ляна уз(е)р(и)не газая
 - 12 касдейледи с(и)зл(е)ре дахи илям олд(у)р ки джеми лешкер(и)җ(и)зле Хундкяре
 - 13 мувафакат идюб дин-и ислямга муавенет идюп ол тарафдин юрисеҗ(и)з д(е)ю
 - 14 б(и)зе хабер т(е)гди исе озюмюзнюҗ ягымыз дахи вар игеч с(и)з(и)җ(и)з хизмет(и)җ(и)зи
 - 15 кабул эдюп исти’дад-ю харб ве алят-и дарб иле ракибане бардук б(и)р нидже кяфир
 - 16 калелерини ихрак иттюк ганимет-и кесир алд(ы)к бихисаб ба’деху руджу кылг(а)нджа

II. Ярлыки и битики крымских ханов и беев

17 хабер-и мюхмель г(е)лди ки ягы г(е)лди эфл(е)р(и)п(и)зи гарет идти д(е)ю дерхаль алган ганимет

18 л(е)р(и)м(и)зи сал(ы)п руджу этм(е)ге касд иттюк исе кяфир-арт(ы)м(ы)здан г(е)лип бизим иле

19 мухаребе-и кесир кылды хайли к(и)шим(и)з зайи олды ики к(а)рындаш(ы)м шехид олды истидад

20 л(а)р(ы)м(ы)з атлар(ы)м(ы)з сияхл(а)р(ы)м(ы)з зайи олды оз(ю)мюз бир ат иле гелдюк ба-деху

21 б(и)зим акибимиздже яг(ы)м(ы)з тахт лешкери иле гел(и)п илл(е)р(и)м(и)зи алды б(и)з Кырым шехринде идюк

22 с(и)мюз атл(а)р(ы)м(ы)з йок иди ки чыкып мухаребе к(ы)лай идюк Кырым шехрини дахи

23 гел(и)п мухаребе к(ы)лмак диледи эмма калей кяр иде бил-меди бу мюхмель хаберлере олуп (?)

24 с(и)з(и)п мубарек джемалетип(и)з иле мюшерреф ола б(и)лемедюк элхамдюлиллах иш(и)ттюк ки Кара Бугдан

25 алейхиллянинен уз(е)р(и)не мансур ве музаффер олм(у)шс(у)з кема кале-Аллаху т'аля نصر من الله وفتح قريب و بشر المؤمنين

26 аятин(и)п бешарети б(и)рле хазрет-и Ресулуллаху алейхиссалат-ю вес-селям

27 мукаддес мутаххар рухынып истимдады иле хезимет кылм(ы)шс(ы)з д(е)ю сем'имизе т(е)гди исе

28 гёплюгм(и)зе гайет ферух ве сурур хасыл олды ве бадеху Й(е)гян Бек гелди исе

29 раст Й(е)гян Б(е)ки узата б(и)лмедюк ки арада ягы вар иди нагах йолда ягы (гя) учарагы

30 дахи зайи булгай [ола] с(и)з(и)п бире (?) хатырырып(ы)з б(и)зе калгай д(е)ю с(и)здин хиджаб иттюк б(и)зим

31 хазыр лешкер-и азим йок иди д(е)ю хазрет-и алия(sic!)п(и)зе рик'а ирсал кыл(ы)нды

32 тахрир(ен) фи эвахир-и шехр-иль-мубарек Джумадалахир сенете ихда ве семанине ве семанемие

Тахийетю
Абдих-иль-факир
Эминек

ДАТА НАПИСАНИЯ БИТИКА

В конце битика ясно указана дата написания: *فى اواخر شهر المبارک* , которая приходится на 10–20 октября 1476 года. Настоящий битик был написан Эминек-миром после завершения похода султана Мехмеда Фатиха на Молдавию, который состоялся в июле 1476 года. Как видно из содержания письма, Эминек-мирза объясняет причины того, почему крымские силы не смогли прийти на помощь к османцам. Препятствием для похода крымского войска на Молдавию стало нападение в 1476 году (весной?) Сеид-Ахмед хана на Крым.

ЛИЦА, УПОМИНАЕМЫЕ В ПЕРВОМ БИТИКЕ ЭМИНЕКА

ЭМИНЕК-МИРЗА

(См. пояснения, данные для второго битика)

ЕГЯН?

Что касается упоминаемого в битике (строки 28–29) *يگان* – Егян бея, очевидно, что он был гонцом османского падишаха к Эминек-мирзе. В имеющихся источниках нет никаких сведений об этом человеке. Февзи Куртоглу полагает, что это Егян Реис, живший во время Мехмеда II и похороненный в Кешане⁹. Трудно сказать что-либо определенное по этому поводу.

⁹ Belleten, I, с. 644–645.

9.

**ВТОРОЙ БИТИК КРЫМСКОГО БЕЯ ЭМИНЕКА
К СУЛТАНУ МЕХМЕДУ ФАТИХУ**

(Середина раджаб 883 г. – 8–18 октября 1478 г.)

Мы уже говорили о том, что первое письмо Эминек-мирзы было написано с целью разъяснения причин того, почему крымцы не смогли прийти на помощь султану Мехмеду Фатиху во время его похода на Молдавию. Рассматриваемое нами здесь второе письмо имеет важное значение для освещения ситуации в Крыму в 883/1478 году. Совершенно очевидно, что Эминек-мирза пользовался большим влиянием на полуострове. Выясняется, что именно Эминек был зачинщиком движения крымской знати против Нур-Девлет хана. Учитывая ту важную роль, которую мирзы играли в истории Крыма, мы можем сказать, что Эминек являлся прототипом подобных «политических» мирз. Рассматриваемый нами битик имеет большую ценность именно в этом отношении.

Я смог изучить второй битик только по фотографии¹. Поэтому я не могу описать его внешний вид. В «Архивном справочнике» говорится о наличии третьего битика Эминек-мирзы². К сожалению, у меня не было возможности с ним ознакомиться.

¹ Фотографию этого битика предоставил директор Музея дворца Топкапы Тахсин Оз. Выражаю ему за это свою глубокую благодарность.

² Выпуск II, статья «Эминек».

ТЕКСТ ВТОРОГО БИТИКА ЭМИНЕКА

- 1 هو الحى
- 2 (الله)
- 3 سلطان محمد
- 4 خان خلد (الله) ملكه
- 5 الحمد لله مقلب القلوب والابصار وموفق الابرار و معين الاخيار حمد ا لا يحصى عدده
- 6 ولا يستقصى امده والصلوة على اخر الانبياء عهداً واولهم شرفاً و مجد ا محمد صل الله عليه
- 7 وسلم ويعد فسيب هذا الكتاب وانهاء هذا الخطاب الى على الجناب سلطان
- 8 الاعظم والخابان المعظم مالك رقاب الامم مولا ملوك الترك والعجم خرشيد طلعت كسرى
- 9 معدلت حاتم صفت اسكندر (ر) تخت سليمان بخت سلطان السلاطين الزمان باسط الامن
- 10 والامان ناصر العدل والاحسان ظل الله الملك المنان وافر الجود والمعدلت قاهر الكفار
- 11 والمشركين عياث الاسلام والمسلمين المؤيد من السماء المظفر على الاعداء
- 12 الذى تفخر بذاته الشريفه المخصوص بعنايت الملك الوهاب شيد الله
- 13 اركان دولته الى يوم الحساب بحق محمد وآله الاصحاب بعد از بحق جناب عنبر نسيم
- 14 وخلص محبت عيهر شميم روانه اولدقن صوكره معروض اولنن اولدركه خاس
- 15 قولوكز محبانه و مخلصانه دعا و تحايا واصل اولندين صكره ير اوپوب اوعلام
- 16 قيلنور كه رقعۀ شريفكز بزا د كدى الحمد لله بسى غايت سوندك اوپوب
- 17 باشمز اوزرينه قودق بزقولونكز اوچون يوز بييل دولت ايله حياتينكز باقى و پابنده
- 18 پادشاهم اولسون حضر تلترينكز كا بز قولونكوزدان يرملز سوزنقل ايتمش. لر
- 19 مبارك سمعه نكزا ايله دشورموشلر كه امينك مخالفت ايلدى ديو ير بوزندا
- 20 غازى پادشاه سيز دررسيز ايكي جهاندا الله تعالى عزيز دتسون هر نه اريه كه
- 21 قدم بسارسيز بنوم يوزم نوك اوزرينه اوله منصور مظفر اوله سيز هر كم ارسا
- 22 سزا مخالفت ايدرسه شول كم ارسا مذاهب اربعه دا مسلمان دكول درر
- 23 حاشا كه بندين اول حال. لر واقع اولا بنى سوماز دشمنيم ايله دميش بنوم باشيم
- 24 ايفم (ايفم) برقم ايلم كنوم حب (هب) بارچه بسى سزك باشكز صدقه بسى اولسون نيجه كه
- حيات (دا)
- 25 اولرسم سزك مبارك ايتا كه نكز دان ايرلمزم زينهار (زنهار) كرم عنايتكز اولرسا يرماز
- 26 ارسا(ا)نوك سوزينه اعتبار ايتماكز بن اول حال. دا كشى داكلوم شمدكه حاله تخت
- 27 خانى احمد او كسوزلر ديان ادملره وارميش كوجلو اولميش تيمور بيك. نوك
- 28 اوزرينه كيلور ديو خبرى كيلدى اكر ايله اولرسه تيمور بيك بيزا يقين اولور
- 29 برى ينكا كيلور ايله اولسه بزا يرماز اولر بزيم ايل لر يميز انكا باريب قوشولور

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

- 30 نوردولت ايله حيدر سببندان اوتروپى زحمت لر چكرمز ايكي سى بارشمازلر
31 بنوم سوزومنى هم دتمازلر سواش و جنگ ايتماكا ادم يوق باش يوق اول
32 جهت ايله ايل لر يميز ايلق حفت كيدر انى يقين بله سيز شمدى بيك لرميز دخى
33 خلقميز دخى منكلى كراى نى تيلارلار اول ايكي سى يرشماز اوجون ايل لر يميز خراب
34 اولدى اكر منكلى كراى كيلورسه حب (هب) بار چاسى بر اغيزغا وبر حكم كا بقارلر
ديو
35 پادشاهم بسى منتظر درلر شمدى عنايتكز اولرسه لطف ايدب
36 يقين كلمازدان اونكدين منكلى كراى نى كندرساكر همان ايل بزيم درر اكر
37 تعجيل اولمز ايسه ايل كيدار بن يلغوز دتمازين بو جزيره دخى حب (هب) بيك
38 ليكمز دخى بو ايل ايله درر ايل كا توكوندن صكره بن دخى بو اراده درمازن
39 مبارك جماليتكز كا عالى خدمتكزه ايرشسام كراك بونجيه لين حال(ل) لرى
40 بنكا نيچون ديمادك ديو ايتماكر اول سبب دين سز نيك مبارك سمعه نكزا
41 دشورماك اوجون بيان ايله دوك شمدى البته البته منكلى كراى نى
42 تعجيل كندرساكيكز همان بزيم ايلمزنى دزماسنه سبب اولر سيز اكر بزيم
43 ابدانقمازا نيجه كه سبب اولر سزاكى جهانده ثواب عظيم لر سزك
44 اوله نور دولت نى اصلا تيل و بيك لر دلمزلر هيچ ايش كا يرماز كندو
45 قرداش ايله مخالفت ايدر ايل يراغين ايله مز اول سبب دان اوترو
46 بوجا خلق بزار اولميش لر اما تيلاك سزدان اولدر كه منكلى
47 كراى كا ايو نصيحت لر ايله نكز كه ايل يراغين ايو تفتيش ايله كل دخى
48 امينك سوزيندان چقماغيل ديو چوق نصيحت لر قيله سيز بو مكتوب سيز نينك
49 منارك خدمت كا اير شجك اول زمان كندرمك ار تنجه اوله سز كه بوياغى طر
50 فندان بزدين بنكا مخالفت اولميه ديو عالى حضرت لر ينكزه دعا قليب ير اويوب
51 چوق كستاخانه سوزلا بورقع ايرسال (ارسال) قيلندى والباقى عبد كرمك
52 تحريراً فى اواسط من شهر رجب سنة ثلاثة ثمانين و ثمانمائة منالهجرة المصطفوية
53 بخشى نى دخى يوله كندردك انوك كلورينه دخى بو حال لر ايودر ايله بله سيز
54 اشبو حامل ورقه عدالعزير نام حضر تلر ينكزه كندردك

На правой стороне, на краю листа снизу вверх:

اول حريفى چوقدان كيدرلر ايدى. لر اما سيز نينك فرمانكزه بقدر كه نى امر ايدرسز ديو
دخى سيزدان تيلاك اميد ايدب درلر چوق ثواب لر سزكا حاصل اوله

На уровне 47-ой строки сверху вниз написано *منكای كراى*, что связано со знаком **۷** и должно следовать после слова *ايرشجك*.

محب الحقير

امينك الفقير

ТРАНСКРИПЦИЯ ВТОРОГО БИТИКА ЭМИНЕКА

- 1 Хувелхайю
- 2 (Аллаху)
- 3 Султан Мухаммед
- 4 хан халлед (Аллах-у) мюлкеху
- 5 Элхамдю лилляхи мукаллиб-иль-кулуб-и вель-эбсар ве му-ваффик-иль-эбрар ве му'ин-иль-эхйар хамден ла юкса адедуху
- 6 ве ля юстакса эмедюху вес-салатю аля ахир-иль энбияи ах-ден ве эввелихим шеревен ве меджден Мухаммедин салляллаху алейх-и
- 7 ве селлем ве ба'ду фесебебю хазел китаб ве инхаю хазел хитаб иля алилдженаб Султан-
- 8 иль-а'зам вель-хакани-иль-муаззам малик-и рикяб-иль-умем мевла мюлюк-ит-тюрк-и вель аджем хуршид-и тал'ат-и кисра
- 9 маделет-и хате-ми сыфат-и Искендер-и тахт-и Сулейман-и бахт Султан-ис-селятин-из-земан басит-иль эмн-и
- 10 вель-эман насир-иль-а'дл-и вель-ихсан зилл-иллях-иль мелик-иль-меннан вафир-иль-джуд-и вель ма'делет кахир-иль-кюффар-и
- 11 вель-мюшрикин гияс-иль-ислям-и вель-мюслимин эль-мюед-и мин-эс-сема эль-музаффер-и алял-а'да
- 12 (ве) эллези тефаххере бизатих-иш-шерифе эль-махсус-и биинает-иль-мелик-иль-веххаб шеядаллаху
- 13 эркяне девлетих-и иля евм-иль-хисаб бихакки Мухаммедин ве алихивевл-эхсаб ба'де эз бихакки(?) бедженаб-и анбер-и несим
- 14 ве хулус-и мухаббет абхер-и шемим реване олд(у)ктан с(о)пра маруз олд(у)нан олд(у)р ки хас

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

15 кулуңуз мухиббане ве мухлисане дуа ве техая васыл ол(а)н-дин с(о)ңра й(е)р оңюп илям

16 кыл(ы)нур ки рык'аи шериф(и)ң(и)з б(и)зе д(е)гди элхамдю-лилляхи беса гайет с(е)вюнд(ю)к оңюп

17 баш(ы)м(ы)з уз(е)рине код(у)к б(и)з кулуң(у)з учюн юз йыл девлет иле хаятың(ы)з баки ве паянде

18 олсун падишахым хазретлерң(и)зге б(и)з кулуңуздан й(а)рамаз сёз наклетмишл(е)р

19 любарек сем'аң(ы)за ойле д(ю)шюрмюшл(е)р ки Эминек му-халефет эйледи д(е)ю й(е)р юз(ю)нде

20 гази падишах с(и)з д(у)р(у)рсыз ики джиханда Аллаху т'аля азиз д(у)тсун хер не эрья ки(?)

21 кадем б(а)сарсыз б(е)нюм юз(ю)мнюң уз(е)рине ола мансур музаффер оласыз хер к(и)м эрсе

22 с(и)зе мухалефет эд(е)рсе шул к(и)м эрсе мезахиб-и эрбаада мюслюман д(е)гюл д(у)р(у)р

23 хашаки б(е)ндин ол халл(е)р ваки ола б(е)ни с(е)вмез дюш-маным ойле д(е)миш б(е)нюм башым

24 эф(и)м б(а)рк(ы)м ил(и)м к(ю)нюм хеп барчасы с(и)з(и)ң баш(ы)ң(ы)з садакасы олсун ниджеки хайт(та)

25 ол(у)рс(а)м с(и)з(и)ң любарек этекең(и)зден айр(ы)лм(а)з(ы)м зинхар керем-и инаят(и)ң(и)з ол(у)рса й(а)р(а)маз

26 эрсе(а)нун сёзюне итибар этмең(и)з б(е)н ол халде киши де-гюл(ю)м шимдики халде тахт

27 ханы Ахмед Оксюзлер дийен ад(а)млара вармыш кючлю ол-мыш Тимюр Бикнуң

28 узерине килюр д(е)ю хабери килди эгер ойле ол(у)рса Тимюр Бик б(и)зе й(а)кын олур

29 б(е)ри йаңа килюр ойле олса б(и)зе й(а)рамаз ол(у)р б(и)зим илл(е)римиз аңа барып кушулур

30 Нур Девлет иле Хайдар себебинден от(ю)рю пи(?) захметлер ч(е)к(е)рм(и)з икиси бар(ы)шмазл(а)р

31 б(е)нюм сёзюмни хем д(у)тмазлар с(а)ваш ве дженк этмеге ад(а)м йок баш йок ол

32 джихет иле илл(е)римиз... [в этом месте я не смог прочитать два слова] гидер аны й(а)кын б(и)лесиз шимди бикл(е)р(и)миз дахи

33 халк(ы)мыз дахи Миңли-Гирейни тилерлер ол икиси б(а)р(ы)шмаз учюн илл(е)рим(и)з хараб

34 олду эгер Миңли-Гирей килюрсе хеп барчасы б(и)р агызга ве б(и)р хюкюмге б(а)карл(а)р д(е)ю

35 беса мунтазырд(ы)рл(а)р шимди падишахым инаятиң(и)з ол(у)рса лютф(е)д(ю)п

36 й(а)кын к(и)лмезден ондин Миңли-Гирейни к(ё)нд(е)рсең(и)з хемен ил б(и)зим д(у)р(у)р эгер

37 та'джил олм(а)з исе ил кидер б(е)н й(а)лгуз д(у)тмазын бу джезире дахи хеп бик

38 лик(и)миз дахи бу ил иле д(у)р(у)р илге тюкенд(е)н соңра б(е)н дахи бу арада д(у)рмаз(ы)н

39 любарек джемалиятиң(и)зге али хизметиң(и)зе эришсем к(е)рек бундж(а)йал(а)й(ы)н ха(л)л(е)ри

40 б(а)на ничюн димед(ю)н д(е)ю айтмаң(ы)з ол себебдин сизниң любарек сем'аң(ы)за

41 д(ю)шюрмек учюн бейан эйледюк шимди элбетте элбетте Миңли-Гирейни

42 та'джил к(ё)нд(е)рсеңиз хемен б(и)зим ил(и)м(и)зни д(ю)змесине себеб ол(у)рсыз эгер б(и)зим

43 абаданл(ы)к(ы)м(ы)за ниджеки себеб ол(у)рс(у)з ики джиханда севаб-и азим-л(е)р с(и)з(и)ң

44 ола Нур-Девлетни асла ил ве бикл(е)р д(и)л(е)м(е)зл(е)р хич ишке й(а)р(а)маз кендю

45 к(а)рдашы иле мухалефет ид(е)р ил й(а)рагын эйлем(е)з ол себебден от(ю)рю

46 бу чахлык (джаклык?) бизар олмышл(а)р амма тилек с(и)зден олд(у)рки Миңли-

47 Гирейге эйю насыхатл(а)р эйлең(и)з ки ил й(а)рагын эйю тефтиш иле гел дахи

48 Эминек с(ё)зинден чыкмагыл д(е)ю чок насихатл(а)р кыла-сыз бу мектуб сизниң

II. ЯРЛЫКИ И БИТИКИ КРЫМСКИХ ХАНОВ И БЕЕВ

49 мюбарек хизметке эр(и)ш(е)дж(е)к (Миңли-Гирейи) ол заман г(ё)ндермек арт(ы)нджа оласыз ки бу ягы тар(а)-

50 фындан б(и)здин й(а)җа мухалефет олмыя д(е)ю али хазретл(е)риң(и)зе дуа кылып й(е)р опюп

51 чок кюстахане сёзле бу рык'а ирсал кыл(ы)нды вель баки абд-ю керемюкюм Мухибб-уль-хакир Эминек эль-факир

52 тахрирен фи эвасите мин шехр-и Реджеб сенете селясе семанине ве семанемие минелхиджрет-иль-мустафевия

53 б(а)хшыны дахи йола гёндердик ануң г(е)люрине дах ибу халл(е)р эйюд(ю)р ойле б(и)лесиз

54 ишбу хамил-и варака Абд-уль-Азиз нам хазретлериң(и)зе г(ё)ндерд(и)к

На правой стороне, на краю листа снизу вверх:

Ол харифи чокдан гид(е)р(и)рл(е)р идилер амма сизниң ферман(ы)ң(ы)за б(а)кд(ы)л(а)р ки ни эвр эд(е)рс(и)з д(е)ю дахи с(и)зден тилек умид ид(ю)п д(у)р(у)рл(а)р чок савабл(а)р с(и)зге ха-
сыл ола

На уровне 47-ой строки сверху вниз: Миңли-Гирей

ЛИЦА, УПОМИНАЕМЫЕ ВО ВТОРОМ БИТИКЕ ЭМИНЕК-МИРЗЫ

ЭМИНЕК, ИМИНЕК?

Автором битиков I и II является Эминек – историческая личность, сыгравшая важную роль в истории Крыма конца XV столетия. Его имя упоминается также в тарханном ярлыке Хаджи Гирей хана³, из которого мы узнаем, что в то время Эминек находился во главе крымского тумена, т.е. являлся командующим крымских военных сил.

³ Тарханный ярлык Хаджи-Гирей хана, строка 7.

Прежде чем дать более подробные сведения об этом человеке, я выскажу краткое замечание относительно его имени. Мы встречаем два варианта написания имени «Эминек»: امينك и ايميناك. В связи с этим возникает вопрос о произношении. Образовано ли это имя от арабского امين или же является само по себе чисто тюркским именем? В тюркском языке много имен, оканчивающихся на «ек»: печенег (по турецки – Реҫenek. – *примеч. пер.*), Иштирек, Байтирек, Кебек и т.п. С другой стороны, если принять во внимание существование в Крыму и Казани таких имен, как Махмутек, Девлетек, есть вероятность того, что имя «Эминек» происходит от слова «Эмин».

Очевидно, что Эминек-мирза играл значительную роль в Крыму, в особенности после смерти Хаджи-Гирей хана. Совместно с Менгли-Гиреем, он был зачинщиком свержения Нур-Девлета. Весьма возможно, что Эминек-мирза был причастен и к тому, что в Крыму установилось османское господство. Мы уже говорили о том, что Эминек повлиял на заключение соглашения между Менгли-Гиреем и московским князем Иваном III. Таким образом, получается, что упомянутый мирза играл активную роль во внешней политике Крыма. Его прямая переписка с султаном Мехмедом Фатихом тоже служит тому доказательством. Один из источников называет Эминек «великим эмиром» - ⁴المير الكبير. В период правления Менгли-Гирея Эминек-мирза был уже в преклонном возрасте. В источниках нет сведений о его политической деятельности после 1478 года.

АХМЕД ХАН

Упомянутый в строках 26/27 «хан престола Ахмед» является Сеид-Ахмед ханом. (См. Битик Ахмед хана.)

⁴ В. Вельяминов-Зернов. Исследование ... I, с. 104 (изложено по Дженаби); В. Смирнов. Крымское ханство, с. 255, 266–267 и др.

ТИМУР-БЕК

В строках 27 и 28 упоминается имя «Тимур-Бек»; скорее всего, это один из крымских беков или огланов. В одной из русских летописей – в «Софийской летописи» – говорится о некоем Тимуре, который вел борьбу против Менгли-Гирея⁵. По всей вероятности, это один и тот же человек.

НУР-ДЕВЛЕТ И ХАЙДАР

Имена этих людей упоминаются в 30-ой строке, они являются братьями Менгли-Гирей хана. Нур-Девлет захватил престол после смерти Хаджи-Гирей хана (1466) и удерживал его до 1469 года. После он был низложен Менгли-Гиреем, в 1476 году (?) повторно вошел на крымский престол, но через некоторое время снова был свергнут. После того, как Менгли-Гирей в очередной раз вошел на престол и установил свою власть в Крыму, Нур-Девлет вместе с Хайдаром укрылись у московского великого князя.

Одно письмо Нур-Девлета было опубликовано в «Belleten» (I, №3/4, с. 647). В труде В. Вельяминова-Зернова «Исследование...» I, с. 91–148, приводится подробная информация о Нур-Девлете.

АБД-УЛЬ-АЗИЗ

Имя Абд-уль-Азиза упоминается в 54-ой строке. Как становится ясно из битика, этот человек является гонцом, доставившим письмо Эминека в Стамбул.

⁵ П.С.Р.Л., VI, с. 237.

III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ

10. БИТИК ТИМУРИДСКОГО СУЛТАНА АБУ-САИДА КЮРКАНА К УЗУН-ХАСАНУ

(22 рабиу ль-авваль 873 г. – 10 октября 1468 г.)

БИТИК СУЛТАНА АБУ-САИДА

В Архиве музея дворца Топкапы в Стамбуле были обнаружены письма, принадлежащие не только ханам Золотой Орды и Крыма, но и правителям других тюркских государств. Информация по этому вопросу содержится в «Архивном справочнике». Среди подобного рода документов особый интерес представляет письмо султана Абу-Саида, представителя рода тимуридов, к Узун-Хасану. Этот документ хранится в Архиве музея дворца Топкапы под номером Е 12307¹, письмо написано на тюркском языке уйгурскими буквами, кроме того, рядом с каждым словом дается его транскрипция арабскими буквами. Что касается внешнего вида документа, то его длина составляет 144 см, а ширина – 24 см. Свиток состоит из трех склеенных между собой листов плотной белой бумаги и содержит 76 строк. Слово «Бог» (Тенгри) каждый раз написано с отступлением вправо, сбоку строки, золотыми чернилами, имена Абу-Саида и его предков тоже писаны золотом. На концах строк 71–74 имеется золотая печать с размерами 8,5×8,5 см. Сохранность документа достаточно хорошая. Сведений о том, когда и каким образом это письмо оказа-

¹ Arşiv kılavuzu, II. İstanbul, 1940, с. 129. Документ XX.

III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ

лось во дворце Топкапы, не имеется. Можно предположить, что после победы султана Мехмеда Фатиха над Узун-Хасаном в битве при Отлук-Бели (16 рабиу ль-авваль 878 г. /12 августа 1473 г.), среди захваченных военных трофеев оказалось и письмо Абу-Саида.

Во дворце Топкапы имеются и другие письма, принадлежащие Абу-Саиду Кюркану. Например, письма к Али Кушчу*. К сожалению, я не смог их изучить.

ТЕКСТ БИТИКА СУЛТАНА АБУ-САИДА К (УЗУН) ХАСАНУ

سلطان ابو سعيد كوركان سوزوم 1
حسن بيك¹ كا سلام تكچ² سوز اول كيم 2

* Arşiv kılavuzu, II, с. 129. № E 12304.

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

¹ بيك Бик? Трудно сказать что-либо определенное относительно транскрипции этого слова. В настоящее время этот титул имеет следующие варианты произношения: «бей», «бек» и «бий». Но мы не имеем неоспоримых свидетельств того, как этот титул произносился в XV в. на территории Туркестана и Туркменистана. В середине X в. хазары произносили это слово как «бек», «бекх» (*Konstantin Porphyrogenetos. De Administrando Imperio*, с. 178: ὁ χαί λέχ Χαζαρίας). В битике У.М. (строка 6) это слово написано как بيك. Как его надо произносить: «бик», «бек» или же «бег»? Трудно дать определенный ответ, но так как после буквы «б» написана «й», я прочитал это слово как «бик»; однако над буквой «б» присутствует также огласовка, похожая на фатху.

Это слово часто встречается в ярлыке султана Мехмеда Фатиха. (Публикация R.R. Arat, *Türkiyat Mecmuası. VI*, 1939). В арабской транскрипции пишется как بيك, بيك; буква «б» иногда идет вместе с кясрой, иногда с фатхой, в некоторых случаях – без огласовки. Но чаще всего используется кясра: она поставлена 35 раз, тогда как фатха – 14 раз. Не говорит ли это нам о том, что в то время это слово произносилось как «бик» и «бек, бег»? Учитывая тот факт, что в большинстве случаев ставилась кясра, в битике Абу-Саида я прочитал это слово как «бик».

² تكچ тегеч. От глагола «дегмек» – соприкасаться; достигать, доходить. سلام – после того, как приветствие достигло.

III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ

- 3 تتكرى³ عنايتى بولوب صاحب قران
- 4 تيمور بيك تمام ممالك نى ميخر قىليب يوروكان دا اولوغ
- 5 اتانك عثمان بيك چين كونكلى بيلا
- 6 بيك دولتى غه پناه كىلتوروب اخلاصى نى بىلدوركان اوچون
- 7 بيك داغى عنايت لار قىليب بارجه ايل الوس دين ارتوقسى⁴ كوروب
- 8 دياربكر ولايتى نى بىلدوروب خاصه اوغول اوشاقى
- 9 بيك تىنچلىقى اوچون حميد تاك بىرنى داغى⁵
- 10 سويورغاب⁶ يورت بىركان دورور عثمان بيك داغى
- 11 بيك نىنك اول عنايت شفقى نى اونوتماين
- 12 بيك دين سونكرا اعلان لارى غه چين اخلاص بيلا كوچ⁷ بىريب بورون
- 13 تتكرى بيك چاقنده دا قىلغان خدمتلارى نى هر كز اوزكا قىلمادى عنايت
- 14 قىليب صاحب قران
- 15 بيك اتام نىنك تختى نى
- 16 منكا روزى قىلدى ايرسا سن داغى اتانك يورتى نى
- 17 بىليب ايل الوسونك نى باشلاغان دين بىرى⁸
- 18 يخشى ليغىنك چين اعتقادىنك نى بىلدوروب
- 19 تتكرى ايردينك عنايتى بيلا ايرانلار همتى دين بو اوچور⁹ لاردا بورونغى كيچكان
- 20 اتا اغالارينك دين ارتوقسى كونكول تىلاكان داك شايسته خدمت
- 21 لار قىلدينك اينى اغل لوق دوستلوق قىرىنداش لىقنىك نى بىل دوردونك

³ تتكرى Теңри – Бог. В документе это слово всегда является первым словом строки и написано со значительным отступлением вправо. Оно идет в связке со словом «عنايتى» и каждый раз должно читаться вместе с ним.

⁴ ارتوقسى артыксы – весьма, чрезвычайно; более, больше. Словарь Радлова, I, с. 315.

⁵ даغى дагы – и; также; даже; же. В более ранних текстах – таки (تى).

⁶ суйورغаб суюргап – от глагола «суюрмак» – жаловать.

⁷ كوچ кюч – сила, поддержка.

⁸ В этом предложении привлекает внимание связь между словами «ил» и «улус». «Ил-улус башламак» означает «начать править, повелевать». Как мы видели в битике У.М. (строка 11), слово «ил» вообще имеет значение «народ, племя». В таком случае слово «улус» здесь принимает значение «страна, область».

⁹ اوچور очур, учур – время, событие. См. У.М., сноска 11.

III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ

- 22 سىنىڭ بو خىدمت لارىنىڭ دىن اشرو¹⁰ راضى بولدوق ايمدى سن داغى بىلورسن
 23 كىم الوس ايكاسى¹¹
 24 تىمور بىك تمام ممالك نى ضبط قىلىپ اولاشكان دا¹² تىرىز
 25 تىختى نى
 26 مىنىڭ اتام
 27 مىرانشاھ مىرزاغە بىركان دورور سنكا داغى معلوم دورر كىم
 28 تىتكىرى اتا يورتى اوز يورت بولور عنائىتى غە سىغىنىپ
 29 بو فرصت لاردا اذربايجان ولايتلارنىنى ضبط قىلىپ
 30 اتام يورتىنى بورونغى بوسون¹³ بىلا تىخت قىلاين تىب كىلا دورور
 31 من حسن على نك بوزولغان خبرى اوترو¹⁴ دىن كىلدى بغايت دولت غە
 32 مناسىب ايش بولموش ميانە غە بىتكاندا انىڭ مراد
 33 بىلا يىخشى سوز لارىنىڭ كىلدى سىنىڭ كونكلونىڭدا انداق
 34 كچماسون كىم تىرىزدا جھانشاھ توروب ايردى منكا بىر مادىلار دىب
 35 سىن داغى بىلورسىن كىم جھانشاھ غە بىر واسطە بىلان انداق(ا)ق توشوب ايردى
 36 ارادا بىر عەھد سوزى داغى كىچىپ ايردى بسا
 37 بىز داغى خراسان ولايت لارى غە يانكلا¹⁵ كىلىپ ايردوك بىر نجا
 38 تىتكىرى ولايتلارنىنىڭ ضبطى نى قىلماق مەھم ايردى عنائىتى
 39 بىلا ايران لارھمتى دىن اول ولايت لار مسخر بولوب
 40 ايردى كىم جھانشاھ سىنىڭ اوستىنىكا يوروردى تىب اىشىتىتوك
 41 ايرسا اول عەھد ارادا قالمادى سىن داغى اىشىتمش بولغاي سىن كىم
 42 على بىك دىكان چورم¹⁶ نى بىنىڭ لار بىتىب جھانشاھ غە چاپتوردوم كىم

¹⁰ اشرو ашыру – чрезмерно; очень, весьма. Словарь Радлова, I, с. 601.

¹¹ ايكاسى икеси, ияси – его хозяин, его господин.

¹² اولاشكان دا улешкенде – от глагола «улешмек» – делить, распределять; раздавать.

¹³ ёсун, юсун, юсунь – обычай; порядок; правило. У.М. сноска 7.

¹⁴ اوترو утру – напротив.

¹⁵ يانكلا янла? Я не смог установить прочтение и значение этого слова.

¹⁶ چورم чюре(м), чюре. Вероятно, это слова имеет отношение к древнему тюркскому титулу «чур». Шейх Сулейман эфенди в «Lügat-i Çağatayü Türkî ve Osmani» (İstanbul, 1298, с. 141) толкует это слово как «друг, товарищ, компаньон». В таком случае, предложение «على بىك دىكان چورم.نى» следует понимать как «мой офицер по имени Али бек».

III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ

- 43 سينك بيلاعهد قىلغان دا بير بيريمز نينك دوستى غە دوست دوشمنى غە
44 دشمن بولالى تيب سوز كىچىب ايردى ايمدى
45 بيز نينك حسن بيك دين يخشى راق دوستوميز يوق تورور يوز بيل دين
46 بيرى اوزكان بولمغان عهد سنيك اوستونك دا بولدى
47 تنكرى من داغى عنايتى غە سيغينيپ سنيك اوستونكا يورودوم تيب
48 بيلدورا يياريب¹⁷ ايرديم يياركن ايلچى تبريز غە بيتكان دا
49 تنكرى جهانشاه نينك ايشنى بير سارى قىلغان ايرمش سن عنايتى بىلا
50 تبريز غە كيل كانيم دا سن داغى بيراق سنماين¹⁸ كيليب كورور يراقى نى¹⁹
51 تنكرى [1] تابسانك²⁰ كيليب كور كيل عنايتى دين اميديم اول دورور كيم روم مصر
52 شام باشليق²¹ تمام ممالك فتحى نى بات²²
53 بيزكا روزى قىلغاي ايسار الله تعالى ايمدى بىلا بولغان
54 دين سونك اميد اول كيم بارجه ايش كونكول تىلاكان داك بولغاي
55 اول سارى قى ولايت لار نينك يراق مصلحت لارى
56 نى سن يخشى راق بيلورسن اكر
57 من اوزوم بارماقلىق حاجت بولماين اعلان لر يم دين بسا²³
58 بيك لار دين چريك دين نى مقدار كيراك ليك بولسا

¹⁷ Между словами «بيلدورا» и «ياريب» должно находится слово «ايلچى». Видимо, слова «من داغى تنكرى عنايتى غە سيغينيپ سنيك اوستونكا يورودوم» принадлежат Джиханшаху, а под словами «سينك اوستونكا» подразумевается «Хасан бек» – Узун-Хасан.

¹⁸ ييراق سنماين – от глагола «йыраксынмак», что значит – находить (считать) далеким. У нас (в турецком языке -примеч. пер.) это форма сохранилась в слове «azimsamak» – считать малым, недостаточным.

¹⁹ يراق ярак – оружие, орудие. Это слово встречается и в хронике Ашик паша-заде, с. 9 и др.

²⁰ تاپسانك тапсан. В арабской транскрипции в начале слова есть буква «а», но она здесь лишняя. Исходя из этого, предложение «يراقى نى تابسانك» можно перевести как «если уладишь (устроишь) дела», но я не уверен в этом полностью.

²¹ باشليق башлык, башлык – по имени. Ярлык Х.Г., строка 7, сноска 18.

²² بات бат – быстро, скоро. Словарь Шейха Сулеймана эфенди, с. 66.

²³ بسа баса – также; далее.

III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ

- 59 یراق کوروب تیلاسانک اول چاقلیق²⁴ کیشی یبارین بو
60 چاقلیق اینی لیک قرینداش لیق خدمتکار لیق نی سن قیلدینک
61 تتکری عنایتی بیلا ایران لار همتی دین مصر روم شام تاک یرلارنی
62 الیب بیرماک نی
63 تتکری من بیلاین سن دین عنایتی بیلان امیدیم اول دورور کیم
64 موندین سونکرا داغی اینی اغل لق خدمت
65 کارلیق نی ارتورغای سن هر کز اوزکا بولمغای
66 سن نی اغل بولغای کیم بو کیچار دنیاда بورونغی یخشی
67 لاری یوز بیل دین بیرى قیلغان دوستلوق قرینداشلیق
68 نی اوز کا قیلغای
69 تیمور بیک اتانک عثمان بیک کا دیاربکر ولایتی نی
70 بیرکان بولسا امیدیم اول دورور کیم
71 تتکری من سیکا عنایتی بیرله مصر روم ولایت لارنی
72 الیب بیرکای
73 من کیچار دنیاда قیامت غه دیکنج²⁵ بر یخشی ات ارادا
74 قالغای سنینک ایسان لیکنک نی کور(ا) محمود بیک
75 نی²⁶ یباریلدی سچقان ییلی ربیع الاول ایی نینک بیکرمی
76 ایکیسی دا میاندا ایرکان دا بیتیلدی

ТРАНСКРИПЦИЯ БИТИКА АБУ-САИД ХАНА

- 1 Султан Эбу Саид Кюркян сёзюм
- 2 Хасан Бикке селям т(е)геч сёз ол ким
- 3 Т(е)при инаяти булуп Сахиб киран
- 4 Тимур Бик тамам мемаликни мюсаххер кылып юрюгенде-
Улуг
- 5 атаң Осман Бик чын кёрли биле
- 6 Бик Девлетиге пенах килтюрюп ихласыны билдюрген учюн
- 7 Бик дагы инаятлер кылып барча улусдин артуксы кёрюп
- 8 Диярбекир виляетини билдюрюп хаса огул ушақы

²⁴ چاقلیق чаклык – столько, такое-то количество.

²⁵ дикنج тегинч – до, вплоть до. Ярлык султана Мехмеда Фатиха, строка 153.

²⁶ Неясно, почему после слова «بيك» идет «نى».

III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ

- 9 ның тынчлыкы учюн Хамид тек йирни дагы
 - 10 суюргап юрт бирген дурур Осман Бик дагы
 - 11 Бикнин ол инаят шефкатини онутмайын
 - 12 Бикдин соңра огланларыга чын ихлас биле кюч бирип бурун
 - 13 Бик чакында да кылган хизметлерини херкиз озге кылмады
- Т(е)ңри инаят
- 14 кылып Сахиб киран
 - 15 Бик атамның тахтыны
 - 16 м(е)ңа рузи кылды ирсе сен дагы атаң юртыны
 - 17 билип ил улусуңны башлагандин бири
 - 18 яхшылыгың чын итикадыңны билдюрюп
 - 19 ирдиң Т(е)ңри инаяти биле Иранлар химметидин бу очурларда бурунғы кичкен
 - 20 ата агаларыңдин артуксы кёңюл тилеген дек шаясте хизмет
 - 21 лер кылдың ини ог(у)ллук достлук (ка)рындашлыгыңны билдюрдюң
 - 22 сен(и)ң бу хизметлериңдин ашыру разы булдук имди сен дагы билюрс(и)н
 - 23 ким Улус игеси
 - 24 Тимюр Бик тамам мемаликни забт кылып улешкенде Тебриз
 - 25 тахтыны
 - 26 м(е)ниң атам
 - 27 Мираншах Мырзага бирген дурур с(а)ңа дагы малум дурур ким
 - 28 ата юрты оз юрт булур Т(е)ңри инаятиге сыгынып
 - 29 бу фырдатларда Азарбайджан виляетлерини забт кылып
 - 30 атам юртыны бурунғы йосун биле тахт кылайын тип киле дурур
 - 31 м(и)н Хасан Алиниң бозулган хабери отрюдин килди бигаёт (?) девлетге
 - 32 мюнасиб иш булмуш Миянеге йиткенде иниң Мурад
 - 33 биле яхшы сёзлериң килди сен(и)ң кёңлюнде андак
 - 34 к(е)чмесюн ким Тебризде Джиханшах туруп ирди м(е)ңа бирмедилер дип

III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ

35 сен дагы билюрсин ким Джиханшахга бир васыта билен
анд(а)к тюшюп ирди

36 арада бир ахид сёзю дагы кичип ирди Баса

37 биз дагы Хорасан виляетлериге яҗла килип ирдюк бир
н(е)дже

38 виляетлерниҗ забтыны кылмак мюхим ирди Т(е)җри инаяти

39 биле Иранлар химметидин ол виляетлер мюсаххер булуп

40 ирди ким Джиханшах с(е)ниҗ устюҗе юрюди тип ишиттюк

41 ирсе ол ахид арада калмады син дагы иш(и)тм(и)ш булгай
син ким

42 Али Бик диген чюремни битиклер битип Джиханшахга чап-
турдум ким

43 син(и)җ биле ахид кылганда бир биримизниҗ достыга дост
дюшманыга

44 дюшман булалы тип сёз киджип ирди имди

45 бизниҗ Хасан Бикдин яхшырак достумыз йок турур юз йыл-
дын

46 бири озге булмаган ахид сениҗ устюнде булды

47 м(е)н дагы Т(е)җри инаятиге сыгынып сениҗ устюҗе юрю-
дюм тип

48 билдюре (илчи) йиберип ирдим йиберген илчи Тебризге йит-
кенде

49 Джиханшахныҗ ишини бир сары кылган ирмишс(и)н Т(е)җри
инаяти биле

50 Тебризге килгенимде с(е)н дагы йыракс(ы)нмайын килип кё-
рюр яракыны

51 тапсан (?) килип кёргил Т(е)җри инаятидин умидим ол дурур
ким Рум Мысыр

52 Шам башлык тамам мемалик фетхини бат

53 бизге рузи кылгай исер Аллах т'аля имди биле булган

54 дин соҗ умид ол ким барча иш кёҗюл тилеген дек булгай

55 ол сарыкы виляетлерниҗ й(а)рак маслахатлери

56 ни с(е)н йахшырак билюрс(и)җ эгер

57 м(е)н озюм бармаклык хаджет булмайын огланларымдин баса

III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ

- 58 биклердин ч(е)рикдин ни мыкдар киреклик булса
59 й(а)рак кёрюп тилесен ол чаклык киши й(и)бер(е)й(и)н бу
60 чаклык инилик к(а)рындашлык хизметкярлыкны с(е)н
кылды
61 Т(е)һри инаяти биле Иранлар химметидин Мысыр Рум Шам
тек йирлерни
62 алып бирмекни
63 м(е)н билейин сендин Т(е)һри инаяти билен умидим ол ду-
рур ким
64 мундын соңра дагы ини ог(у)ллуқ хизмет
65 кярлыкны артургайс(ы)н херкиз озге булмагай
66 с(е)н ни ог(у)л булгай ким бу кичер дюньяда бурунғы яхшы
67 лары юз йылдын бири кылган достлук к(а)рындашлык
68 ни озге кылгай
69 Тимюр Бик атаң Осман Бикке Диярбекир виляетини
70 бирген булса умидим ол дурур ким
71 м(е)н сеңа Т(е)һри инаяти бирле Мысыр Рум виляетлерини
72 алып биргей
73 м(и)н кичер дюньяда кыяметге тегинч бу яхшы ат арада
74 калгай с(е)ниң исенлик(и)һни кёр(е) Махмуд Бик
75 ни йиберлиди с(ы)чкан йылы Реби'уль эввел айынын йигир-
ми
76 икисиде Миянеде иргенде б(и)тилди

ПЕРЕВОД БИТИКА АБУ-САИДА

- [1] Мое – Султана Абу-Саида Кюркана слово.
[2] После приветствия Хасан Бейю слово таково:
[3] С божьей милостью, когда Сахиб киран [4] Тимур Бей завое-
вывал всю страну, твой великий [5] отец Осман Бей от всего сердца
[6] принял его покровительство и выказал искреннюю преданность,
за это [7] Бей [т.е. Тимур] проявил благосклонность, отличив (его)
среди всех других, [8] отдав (ему) вилайет Диярбекир; только ради

III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ

благополучия [9] его детей пожаловав даже такое место как Хамид, [10] дал юрт во владение. И Осман Бей, [11] не забыв эту благо-склонность и милосердие Бея, [12] от всего сердца оказывал под-держку после Бея (его) детям и прежде, [13] времен Бея, свое от-ношение и служение не изменял. Когда Бог, оказав милость, трон Сахип киран [15] Бея, предка моего, [16] пожаловал мне, ты тоже, зная юрт (владение) твоего отца, [17] в начале своего правления [18] изъяснил свое хорошее отношение и искреннюю веру (преданность). [19] С божьей милостью, стараниями иранцев, прежних [20] твоих предков даже превосходя, в то время ты служил подобающе, так, как можно [21] пожелать, выказывал (почтение) младшего брата (и) сы-на (и отношение) дружбы и братства; [22] мы были весьма довольны твоим служением. И вот, как и ты сам знаешь, [23] когда хозяин улуса [24] Тимур Бей, завоевав всю страну, делил (её), то Тебриза [25] трон [26] предку моему [читай: моему деду] [27] Мираншаху-мирзе пожаловал; как и тебе известно, [28] юрт предков является (для нас) нашим юртом. Полагаясь на милость Бога, [29] в данный момент, завоеывая азербайджанские вилайеты, [30] я иду, чтобы вступить во владение юртом своих предков, согласно прежнему по-рядку. [31] С той (противоположной) стороны пришла весть, что Хасан Али был побежден: очень [? в тексте: به غايت] [32] благое для государства дело. Когда мы достигли (города) Мияне (Меяне), твой младший родственник Мурад [33] доставил твои хорошие слова. Пусть у тебя не будет мыслей, [34] что Тебризом владел Джихан-шах, что не отдали (его – город Тебриз) тебе. [35] Как и ты знаешь, Джиханшаху (Тебриз) достался при одном обстоятельстве, [36] было даже заключено соглашение (об этом).

Засим [37] мы сейчас подошли близко (?) к вилайетам Хорасана; несколько [38] вилайетов необходимо было завоевать. Милостью Бога [39] и стараниями иранцев эти вилайеты были завхвачены. [40] Нам стало ведомо, что Джиханшах выступил против тебя, [41] в та-ком случае, то соглашение стало недействительным. И ты знай, что [42] я своего чуру [человека, товарища, офицера] по имени Али Бей послал на коне с письмом к Джиханшаху; [43] (говоря, что) когда с

тобой заключали соглашение, то говорили мы, что будем друзьями друзей [44] и врагами врагов наших, следовательно [45] нет у нас более хорошего друга, чем Хасан Бей; ответственность [46] за ненарушенную в течение ста лет клятву лежит на тебе; [47] (но он) сообщил, что, уповая на божью милость, выступил против [48] тебя; (гонца?) я послал, в то время как посланный гонец достиг Тебриза, [49] ты (уже) решил дело Джиханшаха. Милостью Бога, [50] когда я достигну Тебриза, и ты, несмотря на далекое расстояние, придешь, посетишь. Если [51] устроишь свои дела, (?) приходи навестить. С божьей милостью, уповаю на то, что [52] Всевышний бог дарует нам скорое завоевание всех стран [53] называющихся Румом (Анатолия), Мысыром (Египт), Шамом (Сирия), теперь, [54] когда дела таковы, надежда на то – пусть все будет так, как мы пожелаем. [55] Ты лучше осведомлен об оружейных [56] обстоятельствах вилайетов тех сторон; если [57] нет необходимости мне самому выступать, то из моих сыновей, а также [58] из беев, воинов, сколько понадобится, [59] снабдив оружием, могу послать столько, сколько ты пожелаешь; ты [60] столько послужил мне (выказав отношение) младшего родственника и брата. [61] Я знаю, как (отблагодарить тебя), захватив для тебя, с божьей милостью и стараниями иранцев, такие земли, [62] как Египет, Анатолия, [63] Сирия. От тебя, милостью Бога, ожидаю следующего: [64] и в дальнейшем (продолжай и) преумножай (почтение) младшего брата и [65] сына и свое служение, пусть это никак не изменится. [66] Каким же ты сыном будешь, если нарушишь (отношения) дружбы и братства, [67] которые в этом переходящем мире прежние добрые люди [68] поддерживали в течение ста лет. [69] Как Тимур Бей пожаловал твоему отцу Осман Бейу вилайет [70] Диярбекир, так и мое упование таково, [71] что я пожелаю тебе, с божьей милостью, вилайеты Египта [72] и Анатолии. [73] В (этом) переходящем мире до окончания мира пусть останется между нами доброе [74] имя. Чтобы увидел твоё здоровье, посылаю Махмуд [75] Бея. Год крысы, месяца рабиу ль-аввала двадцать [76] второго числа, в Мияне (Меяне) было написано.

III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ

ПЕЧАТЬ

В рассматриваемом нами письме имеется всего лишь одна печать; оттиск закрывает собой середины строк 71–74. Печать золотая.

Печать в битике султана Абу-Саида отличается от печатей золотоордынских ханов. Во-первых, печать Абу-Саида больше печатей Улу-Мухаммеда и Махмуд хана по размерам (8,5×8,5 см); во-вторых, почерк печати Абу-Саида не куфический.

На четырех сторонах печати есть прямоугольники, на верхнем из них написано: *بسم الله الرحمن الرحيم* – Бисмилляхи р-рахмани р-рахим.

На правой стороне:

– *لااله الاالله* Ляилияхе ильлаллах.

На левой стороне:

محمد رسول الله – Мухаммед-ур-Ресулуллах.

В угловых квадратах написаны имена «четырёх друзей» (четырёх халифов):

По порядку: *ابوبكر* – Абу-Бекр

عمر – Омар

عثمان – Осман

علي – Али

На нижнем прямоугольнике:

الحسن و الحسين – Аль-Хасан вель-Хусейн

В центре: *الاعظم والخاقان الاكرم مغيب الحق والدين سلطان حلاله ملكه و سلطانه* – Эс- султан-уль-азам вель-хакан-уль-экрем мугис-уль-хак-ки веддин Султан Абу-Саид Кюркан халедаллаху мульткеху ве султанеху.

ДАТА НАПИСАНИЯ БИТИКА

(год крысы, 22 рабиу ль-авваля)

В письме султана Абу Саида дата указана только по календарю двенадцатилетнего животного цикла, а также указаны месяц и число лунного года. Чтобы датировать письмо, необходимо выяснить, на

III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ

какой год хиджры приходится год крысы. Для этого мы можем опереться на следующие факты: султан Абу-Саид умер в 873 году по хиджре (25 раджаба). Значит, исследуемое нами письмо было написано до этой даты. В письме говорится о том, что Узун-Хасан разгромил Джиханшаха – это событие произошло 12 рабиу ль-аввала 872 года. Стало быть, письмо было написано после этой даты. Значит, необходимо найти год «крысы», который приходится на 872 и 873 гг. Для этого обратимся к документам, в которых дата указана как по календарю двенадцатилетнего животного цикла, так и по хиджре. У нас на руках имеются ярлык Токтамыш хана к Ягайло, письмо Махмуд хана к султану Мехмеду Фатиху и ярлык султана Мехмеда Фатиха, в которых дата указана по обоим летоисчислениям. Ярлык Токтамыш хана написан 8 раджаба 795 г., год курицы, письмо Махмуд хана – 20 шабана 870 г., год курицы и ярлык Мехмеда Фатиха – 5 рабиу ль-аввала 878 г., год змеи. Исходя из этого, можем установить, что год крысы, указанный в письме Абу-Саида, длился с начала марта 1468 года по начало марта 1468 и с 13 шабана 872 года по хиджре по 22 шабана 873 года²⁷. Так как в письме указано 22 число рабиу ль-аввала, письмо датируется 22 рабиу ль-аввалем 873 года по хиджре, т.е. 10 октября 1468 года²⁸.

ЛИЦА, УПОМИНАЕМЫЕ В БИТИКЕ СУЛТАНА АБУ-САИДА

СУЛТАН АБУ-САИД КЮРКАН

Адресантом исследуемого нами битика является Абу-Саид из рода Тамерлана. В середине XV века он правил в Туркестане и Иране. Его родословная: Абу-Саид Султан-мирза, сын Мухаммеда, сына

²⁷ См. в приложении «Таблицу соответствия календаря двенадцатилетнего животного цикла годам хиджры и христианского летоисчисления».

²⁸ Arşiv Kılavuzu, II, документ XX. Здесь дана ошибочная дата: 10 сентября 1468 г.

III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ

Мираншаха-мирзы, сына Тамерлана. Родился в 830 году по хиджре (1427) и был казнен 25 раджаба 873 года (7 февраля 1469 г.).

Абу-Саид – один из самых известных правителей-тимуридов. Внук Тамерлана и сын Мираншаха Мухаммад на смертном ложе доверил своего сына Абу-Саида Улугбеку, сыну Шахруха, прибывшему тогда к Мухаммаду с визитом, и попросил его взять Абу-Саида под свое покровительство и проследить за его воспитанием и обучением. Улугбек дал слово и полностью сдержал его. Абу-Саид вырос во дворце Улугбека. Под влиянием ученого правителя (математика), он с ранних лет начал проявлять интерес к точным наукам. Своей старательностью и способностями он завоевал расположение Улугбека. Во дворце в Самарканде Абу-Саид получил прекрасное образование и воспитание, и стал в полной мере зрелой, сложившейся личностью. У него было очень привлекательное лицо; в отличие от монголов, он имел густую бороду. Одним словом, Абу-Саид был одним из самых красивых и ученых мужей самаркандского дворца. Мы видим, что он обладал также и изобретательским талантом. Например, в 1451 году во время захвата Самарканда он использовал новый военный прием.

Судя по сведениям, данным в одном из наиболее достоверных источников этого времени – труде Абдур-Резака, Абу-Саид, еще будучи во дворце Улугбека, задумал захватить султанский трон. Абу-Саид хотел воспользоваться конфликтом, возникшем между Улугбеком и его сыном Абдуль-Латифом (853/1449). Опираясь на туркменский род Аргун, он сделал попытку захватить Самарканд, в котором тогда находился второй сын Улугбека Абдуль-Азиз. Благодаря вмешательству Улугбека, эта попытка закончилась неудачей и Абу-Саиду пришлось отступить. После убийства своего отца Улугбека, Абдуль-Латиф в 854 году (1450) в течение некоторого времени правил в Самарканде, но скоро и сам был убит. В связи с этим Абу-Саид был провозглашен султаном в Бухаре, но был разгромлен своим соперником Абдуллою и укрылся в городе Ясы на восточном берегу Сырдарьи. Абдулла осадил Ясы, но безуспешно. В 855 году (1451) при помощи узбекского бека Абуль-Хайра Абу-Саид завоевал

Мавераннахр, а в 861 году (1457) начал захват Хорасана. В 863 году (1459) Хорасан был полностью в его руках. В качестве своей столицы он выбрал город Герат.

На востоке у султана Абу-Саида появился опасный противник – могольский хан Исен (Эсен) Буга, чингизид. Однако Абу-Саид придумал хитроумный план для того, чтобы избавиться от этого соперника и успешно претворил его в жизнь. Брат Исен-Буги Юнус вел уединенную жизнь и был поглощен занятиями наукой. Абу-Саид провозгласил Юнуса ханом чагатайцев (моголов). Таким образом, прежние дружеские отношения тимуридов с могольскими ханами были восстановлены. После этого события Исен-Буга более не представлял угрозы для Абу-Саида.

В 855 году (1451) Абу-Саид захватил Самарканд. Спустя какое-то время вся территория Мавераннахра, Хорасана, Бадахшана, Кабула и Кандагара, вплоть до границ Индии и Ирака, оказалась под его властью. Казалось, что все тимуриды признали его верховенство. Однако через некоторое время появились и те, кто выступил против него. Главарем среди них был Хусейн-мирза Байкара. С другой стороны, на западе началась война с туркменами Ак-Коюнлу. Их правитель Узун-Хасан одержал победу над Абу-Саидом, захватил его в плен и, по настоянию другого тимурида, предал смертной казни. Абу-Саид отправил исследуемый здесь нами битик Узун-Хасану за три месяца до своей смерти. Таким образом, битик был написан во время похода Абу-Саида на Узун-Хасана.

В 871 году (1466–1467) правитель государства Кара-Коюнлу Джиханшах находился в состоянии войны с предводителем Ак-Коюнлу – Узун-Хасаном. Последний одержал победу над своим противником, схватил его и казнил 12 рабиу ль-авваля 872 года (10 октября 1467). В связи с этим, сын Джиханшаха Хасан-Али (или Хусейн-Али) обратился к Абу-Саиду за помощью. Абу-Саид, с целью оказания помощи (на самом деле, желая завладеть Тебризом), вышел с походом на Узун-Хасана (872/1467) и прибыл к его летней стоянке в Карабахе. Не желая ввязываться в войну с Абу-Саидом, предводитель Ак-Коюнлу несколько раз отправлял к нему послов для ведения

III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ

переговоров, среди них был и его племянник Мурат. Посланники Узун-Хасана встретились с Абу-Саидом в стоянке Кальбуш (كالبووش)²⁹. Но Абу-Саид никоим образом не соглашался на предложения Узун-Хасана и не уходил³⁰. После этого воины Ак-Коюнлу перекрыли пути, по которым войско Абу-Саида получало снабжение продовольствием, и тем самым обрекли гератское войско на голод. Оказавшись в таком положении, воины Абу-Саида начали разбредаться, а сам он был захвачен воинами Ак-Коюнлу и доставлен в ставку Узун-Хасана. Узун-Хасан не имел намерения убивать Абу-Саида, однако, по требованию тимурида Ядигяра Мухаммеда сына Байсунгура, Абу-Саид был выдан последнему и казнен 25 раджаба 873 года (7 февраля 1469)³¹.

Султан Абу-Саид приходится дедом завоевателю Индии Захиреддину Мухаммеду Бабуру-мирзе (Бабур-мирза сын Омар-Шейха сына Абу-Саида).

Источники, дающие сведения об Абу-Саиде: *Абдур-Реззак*. مطلع السعدين; *Хайдар-мирза Дуглам*. تاريخ راشدى; *Хондемир*. حبيب السير; *Абу-л Фазл Аллами*. اكبرنامه; *Гул-Бадан Бегам*. همایون نامه. Литература: İslam Ansiklopedisi, “Ebu Said”, I,111/2 (A.S. Beveridge); там же: “Uzun Hasan”, IV, 1153–7 (V. Minorsky). *В.В. Бартольд*. Улугбек и его время (пер. на тур. Акдеса Нигмета Курата), Стамбул, 1930.

ХАСАН БИК (БЕК) – УЗУН-ХАСАН

Адресатом битика является Хасан Бик (Бек), имя которого упоминается на второй строке. Известный под именем Узун-Хасан, этот человек был предводителем туркменов Ак-Коюнлу и оставил заметный след и в осmano-турецкой истории. Начиная с 858 года (1454) он

²⁹ *Абдур-Реззак*. مطلع السعدين. Экземпляр из библиотеки султана Селима в Эдирне, № 1492, V. 332b.

³⁰ Там же, V. 325b.

³¹ Там же, V. 326a – 327b.

был властителем Диярбекира, а в 872–882 гг. (1467–1477) захватил обширную территорию в Восточной Анатолии и стал правителем большого государства. Сын Кара-Османа Узун-Хасан был весьма опасным противником как для османского государства, так и для своего восточного соседа – правителя государства Кара-Коюнлу Джиханшаха. Одержав победу над Джиханшахом в битве 872 года (1467) и убив его, а также победив в 873 году султана Абу-Саида Кюркана (и даже поспособствовав его казни), он устранил всех своих соперников на востоке. Другим его соперником являлся османский султан Мехмед II. Узун-Хасан выступил и против него тоже, но 16 рабиу ль-авваля 878 года (12 августа 1473) потерпел поражение в битве при местечке Отлук-Бели в Восточной Анатолии.

Как видно из исследуемого нами битика, Узун-Хасан не хотел воевать с Абу-Саидом. Он пытался получить согласие Абу-Саида для того, чтобы завладеть Тебризом. Но султан Абу-Саид не дал согласия и продолжил противостояние. В качестве посла Узун-Хасан даже послал к Абу-Саиду своего племянника Мурата.

Узун-Хасан – один из величайших тюркских правителей середины XVI века. От предводителя небольшого рода он смог возвыситься до положения правителя великого государства. Он был не только талантливым полководцем, но и искусным дипломатом. Главной причиной его поражения от османо-турецких сил было то, что османцы использовали огнестрельное оружие; тогда как войска Узун-Хасана были оснащены только холодным оружием.

Источники и литература, содержащая сведения относительно Узун-Хасана: *İslam Ansiklopedisi*, “Uzun Hasan”, (V. Minorsky), IV, 1153–1157. Здесь дается исчерпывающий список источников и литературы, касающейся Узун-Хасана. Кроме этого: *Arşiv kılavuzu*, I, “Ak Koyunlular”, (Стамбул, публикации музея дворца Топкапы). *R.R. Arat. Fatih Sultan Mehmed yarlığı*, (Türkiyat Mecmuası, VI).

ДЖИХАНШАХ

Джиханшах, имя которого упоминается в битике на 40-ой строке, являлся предводителем туркменов Кара-Коюнлу и третьим правителем этой династии. Его отец – Кара-Юсуф. При поддержке Шахруха, Джиханшах в 839 году (1435–1436) стал правителем Азербайджана. После смерти Шахруха (сына Тимура) (1447) Джиханшах захватил Исфahan, помимо того, завоевал и много других территорий в Иране. В 862 году он стал правителем обширных земель, включающих территорию почти всего Ирана, Хорасана и простирающейся до берегов Оманского залива. Армения, Азербайджан и Грузия также оказались под его властью³². Однако туркмены Ак-Коюнлу не желали признавать его верховенства. Поэтому между Джиханшахом и правителем туркменов Ак-Коюнлу – Узун-Хасаном вспыхнула война. Осенью 872 года (1467) Джиханшах вышел в поход на Узун-Хасана, но подвергся внезапному нападению воинов Ак-Коюнлу во время перехода через горную местность между Тебризом и Мушом и был схвачен в собственном шатре. По приказу Узун-Хасана был казнен 12 рабиу ль-аввала 872 года (10 ноября 1467). Похоронен в Тебризе.

³² *Абдур-Реззак*. مطلع السعدين وجمع البحرين. Библиотека Султан Селима в Эдирне. № 1492, м. 321a. ميرزا جهان شاه را مكنة سلطنة بسطة مملكة بان مرتبه رسيدكه هر كز آبا واجداد اورا عشر عشير در خيالي نمى كرديد يمام ممالك عراق عرب و عجم و فارس و سواحل درياء عمان و سرير سلطنة آذربايجان وارمن و كرجستان تاحدود مملكت شام و روم در زير نكين حكم اوچون موم بود و هر صوره كه درخاطر خطير جهده ميكشود و نجويتز و جهى روى مى نمود و از اعيان طرف داران آن ممالك امير حسن بيك از اولاد امير قره عثمان كه هميشه ميان ايشان و بدران ميرزا جهان شاه عداوتى عظيم بود متابعت و انقياد ميرزا جهان شاه نمى نمود جناب جهانشاهى را باوجود آن تمكين و اقتدار باد امن اندوه برخاطر كوه وقاد کران و دشوار مى آمد و هر چند پركار و ارگرد انديشه و تدبيران كار برمى آمد بواسطه متانة و حصانة قلاع بروسج دشت نداشت عاقبة نقيش اين صوره برلوح انديشه نكاشت كه بالشكرههء جهان قصدا استيصال آن خاندان كند و آتش طغيان دران دودمان زند وياين نية و همين عزيمة سپاه کران و اشكرى کران جمع آورده بصوب ولايه امير حسن بيك روان شد...

Для более подробной информации о борьбе между Джиханшахом и Узун-Хасаном см. там же: с. 322a – 323b.

III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ

Известно, что Джиханшах находился в тесных отношениях с султаном Мехмедом Фатихом. Письма Джиханшаха к этому османскому правителю изложены в «Муншаат-ус-Салатин» Феридун Бея (I, 273). Во дворце Топкапы хранятся два документа, адресованные Джиханшахом Мураду II – документ о пожаловании звания (*тевд-жихнаме*) и документ о передаче права собственности (*мюлькнаме*)³³. Из рассматриваемого нами письма можно сделать вывод, что между Абу-Саидом и Джиханшахом существовали попеременно то дружественные, то натянутые отношения. Мы узнаем, что между двумя правителями было заключено соглашение и Абу-Саид признал власть Джиханшаха над Тебризом.

Источники и литература, дающие сведения о Джиханшахе: *Аб-дур-Реззак*. مطلع السعدين . *Мирхонд*. روضة الصفا ; *Мунеджимбаши*. صحايف الاخبار , III, 151. *Хондемир*. حبيب السير , III, 132, 178. *İslam Ansiklopedisi*, I, 1040 (Cİ. Huart).

САХИБ КИРАН ТИМУР БИК (БЕК)

Лицо, упоминаемое в битике на строках 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 14–15, 24, 69 как *تيمور بك* или просто *بيك* является Тамерланом. Он приходится Абу-Саиду прадедом.

ОСМАН БИК (БЕК)

Кара (илек?) Осман. Отец Узун-Хасана.

МИРАНШАХ МИРЗА

Сын Тамерлана, дед Абу-Саида.

³³ Arşiv kılavuzu, II, с. 99.

III. БИТИКИ ТУРКЕСТАНСКИХ ХАНОВ

ХАСАН АЛИ

Сын Джиханшаха.

АЛИ БИК (БЕК)

Али Бик чюре (офицер). Один из приближенных людей Абу-Саида. В источниках о нем нет никаких сведений.

МУРАД

Брат Узун-Хасана и сын Джихангира.

МАХМУД БИК

Упомянутый на 74-ой строке Махмуд Бик является гонцом, доставившим письмо Узун-Хасану.

ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ В БИТИКЕ АБУ-САИДА

Диярбекир – в Восточной Анатолии. Современный Диярбакыр.
Тебриз – в Иранском Азербайджане. В то время находился под властью Джиханшаха.

Мияне (Меяне) – город в Азербайджане.

Хорасан – регион, находящийся на северо-востоке Ирана.

Хамид (حميد).

Мысыр – Египет.

Рум – Анатолия. Османская территория.

Шам – Сирия.

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ

1. БИТИК УЛУ-МУХАММЕД ХАНА

- ага – старший брат, ага
а.-мыз 5
а.-ларымызнын 8
- ал- – брать; получать
а.-ышып 4, 7
а.-а 11
- ат – имя
а.-ынызны 13
а.-ка 15
- ата – отец 3
- ашур- – давать возможность
пройти, перейти
а.-магай 12
- базиргян – торговец, купец 4,16
- бар- – идти, ехать; ходить; достигнуть
б.-дылар 7,11
б.-ып 10
б.-ышалы 14
- Барак – собственное имя 9,10
- барыш – поездка; прибытие
- баса – также; далее; и
8,11,12,15,17
- бёлек – подарок 4,7,15
- бик – бей, господин 6
- бил – знать
б.-урсиз 18
- бир – один
б.-ер 11
- бир- – давать, жаловать
б.-ип 8
б.-ди 10,14
- бирле – с 3,4,10,12,14
- бит – писать
б.-илди 18
- битик – письмо 17,18
- бичин – обезьяна
б. йыл 18
- буй ? 15
- бул – быть
б.-уп 9
б.-гайму 15
- бурунгы – былой, прежний
3,6,8,9,14
- гази – название титула 6
- Ибар – собственное имя? 18
- ий – посылать, отправлять
и.-йишип 4,6,14
и.-сек 12
- ийбер – посылать, отправлять
и.-уню (?) 18
- ики – два
и.-шер 11
- ил – народ, племя
и.-лерин 11
- илчи – посол, посланник 4,6,14
- ир – вспомогательный глагол,
выражающий значения «когда;
будучи» или «если».
и.-миш 5
и.-дюк 5
и.-ди 9
и.-се 14
и.-урде 18
- ирне
булгайму и. 15
- исен – здоровье, благополучие
и.-тюгелликни 13
и.-тюгеллик 17
- исте – желать

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ

- и.-гим (?)* 16
ит – делать, совершать
и. – ип 16
йитиш- – достигать
й.-ип 15
йосун – обычай; традиция; правило
йыл – год 9,11,18
Хаджи Ибад (?) – *собственное имя* 13
Хак – справедливый, всевышний (*эпитет бога*)
х. – т'аля 1
хан – *название титула* 3,5,6,8
кал- – оставаться
к.-ур 15
кач- – бежать, убежать, обращаться в бегство
к.-урдук 10
к.-ып 11
келечи – посланник, уполномоченный вести переговоры
илчи к. 4,6,14
кёз? – глаз 18
кёр- – видеть; посещать, видиться
к.-юп 17
кёрезе? – предсказатель, врачеватель 18
кёч- – переселяться, перекочевывать
к.-юп 11
кил- – прибывать, приходиться
к.-лип 11
к.-гей 12
к.-меди 12
к.-сюн 17
килиш – прибытие 5
кисек – часть, малое количество
бу бир к. 16
китер- – устранять, уничтожать
к.-урге 16
кич- – проходить, кончаться
к.-ер 15
киши – человек
к.-ийсек 11
к. 12,18
кыл- – делать, совершать
к.-урлар 5
к.-сунлар 17
кышла- – зимовать
к.-лы 11
кул – рука
к.-уна 9
куру – суша; сухопутный
к.-дин 16
Мансур – *собственное имя* 10
менгю – вечный
м. атка 15
мискин – несчастный, бедный 17
муджиза – чудо
м.-тийле 1
Мурад – *собственное имя* (Мурад II)
М.-ка 2
Мухаммед – Улу-Мухаммед
М.-дин 2
Мухаммед – *собственное имя*
М. пейгамбер 1
ничюк – как 12, 16
оз – сам
о.-ара 8, 11
о.-юнюз 18
озе – сообразно с, согласно 7
Озю – название реки Днепр
11,18
ол – это 15
орда – лагерь 18
ортак – торговый партнер, компаньон

- базиргян о.* 4
о.-ларымыз 15
 орун – место, должность
 о.-ны 8
 очур – событие 9
 Рум – название (Анатолия)
 Р. виляетиниз 3
 су – вода, море
 с.-дин 16
 султан – название титула
 С.-аталарыныз 3
 Тенри – бог
 Т.-рахметинге 7
 Т.-нин йарысы 14
 ти- – говорить, сказать; ду-
 мать, предполагать
 т.-п 11,12,17,18
 тирлик – благоденствие, благо-
 состояние
 т.-гин 17
 Токтамыш – собственное имя.
 Токтамыш хан 6
 тур- – вспомогательный глагол,
 в сочетании с деепричастиями
 на –ып/-ип выражает продол-
 жительность действия
 т.-ганда 8
 т.-амыз ? 9
 т.-ур 9
 т.-урбыз 11
 тюгел – здоровье, благополучие
 т.-ликни 13
 тюре – (*титул*) главный, стар-
 ший
 т.-миз? 9
 тюш- – доставаться
 т.-юп 9
 Улак – название народа 12,16
 улуг – великий; высокий 6,8
 черик – воин 10
 ый – посылать, отправлять
 ы.-мадук 12
 ыйд – посылать, отправлять
 ы.-дук 17,18
 й.-джа 6,14
 юр – ходить, идти, двигаться
 ю.-ию 11
 ю.-юп 10,17
 юрюш – (*взаим.-совм.* от йур-)
 ходить друг к другу
 ю.-юп 5
 ю.-се 15
 яка – берег
 я.-сында 18
 яры – помощь
 я.-сы 14
 ярлы – бедный, неимущий 17
 ярлыка – миловать, жаловать
 й.-ган 8
 яхшы – хороший, добрый; хо-
 рошо
 я. 5,6.7.12
 я.-ларымыз 14
 я.-сы 15

2. БИТИК МАХМУД ХАНА

- айт- – говорить
 а.-гач 18
 ал- – вспомогательный глагол,
 в сочетании с деепричастием
 на –а образует форму возмож-
 ности уметь, мочь
 а.-маганы 14
 аргыш – караван

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ

- а.-лары 9
 артур- – увеличивать; умно-
 жать
 а.-а 16
 а.-уп 15
 артык – излишний, неуместный
 13
 ат – имя, слава 18
 атлыг – по имени 19
 баба – дед 11
 базиргян – торговец, купец
 б.-аргышлары 9
 бар – идти, ехать; отправляться
 б.-а 14
 бар – сущий
 бир ве б. 14
 барыш- – ходить, ездить друг
 к другу
 б.-а 17
 бёлек – подарок 10,19
 билиш- (взаим.-совм. от бил-)
 взаимно справляться, узнавать
 о чем-л.
 б.-илюн 10
 б.-е 13
 бирле – с 8,10,14
 битил- – быть написанным
 б.-ди 21
 бул- – быть; происходить,
 совершаться (кроме того, вы-
 ступает в роли вспом. гл.)
 б.-гандин 7
 б.-гай 13
 б.-ды 13
 б.-гайму 18
 бурунгы – былой, прежний
 8,11,15
 гази (титул) 6
 ийд – посылать, отправлять
 и.-дюк 20
 илгерю – после, в дальнейшем
 15,16
 илчи – посол, посланник 9,12
 и.-лерни 19
 ир- – вспом. гл. выражающий
 значения «в то время, когда»
 или образующий аффикс ска-
 зуемости 3-ьего лица прош. вр.
 и.-се 13
 и.-ди 14,21
 исенлик – здоровье, благополу-
 чие 10,13
 иски – старый
 и.-де 21
 иш – дело, вопрос, проблема
 и.-лер 13
 ишит – слышать
 и.-юрге 17
 йингил – легкий 19
 йитиш – достигать
 й.-ип 10
 йиткюр – доставлять
 й.-е 19
 йосун – обычай; традиция; пра-
 вило
 й.-унжа 12
 йыл – год
 тафук йыл 20
 йырак – далеко
 й.-даки 17
 карындашлык – братство, брат-
 ские отношения 10
 кёп – много
 к.-кёп 7
 к. 13,15,16
 кёр- – видеть
 к.-ерге 17
 кёргюз-? – показывать
 к.-е 18
 кил- – прибывать, приходиться

к.-ишиш 12
 килечи, келечи? – посланник,
 уполномоченный вести перегово-
 ры
 к.-си 9
 к.-леримиз 12
 килиш – (взаим.-совм. от кил-)
 ходить друг к другу
 к.-ип 9
 к.-е 17
 кич- – проходить, кончатся
 к.-ер 17
 киши – человек
 к.-миз 13
 кыл – делать, совершать
 к.-ып 16
 кюн – день
 к.-дин 15
 к. 21
 Мухаммед – Султан Фатих
 Мехмет
 М.-газиге 6
 Озен – название реки 21
 ол – это; тот 14,18
 орду – лагерь
 о.-йы муаззам 21
 орун – место, должность
 орнуну 11
 очур – время, событие
 о.-да 13
 сон – после того, как 7
 тафук – курица 20
 Тенри – бог
 т.т'аля 11,14
 ти- – говорить, сказать

ти.-ген 13
 т.-йу 18
 тур- – вспомогательный гла-
 гол, с деепричастиями на –а
 выражает продолжитель-
 ность действия
 т.-сак 13
 т.-са 17
 тюгеллик – здоровье, благопо-
 лучие; целостность
 т.-лерин 10
 т.-ни 13
 узакы – далекий, дальний 8,12
 улуг – великий, высокий 11
 Хаджи Ахмед – собственное
 имя 19
 хан (титул) 8,11
 Эзоглу? – название 21
 юр- – ходить
 ю.-ушюп 9,12
 яка – край, берег
 я.-сында 21
 ярлыка- – даровать, жаловать
 я.-п 11
 ярлыкав – милость
 я.-ы 14
 яфук – близко
 я.-дагы 17
 яхшы – хороший, добрый; хо-
 рошо
 я.-ларымыз 12,15
 я.-лык 16
 я.- кишилеримиз 16
 я.-ат 18

3. БИТИК АХМЕД ХАНА

агыр – тяжелый
 а.-селям 15

Азиз Ходжа – собственное имя
 17,18

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ

- ат – имя
а.-ы 20
- атлыг – по имени 17
- Ахмед – Ахмед хан 17
- бар- – идти, ехать; ходить
б.-сун 15
- бёлек – подарок 15
- бирле – с 15
- бул- – *вспомогательный глагол*
б.-ды 14
б.-май 15
б.-гай 19
- иксюк – недостающий, неполный 15
- илгерю – после, в дальнейшем 21
- илчи – посол, посланник 15
- илчилик – должность посла 16
- йибер – посылать, отправлять
й.-дим 17
- йингил – легкий 15
й.-бёлек 15
- кал- – оставаться
к.-гай 20
- Карач Бахатур – *собственное имя* 11
- карындашлык – братство, братские отношения 14,16,17
- каю – какой; какой-либо; любой, всякий 21
- кил- – прибывать, приходиться
к.-ди 11
к.-сюн 15
- килечи (киледжи?) – посол, уполномоченный вести переговоры
к.-леримиз 15
- кюн – день
к.-дин кюнге 16
к.-дим 21
- Мухаммед – Султан Фатих Мехмед
- Мухаммед – (Кичи) Мухаммед хан 17
- сонгы – дальнейший, последующий 19
- Тенри – бог
Т.-иняти 18
- Тимюр – *собственное имя* (Тимур хан) 17
- Чингис хан – *собственное имя* 17

4. ЯРЛЫК ХАДЖИ-ГИРЕЙ ХАНА

- ага – *титул мелких должностных лиц и ремесленников*
хирфет а.-ларына 31
- ай – месяц
а.-ынун 52
- ал – алый, ярко-красный
ал тамгалыг 51
- ал- – покупать
а.-са 21
- албан – ханский налог 37
- Али – *собственное имя* 54
- алкыш – выражение восхищения, похвала 46
- алтун – золото; золотой
а.-нишанлыг 51
- алыг – купля (покупка) 28
- анбарчы – чиновник, ответственный за амбары 14
- араба – повозка, подвода
а.-лары 22

а.-ларындан 23
 Ахмед Ходжа Хаджике – *соб-
 ственное имя* 11/12
 аш- – проходить, пересекать
а.-кан барган 29
 ашлык – зерновые хлеба
а. оз? 22
 базиргян – торговец, купец
б.-лык 28
 бар- – идти, ехать; ходить
б.-са 23
б.-ган 29
б.-сун 36
 барча – все
б.-га 34
 баса – также; далее; и 6, 12, 22,
 47, 48
 басынч – давление, принужде-
 ние 27,49
 бахши – писец, секретарь 54
 башлыг – во главе с, под руко-
 водством 9,12,13
 бек – бей, господин
б.-лерине 6
 бил- – знать
б.-ген 7
 билгил- – извещать, объявлять?
б.-ле 34
 бир- – давать
б.-димиз 51
 бирле – с 18,26,28
 биткечи (битикчи?) – писец 11
 бити- – писать
б.-нилди 53
б.-ди 54
 биш – пять 46
 букяул – арьергард 15
 бул- – *вспомогательный гла-
 гол*
б.-сун 36

б.-ун 36
б.-са 27,40,48
 булаю – так, таким образом
б.тургач 48
 буюнса – послушание, повино-
 вение?
б.кылу *б.бенде* 41
 даруга – вилайет, волость
д. беклерине 7
 диван – диван (высший совет)
 11
 зур, зор – насилие, принужде-
 ние
з. бирле – 26
 икин – посева; хлеба
и. йиткин 40
 ил – страна, область; народ
и.-лерге 33
ил картларына 32
 ил- – садиться верхом?
и.-мек 20
 илгерю – после, в дальнейшем
бу кюнди *и.* 37
 илчи – посол, посланник 29
 инч – покой, спокойствие 44
 ир – земля; место?
и.-дин хаккы тип 41
 исек (ясақ?) – налог 37
 ичкерю – внутри
и.-дин 28
 ички – внутренний
и. кент 31
 иш – дело; служба
и. узре 33
 йити – семь 52
 йиткин ?
й. кылса 40
 йолавджы – возчик 29
 йолджы – путник
й.-ларына 29

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ

- йончуг – обида, оскорбление
27,49
йорткан – совершающий набег
15
Каба – *название местности*
К.-да 42
кабакчы – привратник? 15
к.-лык 23
кады – кадий 10
кады-уль кудат – главный ка-
дий 54
кайда – где 36,37,39
каланджы – чиновник, соби-
рающий поземельный налог 14
калды? – остаток 17
кап – посуда 25
кара- – смотреть; заниматься
чем-л.
к.-п 47
кара – скот (крупный рогатый
скот) 16,17,21
к.-сындын 19
караваш – рабыня, служанка 21
каракол – караул, патруль 15,16
каюма – какой-либо; любой,
всякий
к. тюрлюк 26,32
кеми – судно, корабль 28
к.-джи 30
кент – город 31
Керч – *название города* (Керчь)
К.-де 42
Кефе – *название местности*
(Кафа)
К.-ге 23
К.-де 42
ким
ни к. тюрлюк 47
кичючи – проходящий, перехо-
дящий 31
киши – человек
к.-лерине 33
к.-лерге 34, 50
колка – подарок, подношение
колуш к. 38
кёп – много 33
кёпрюджи – стражник моста 30
конак – дом, караван-сарай
к.-ы 17
конак – гость 18
кондур- – помещать на ноч-
лег, ставить на постой
к.-масунлар 19
конум – стоянка, жилище 32
колуш – подарок
к. колка 38
корк- – бояться
к. -арлар ирне 50
кул – раб 21
курт?
к. анбары 40
кушчы – сокольничий 30
кыл- – делать, совершать
к.-ып 28
к.-ганьмыз 49
Кыпчак – *название местности*
К.-та 43
Кырым – *название местности*
К. тюменини 6
К.-га 22
К.-да 42
Кырк-Йир – *название города* 53
К.-де 42
Кырк-Йити-Йир – *название го-
рода* 12
кюлюк – верховая лошадь
к.-лерин 20
кюн – день 53
к.-дин 37

кюч – сила; насилие, принуждение 27,49

к.-юнде 3

к. бирле 18

Махмуд – собственное имя

М. оглу 35

мевляне – мевляна (*титул шейхов и мусульманских ученых, улемов*)

м. Садры Джихан 54

менгю – вечный

м. тенри 3

мешайих – *мн. ч. от слова шейх* 10

мусамма – называемый

м. каланджиларына 14

Мухаммед – пророк

М. ресулуллах 3

мухтесиб – мухтасиб 10

мюдеррис – преподаватель

медресе 10

мюфти – муфтий 9

не – что

не эрсе 17, 41

нишан – печать

н.-лыг 51

оглан – принц, командующий

о.-лар 6

оз? ун? – свой? мука? 22

он – десять 5

орда – лагерь

о.-йы муаззам 53

отюн- – просить, ходатайствовать

о.-е турсун 48

о.-дю 54

пулкуз (пулкур?) – крупномолотая пшеница 25

садат – *мн. ч. от слова сеид* 9

Садры Джихан – собственное имя 54

сал- – устанавливать, назначать

с.-масунлар 38

сала – село, деревня 32

салыг – налог 38

сан – число 16

сарай – дворец

с.-да 53

сат- – продавать

с.-са 21

сатыг – продажа 28

сёз – слово, повеление

с.-им 4

с.-и 48

софы – суфий 10

сусюн – продовольствие 19

сьюргал (суюргал) – пожалование, награждение

с.-булуп 36

тавар – мелкий рогатый скот 19, 21

таки – и; также; даже 39

такук – курица

т.-йылы 52

Таман – название города (Тамань)

Т.-да 42

тамга – таможня; таможенный

сбор; печать 11, 21, 23, 44

т.-лыг 51

тамгаджы – таможенный чиновник 12,13

тарт- – выхватывать, вырывать

т.-ун 26

тартнак – налог за взвешивание 22,23,44

тартнакчы – весовщик, собирающий налог 12,13

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ

- тархан – тархан (владелец вотчины, освобожденный от податей, пользующийся особыми привилегиями)
т. булсун 36
т. кылганьмыз 49
- ташкы – наружный, внешний; провинциальный 32
- ташфыру – снаружи; в провинции
т.-дин 27
- тенри – бог
менгю т. 3
- Тенри-Бирди – *собственное имя* 13
- ти- – говорить, сказать
т.-димиз 36, 44, 47, 48, 51
т.-месюнлер 44
т.-п 16, 17, 19, 23, 24, 25, 39, 40, 41, 51
- тигюр- – причинять, доставлять
т.-ген 50
- тиле- – желать
т.-месюнлер 18, 24, 25, 39, 41
т.-рсе 36, 37
- тирлик – благоденствие, благосостояние
т.-гин 45
- туз – соль
т. арабалары 22
- тур- – стоять, пребывать; в некоторых случаях играет роль *вспом. гл., который с деепр. на –а выражает продолжительность действия*
т.-ган 11, 35
т.-сун 47, 48
- тут- – держать, обладать
т.-а турган 34, 51
- туткаул – пограничная стража 15
- тынчлык – порядок, спокойствие 45
- тюзюн – правило, порядок
т.-дже 34
- тюмен – тумен (десять тысяч) 5
- тюрлюк – разный, различный; всевозможный 26, 47
- тюшюр- – спускать
т.-юп 18
- улаг – вьючное животное 20
- улу – великий; большой, важный
у. улус 5
у. тамга 11
у. ишини 47
- улус – страна, область 5
- улюфе – жалованье, содержание
у. сюсюн 19
- уруг – род
у. уругларымызга 45
- Хаджи-Гирей – *собственное имя* 4
- хазыр?
х.-нин 13
х. анбар 40
- Халиль – *собственное имя* 9
- Хеким Яхья – *собственное имя* 35,43
Х.Я.-гы 49
- хефт-и йек – одна седьмая часть
х.й. амелдары 24
- хирфет – ремесло, профессия
х. агаларына 31
- хюджет – документ, свидетельство 17
- чагдаул – арьергард 15

чалгы? – коса 16
 чери – воин 15
 черик – воин 39
 ылкы (йылкы) – табун лошадей
 21
 Эминек – *собственное имя* 7
 Энкюри – Анкара?
е.-ли 35
 эр- – *вспомогательный глагол*
е.-се 17, 25
е.-ип? 48
 эф – дом
е.-лерине 18,39
 юз – сто 5
ю. беклерине – 9
 юр- – ходить
ю.-уюп 28, 44
ю.-иген 29, 33

ю.-юсюн 37
 юртюдю – везущий, отвозя-
 щий 30
 ян – сторона
я.-дын 26
 ярлы – бедный, бедняк 45
 ярлыг – ярлык, указ 51
я.-ны 34
я. узерге 49
 ясак – налог
я.-гы 16, 17
 ясакчы – сборщик налогов 14
 яфгаджи 14
 яхшы – добро, благо
я.-сы булгай 50
 Яхъя – *собственное имя*
Я.-га 35, 43

5. ПЕРВЫЙ БИТИК МЕНГЛИ-ГИРЕЙ ХАНА

айт- – говорить
а.-ганы 11
а.-такилди 14
а.-а барды 15
 анын – этого 15
 алай – так 12
 артук – очень, чрезвычайно 17
 баба – отец; предок
б.-м 10
 Байрамшах – *собственное имя*
 20
 бары – все 16
 барыш – поездка; прибытие
б. килиш 9
 баса – далее; также; и 12, 19
 башла – начинать
б. -п 11, 13
 бил- – знать
б.-гейсиз 12

бул- – совершаться, случаться;
а также играет роль вспом. гл.
б.-сун 8
б.-ган 18, 19
 бурун – прежний, предыдущий
 10
 джакласа? 19
 иш – дело
и.- леримиз 9
и.- лер 12, 16
 карындаш – брат 10
к.- ым 7
к.- лык 17
 Кефе – *название города* (Кафа)
 12,13
К.-лилер 15
К.-ге 18
К.-нин 18
 кёйдюр- – сжигать

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ

- к.-ди 12
кёнюл – душа
 кёнлюмюзге 17
кёп – много 13
кил- – действовать, оказывать
действие
 к.-мез 17
килиш – приезд, прибытие
 к. барьш 9
киши – человек
 к.-мизден 9
 к.-мни 11
 к.-м 12, 14
 к.-лерин 14
 к.-мизни 15
 к.-леримизни 15
конак – постоялый двор
 к.-ымыз 13
кыл- – делать, совершать
 к.-ып 18
кятырга – галера 11
 к.-ларны 13
йесир – пленный
 й.-лери 15
 й.-лерни 18
йибер – посылать, отправлять;
отпускать
 й.-юрмин 12
 й.-сениз 18
 й.-гейсиз 20
йосун – обычай; традиция; пра-
вило
 й.-джа 10
мевляна (*титул шейхов и му-
сульманских ученых, улемов*) 20
мектуб – письмо 20
мен – я 12
 м.-ин 14
мунда – здесь, сюда 11
Мухаммед – *собственное имя*
(Мехмед II) 2
ничюк – как 10,19
нукер – человек, слуга 14
оз – сам, свой 9
 о.-юмизни 8
 о.-юм 16
ол – тот; это 10,14,18
олтюр- – убить
 о.-ди 15
сёз – слово
 с.-леримиз 11
сор- – спрашивать
 с.-дум 16
султан (*титул*)
 с.-га 15
таки – и; также; даже 10,11,14
тенри – бог
 т. т'аля – 9
ти- – говорить, сказать
 т.-п 16
 т.-ю 20
тиле- – желать
 т.-ермин 17
туна- – ограбить, обобрать
 т.-п 15
тур- – *вспом. гл.*
 т.-ур 19
тут- – хватать
 т.-уп 11
учюн – из-за 12,16
хан (*титул*) – хан
 х. бабам 10
эр (ир)- *вспом. гл., здесь ис-
пользован с аффиксом сказуе-
мости прош. вр.*
 э.- дюк 10
 э.-диниз 10
 э.- ди 13,14

юрю- – идти; поступать, действовать

ю.-п 10

Якуб – *собственное имя*

11,13,14,15

ялган – ложь, неправда 16

яманлык – зло, вред 17

ярлыка- – миловать, жаловать

у.-галы 9

яхшы – хороший; хорошо

9,11,12,17

6. ВТОРОЙ БИТИК МЕНГЛИ-ГИРЕЙ ХАНА

анын – его 15

Ахмед (паша) – *собственное имя* 11

биз – мы

б.-нин 14

бирле – с 7, 11, 14

бул- совершаться, случаться; становиться; *а также выступает в роли вспом. гл.*

б.-гандын сон 1

б.-ды 4

б.-са 4

б.-дум 6

б.-ганьмызны 11

б.-ганьмыз 13

инан- – верить

и.-май 16

ир (эр)- *вспом. гл.*

и.-дюк 3

ишит- – слышать

и.-ип 2

кайтар- – оплачивать, воздавать

к.-гаймыз 8

к.-гай 8

Кефе – *название города (Кафа)* 4

кёп – много 14

корк- – бояться

к.-армыз 15

кул – раб

к.-лук 7

кыл- – делать, совершать

к.-гайсыз 10

ничюк – как 7

ол – тот 2

офке – гнев 17

падишах (*титул*) (Мехмед II) 5

п.-га 9

п.-нын 10, 12

сёз – слово 15

с.-лерге 16

сон – после 1

таки – и; также; даже 4, 11, 14

тенри – бог

т. инаятинде 4

ти- – говорить

т.-п 13, 17

т.-ю 17

тиг- – причинять, доставлять

т.-миштур 7

тикме?

т.-си 6

тур- – стоять; *а также выступает в роли вспом. гл.*

т.-ур 14

т.-урмыз 13

тюшюр- – здесь: сообщать

т.-гей тип 15

ум- – надеяться

у.-ганьмыз 3

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ

учюн – здесь: о, относительно
8, 14

ялган – ложный 15

7. ТРЕТИЙ БИТИК МЕНГЛИ-ГИРЕЙ ХАНА

битик – письмо, послание
б.-тир алынмыштыр 7
бирле – с 9
илчи – посол, посланник 7, 9
Кара-Бугдан – *название страны*
(Молдавия) 10, 11
каты – плохой, скверный 7
Кефе – *название города* (Кафа)
15, 18
кул – раб
к.-ларыңыз 14

мюфти – муфтий 9
озге – другой, иной 10
тахт – престол
Хюсам – *собственное имя* 15,
18
т.-или (Сарай) 8
эр (ир)- – достигать
э.-ди 8
ярлы – бедняк
я. мискин 16, 18

8. ПЕРВЫЙ БИТИК ЭМИНЕКА

бар – достигать
б.-дук 15
Егян бей – *собственное имя* 28,
29
игеч – в то время, когда; будучи
14
ил – страна, область
и.-леримизи 21
кал- – оставаться
к.-гай 30
Кара-Бугдан – *название страны*
(Молдавия) 11, 24
кыл- – делать, совершать
к.-ай идюк 22
Кырым – *название города*

К. шехрини 22
Мухаммед – *собственное имя*
М. хан 3
оз – сам
о.-юмюзнюн 14
о.-юмюз 20
тахт – престол
т. лешкери 21
узат- – провожать
у.-а билмедюк 29
учра- – встречаться, сталки-
ваться
учурагы 29
ягы – враг 17, 29
я.-мыз 14, 21

9. ВТОРОЙ БИТИК ЭМИНЕКА

абадан – благоустроенный
а.-лыкмыз 43
айт- – говорить

а.-маныз 40
ана – к нему 29
анун – его 26

- артынджа – вслед за 49
 Ахмед (хан) – *собственное имя*
 27
 бар- – пойти
 б.-ым 29
 барча – все
 б.-сы 24, 34
 барк – *является составной частью устойчивого оборота «эв-барк» – «семейный очаг, семья».*
 эфим б. – ым 24
 баш – голова
 б.-ым 23
 дег- – достигать
 бизе д.-ди 16
 дюшюр- – здесь: сообщать
 д.-мюшлер 19
 гази (*титул*)
 г. падишах 20
 ил – страна, народ 36, 37, 38, 45, 47
 и.-им 24
 и.-леримиз 29, 32, 33
 и.-имизни 42
 кошул- – присоединяться
 к.-ур 29
 кул – раб
 к.-унуз 15, 17
 к.-унуздан 18
 кюн – день
 к.-юм 24
 Менгли-Гирей – *собственное имя*
 М.-ин 33, 34
 М.-ни 36, 41
 М.-ге 46/47
 Мухаммед (Мехмед)
 Султан М. 3
 Нур-Девлет – *собственное имя*
 30
 Н.-ни 44
 Оксюзлер (*название племени*)
 27
 оп- – целовать
 ер о.-юп 15
 отрю – из-за 45
 саваш – война 31
 тахт – престол
 т. ханы 26
 Тимур бик – *собственное имя*
 27, 28
 тюкюнден
 т. сонра 38
 Хайдар – *собственное имя* 30
 чахлык – столько 46
 чык- – выходить; здесь: сёзин-
 ден чык- – послушаться, не по-
 виноваться
 ч.-магыл 48
 эйле- – делать, совершать
 э.-мез 45
 Эминек – *собственное имя* 19, 48
 эф – дом
 э.-им 24
 як – сторона
 бу ягы 49
 ян – сторона, бок
 бери я.-а 29
 ярак – оружие, снаряжение
 я.-гын 45, 47
 ярамаз – негодный, дурной 29, 44
 я. сёз 18
 я. эрсе 25

10. БИТИК СУЛТАНА АБУ-САИДА КЮРКАНА

- ага – старший брат
а.-ларындин 20
 Азарбайджан – название страны 29
 ал- – здесь: захватывать, завоевывать
а.-лып биргеймин 72
 Али бик – собственное имя 42
 андак – так 33, 35
 артук – более, еще больше
а.-сы 7, 20
 артур- – увеличивать, умножать
а.-гайсын 65
 ата – отец 20
а.-н 5, 16, 69
а.-м 25, 26
а.-юрты 28
а.-м юртыны 30
 ашыру – весьма, чрезвычайно 22
 бармаклык – поездка 57
 барча – весь 7, 54
 баса – далее; также; и 36, 37
 бат – быстро, скоро 52
 башла- – начинать
б.-гандын 17
 башлык – по имени 52
 бик (Тимур)
б. девлетиге 6
б. дагы 7
 бик – бей, господин 13, 15
б.-ке 2, 69
б.-дин 12
б.-нин 11
б.-лердин 58
 бил- – знать
б.-ип 17
б.-еин 63
 билдюр- – объявлять
б.-ген 6
 биле – с 5, 12, 19, 30, 33, 39, 53, 60
 бир- – давать
б.-ген 10, 27, 70
б.-ип 12
б.-медилер 34
алып б. 62
б.-геймин 72
 бири – с тех пор, как 17
 бирле – с 71
 битик – письмо, послание
б.-лер 42
 битил- – быть написанным
б.-ди 76
 бу – этот 59, 73
 бузул- – быть разбитым, терпеть поражение
б.-ган 31
 бул- – быть; происходить, совершаться; а также выступает в роли вспом. гл.
б.-уп 3
б.-ур 28
б.-мыш 32
б.-гай 41, 54
б.-алы тип 44
б.-ды 46
б.-гандин 53
б.-маен 57
б.-са 58, 70
б.-магай 65
 бурун – прежний, предыдущий 12
б.-гы 19, 30, 66

Джиханшах – *собственное имя*
34, 40

Дж.-га 35, 42

Дж.-нын 49

дагы – и; также; даже 9, 10, 16,
36, 37, 50, 64

дек (тек) – как 54

ди (ти)- – говорить

д.-н 34 (см.: ти)

дигенч (тигенч) – до 73

Диярбекир – *название области*

Д. виляетини 8, 69

дур (тур)- – *вспом. гл.*

д.-ур 10

д.-ур ким 70

и- – *вспом. гл.*

исер 53

иге – *хозяин*

и.-си 23

ил – *страна, народ*

ил улус 7

ил улусун 17

илчи – *посол, посланник* 48

ини – *младший брат* 21, 64

и.-н 32

и.-лик 60

ир- – *вспом. гл.*

и.-се 16, 41

и.-дин 19

и.-ди 35, 36, 40, 44

и.-дюк 37

и.-дим 48

и.-мишсин 49

и.-генде 76

Иранлар – *название народа*

И.-лар химметидин 19, 39,

61

исен – *здоровый*

и.-ликинни 74

иш – *дело* 54

йибер- – *посылать, отправлять*

й.-ген 48

й. ип ирдим 48

й.-ейин 59

й.-илди 75

йир – *место*

й.-ни 9

йит- – *достигнуть*

й.-кенде 48

йосун – *обычай, правило, порядок* 30

йыл – *год*

й.-ы 75

йыраксын – *полагать, что далеко*

й. –майын 50

кал- – *оставаться*

к.-гай 74

карындаш – *брат*

к.-лыгын 21

к.-лык 60

кёнюл – *душа* 20, 54

кёнли 5

кёнлюнде 33

кёр- – *видеть*

к.-юп 7

к.-е 74

кил- – *приходить, прибывать*

к.-е дурурмын 30

к.-генимде 50

к.-ип кёргил 51

к.-ип кёрюр 50

килтюр- – *приносить, давать*

к.-юп 6

киреклик – *необходимость* 58

кич- – *проходить, миновать;*

происходить, иметь место

к.-кен 19

к.-ип ирди 36

к.-ер дюнйада 66, 73

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ

- киши – человек 59
кыл- – делать, совершать
 к.-ып 7
 к.-ган 13
 к.-ып 14
 к.-лаен 30
 к.-гай 68
кюч – здесь: поддержка 12
кюркан – титул 1
Махмуд бик – собственное имя 74
мен – я 47, 57, 71
 мена 16, 43
 менин 26
Мираншах мирза – собственное имя 27
Мияне (Меяне) – название города 32, 76
мундин – этого
 м.-сонра 64
Мурад – собственное имя 32
Мысыр – название страны 51, 61, 71
нидже – сколько, как 37
оглан – мальчик, ребенок
 о.-ларыга 12
 о.-ларымдын 57
огул – сын 8
 о.-лук 21, 64
оз – сам; свой
 оз йурт 28
 о.-юм 57
озге – по-другому, иначе 13, 65
 о.-булмаган 46
ол – это; этот 2, 11, 55, 59, 63, 70
 ол дуруп 51
онут- – забывать
 о.-майын 11
олеш – делить, раздавать
 о.-кенде 24
Осман бик – собственное имя 5, 10, 69
отрю (отру) – противоположный
 о.-дин 31
очур – время
 о.-ларда 19
рузи – доля, судьба
 р. кылгай 53
Рум (Анатолия) – название страны 51, 61, 71
сары – сторона
 бир с. кылган 49
 с.-кы 55
Сахиб киран (титул) 14
селям – приветствие
 с. тегеч 2
сёз – слово 2
 с.-лерин 33
сёзюм – мое повеление 1
сонра – после 12
султан (титул)
 с. Эбу Саид 1
суюрга- – пожаловать, даровать
 с.-п 10
сыгын- – прибегать к защите
 с.-ып 28, 47
сычкан – крыса
 с. елы 75
Тебриз – название города 24, 34
 Т-ге 48, 50
тек (дек) – до 61
Тенри – бог
 т. инаяти 3, 13, 19, 38, 47, 49, 51, 61, 63, 71
 т. инаятиге 28
ти- – говорить
 т.-п 30, 40, 44, 47

- тиле- – желать
 т.-ген 20, 54
 т.-мен 59
 Тимюр бик 24, 69
 тынчлык – покой, спокойствие
 т.-кы 9
 тюш- – доставаться
 т.-юп ирди 35
 улуг – великий 4
 улус – страна 23
 ил у.-дин 7
 ил у.-сынны 17
 учюн – для; из-за 6, 9
 ушак – ребенок
 у.-гы 8
 Хамид – название местности
 Х. тек йирни 9
 Хасан Али – собственное имя
 31
 Хасан бик – собственное имя 2,
 45
 Хорасан – название области
 Х. виляетлериге 37
 чаклык – столько 59, 60
 чакында – во время 13
 чаптур- – дать повеление по-
 скакать
 ч.-дум 42
- черик – воин
 ч.-дин 58
 чын – истинный, чистый 5, 12
 чюре – офицер; товарищ
 ч.-м 42
 Шам – Сирия 52, 61
 Эбу Саид – собственное имя 1
 юз – сто
 ю. йылы 45, 67
 юрт – владение, земля, государ-
 ство
 ю. бирген 10
 ю.-ыны 16
 юрю- – идти, двигаться
 ю.-генде 4
 ю.-ди 40
 яхшы – хороший, добрый 33
 я.-лыгын 18
 я.-рак 45, 56
 я.-лары 66
 я. ат 73
 ярак – оружие, снаряжение;
 подготовка 55, 59
 й.-гыны 50
 янла?
 я. килип 37

ПРИЛОЖЕНИЕ

- I. Транскрипция ярлыка золотоордынского хана Токтамыша к литовскому князю Ягайло, 1393 г.
- II. Транскрипция тарханного ярлыка Тимур-Кутлуг хана.
- III. Отрывки из произведения Абдур-Резака-уль-Самарканди مطلع السعدين , содержащие сведения о Бараке.
- IV. Таблица восьми циклов календаря двенадцати животных (1384–1480).
- V. Родословная ханов Улу-Мухаммеда, Хаджи-Гирея, Сеид-Ахмеда, Махмуда и Менгли-Гирея.
- VI. Фотокопии документов.

I.
ТРАНСКРИПЦИЯ ЯРЛЫКА ТОКТАМЫШ ХАНА К ЯГАЙЛО¹

1. Токтамыш сёзюм
2. Ягайлага
3. Улуг орунга олтурган йеркесин
4. аҗлату Кутлу-бога Асан башлы илчи-
5. лер ийтюк ирди сен таки келечиҗни
6. бизге ийтюҗ ирди бурунгу йыл Бик-Булат Ходжамдин
7. башлы бир ниче огланлар Бикиш-Турдучак-Бирди
8. Давуд башлы биклер Идюге атлы кишини Тимирге алдыр-
9. дын чакыруп (чыкаруп?) имишлер ол тил бирле килди ирди
10. аларның ала кёҗюл биле тил инип ил кырыганда
11. йите килгенде аҗлап йыгылып санчышмага
12. турганда ол яман кишилер бурун тибирген
13. дин ил тартып ол иш таки ол чаклы булган йеркеси ол ирди
14. теҗри бизни ярлыгап душманлук кылган Бик-Булат Ходжамдин
15. Бикиш Турдучак-Бирди Давуд башлы огланлар биклерни
16. моҗкалатты имди бу ягуны аҗлату Асан-Тулу Ходжа башлы
17. илчилерни ийтюк Имди таки булса
18. бизге бакар иллерниҗ чыкышларын чыкаруп барган
19. илчилерге биргил хазинеге тигорсюнлер баса
20. бурунгу юсунча базиргян ортакларыҗ таки юрюш-
21. сюнлер улу улусның турусунга таки яхшы-
22. сы ол булгай тип алтун нишанлык ярлык
23. тут(т)ут тагагу йыл тарих йити юз доксан биш-
24. те Реджеб аеныҗ сикиз яҗыда Орда Тен (Тан?)-
25. де ирюрде битилди.

¹ Транскрипция данного ярлыка основывается на прочтениях Березина, Радлова, Али-Рахима и А. Азиза. С фонетической точки зрения эта транскрипция не совершенна; текст ярлыка Токтамыша здесь приводится с единственной целью ознакомить тех читателей, которые не знают старый алфавит, с самым древним дипломатическим документом ханов Золотой Орды.

Более подробно об этом документе см. сведения, данные в начале этой книги, а также библиографию.

II.
ТРАНСКРИПЦИЯ ЯРЛЫКА ТИМУР-КУТЛУГА²

(Первая колонка)

1. Тимюр-Кутлу сёзюм
2. оң кол сол
3. кулның огланларыга
4. тюмен Эдгю башлыг миң юз он
5. биклериге ички кентлериниң кады
6. мюфтилериге мешайих софыларыга
7. диван битикчилериге тамгаджы тарт-
8. накчыларыга йортар ишленджи йолавчы –
9. ларга бюкяул туткаулларга ямчы
10. сюзюнчилер кушчы барсчыларга
11. кимечи кёпрюкчилерге базарда
12. турганларга бу ярлыкны тута турган
13. Мухаммедниң обеке аталарыны бурун-
14. гы кичкен сайын хан чагыдын бири бире
15. ярлык раст тарханлык йосуныджа юрюп
16. атасы Хаджы-Байрам Ходжаны
17. бизниң хан агаларымыз союркап
18. тархан кылган джеркесин аплата утюндю
19. ирсе утюлин йоп (يوب) кёрюп Мухаммед
20. бизниң союргал болуп тархан булуп
21. турсун тидимиз бу кюндин илгерю Кыргыз
22. биле Кырк-ерниң тюмениде Судак атлыг
23. кентнин дживарында бурунгы замандин
24. бирю мютеаддид тархан булган Ындырджы саласы
25. биле мешхур булган саласыдин шер³ и кабала

² По публикации Радлова. (Ярлыки Токтамыша и Тимур-Кутлуга, Z.V.O. Т. III. С. 17–40). Здесь тоже могут быть погрешности в фонетике. Я привожу текст ярлыка Тимур-Кутлуга с тем, чтобы дать возможность сравнить его с тарханным ярлыком Хаджи-Гирей хана. Подробно о ярлыке Тимур-Кутлуга см. начальные страницы этой книги, а также библиографию.

26. йосундыжа йир сулары биле Мухаммедниң
27. огланлары илки Хаджи Мухаммед ве Махмуд-
28. ны азад тархан булсун буларның йир су-

(Вторая колонка)

1. ларына баг бахчелериге хаммам тигирмен-
2. лериге тасарруф кыла тыла турган ерлериге
3. бурундын калган азадларыга баса сала-
4. ларыга сабанджы ортакчыларыга ким
5. ким ирсе кюч ога тигюрмесин йолсуз
6. йирде немелерини тартып алмасун-
7. лар борла тамгасы ин кинджи ускю
8. бол курты анбар малы ындыр хаккы
9. табанлык кысмет кубур ясагы калан мюсемма
10. салык борч харач алмасунлар барурыда килюриде
11. кирю чыкарыда Кырымда Кефедде каюма
12. тюрюк не ирсе алурыда сатарыда тамга
13. тартнак алмасун тарханлык табанлык йол
14. хаккы карауллук тилемесюнлер тавар кара-
15. ларын улак тутмасун конак тюшюл тюшюрмешюн-
16. лер сюзюн улюфе тилемесюнлер каюма
17. тюрюк захмет ве муавенет ве аваризат
18. лардин масун ве махрус булсунлар инч
19. туруп тынчлык биле шам ве сабах эвкат-и
20. шерифлериде бизге дагы бизниң
21. уруг уругымызга дуа алкыш
22. ите турсун тип тута турурга
23. алтын нишанлык ал тамгалык
24. ярлык бирилди тарих сикиз юзде
25. барс йыл Шабан айының алтындыжысы
26. кюниде Озю суйының кенариде
27. Мюджаверан ирюрде битилди.

III.

ОТРЫВКИ ИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЯ АБДУР-РЕЗЗАКА ,
СОДЕРЖАЩИЕ СВЕДЕНИЯ О БАРАКЕ

Стамбул, библиотека Сулеймание, Esat. Ef. Kit. N. 2125. vv. 353b–355a

Berlin, Staatsbibliothek. Mns. Or. Oct. 3404 f. vv. 133a–134³

Эдирне, библиотека мечети Султана Селима, из фонда визиря Мустафа Паши. N. 1 492 vv 228a–228b.

مطلع السعدين و مجمع البحريه تأليف عبدالرزاق السمرقنرى

... ذکر قضایای ماوراءالنهر و عمزیمت میرزا الغ بیک بطرف سغناق جهتی یاغی شدن براق اغلان و آمدن میرزا جوکی بهادر از جانب خراسان براق اغلان در هشتصد و بیست و هشت بر اردوی محمد خان پادشاه اوزنک مسلط کشت و بر الوس مستولی شده در هشتصد و بیست و به بولایت سغناق و حدور مملکت میرزا الغ بیک آمد و در زمان حضرت صاحب قران اروس خان که تقتمش خانرا از مملکت بیرون کرد و او پناه مجضرت صاحب قران آورد چنانچه شرح آن در مجلد اول مفصل است اروس خان چندکاه درسغناق میبود و آنجا عمارتی ترتیب فرمود و براق اغلان درهشتصد و بیست و سه پناه بمیرزا الغ بیک آورد و جناب میرزایی اورا ترتیب فرموده اجازت داد و او بولایت اوزبک رفته حکومت الوس ندست او افتاد و درین وقت بحدود سغناق آمده ایلچی پیش میرزا الغ بیک فرستاد و اظهار کرد که بمین تربیت شما الوس خودرا ضبط کردم و بجوار شما آمده بعنایت مستظهرم جناب الغ بیک جهته انکه پیش از اجازت آمده و میکفته که علفخوار سغناق شرعاً و عرفاً تعلق بمن دارد یعنی جدم اروس خان در سغناق عمارت کرده اورا جواب صواب نداد [133ب] و امیر ارسلان خواجه ترخان که حاکم آن حدود بود از براق اغلان شکایت کرده باز نمود که نوکران او درین جانب خرابی میکنند و خودرا حاکم مطلق میدانند و لاف سلطنت میزنند میرزا الغ بیک عمزم آن طرف جزم فرمود و اشکری عظیم ترتیب نمود و عرضه داشت بیبایه سرر اعلى فرستاد و شرح واقعه اعلام داد آنحضرت از جنگ و خصومت که سبب ویرانی عالم است منع فرمود اما اشکری تعیین فرمود که درظل رایت میرزا محمد جوکی بجانب ماوراءالنهر روند و در هفتد هم ربیع الاخر متوجه سمرقند شدند و درین مقام زبده التواریخ البایسنغری اختتام یافت از تألیف افصح الفصاح و المتکلمین اعلم النسابة و لمؤرخین منشی قواعد المآثر منشی معاهد المفاخر جلیس اعظم السلاطین انیس افاحم الخواقین المختص بعناية الملك الآله نورالمله والدين لطف الله المشتهر بحافظ ابروی الهروی مولد او الهمدانی مجتداً غفرالله له و تاریخ وفات و مدفن او درین بیت مذکورست سو بسال هشتصد و سی و چاردرشوال وفات حافظ ابرو بشهرزنان بود

³ Изъявляю свою благодарность профессору А.З. Валиди за то, что он оказал мне большую любезность, прислав фотографию данного отрывка.

و چون میرزا الغ بیک بقصد محاربه براق اعلان نهضت نمود و شرح آن سخن در مؤلف خواجه حافظ ابرو ناتمام بود مناسب چنان آید که ضریر قلم بنعمه زیروم باتمام آن رقم از سر اهتمام قیام نماید شعر چو حافظ حکایت باینجا رساند شپهرش بصاط سخن برفشاند قلم به که شیرین زبانی کند بی کلک شکر قشانی کند در آید با ثار شرح سخن بگوید اخبار چرخ کهن ذکر محاربه میرزا الغ بیک کورکان بابق اعلان چون میرزا الغ بیک بعزم رزم براق متوجه سغناق شد و دران ولایت (بت) میرزا محمد جوکی باسپاه خراسان بسمرقند رسید و از عزیمت برادر بزرگوار و قوف یافت فیالحال عنان دولت بصوب ولایة سغناق تافت و سپاه خراسان و سمرقند بهم بیوست و کسی را در خاطر نمیکشت که شهزاده براق را مجال جدال و خیال حرب و قتال باشد میرزا الغ بیک بیالتفاتانه متوجه شد و او دل برجای داشته پای ثبات و قرار بیفشد و لشکری که داشت مرتب ساخت و بحسب اتفاق میدان معر که پشتها بود و سپاه مخالف تمام مینمود و چون هردو لشکر در برابر یکدیگر صف آرای شدند و سپاه میرزا بیک از لشکر مخالف بیشتر بود براق اعلان دانست که بضرب راست مردنبرد نیست روی مجلیه و مکر آورده مردم خود را جمع کرد و بیکار حمله کرد و جوانان جانبین نو و خواستکان طرفین نوک ناوک [134] دلدوز و زخم تیغ جهانسوز سرو سینه ارمه میشکافتند و سرها بر مثال کوی در میدان می انداختند و از تلاطم امواج دریایی نبرد و تزلزل صحرای مضاف صورت فزع اکبر و دشت محشر ظاه می شد و خلقی نامعدود و عددی نامحصور بقتل آمدند زهر سو کشته چندان به پیوست که راه جنگ بر لشکر فرو بست دلیران سپه بر هم فتاده صلا می مرگ در عالم فتاده تن از اسب و سراز تن سرنکون شد فلک دریا زمین صحرای خون شد لشکر میرزا الغ بیک بکثرت خود مغرور بود و بموجب فرموده و یوم حنین اذا عجبکم کثرتکم سپاه مخالف که در غایت قلت بود اصلا التفات مینمود غافل از آنکه کم من فئة قليلة غلبت فئة كثيرة واقع است مخالفان آهنگ قول کردند و قلب نیز منقلب کشت امارت فرار و علامت انکسار بر لشکر ماوراءالنهر ظاهر شد و حیرت و ضحرت بر میرزا الغ بیک مستولی کشت و آتش غیرت در نهاد او افتاد و بیم بود که عنان تمالک از دست داده پاداران معر که مهلک نهد و عیاذ ابالله صورتی روی نماید که امکان تدارک آن در آیین خيال نیاید امرای ماوراءالنهر چون دیدند که کار از حیزب افتد و قبضه اختیار بیرون رفت عنان بادپای میرزا الغ بیک گرفته از معرکه بیرون آوردند و پهلوان محمد دندایی از قوم قولارس که از ملازمان حضرت خاقان سعید سرآمد پهلوان جهان بود و بی اجازت آنحضرت بدولتخوای میرزا محمد جوکی ماوراءالنهر رفته بود در روز جنگ بمصافکاه رسید و آثار شجاعت و دلاوری بظهور آورد و چون دید که دشمن غالب شد میرزا محمد جوکی را بسعی بسیار ازان معر که خوانخوار بدر آورد و بتعجیل تمام عازم سمرقند شدند و سپاهی که همیشه نصرت و ظفر شعار ایشان بود فرار نموده غارت یافتند و اوزبکان را صورت ظفر که در آیین خيال محال مینمود و بعین الیقین مشاهده کردند و اموال فراوان بدست ایشان افتاد و تمام مملکت ماوراءالنهر چنان بهم برآمد که جمعی مردم کوته بین خواستند که دروازه های سمرقند بندند و تدبیر قلعه داری کنند اکابر سمرقند که اختیار آن بلاد و دیارند مانع آمده گفتند سو سکی کیست روباه ریزیده چنگ که با شیر مردان در آید چنگ و لشکر براق اعلان در اطراف ممالک ماوراءالنهر و ترکستان بتخریب بلاد و تعدیب عباد اشتغال داشتند و این خبر موحد و قصه ناحوش در خراسان بموقف عرض حضرت خاقان سعید رسید...

IV.
ТАБЛИЦА ВОСЬМИ ЦИКЛОВ
КАЛЕНДАРЯ ДВЕНАДЦАТИ ЖИВОТНЫХ

С 8 марта (вторник) 1384 г. до 7 марта (среда) 1480 г.
(14 мухаррама 786 г. – 25 зуль-хаджа 884 г.)

Даты, на основании которых была составлена эта таблица:

1. Ярлык Токтамыш хана к Ягайло – год курицы, 8 раджаба 795 г. по хиджре – 20 мая 1393 г.
2. Ярлык Тимур-Кутлуга – год леопарда, 6 шабана 800 г. по хиджре – 24 апреля 1398 г.
3. Битик Улу-Мухаммед хана – год обезьяны, 27 джумада аль-уля 831 г. по хиджре – 14 марта 1428 г.
4. Ярлык Хаджи-Гирей хана – год курицы, 26 сафара 857 г. – 8 марта 1453 г.
5. Ярлык султана Мехмеда Фатиха – год змеи, 5 раби ас-сани 878 г. по хиджре – 30 августа 1473 г.

Я не смог точно определить, когда начинается год по календарю двенадцати животных. Из ярлыка Хаджи-Гирей хана следует, что он начинался не позднее 8 марта; но из битика Улу-Мухаммед хана становится ясно, что год мог начинаться 14 марта. В данной таблице отсчет был начат с 8 марта. В случае, если появятся новые достоверные данные, начало года можно будет отодвинуть на более позднее число, поэтому эта таблица имеет лишь временное значение.

Сокращения

Дни недели:

- Вс. – воскресенье.
- П. – понедельник.
- Вт. – вторник.
- Ср. – среда.
- Чт. – четверг.
- Пт. – пятница.
- Сб. – суббота.

Месяцы:

Мух. – Мухаррам
 Саф. – Сафар
 Раб. I. – Рабиу ль-авваль
 Раб. II. – Раби ас-сани
 Джум. I. Джумада аль-уля
 Джум. II. – Джумада ас-сани
 Радж. – Раджаб
 Шаб. – Шабан
 Рам. – Рамадан
 Шав. – Шавваль
 Зульк. – Зуль-када
 Зульх. – Зуль-хиджа

Примеры:

Год змеи. – 1389/90. 9 Раб. I. Пн. 791 – 19 Раб. I. Пн. 792. Год змеи начинается 8 марта 1389 года и завершается 7 марта 1390 г.: если указать эту дату по хиджре, то год змеи завершается 9 рабиу ль-авваля, в понедельник, 792 г.

Год овцы. – 1475/76. 29 Шав. Ср. 879 – 11 Зульк. Чт. 880 – год овцы начинается 8 марта 1475 года и завершается 7 марта 1476 года. По хиджре начинается 29 шавваля, в среду и завершается 11 числа зуль-кады, в четверг, 880 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Название года		По христианскому летоисчислению	По хиджре	По христианскому летоисчислению	По хиджре
1	Крыса (мышь)	1384/1385	14 Мухаррам, Вт., 786 – 24 Мух. Вт., 787.	1396/1397	27 Джум. I. Чт., 798 – 6 Джум. II. Ср., 799.
2	Бык, корова	1385/1386	25 Мух. Ср. 787 – 4 Саф. Ср. 788.	1397/1398	7 Джум. II. Чт. 799 – 17 Джум. II. Чт. 800.
3	Леопард	1386/1387	5 Саф. Чт. 788 – 15 Саф. Чт. 789.	1398/1399	18 Джум. II. Пт. 800 – 28 Джум. II. П. 801.
4	Зяец	1387/1388	16 Саф. Пт. 789 – 27 Саф. Сб. 790.	1399/1400	29 Джум. II. Сб. 801 – 10 Радж. Вс. 802.
5	Крокодил	1388/1389	28 Саф. Вс. 790 – 8 Раб. I. Вс. 791.	1400/1401	11 Радж. Пн. 802 – 21 Радж. Пн. 803
6	Змея	1389/1390	9 Раб. I. Пн. 791 – 19 Раб. I. Пн. 792.	1401/1402	22 Радж. Вт. 803 – 2 Шаб., Вт. 804.
7	Лошадь	1390/1391	20 Раб. I. Вт. 792 – 30 Раб. I. Вт. 793.	1402/1403	3 Шаб., Ср. 804 – 12 Шаб. Ср. 805.
8	Овца	1391/1392	1 Раб. II. Ср. 793 – 11 Раб. II. Чт. 794.	1403/1404	13 Шаб., Чт. 805 – 24 Шаб. Пт. 806.
9	Обезьяна	1392/1393	12 Раб. II. Пт. 794 – 22 Раб. II. Пт. 795.	1404/1405	25 Шаб. Сб. 806 – 5 Рам. Сб. 807.
10	Курица	1393/1394	23 Раб. II. Сб. 795 – 4 Джум. I. Сб. 796.	1405/1406	6 Рам. Вс. 807 – 16 Рам. Вс. 808.
11	Собака	1394/1395	5 Джум. I. Вс. 796 – 15 Джум. I. Пн. 797.	1406/1407	17 Рам. Пн. 808 – 27 Рам. Пн. 809.
12	Свинья	1395/1396	16 Джум. I. Вт. 797 – 26 Джум. I. Ср. 798.	1407/1408	28 Рам. Вт. 809 – 8 Шав. Ср. 810.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Название года		По христианскому летоисчислению	По хиджре	По христианскому летоисчислению	По хиджре
1	Крыса (мышь)	1432/1433	5 Радж. Сб. 835 – 15 Радж. Сб. 836	1444/1445	18 Зульк. Вс. 847 – 27 Зульк. Вс. 848.
2	Бык, корова	1433/1434	16 Радж. Вс. 836 – 25 Радж. Вс. 837.	1445/1446	28 Зульк. Пн. 848 – 9 Зульк. Вт. 849.
3	Леопард	1434/1435	26 Радж. Пн. 837 – 6 Шаб. Пн. 838.	1446/1447	10 Зульк. Ср. 849 – 19 Зульк. Пн. 850.
4	Зяец	1435/1436	7 Шаб. Вт. 838 – 18 Шаб. Ср. 839.	1447/1448	20 Зульк. Вт. 850 – 1 Мух. Чт. 852.
5	Крокодил	1436/1437	19 Шаб. Чт. 839 – 29 Шаб. Чт. 840.	1448/1449	2 Мух. Пт. 852 – 12 Мух. Пт. 853.
6	Змея	1437/1438	30 Шаб. Пт. 840 – 9 Рам. Чт. 841.	1449/1450	13 Мух. Сб. 853 – 22 Мух. Сб. 854.
7	Лошадь	1438/1439	10 Рам. Пт. 841 – 21 Рам. Сб. 842.	1450/1451	23 Мух. Вс. 854 – 3 Саф. Вс. 855.
8	Овца	1439/1440	22 Рам. Вс. 842 – 2 Шав. Пн. 843.	1451/1452	4 Саф. Пн. 855 – 15 Саф. Вт. 856.
9	Обезьяна	1440/1441	3 Шав. Вт. 843 – 13 Шав. Вт. 844.	1452/1453	16 Саф. Ср. 856 – 25 Саф. Ср. 857.
10	Курица	1441/1442	14 Шав. Ср. 844 – 24 Шав. Ср. 845.	1453/1454	26 Саф. Чт. 857 – 7 Раб. I. Чт. 858.
11	Собака	1442/1443	25 Шав. Чт. 845 – 5 Зульк. Чт. 846.	1454/1455	8 Раб. I. Пт. 858 – 17 Раб. I. Вс. 859.
12	Свинья	1443/1444	6 Зульк. Пт. 846 – 17 Зульк. Сб. 847.	1455/1456	18 Раб. I. Пн. 859 – 28 Раб. I. Ср. 860.

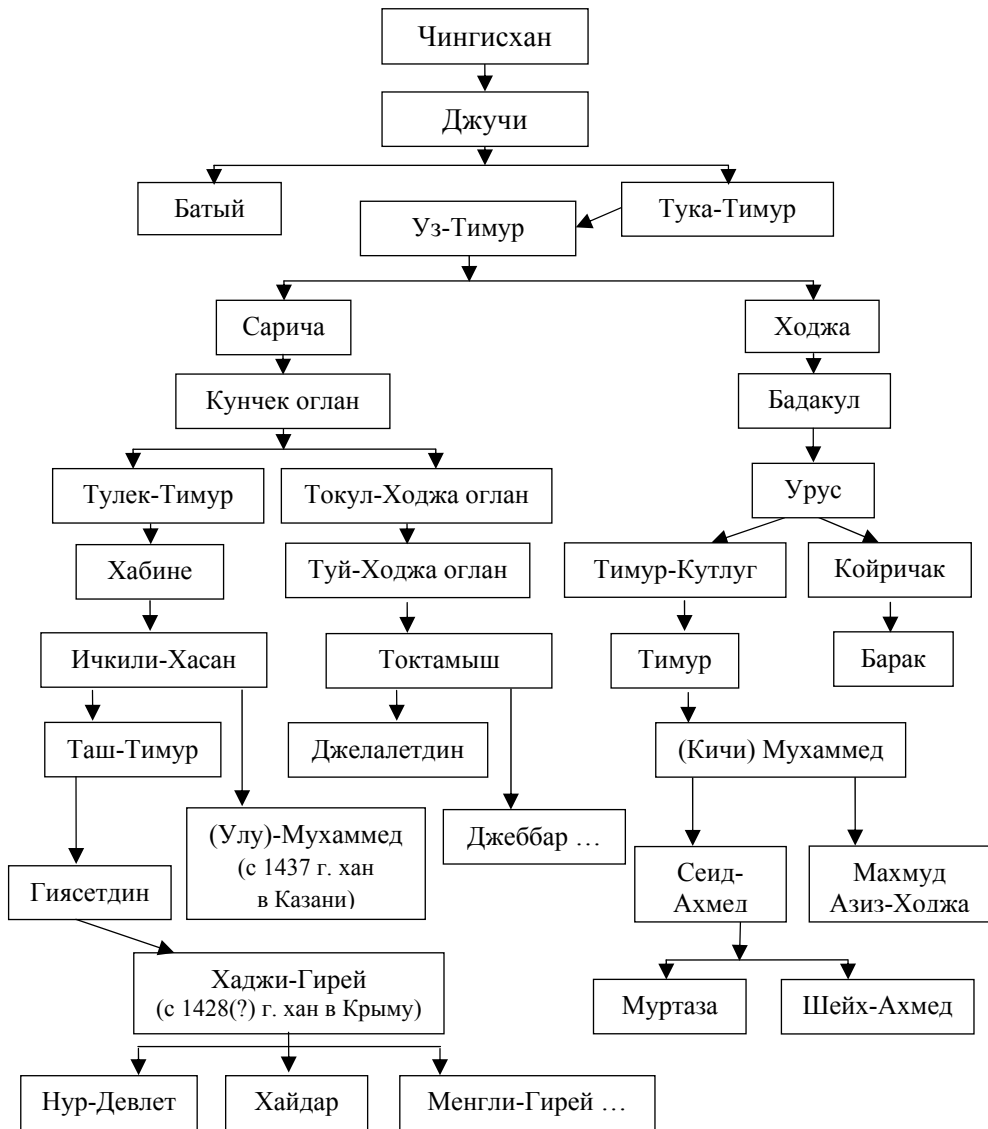
ПРИЛОЖЕНИЕ

Название года		По христианскому летоисчислению	По хиджре	По христианскому летоисчислению	По хиджре
1	Крыса (мышь)	1432/1433	5 Радж. Сб. 835 – 15 Радж. Сб. 836	1444/1445	18 Зульк. Вс. 847 – 27 Зульк. Вс. 848.
2	Бык, корова	1433/1434	16 Радж. Вс. 836 – 25 Радж. Вс. 837.	1445/1446	28 Зульк. Пн. 848 – 9 Зульк. Вт. 849.
3	Леопард	1434/1435	26 Радж. Пн. 837 – 6 Шаб. Пн. 838.	1446/1447	10 Зульк. Ср. 849 – 19 Зульк. Пн. 850.
4	Зяец	1435/1436	7 Шаб. Вт. 838 – 18 Шаб. Ср. 839.	1447/1448	20 Зульк. Вт. 850 – 1 Мух. Чт. 852.
5	Крокодил	1436/1437	19 Шаб. Чт. 839 – 29 Шаб. Чт. 840.	1448/1449	2 Мух. Пт. 852 – 12 Мух. Пт. 853.
6	Змея	1437/1438	30 Шаб. Пт. 840 – 9 Рам. Чт. 841.	1449/1450	13 Мух. Сб. 853 – 22 Мух. Сб. 854.
7	Лошадь	1438/1439	10 Рам. Пт. 841 – 21 Рам. Сб. 842.	1450/1451	23 Мух. Вс. 854 – 3 Саф. Вс. 855.
8	Овца	1439/1440	22 Рам. Вс. 842 – 2 Шав. Пн. 843.	1451/1452	4 Саф. Пн. 855 – 15 Саф. Вт. 856.
9	Обезьяна	1440/1441	3 Шав. Вт. 843 – 13 Шав. Вт. 844.	1452/1453	16 Саф. Ср. 856 – 25 Саф. Ср. 857.
10	Курица	1441/1442	14 Шав. Ср. 844 – 24 Шав. Ср. 845.	1453/1454	26 Саф. Чт. 857 – 7 Раб. I. Чт. 858.
11	Собака	1442/1443	25 Шав. Чт. 845 – 5 Зульк. Чт. 846.	1454/1455	8 Раб. I. Пт. 858 – 17 Раб. I. Вс. 859.
12	Свинья	1443/1444	6 Зульк. Пт. 846 – 17 Зульк. Сб. 847.	1455/1456	18 Раб. I. Пн. 859 – 28 Раб. I. Ср. 860.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Название года		По христианскому летоисчислению	По хиджре	По христианскому летоисчислению	По хиджре
1	Крыса (мышь)	1456/1457	29 Раб. I. Чт. 860 – 10 Раб. II. Пн. 861.	1468/1469	13 Шаб. Вт. 872 – 22 Шаб. Вт. 873.
2	Бык, корова	1457/1458	11 Раб. II. Вт. 861 – 20 Раб. II. Вт. 862.	1469/1470	23 Шаб. Ср. 873 – 4 Раб. Вт. 874.
3	Леопард	1458/1459	21 Раб. II. Ср. 862 – 2 Джум. I Ср. 863.	1470/1471	5 Раб. Ср. 874 – 15 Раб. Чт. 875.
4	Зяец	1459/1460	3 Джум. I. Чт. 863 – 14 Джум. I. Пт. 864.	1471/1472	16 Раб. Пт. 875 – 26 Раб. Сб. 876.
5	Крокодил	1460/1461	15 Джум. I. Сб. 864 – 24 Джум. I. Сб. 865.	1472/1473	27 Раб. Вс. 876 – 7 Шав. Вс. 877.
6	Змея	1461/1462	25 Джум. I. Вс. 865 – 5 Джум. II. Вс. 866.	1473/1474	8 Шав. Пн. 877 – 17 Шав. Пн. 878.
7	Лошадь	1462/1463	6 Джум. II. Пн. 866 – 15 Джум. II. Пн. 867.	1474/1475	18 Шав. Вт. 878 – 28 Шав. Вт. 879.
8	Овца	1463/1464	16 Джум. II. Вт. 867 – 27 Джум. II. Ср. 868.	1475/1476	29 Шав. Ср. 879 – 11 Зульк. Чт. 880.
9	Обезьяна	1464/1465	28 Джум. II. Чт. 868 – 9 Радж Сб. 869.	1476/1477	12 Зульк. Пт. 880 – 21 Зульк. Пт. 881.
10	Курица	1465/1466	10 Радж. Вс. 869 – 19 Радж. Пт. 870.	1477/1478	22 Зульк. Сб. 881 – 2 Зульк. Сб. 882.
11	Собака	1466/1467	20 Радж. Сб. 870 – 30 Радж. Сб. 871.	1478/1479	3 Зульк. Вс. 882 – 13 Зульк. Вс. 883.
12	Свинья	1467/1468	1 Шаб. Вс. 871 – 12 Шаб. Вс. 872.	1479/1480	14 Зульк. Пн. 883 – 25 Зульк. Ср. 884.

V.
РОДОСЛОВНАЯ ХАНОВ УЛУ-МУХАММЕДА, ХАДЖИ-ГИРЕЯ, СЕИД-АХМЕДА, МАХМУДА И МЕНГЛИ-ГИРЕЯ



**VI.
ФОТОКОПИИ ДОКУМЕНТОВ**

1. Битик Улу-Мухаммед хана (I–VI)
2. Битик Махмуд хана (I–IV)
3. Битик Ахмед хана (I–II)
4. Ярлык Хаджи-Гирей хана (I–XII)
5. Первый битик Менгли-Гирей хана (I–III)
6. Второй битик Менгли-Гирей хана
7. Третий битик Менгли-Гирей хана
8. Первый битик Эминек-мирзы
9. Второй битик Эминек-мирзы (I–IV)
10. Битик султана Абу-Саида Кюркана (I–VI)

Битик Улу-Мухаммед хана (I)



Битик Улу-Мухаммед хана (II)



5

6

7

Битик Улу-Мухаммед хана (III)



8

9

10

Битик Улу-Мухаммед хана (IV)

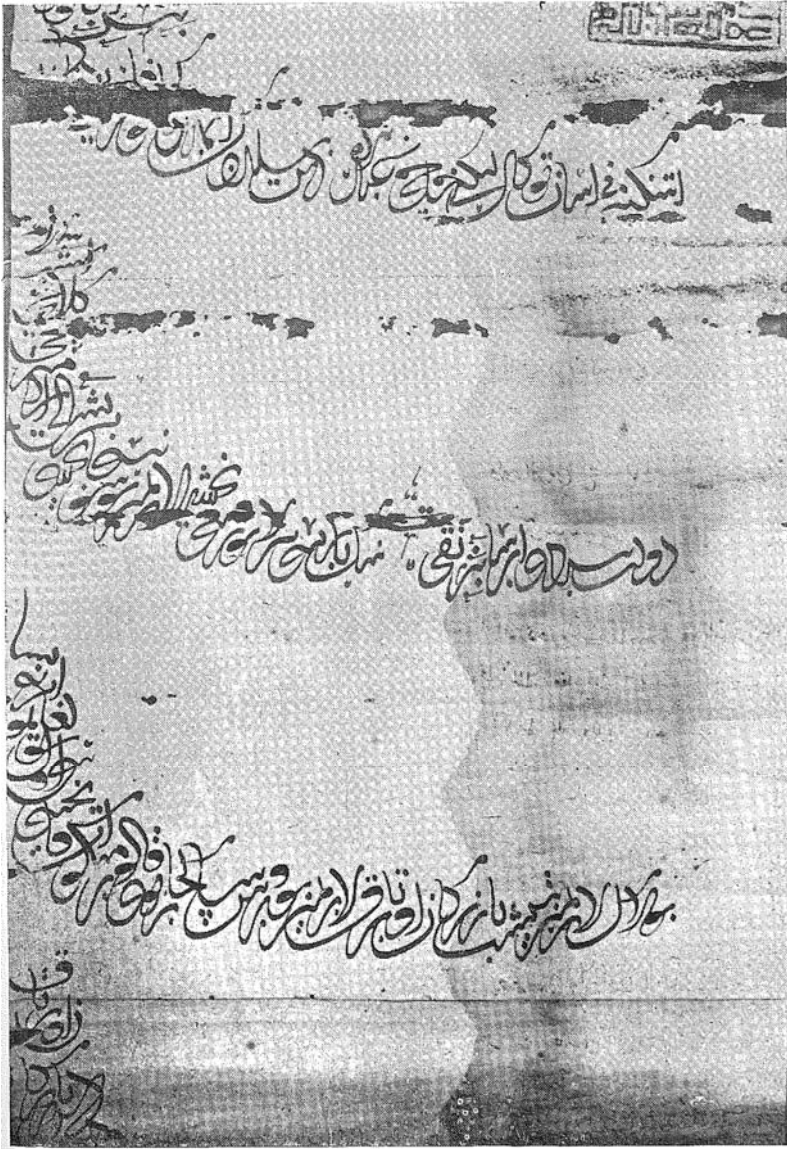


11

12

13

Битик Улу-Мухаммед хана (V)

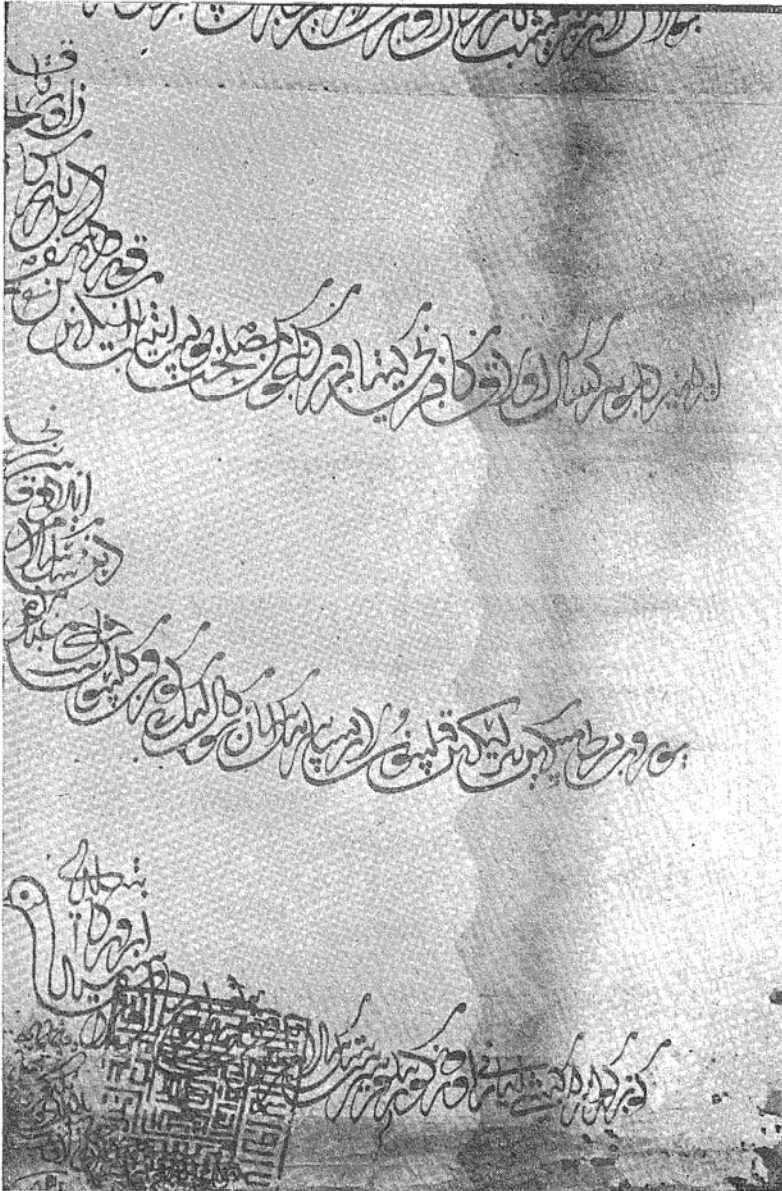


13

14

15

Битик Улу-Мухаммед хана (VI)



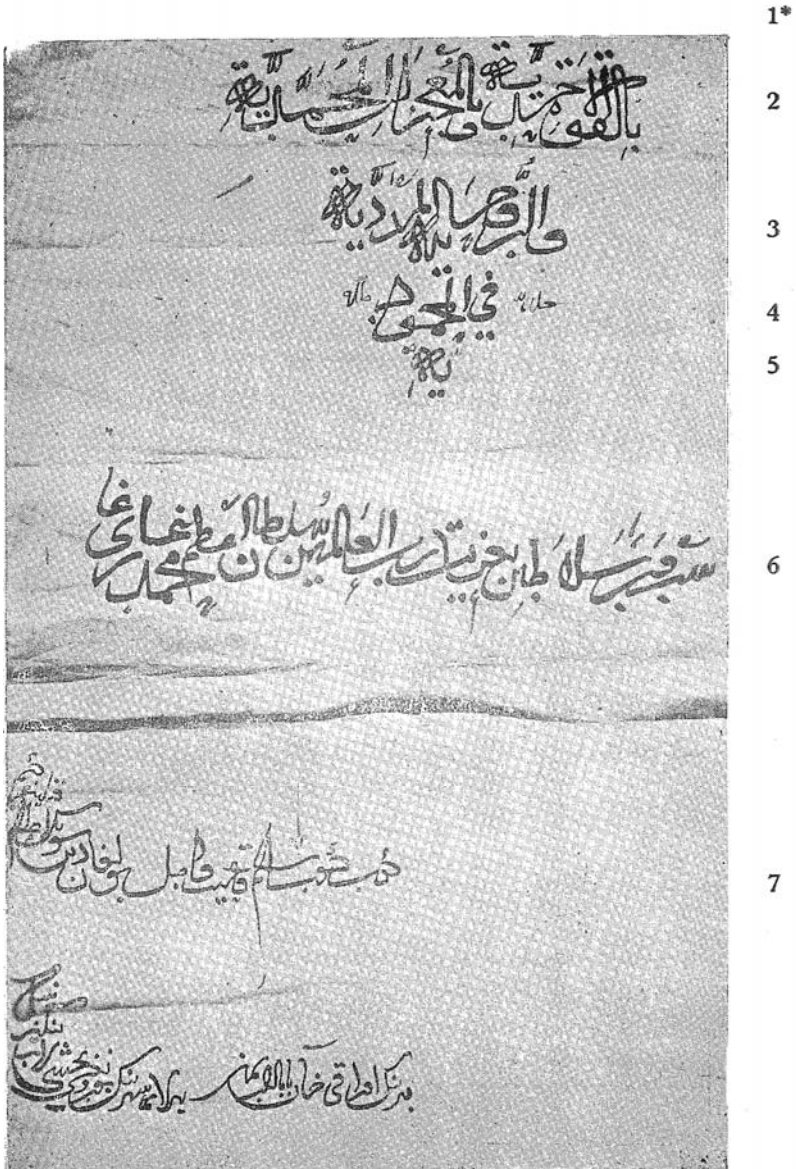
16

17

18

19

Битик Махмуд хана (I)



* Первая строка не попала в кадр.

Битик Махмуд хана (II)



8

9

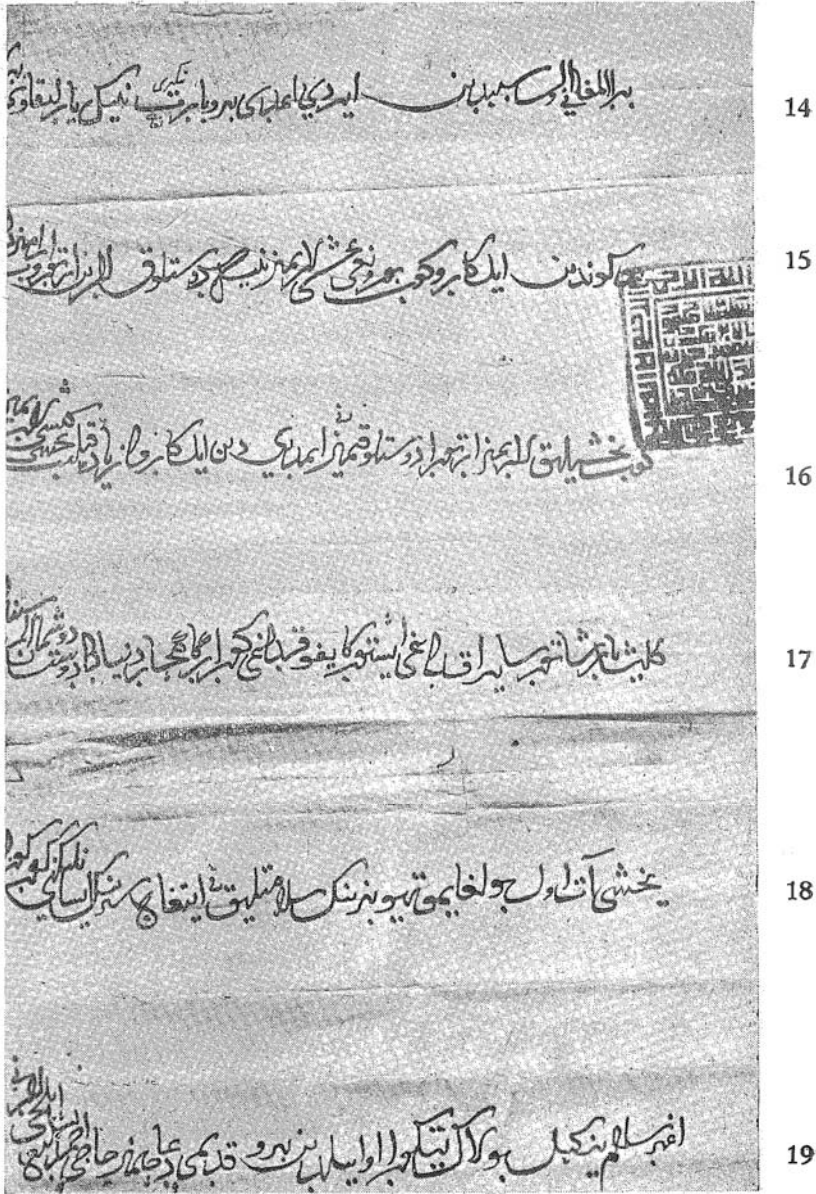
10

11

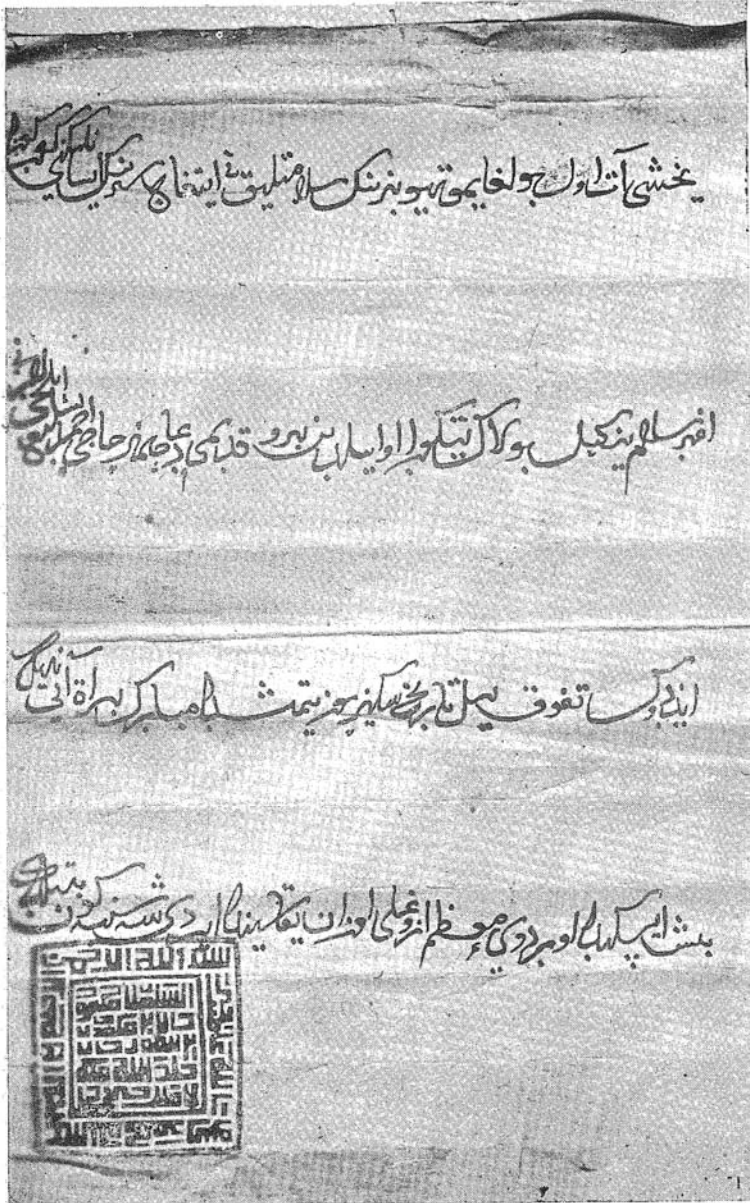
12

13

Битик Махмуд хана (III)



Битик Махмуд хана (IV)



18

19

20

21

Битик Ахмед хана (I)

66

خاتمه كتاب اعظم قدره في بيان ملكة كماله

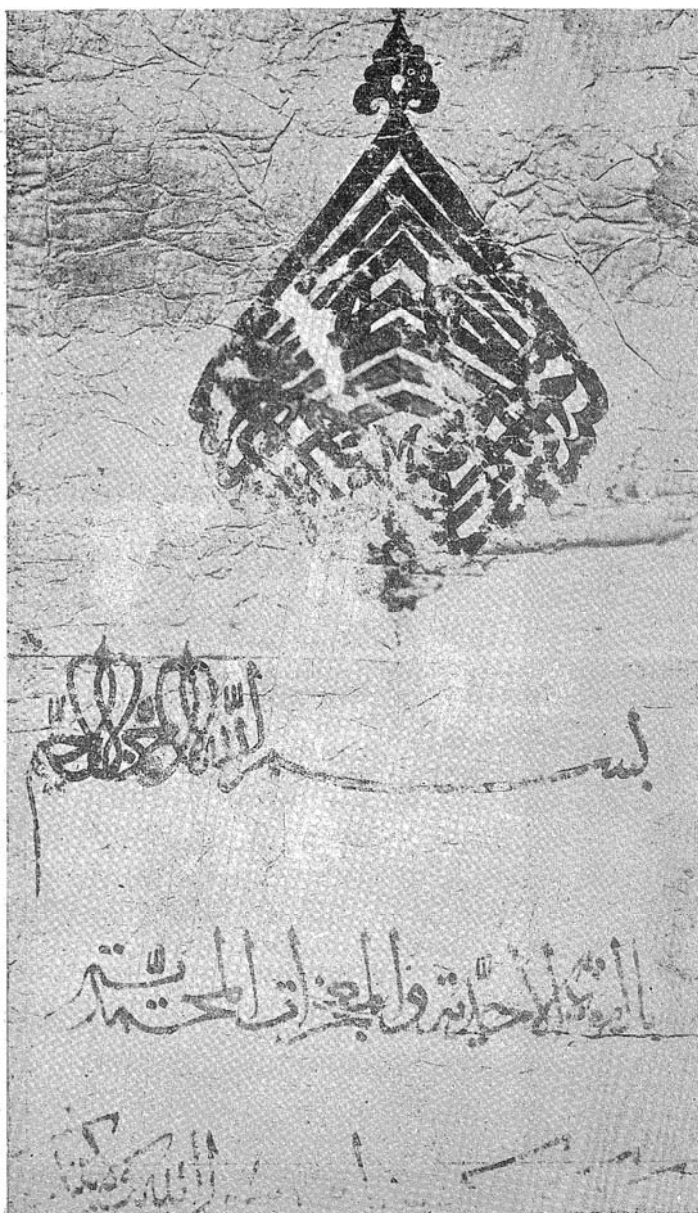
بحضرة اسماء الله العزى والاكرم سلطان المسلمين العرب والاسلام ملك كماله
 ظل له لاهل الارضين نعمان الماء والطين ناصر عبد الله حيا وطيلا والله ناصر اهل
 سلاطين الانبياء والجان منبع احسان العوالة والاجبان غياث الدنيا والدين
 صرف العباد والجن ندين حله الله ملكه ما لم يظن وجعل فرق الترفيق كماله
 وصوره كماله وتعالى افق عظمته وكبيرته كماله واداناه للاب والوالد
 الصالحين والرضا من شان وقوى برعانه من عظمته ودوام دولته وهما من غنى فاطمته
 فيامت تايده وبابنده داماد ظل ظل الله استقامت باله فخره العبد المذنب
 عدوه عرض حبه لاصنق وتبليغ تبليغ النعمة اعظم
 اول رسوله كبري اول رسوله فبما نزل
 برسول ساجد وابلت لبغضه من بر ما معلوم قلدى عم اول اخبار الان معني في بيان تبليغ

1
2
3
4
5
6
7
8
8
9
10
11

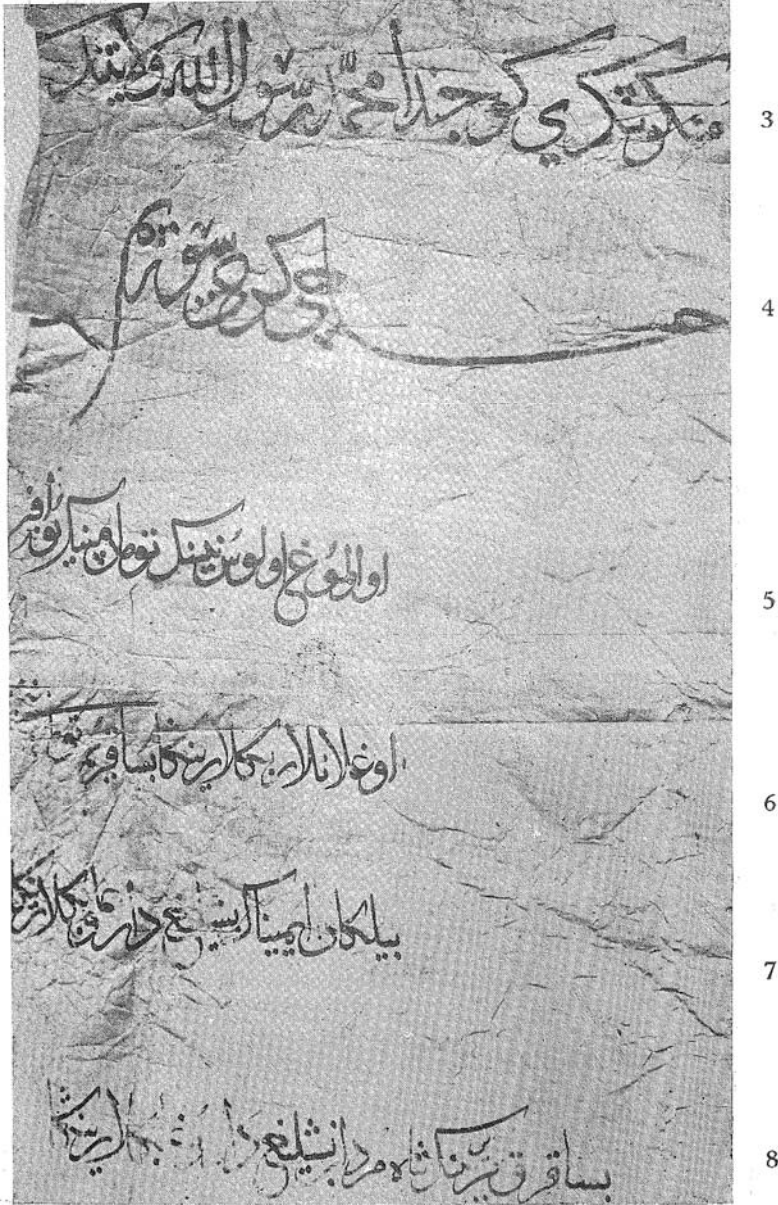
Битик Ахмед хана (II)

11	اول سوره نيم رسول منزل فبايعه بخله
12	برنگل ساعه و بلامت ليعينك من بركا معلوم قلدي هم اول اخبار بلدان مفتح في بركا يقين
13	برزقي بعد استماع اعلام بفايت ولا تحابيت شاد كام اولوق الحمد لله تعالى
14	اموه بيزنكل و بيزنكل ارميزدا فرينكاشن ليقن على طريق الحيمه ظاهر بولاي بيزنك حروفه بام و د
15	مرال اعلام ايلكول بولاي اعير بدم بيجل بولال برك اليج و قبله لى لم عيف بايون بيلكاشن
16	دد بستر لوق فرينكاشن ليعقير كودين كونكاشن و قلسون سيب بركا اليج بولال
17	عير خواجه اذليج فرينكاشن اوغلون بياروم حيث كلبه نيم بيلك بر اوغال من صون
18	بر اوغال عويو خواجه سورد اعدى دين رسول بيزنكل برك بزم ارميزدا شكرى عياني
19	برك دوست لوق اول طريقه زياده بولقاي نيم نيشانه هو سونكفي زمانه دا حوسه
20	دشمن ارايندا بر آف قانقاي لچر لچر ففانه سير عوم و سقو قلسا نكليه برزق بو طرف دين
21	بسنه كاتقوت قلوغنا حاسنه مير بعد احضار اعلام بولويدن ايلكارو قابوايشم بيم بيزنكل
22	و بيزنكل ارميزدا قينداش زياده بينا تعلق تونار اول ايشن نيزل لچر ليك ايتعداد قلدر
23	شعور بولال نكيز حاكم سير تيم اعير بدم و بيجل بولال برك حصر تغاير اليج قلدر
24	تاريخ كيز بوزنكاشن الال دامبار صوزان نكل نضنيندا ايت كتاب قلسيلك

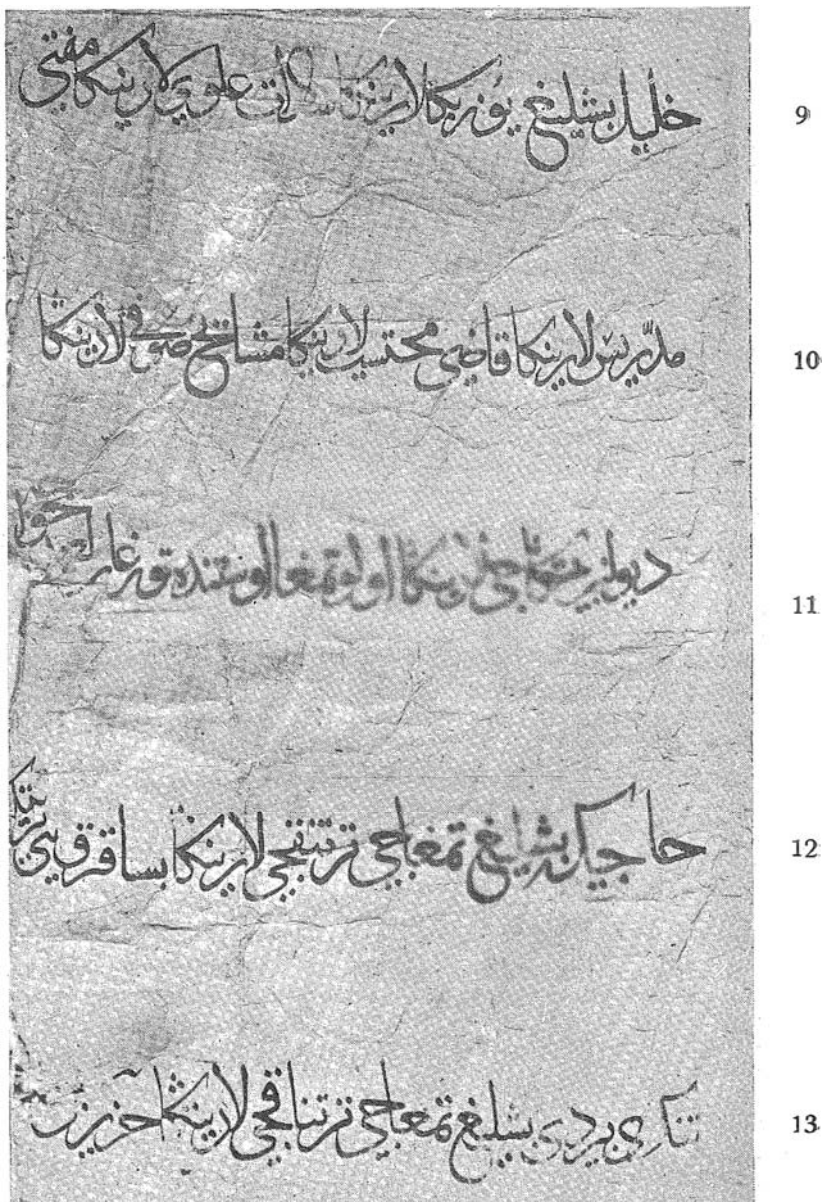
Ярлык Хаджи-Гирей хана (I)



Ярлык Хаджи-Гирей хана (II)



Ярлык Хаджи-Гирей хана (III)



Ярлык Хаджи-Гирей хана (IV)



14*

15

16

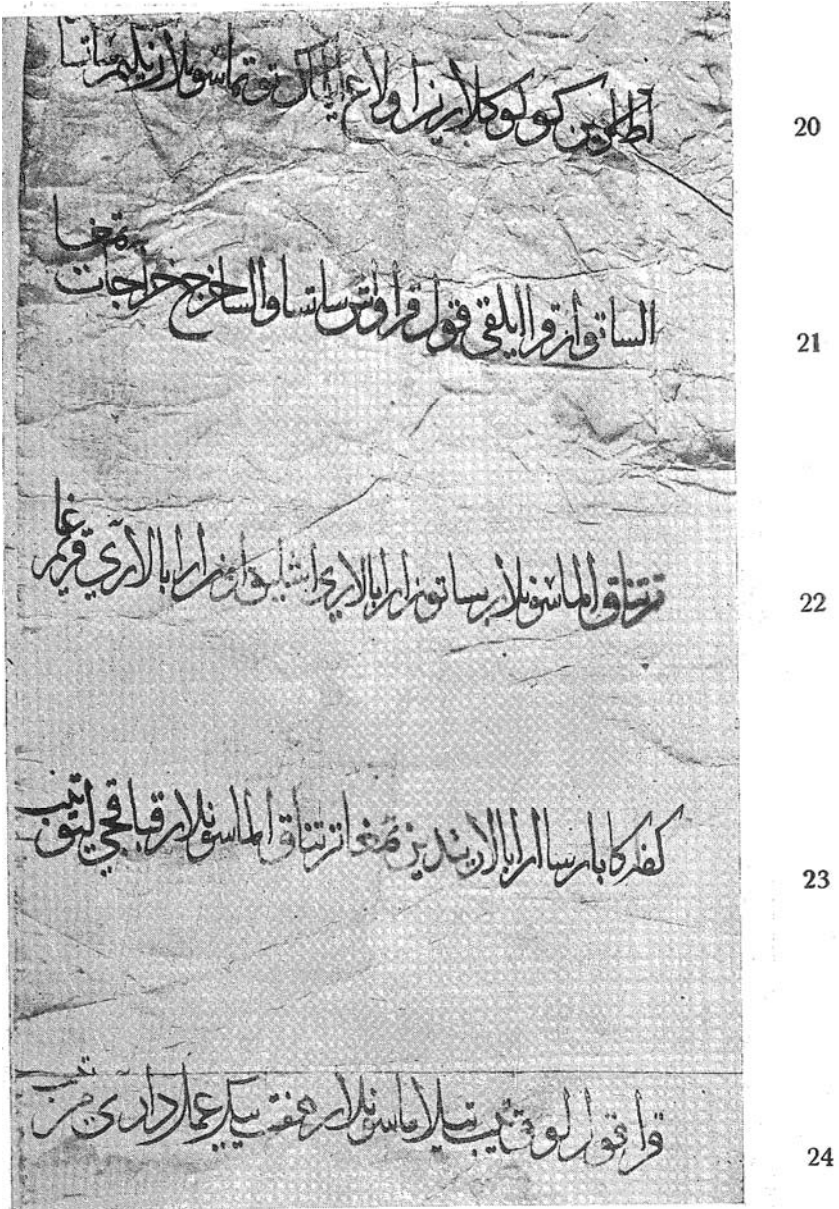
17

18

19

* 14-ая строка не попала в кадр.

Ярлык Хаджи-Гирей хана (V)



Ярлык Хаджи-Гирей хана (VI)

قاضي حجت بن يونس حقيقتاً ماسواً للماسي الكرم

25

تار تون ضرور لاهیج نالی سالیق ماللا اولار و اوقاق تو

26

بولسا کوج بسنج بونج غمظا غوز قلا سوز اولاشق

27

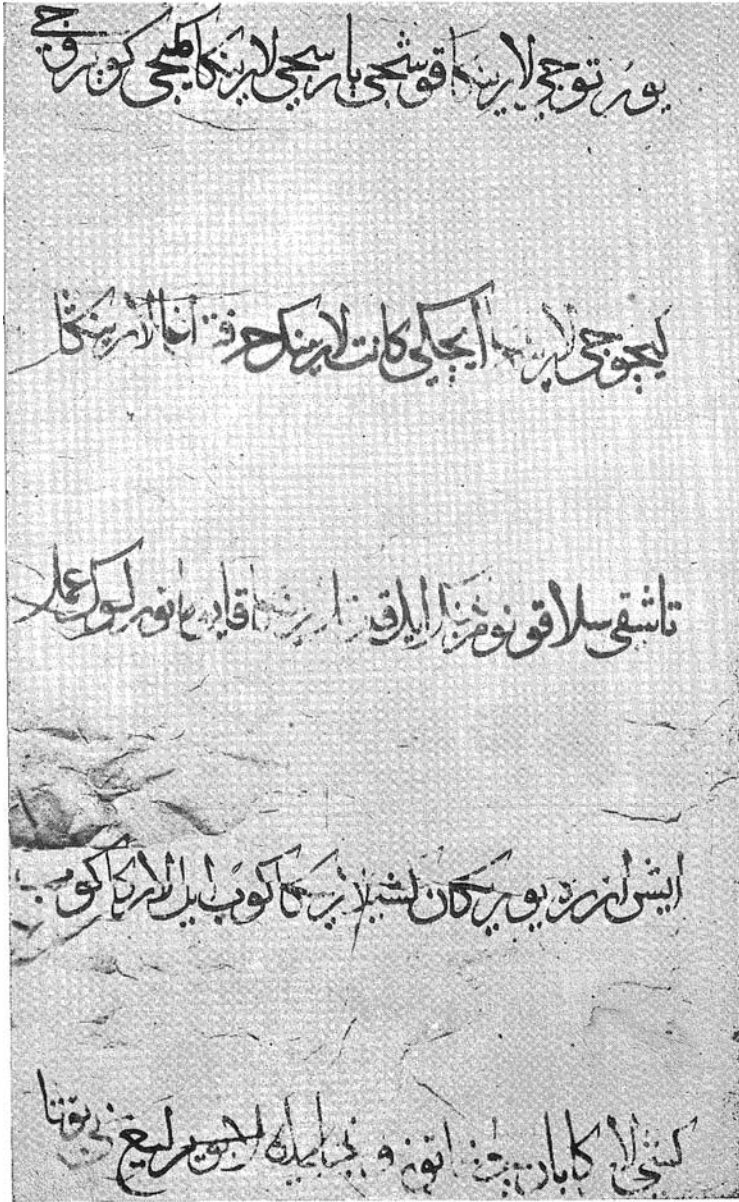
اطبر الايجک اور دیکمی لایون وین انز کاز لایلیب سنج

28

یوریکان ایلیچی یونجی لاینکا اشقان بارغان بولورجی

29

Ярлык Хаджи-Гирей хана (VII)



30

31

32

33

34

Ярлык Хаджи-Гирей хана (VIII)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

35

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

36

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

37

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

38

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

39

Ярлык Хаджи-Гирей хана (IX)

40
بولسا ايلين تكيديني اسما خيزلنار قورنلار
41
تيمفال ساتا لاسونان لاسونالارين حقيتي بوشا
42
قارنده قيقيرده قورداك بىداو كجوز قورنلار
43
وقبلا ايمون حكيم كان جاليمار ساق ايمون
بوز ب

Ярлык Хаджи-Гирей хана (X)

و قبح اقل الهم من حكمته كان يراد به اسرار الحكيم

43

و قريب
تغافل اوق خرج في اجتهاد اسرار الحكيم

44

في اجتهاد اسرار الحكيم
و قريب اسرار الحكيم

45

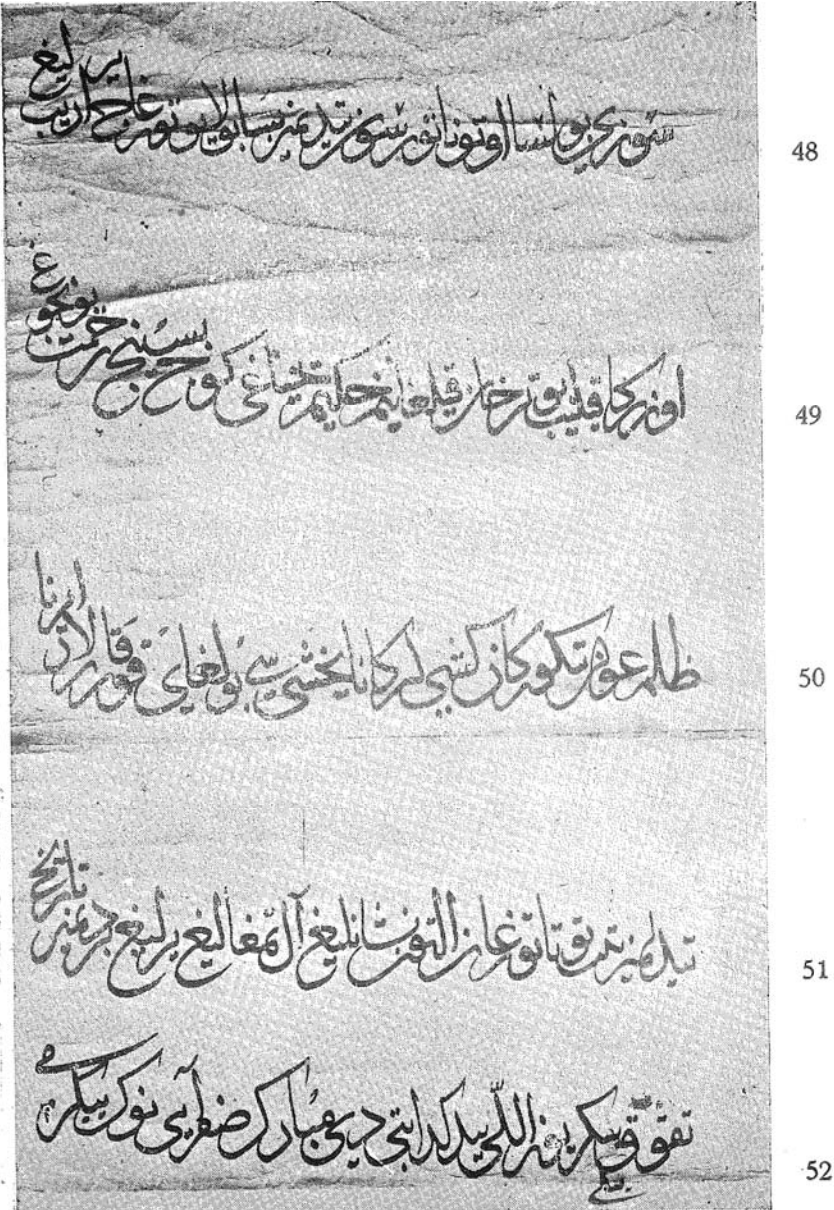
شاه جلال الدين محمد باقر اصفهاني

46

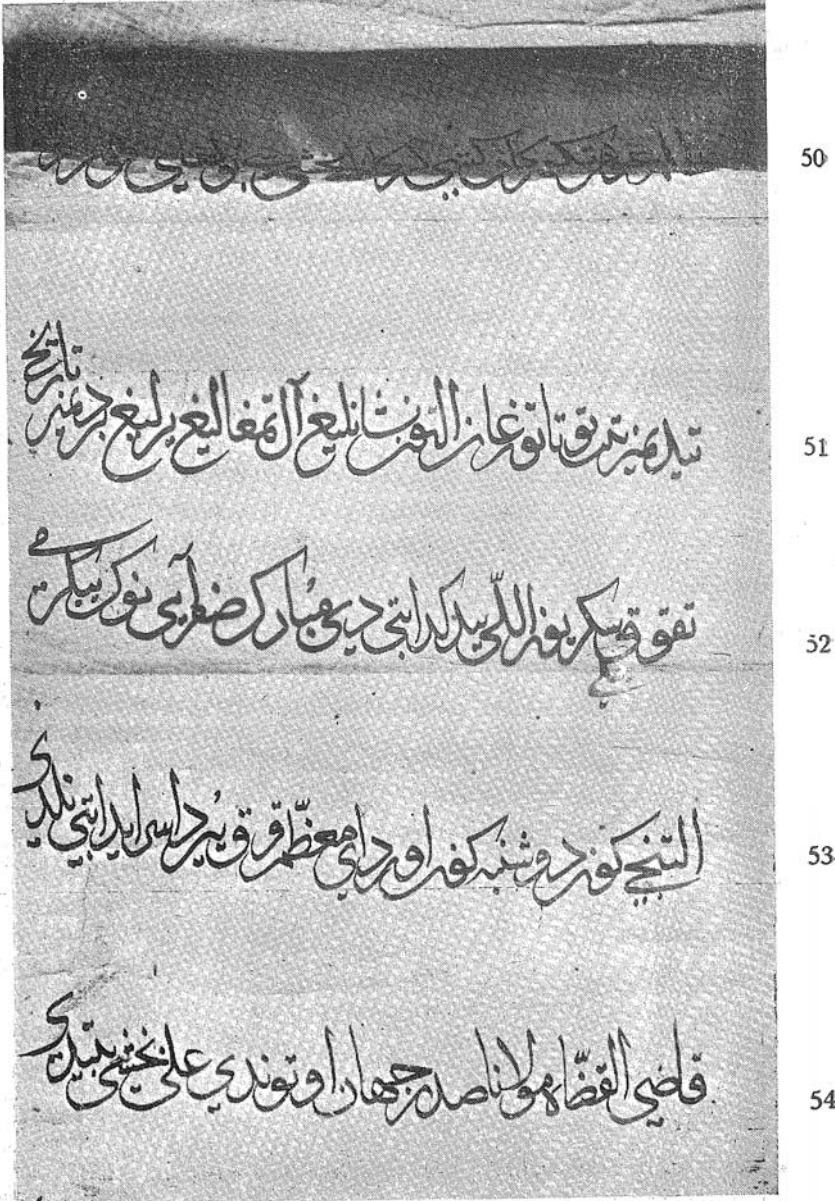
قيل ان سويدني ساروقا اولوغ ايشليني قلوب نيكو لوك

47

Ярлык Хаджи-Гирей хана (XI)



Ярлык Хаджи-Гирей хана (XII)



Первый битик Менгли-Гирей хана (I)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
 سلطان محمد
 افتاب جلال و نور حضرت خضر لاهم نصر کوی قزوین و احوال
 جامه صف بکند تحت لیهان تحت الطایر السلطان
 ظل اللہ الملک المان و از احوال المعتمد فامر الکامر و المشرق
 عین الایقینة کشف المله الاملاک ناصر المهدی
 ظهر لسان فی التیقین قرین التیقین
 سید اللہ کریم و نور الی و نور الی و نور الی و نور الی
 یرتقا علی برکیزدای مخفی مبرکین
 جان بابام و بی بی بورد و بیلابیل و نور الی و نور الی

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10

Первый битик Менгли-Гирей хана (II)

10
11
12
13
14
15
16
17
18

Первый битик Менгли-Гирей хана (III)

13 خردی کز لر و سیکز ایهای بنر سنک قوا قیصر ایهای کار و خالرج
 اول کوشم اینا کلای
 در کور و راهی
 14 کیشی لردن کوشم دور سنک نی بر نور کوشی یعقوب
 اول کوشم
 15 یعقوب سلطان خا اینا باروی کوشی لردن کوشی لردن کوشی
 اول کوشم
 16 ادوجن الدوق تدریک یوزکا اوزوم سوزوم اول کوشی لردن کوشی لردن کوشی
 اول کوشم
 17 یما این قلیها لردن سنک لردن کوشی لردن کوشی لردن کوشی
 اول کوشم
 18 قلیک سنک اول سیر لردن یبار کوشی لردن کوشی لردن کوشی
 اول کوشم
 19 مان بر کا بو لغان کوشی لردن کوشی لردن کوشی لردن کوشی
 اول کوشم
 20 سولابیر لردن کوشی لردن کوشی لردن کوشی لردن کوشی
 اول کوشم
 21 لردن کوشی لردن کوشی لردن کوشی لردن کوشی
 اول کوشم

Второй битик Менгли-Гирей хана

<p>1*</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>9</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19</p>	<p>اسما و حیدر تکلیف التبتیہ اولیٰ</p> <p>بیت...</p> <p>دولتی...</p> <p>مہاشین...</p> <p>سیک...</p> <p>سنگ...</p> <p>فینا...</p> <p>دو...</p> <p>بر...</p> <p>بول...</p> <p>ش...</p> <p>دو...</p> <p>م...</p> <p>لی...</p> <p>سی...</p> <p>او...</p> <p>فی...</p> <p>ت...</p>
---	---

* Первая строка не попала в кадр.

Третий битик Менгли-Гирей хана

<p>الحمد لله باسم الله العظيم جله وكرمه بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذي جعلنا من ذرية السلطان الطاهر محمد بن ابي طالب والسنة النبوية والايمان والارادة والدولة والاسماء والالقاب والاصناف والاوصاف والاوصاف والاصناف والاوصاف</p>	<p>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20</p>
---	---

Первый битик Эминек-мирзы

1*
 2*
 3*
 1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32

كهو الله الذي ادا شرف ملوك الاسلام جعل سلطانه اسرفا السلطان
 لا اعلم لما اكره اسرف السلطان لاجل العالم العادل الجاهد الشرايط
 المنازع المطرف المصوب سيرة الرضا والدين سلطان الاسلام والمسلمين
 محي الحركات العالمين مصعب الشيطان من من الظالمين فامح
 لشوايح والمفرج من وارث الملك ملك ملوك العرب والعجم والترك
 فامح الاوطار مامح الممالك والاموال في انصاف سيد الطغاة والبنفاء
 والكتار اسكندر الرومان ساكن على تحت سليمان ناصر العدل والاحسان
 ظل الله في ارضه التام سنته ووضعه في خلد الله بحالي ملكه وسلطانه
 ونصر جيوسته واعوانه الحنفاء العالي والسلطان العالي
 محروصا والديك شريف حضرت كنوز دين مسكن خادم الاركوزي الامام شريف
 كالديك خوزكار حضرت الذي تبه بقلان عليه اللعنه ازره غدايه
 قصد الالادي نزل دعي اعلام اوله لجمع لشكر كنوز لغيره كان
 موافقا ليرت دين اسلامنا معا ونرا لرب اوله في نوب الاركوزي
 بز خير كادي لربنا اوز جوزينه باشم دعي واراماج مركز خدمت كادي
 قبول اليرت استعداد حوز الافر صرب الاركوزي انا بار دوق بر يكم كافر
 طعم لارتي ارفق ابنوك عنيت كثر الدق في حساب جدو رجوع في غفقه
 خير سهل كادي كباغي كادي ابف لركزي غاريف ايدي ديو در حان الطافه
 لركزي سالب رجوع ابنتها قصدا يتو كرايا كافر رنزدان كلبه نيم ابا
 بخار د كثر قادي خيال كدي صاب اوله في آقره نيل شتم عهد اوله في اسعداد
 لركزي ط الامز سلاله من صاب اوله اوز دوبر اط الاملاكه وكي بعد
 برم عقير جدا غر خند كثر بالاطم ابل لركزي الذي برم شهره ابل اوله
 سموز اطام بر يوق الذي كيه جيفيق بخار د قلاي ايدي لركزي بر يوق دعي
 كلر بخار د طلاق ولادى اما قلعه كاد اده سالي في يومها جهره اوله
 سوز سارل جمال كثر الامتوف اوله املاد وكل الحيله ايش توك كوه بخار د
 عدل اللعنه كل ازره من صبر مطرف لمن سوز ما وال الله على بصيرته ورفق
 فرم وبنشوا المؤمنين في بنار ودر الاحقر في كوه حله الصلوات العلم
 سدس مطهر وديكي استلا دي هزيب هلبت كوز دوسمجن ناري اس
 كوكلو موز غايت فرج وسر ورجا صارا اوله وبعده بكان كل كادي اس
 راس بكان كرا و زانا لما و كل الالاد باغي وار ادي تا ا بولدا باغي اواجي
 دعي ضاب بولغاي توك بر خاطر كز قلفاي ديو زدين حجاب ابنتول برم
 حاضر كك عظم بوق ايدي ديو حضرت عال كره وقعا اركان صليديك
 كير يلا اواخر سر الممار كرام دعي كرام سه لرحمى وعائين ومانانف

عبد العزيم
 امين

* Строки 1, 2 и 3 не попали в кадр.

Второй битик Эминек-мирзы (I)

الحمد لله
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله بعد العلو في ولا بصار وموفق لا يبار ويصان لا حصار حمد الرحمن
 ولا يستقصي امدك والصلوة على خير الانبياء وهم دعاوا اولهم شرفا ومحمد احمد صلوات
 وسلم وبعد فالسيد عبد الحناب وانما هذا الخطاب المسال الحناب لظان
 لا اعظم والخافان المعظم والارباب لا عم موله مول التردد والجم خوسر طلعت
 بعد ان خاتم صف امسك في سلمان الحناب الصلاطين الزمان باسمه
 واولان ناصر العدل والرحمان ظلاله الكلد الحنان وانف الخرج والمعد والفاخر النصار
 والمشرئين عيان لا سلام والمباليغ المؤيد من السماء المطرف على الاعداء
 في سوس النبي فخر يدان الشريفه المخصوص بغير الملك الوهاب محمد
 اركان دونه الياوم الحصار كحق محمد والاصحاب بعد ان كحق حناب عمنهم
 فطوس حناب عمنهم روائه اولو فدن صلمن معرو زولس اولو در صله
 قولو كتر حجاب ومخلصانه دعا وحنابا واصل اولو در صل بر او بو اعلام

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Второй битик Эминек-мирзы (II)

...
 15
 16
 17
 18 **پادشاه**
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31

Второй битик Эминек-мирзы (III)

روز در بيدار سبب خلق او در دمی
 بنوم سوزوم به هم در نماز کوسواش و صلواتها که ام یون باس او
 جهت ایلله لورینز ایلو صفت کمداران نه یمن بلکه کیر شملای کمل لور کدی
 خلقی زدی منکلی کرای نه بیلا لور اول کرای به یوشمارا چون ایلله خیر
 اولدی اکر صفت کرای کدو سر حجابیه بر او غیاد بر حکم کاید ایلله
 بی منتظرده در ستمدهی کا عنایت کولو لور سه لطیف
 یقین کلما زدان اولدی منکلی کرای نه کدر سا کر همان ایلله
 تجلیل اولغزایه ایل کیدارین یلغوز دغا زین بو جبریه دهی
 لی کجور دمی بو ایل ایلله در ایل کا نو کوزد صکره بن دمی بو اراده
 مبارک که جا کینکر که عالی خدمتکنزه ابر شسیم کرا که بو حجه لیز حالوی
 یسکابنچون دیماد که دیو ایما کرا اول سید دین سز تک مبارک سبجه نکرا
 دشور کال اچون بیان ایلله دوک شمدی البته البته منکلی کرای یی
 تجلیل کندر کاتلین همان یوزم ایللر نه دوزا سینا سبب او کیر کیر کیریم
 ابدان لغز ایجه که سبب اول کیر کی همانده نو اعظم کیر کیر
 اوله نور دوزنه اصلا ایل و بکر لرد کلن لور میج ایشو کا بو ز کمد
 تو دایه ایلله مخالف ایدر ایلدیر ایللیر ایللیر اول سبب دان او ترو
 بو جخلق بزاد اولمش لور است ایللا کسزدان اولدی که منکلی
 کرای کا بو نصیب لور ایلله نکیر ایل بر لیزین او توغش ایل کلد دمی

31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47

یا ایشام

Второй битик Эминек-мирзы (IV)

مبارک عالمی خدیو منزله ایرتشیسیم لولای بوجیه من حسن
 پنجاهیون دیما دک دیو ایما کز اول سبت دن سنز مد مبارک سمجه کور
 دستور کال اچون بیان ایله دوک سندی البته البته صعلی کرای گی
 نچیل کندر کاتلیز کمان یوزم المیزه دزاسینا سبت او کور کور یوزم
 ابوان لغز اینجه که سبت او کور کور کی جهانده نوا عظیم کور کور
 اوله نور دوزینه اصلا ایله سبک لرد علو لرد بیج ایشو کا یوزم لول
 تو داتش ایله مخالفی ایدر ایله یولعین ایله جز او سبت دان او ترو
 بر جاخلق بزار امیکش لول است ایلاک سزدان اولدو جم صعلی
 کرای کا ایو نصیب لول ایله نکر که ایله یولعین ایتوقش ایله کل دی
 امیکسوز بیدان چقل غیل دیو حوق نصیب لوقبله من بولموش سنیر
 مبارک خدیو کا ایر شجلا اول زمان کندر سکا رنجه او که سکر که یویای
 فندان بزدن بیجا مخالف او کیمه دیو عالی حصر لور بکلر و عاقلنت
 چون کستاخانده سوز لایور فعه او سال قیلندی و البته عبد کور که
 حصر راه او اسطمن شهر جبرست نکلان قلماریم الله المصطفوی
 حقه دی بول کندر دک اول کور بیه دی بوطال لولایو در ایله بکه سیر
 استو حامل و رفه عبد الحوز نام حصر لور بکه کندر دک

39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54

Битик султана Абу-Саида Кюркана (I)

- 1 سلطان احمد كوركان سوزد م
- 2 حسن بيگ كا سلام شيخ سوز اول حاكم
- 3 عيانت سوز صاحب قران
- 4 محمد بيگ نام كوركاني سوز يلب اول كان
- 5 داتك همان بيگ بين كركش پلا
- 6 بيگ دولتي نه بيا كيكوراب احمدس نه بندرگان ارجان
- 7 بيگ داني عيانت لار يلب باجر ايل ايلس دن اولون كوراب
- 8 ديار بيگ دولتي نه پلوراب خاصه اولون اولاشنه
- 9 بيگ شيخ شيخ ارجان عيه ايلگ سوز نه داني
- 10 سوزناب ايلت پركان دورر همان بيگ داني
- 11 بيگ اول عاف شمس نه اولونان
- 12 بيگ دن سوزكرا ايلس لاري نه بين اضلص پلا كنج پراب اولونا
- 13 بيگ جاده اولون خرت لاري نه مركز اولوكا قلاص

Битик султана Абу-Саида Кюркана (II)

- 14 بیتیک سلطان صاحب قران
- 15 بیتیک سلطان صاحب قران
- 16 بیتیک سلطان صاحب قران
- 17 بیتیک سلطان صاحب قران
- 18 بیتیک سلطان صاحب قران
- 19 بیتیک سلطان صاحب قران
- 20 بیتیک سلطان صاحب قران
- 21 بیتیک سلطان صاحب قران
- 22 بیتیک سلطان صاحب قران
- 23 بیتیک سلطان صاحب قران
- 24 بیتیک سلطان صاحب قران
- 25 بیتیک سلطان صاحب قران

Битик султана Абу-Саида Кюркана (III)

- 26 سید
شک نام
- 27 سید
مراغه شرا خردگان خرد سکا دانی موم خرد
- 28 سید
شک نام
آیا بر آتی از دولت خرد
- 29 سید
شک نام
بر دولت لاری از ایلیان دولت لاری تا خرد
- 30 سید
شک نام
خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد
- 31 سید
شک نام
خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد
- 32 سید
شک نام
خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد
- 33 سید
شک نام
خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد
- 34 سید
شک نام
خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد
- 35 سید
شک نام
خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد
- 36 سید
شک نام
خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد
- 37 سید
شک نام
خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد
- 38 سید
شک نام
خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد
- 39 سید
شک نام
خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد خرد

Битик султана Абу-Саида Кюркана (IV)

- 40 سختی لطف ایرانی کیم جهان سیک ادستیکا پروردی تیت ایشیک
- 41 سختی ایرانی اول عهد ارزا دا قالاچی سنی دانی ایشش بولانی سنی کیم
- 42 سختی ایرانی دیکان برونم نه بیک لار متب جهان نه جا بتر دوم کیم
- 43 سختی ایرانی یک پلا عهد یلغان دا پر پریز تیک کوش نه کوت دشمن کند
- 44 سختی ایرانی دشمن یلاق تیت سز کیم ایرانی ایرانی
- 45 سختی ایرانی پرنک سن یک دن بش دق کوشیز ون تورا ر یل دن
- 46 سختی ایرانی پرن لارگا یلغان عهد سیک ارترک دا ایرانی
- 47 سختی ایرانی من دانی عاقبت نه کینت سیک ارترک اورورم تیت
- 48 سختی ایرانی چهد پدررا یارب ایریم بارگان ایچی بزر نه یکان دا
- 49 سختی ایرانی جهان یک ایش نه پر سار یلغان ایش سنی عاقبت پلا کیم
- 50 سختی ایرانی بتر نه کدن کاتم دا سن دانی یراق سنان کیت کردار یلاق نه
- 51 سختی ایرانی نایاک کیت کرکین عاقبت دین ایریم اول دور کیم لام سحر
- 52 سختی ایرانی شام بیش تمام تک نقش نه ایت

Битик султана Абу-Саида Кюркана (V)

- 53 خود چراگ دند قیلیان اس له ت ا ایس لا برنن
- 54 دین سرک ایب اول کم بارج ایش گورود تیلاکان دک برنن
- 55 اول ساز تی دلات لار یک براق صاغت لان
- 56 تا سن یختن ران پلور سن گر
- 57 من اندم ایران لین صابت برلان انغان لارم دن ب
- 58 چکلا دن چریک دن نی تدرار چراگ لیک بول
- 59 یران کلاب تلا ساک اول جانن کیرن مبارن بو
- 60 جانن ایز یک قرناش ایز قرناکار ایز تا سن لداک
- 61 مبارن ایز پلا ایران لار منن دن سر روم شام تاک یر لان تا
- 62 ایب چراگ تا
- 63 من پلان سن دن فایز پلان ایزم اول دور کم
- 64 مندن سوکرا داش ایز من اندر اون قرت

Битик султана Абу-Саида Кюркана (VI)

65	کار این نام از قرقان سن مرکز اوزکا	بسم الله الرحمن الرحيم
66	سن نام از قرقان کیم بر کیمار دین	بسم الله الرحمن الرحيم
67	لا ای یوز کیم دین پیر قرقان	بسم الله الرحمن الرحيم
68	سن نام از قرقان	بسم الله الرحمن الرحيم
69	عمر یک ایزک	بسم الله الرحمن الرحيم
70	پیرکان یوز	بسم الله الرحمن الرحيم
71	سن سکا	بسم الله الرحمن الرحيم
72	ایب بران	بسم الله الرحمن الرحيم
73	سن کیمار	بسم الله الرحمن الرحيم
74	قارقان شیک	بسم الله الرحمن الرحيم
75	مابرس	بسم الله الرحمن الرحيم
76	کیمس	بسم الله الرحمن الرحيم



ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

(* *Источники и исследования, содержащие источники*)

- Азиз А., Рахим А. Татар әдәбияты тарихы. Т. 1. Казан, 1923.
- Губайдуллин, А. Татар тарихы. Казан, 1924.
- Баллод, Ф. Старый и Новый Сарай – столицы Золотой Орды. Казань, 1923.
- * Березин, И.Н. Ханские ярлыки. Тарханные ярлыки Тохтамышша, Тимур-Кутлуга и Саадет-Гирая. Казань, 1851.
- * Березин, И.Н. Турецкая хрестоматия. Т. 1. Казань, 1857.
- * Березин, И.Н. Ярлык Мингли-Гирей хана. Записки Одесского Общ. Ист. и Древ. Т. VIII (1863).
- Березин, И.Н. Очерк внутреннего устройства Улуса Джучиева. Труды Вост. Отд. VIII (1863).
- Будагов, Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. С.-Пб., 1869.
- Валиди, Ахмед Зеки. Түрк-татар тарихы. Казан, 1912.
- Вахидов, С. Ярлык хана Сахиб-Гирея. Вестник научного общества татароведения, 1–2. Казань, 1925.
- * Вельяминов-Зернов, В. Исследование о Касимовских царях и царицах, 4 т. С.-Пб., 1865.
- * Вельяминов-Зернов, В. Материалы по истории Крымского ханства. (см. Хусейн Фейзханов).
- Григорьев, В.В. О достоверности ярлыков, данных ханами Золотой Орды русскому духовенству. Москва, 1842.
- История Татарии в материалах. Институт истории Ак. наук. Татарский научно-исследов. институт марксизма-ленинизма. Москва, 1937.
- Карамзин, Н.М. История государства Российского. 4 том. С.-Пб., 1892.
- * Катанов, Н.Ф. Восточная хронология. Изв. Сев.-вост. арх. и этн. института. Казань, 1920.
- * Мелиоранский, П.М. Уйгурское письмо Султана Омар Шейх Бахадурра. З.В.О. XV (1905).
- * Минорский, В. Энциклопедия ислама: статья об Узун-Хасане.
- * Мурад Ремзи. تليفیق الاخبار و تلقیح الآثار فی وقائع قران و بلغار و ملوک التتار. 2 том. Оренбург, 1908.

- * Оболенский, М. Ярлык хана Золотой Орды Тохтамыша к польскому королю Ягайлу, 1393–1393 г. Издан князем М. Оболенским. Казань, 1850.
- * Полное собрание русских летописей (П.С.Р.Л.).
- * Приселков, М. Ханские ярлыки русским митрополитам. Петроград. Изв. Петрогр. унив. ист. фак. СXXXIII. (1916).
- * Радлов, В. Ярлык Токтамыша и Тимур-Кутлуга. Зап. Вос. Отд. III. (1889). 1–40.
- Риза Мехмед. كتاب السعاليار فى ا بار ملوك التتار. Издание Казем-бека. Казань, 1832.
- Саблуков, С.С. Очерк внутреннего состояния Кипчакскаго царства. Изв. Общ. ист. арх. и этногр. при Казанском унив. XIII (1895).
- * Самойлович, А.Н. Несколько поправок к ярлыку Тимур-Кутлуга. Петроград, 1918.
- Смирнов, В.Д. Крымское ханство под верховенством Оттоманской Порты до начала 18. Века. С.-Пб., 1887.
- * Собрание государственных грамот и договоров. I-V. С.-Пб., 1814–1889.
- * Соловьев, С. История России с древнейших времен. 6 т. 2 издание. С.-Пб.
- * Тизенгаузен, В. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. С.-Пб., 1881.
- * Фейзхан Х. и Вельяминов-Зернов В. Кырым йортында вә ул тарафларга даир булган ярлыклар вә хатлар. С.-Пб., 1864.
- Хади Атласи, Казан ханлыгы (тарихы), второе издание. Казань, 1920.
- Худяков, М. Очерки истории Казанского ханства. Казань, 1923.
- * Шигабуддин Марджани ... مستفاد الاخبار فى احوال قزان و بولغار. 2 т. Казан, 1885.
- * Abdullah Battal. Kazan Yurdunda Bulunmuş Tarihi Bir Vesika. Sahib-Girey Han Yarıǵı. Türkiyat Mecmuası II. (1926) 75–101.
- Abdullah oǵlu Hasan. (См. Ortekin).
- * Abd-ür-Rezzak-ül-Semerkandi. مطلع السعدين و مجمع البحرين. İstanbul-Süleymaniye, Esat. Ef. Kit. N.2125, Edirne-Sultan Selim cam. Küt. N. 1492, Berlin-Staatsb. Mn. Or. 3404.
- * Abulgazi Bahadur han. Şecerei Türk. Desmaison. St.Petersbourg, 1871.
- * Arat, R. Rahmeti. Fatih Sultan Mehmed'in Yarıǵı. Türkiyat Mecmuası VI (1939) 285–322–19.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

- * *Arsiv Kılavuzu*. Topkapı Sarayı Müzesi Neşriyatından. İstanbul, Devlet Matbaası. I. Fasikül 1938. 96 SS XIV vesika. II. Fasikül. 1940, 96 SS. XIV. Vesika.
- * *Aşıkpaşazade tarihi*. Ali Bey tarafından neşredilmiştir. İstanbul, 1322. 318 SS.
- Barthold, W. *Orta Asya Türk Tarihi Hakkında Dersler*. İstanbul, 1927.
- Barthold, W. *Uluğ-Bey ve Zamanı*. (пер. с тур. Акдес Нигмет Курат.) 1930.
- Barthold, W. *Энциклопедия ислама: статья о Чингисхане*.
- Barthold, W. *Энциклопедия ислама: статья о Казанском ханстве*.
- Barthold, W. *Энциклопедия ислама: статья о Токтамыше*.
- * *Bedreddin-ül-Ayni*, عبدالجمان. Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi. Ahmed Salis kit. N. 2912 (Türkçeye tercümesi).
- Beveridge, A.S. *İslam Ansiklopedisi: Ebu Said maddesi*.
- * *Buharalı Muhammed Ali*, перевел «Зафернаме» Шерефеддина Езди на чагатайский язык. Библиотека Нуросмание. Отдел рукописей. №3268.
- Chavannes, Ed. *Le cycle Turc des douze animaux*. Leide, 1906.
- Encyclopedie de l' islam*. (Энциклопедия ислама).
- * *Feridun, Ahmed. Münşaat-üs-Selatin*. İstanbul, 1275.
- Gaffar-ül-Kırımı*. (см. Насı Abdülgaffar).
- * *Насı Abdülgaffar Kırımı*, عمدةالتواريخ. Рукопись – библиотека Сулеймание, Es'ad ef. Kit. N. 2331. Matbu: T.O.E.M. приложение 1343.
- * *Hafız Abru*, زندهالتواريخ. Topkapı S.M. Ahmed Salis kit. N. 1659.
- Halil Edhem, Düveli islamiye*. İstanbul, 1924.
- * *Halim-Girey han*, كلين خانان. İstanbul, 1327.
- Hamdi-Giray Bay. Kırım Hanlığının İlk Devri*. (не опубликовано, хранится в Институте тюркологии).
- * *Hammer, J.V. Ujgurisches Diplom Kutlug Timur's. Fundgruben des Orients VI*.
- Hammer, J.V. Geschichte der Goldenen Horde*. Pest, 1840.
- Hammer, J.V. Geschichte des Osmanischen Reiches*. Pest, 1827–35. (пер. с фр. на тур. Ата бая)
- Hayrullah Efendi. Tarihi Devleti Aliyei Osmaniye*. İstanbul, 1217.
- Howorth, O.J. History of the Mongols. IV*. London, 1876–1929.
- Huart, Cl. İslam Ansiklopedisi: Cihanşah maddesi*.
- * *İbni Arabşah*, ... عجائب المقذور. Перевод на турецкий язык: Назмизаде, Стамбул, 1142.

- * Kraelitz, K. Osmanische Ukrunden in türkischer Sprache, aus der zweiten Hälfte des 15. Jhd. Wien, 1921.
- * Kurat, Akdes Nimet. Kazan Hanlığını Kuran Uluğ-Muhammed Hanın Yarılığı. Edirne ve Yöresi Eski Eserleri Sevenler Kurumu Yayınlarından 2. İstanbul, 1937.
- * Kurtoğlu, Fevzi. İlk Kırım Hanlarının Mektupları. Belleten, Cilt I, (1937), sayı 3/4. 651–655, levha IX–XVI.
- * Kurtoğlu, Fevzi. Son Altun Ordu Hükümdarlarının Osmanlı Hükümdarı Mehmet II.ye bir Mektubu. Belleten, Cilt II. (1938), sayı 5–6. 275–250, levha XX ve XIX.
- Lane-Poole, Stanley. The Mohammedan dynasties. London, 1893.
- Mahmud Kaşgari. Divani Lügaat-it Türk. Kilisli Rif'at neşri.
- * Mirhond, روضة الصفا. Перевод на турецкий язык: Topkapı Sar. M. Hazine kit. N. 1224.
- * Münecimbaşı, جامع الدول. Süleymaniye küt. Esat ef. Kit. N. 2103. Перевод на турецкий язык: صحايف الاحبار. İstanbul, 1285.
- * Nehc-ül-feradis. İstanbul, Yenicami kütübhanesi, elyazma. N. 879; относительно этого труда: Ahmed Zeki Validi: Harezimde Yazılmış Eski Türkçe Eserler. Türkiyat Mecmuası II (1926), 331 ve devamı. Kıvameddin Burslan, Nehcülferüdisten Derlenen Türkçe Sözler. Türkiyat Mecmuası IV, (1934), 169–250.
- * Ortekin, Hasan (Abdullah oğlu Hasan). Temir Kutluğun yarılığı. Türkiyat Mecmuası III. (1926–1933). 207–717.
- * Ortekin, Hasan (Abdullah oğlu Hasan). Birinci Mengli-Girey Han yarılığı. Türkiyat Mecmuası IV. (1934). 99–109.
- * Ortekin, Hasan (Abdullah oğlu Hasan). Versuch eines Wörterbuches der Türk Dialekte. 4 т. С.-Пб., 1893–1911.
- Şecerei Türkiye. (см. Ebülgazi Bahadır han).
- * Şerefeddin Yezdi, ظفر نامه. Topkapı S. M. Ahmed Salis kit. ve Nuruosmaniye nushaları.
- Şeyh Süleyman Efendi. Lügatü Cağatayü Türki ve Osmani. İstanbul, 1328.
- Wüstenfeld-Mahler'sche, Vergleichungs-Tabellen zur mohammedanischen und christlichen Zeitrechnung. Leipzig, 1926.
- * Zambaur, E. De Manuel de genealogie et chronologie pour l'histoire de l'islam. Hanovre, 1927.

Акдес Низмет Курат

Собрание сочинений. Книга 1
Ярлыки и битики ханов
Золотой Орды, Крыма и Туркестана
в архиве музея дворца Топкапы

Научное издание

Оригинал-макет подготовлен в Институте истории АН РТ
420014, г. Казань, Кремль, подъезд 5

Подписано в печать 16.09.2014 г. Формат 70×100 ¹/₁₆

Усл. печ. л. 16,0 Тираж 500 экз.

Отпечатано в Турции.



Сайт

Института истории
Академии наук РТ

www.tataroved.ru